

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 13
1425 – 1443 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 13. 1425 – 1443 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 538 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

Г – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

Л – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

О-I – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

О-II – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

Ш – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

С – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

Ц – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 13. 1425 – 1443 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Княжение великого князя Василия Васильевича, внука великого князя Дмитрия Ивановича Донского.....	<i>III 1 – 13.....</i>	1
Великое княжение Сербское.....	<i>III 13 об.–23, 25, 24; Г 381 – 385 об.</i>	26
Царство греческое (1425 г.).....	<i>Г 386.....</i>	61
1426 г.....	<i>Г 386 об. – 392 об.....</i>	62
1427 г.....	<i>Г 393.....</i>	75
1428 г.....	<i>Г 394 – 396 об.....</i>	77
1429 г.....	<i>Г 397 – 398 об.....</i>	83
1430 г.....	<i>Г 399 – 402 об.....</i>	87
1431 г.....	<i>Г 403 – 405.....</i>	95
Повесть о Фотии, митрополите Киевском и всея Руси.....	<i>Г 405 об. – 413 об.....</i>	100
Князь великий Василий Васильевич спорил о великом княжении со своим дядей князем Юрием Дмитриевичем.....	<i>Г 414.....</i>	117
1432 г.....	<i>Г 415 – 421.....</i>	119
1433 г.....	<i>Г 421 об. – 426 об.....</i>	132
Князь Юрий Дмитриевич пошел ратью против своего племянника великого князя Василия Васильевича.....	<i>Г 427 – 436.....</i>	143
1434 г.....	<i>Г 436 об. – 445 об.....</i>	162
1435 г. Князь Василий Юрьевич пошел против великого князя Василия Васильевича.....	<i>Г 446 – 450 об.....</i>	181
1436 г.....	<i>Г 451 – 461 об.....</i>	191
1437 г.....	<i>Г 462 – 464.....</i>	213
О приходе из Царьграда в Москву митрополита Исидора.....	<i>Г 464 об. – 468 об.....</i>	218
1438 г.....	<i>Г 469 – 480.....</i>	227
1439 г.....	<i>Г 480 об. – 497.....</i>	250
1440 г.....	<i>Г 497 об. – 499.....</i>	284
Царь Константинопольский, патриарх вселен- ский и митрополит Исидор отправились во Флоренцию.....	<i>Г 499 об. – 516 об.....</i>	288
1441 г.....	<i>Г 517 – 520 об.....</i>	323
О кончине князя Дмитрия Юрьевича Красного.....	<i>Г 521 – 534 об.....</i>	331
1441 г. (продолжение).....	<i>Г 535 – 547.....</i>	359
1442 г.....	<i>Г 547 об. – 554.....</i>	384
1443 г.....	<i>Г 554 об. – 584.....</i>	398
Краткое сказание о латинянах.....	<i>Г 584 об. – 618 об.....</i>	458
От издательства.....		vii

Следующая **Книга 14 – Русская летописная история 1444 – 1459 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- Повесть о царевиче Мустафе;
- О побоище под Суздалем;
- Об освобождении великого князя Василия из Курмыша;
- О злом совете Шемяки на великого князя Василия;
- О поимке великого князя Василия Шемякой;
- Об освобождении великого князя Василия Шемякой;
- О поставлении на митрополию Русскую Ионы, владыки Рязанского;
- О бое под Галичем;
- Повесть о Царьграде;
- О падении Константинополя от безбожного Магмета, царя турецкого;
- О походе великого князя Василия Васильевича на Новгород ратью.



КНЯЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ВАСИЛИЯ ВАСИЛЬЕВИЧА, ВНУКА благочестивого великого князя Дмитрия Ивановича Донского. После кончины великого князя Василия Дмитриевича на великом княжении на Владимирском и на Московском сел сын его князь великий Василий Васильевич; было же ему тогда 10 лет и шестнадцать дней.



КНЯЗЬ ВАСИЛЬЕВИЧЪ ВНУКЪ
 ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ДМИТРИЯ
 ИВАНОВИЧА ДОНСКАГО

По преставленіи же великаго князя
 аснѣ, а Дмитреевичъ на великомъ княженіи
 на Владимирскомъ и на Московскомъ сяде
 снѣго князь великии аснѣ аснѣ аснѣ
 къ тогда, і лѣтъ . и шестнадесяти днѣи .

КНЯЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ВАСИЛИЯ ВАСИЛЬЕВИЧА, ВНУКА благочестиваго великаго князя Дмитрия Ивановича Донского. По преставленіи же великаго князя Василия Дмитриевича на великомъ княжении на Владимирском и на Московском сяде сын его князь великии Василий Васильевич; ве же тогда 10 лет и шестнадесяти днѣи.

И князь Юрий Дмитриевич, дядя его, прислал к нему (послание) с угрозами; и заключил с ним перемирие до Петрова дня.



И князь Юрьн Дмитриевичъ, дядя его, присла к нему с грозами и взя с ним перемирна до Петрова дни.

И князь юрьн дмитреевичъ дядя его при
сла к нему съ грозами .
и заключилъ
перемирн
до петро
ва дни



Да во время того перемирия
той же весной князь Юрий
Дмитриевич разослал по
своей отчине (приказ о сборе)
ко всем людям своим;



Да за тем же перемиріемъ . по томъ же пе
 снѣ князь юрь дмитріевичъ .
 розосла по своѣй
 ѡчинѣ по
 всѣмъ лю
 дѣмъ
 и

Да за тем же перемирнем
 тое же весны князь Юрий
 Дмитриевичъ розосла по
 своей отчине по всех людей
 своих;

И как сошлись к нему все из всех городов его, захотел пойти на племянника своего, на великого князя Василия Васильевича к Москве. А князь великий Василий Васильевич объединился со всеми силами своими, с ним же были и дядья его, братья князя Юрья Дмитриевича.



И яко сндошася к нему вси изо всех градов его, и восхоте поити на вратанича своего на великого князя Васиана Васильевича к Москве. А князь великий Василей Васильевич совокупися со всеми силами своими, с ним же вяху и дяди его, вратна князя Юрья Дмитриевича.

И яко сндошася к нему вси изо всех градов его . и восхотѣ поити на вратанича своего на великого князя Васиана Васильевича к Москве . а князь великий Василей Васильевич совокупися со всеми силами своими . с ним же вяху и дяди его брати а князь Юрья Дмитриевича .



И пошел князь великий к Костроме. Князь же Юрий Дмитриевич, услышав, что идет на него князь великий со всеми силами и с братьями его Дмитриевичами, и побежал в Новгород Нижний, и засел там со всеми людьми своими.



И поиде князь великий к Костроме. Князь же Юрий Дмитриевич слышав то, что идет на него князь великий со всеми силами и с братьями его Дмитриевичами, и побеже в Новгород Нижний, и сяде тамо со всеми людьми своими.

И поиде князь великий к Костроме. Князь же Юрий Дмитриевич слышав то, что идет на него князь великий со всеми силами и с братьями его Дмитриевичами, и побеже в Новгород Нижний, и сяде тамо со всеми людьми своими.

Князь великий Василий Васильевич послал на него дядю своего князя Константина Дмитриевича со многою силою. Князь же Юрий Дмитриевич испугался и побегал за Суруреку, и встал на берегу; а брат его князь Константин Дмитриевич, постояв напротив него, возвратился к Москве, потому что нельзя было перейти к нему за реку.



Князь велики Василей Васильевич посла на него дядю своего князя Константина Дмитриевича со многою силою. Князь же Юрьи Дмитриевич убоися и повеже за Суру-реку и ста о врезе; а брат его князь Константин Дмитриевич, стояв противу его, възвратися к Москве, понеже во незе преити к нему за реку.

Кнѣзь великии Василей Васильевичъ посла
на него дядю своего князя Константина
на Дмитриевича со многою силою. Кня
же Юрьи Дмитриевичъ убоиася. и повѣ
за суруреку и стѣа върезѣ. а братъ его
князь Константинъ Дмитриевичъ
стоявъ противу него дозвратися к мо
скви. понеже во незе преити к нему за реку



И тогда князь Юрий Дмитриевич пошел к Новгороду Нижнему и оттуда к Галичу, а к великому князю прислал (с предложением) перемирия на год. Князь же великий Василий Васильевич посоветовался с отцом своим Фотием, митрополитом всея Руси, и с матерью своей, с великой княгиней Софьей Витовтовной, и с дядьями своими, с



И тогда князь Юрий Дмитриевич поиде к Новгороду Нижнему и оттуду к Галичу, а к великому князю присла о перемирии на год. Князь велики же Василей Васильевич со отцем своим Фотеем митрополитом всея Руси и с матерью своею с великою княгинею Софьею Витофтовною и з дядьми своими, с

И тогда князь Юрий Дмитриевич поиде к Новгороду Нижнему. и оттуду к Галичу. а к великому князю присла о перемирии на годъ. князь велики же Василей Васильевич со отцем своим Фотеем митрополитом всея Руси. и с матерью своею с великою княгинею Софьею Витовтовною. и з дядьми своими

князем Андреем и с князем Петром, и с князем Константином Дмитриевичами, и (обменялся посланиями) с дедом своим, с великим князем Литовским с Витовтом Кестутьевичем, и со всеми князьями и боярами своими, чтобы послать к дяде своему, к князю Юрию Дмитриевичу, отца своего Фотия, митрополита всея Руси.

кнѣземъ андрѣемъ . и со кнѣземъ пе
тромъ и со кнѣземъ константиномъ
дмитреевичи . посоветовавъ и обо
слася з дѣдомъ своимъ великимъ кнѣ
земъ литовскимъ витовтомъ кесту
тъвичемъ . и со всеми кнѣзи и бояры
своими посоветовавъ посла къ дяде
своему кнѣзю юрью дмитреевичю
отца своего фотіѣ митрополиту всея
руси .



князем Андреем и со князем Петром и со князем Константином Дмитриевичи, посоветовавъ, и обослася з дедом своим с великим князем Литовским с Витовтом Кестутьевичем, и со всеми князи и бояры своими, советовавше послати к дяде своему ко князю Юрию Дмитриевичу отца своего Фотей митрополита всея Руси;



Фотѣи же митрополитъ и мало отрече .
 но радостію вскоре поиде к нему у Галичь .
 о мироу того же лета . и прииде въ Яро
 славлѣ на рожество прпчещо . и поужина
 лш помотчавъ . но точию ужиналъ
 у князя ивана Васильевича молиша
 его князи Ярославстии . чтовы у них
 наутрѣи обедню слышалъ . и не послу
 шавъ ихъ поиде у Галичь .

Фотий же митрополит не отказался, но с радостью вскоре пошел к нему в Галич с предложением мира в том же году. И пришел в Ярославль на Рождество Иоанна Предтечи, и тут не помедлил, но только поужинал у князя Ивана Васильевича; умоляли же его князья ярославские, чтобы у них наутро обедню слушал, но (митрополит) не послушал их и пошел в Галич.



Фотей же митрополит ни мало отречеся, но с радостію вскоре поиде к нему в Галичь о мироу того же лета. И прииде в Ярославль на Рожество Предтечево, и ту ни мало помотчав, но точию ужинал у князя Ивана Васильевича; молиша же его князи Ярославстии, чтовы у них наутрѣи обедню слышал; и не послуша их, поиде в Галичь.

Князь Юрь и Дмитревичъ слыша о томъ
 и собралъ всю отчину свою . и сретъ его
 з дѣтьми своими и з бояры . и слоучи
 млюми своими . а чернь всю собралъ
 изъ градъ и властей и изъ селъ
 и изъ деревень . и бысть имъ много
 жестко и постави ихъ по горѣ отъ града при
 ѣзда митрополита казываетъ и явля
 емоу много ихъ людей своихъ .

А князь Юрий Дмитриевич,
 услышав об этом, собрал всю
 отчину свою и встретил его с
 детьми своими и с боярами, и
 с лучшими людьми своими; а
 чернь всю собрал из городов
 своих и волостей, и из сел, и
 из деревень, и было их много
 множество; и поставил их
 на горе у города, по приезде
 митрополита рассказывая и
 показывая ему многих людей
 своих.



А князь Юрь и Дмитреевичъ
 слышав то, и собра всю
 отчину свою, и сrete его з
 дѣтми своими и з бояры и
 с лѣтчими людьми своими; а
 чернь всю собрав изъ градъ
 своих и властей и изъ селъ
 и изъ деревень, и бысть
 ихъ многое множество, и
 постави ихъ по горѣ отъ града
 с прнезда митрополита,
 казываетъ и явля емоу
 многихъ людей своихъ.

Митрополитъ же оше в посада града того .
 и поиде к соборной цркви и преображеніа
 габга и спаса нашего ісаха . етъ же црковь
 тіа на посаде поле оу озера .



и выиша цркви и помолоса и зыде . и до
 зрѣвъ на ѡплъна рѡдѣ иже по горѣ сто
 яще . и рече ко існъ юрью дмитреѣди
 чю ице гла . снѣкнъ съ юрьи не видѣ
 столко на рѡда до ѡптіихъ шерстіахъ

Митрополит же, войдя
 в посад города того,
 пошел к соборной церкви
 Преображения Господа Бога и
 Спаса нашего Иисуса Христа;
 была же церковь та на посаде,
 на поле у озера.

И придя в церковь, помолился
 и вышел, и посмотрел на
 тот народ, стоявший на
 горе, и сказал князю Юрию
 Дмитриевичу: «Сыне, князь
 Юрий, не видал столько
 народа в овечьей шерсти»,



Митрополит же вшед
 в посад града того и
 поиде к соборной церкви
 Преображенна Господа
 Бога и Спаса нашего Иисуса
 Христа; еѣ же церковь та
 на посаде поле у озера:
 и выи в церкви, помолвися,
 изыде и возрев на он
 народ, иже по горе стояще,
 и рече ко князю Юрью
 Дмитреевичю, сице глаголя:
 «Сыне князь Юрьи! Не
 видахъ столко народа во
 овчннхъ шерстяхъ»,

ибо все были в сермягах. Ведь князь Юрий хотел показать, как много имеет людей; святитель же принял это за глумление над собой; и потом пошел к келье своей, где он остановился.

И начал говорить князю Юрию Дмитриевичу о мире, чтобы не было кровопролития между ним и великим князем. Князь же Юрий перемирия просил на время, а мира окончательного не хотел и не

и се бо въ хоу сермага . кнѣзь юрьи хотѣа показати яко многи люди имѣа . спль же сѣа глумленіе си хъ о мѣн себѣ . по сем же поиде къ келии своеѣи . и дѣже ѣмѣ стоѣти .



все во вяху в сермягах; князь во Юрьи хотѣ явитися, яко многи люди имѣа; святитель же в глумление си хъ вмени себе. По сем же поиде къ келии своей, идеже емѣ стояти, **и** начат глаголати князю Юрию Дмитриевичю о миру, чтобы не было кровопролитна межи нх с великим князем. Князь же Юрьи перемирна просяше на время, а миру не хотѣше конечнаго и не

И начат глаголати кнѣзь юрью дмитреевичю о мирѣ . чтобы не было кровопролитна межи нхъ сделани мѣжи кнѣзь . кнѣзь же юрьи перемирна просяше на время . о мирѣ не хотѣше конечнаго и не

пннмáше ѿ семъ . разгнѣва до же сѧ фо
тѣи митрополитѣ . и не благо него и
гра его :



внимал этому. Фотий же митрополит разгневался, и не благословил его и город его, и вскоре ушел из города его.

И в тот час мор великий напал на людей его во всем городе его, и князь Юрий Дмитриевич, услышав и увидев это, очень испугался, и поскорее сел на коня, и погнался за ним спешно.



внимаше о сем. Разгневав же ся Фотей митрополит, и не благослови его и град его, и вскоре поиде из града его.

И в той час мор великий высть на люди его во всем граде его; и князь Юрий Дмитриевич, слышав и видев то, убоися и устрашися зело: и вскоре сед на конь и гна по нем спешно зело.

И поскорее поиде из града его . и поиде
моръ великий бысть на люди его по все
градъ его . и князь юрьи дмитреичъ
слышашъ и поиде отпоубояся и
оустрашися зело . и поскорее сѣдъ на
конь и гна по немъ спешно зело :

И настиг его за озером в селе Пасынкове, и начал бить ему челом и молиться о своем согрешении, и едва умолил его со многими слезами. И так умолен был Фотий митрополит,



И постиже его за озером в селе Пасынкове, и начят вти ему челом и молитися о своем согрешении, и едва умоли его со многими слезами. И тако умолен був Фотей митрополит,

И постиже его за озеромъ в селѣ пасы
 никовѣ. и началъ бить ему чело
 и молитися о своемъ согрѣшеніи.
 и едва умоли его со многими слеза
 ми. и тако умоленъ былъ
 фотій митро
 политъ.



И возврати́ся, и́же и́его са́моу . и́
 гра́дъ его́ . и́ оше́дъ оу гра́дъ свѣди .
 и́ о то́ о чело́у ста́днѣи оу бѣ́жѣи .
 и́ прѣста́ вели́кѣи мѡ́ръ и́ оу чини
 мѡ́роу . не то́ к мѡ́з бѣ́рѣею́ . но́ и́ со
 свѣ́ми пра́досла
 вными

И возвратился, и благословил
 его самого и город его,
 и, войдя в город, всех
 благословил; и с того часа
 прекратился гнев Божий и
 перестал великий мор. И
 поучил митрополит князя
 о любви и о мире не только
 с братьями, но и со всеми
 православными.



И возвратися, и благослови
 его самого и град его,
 и вшед во град всех
 благослови; и от того часа
 уставися гнев Божий и
 преста великий мор. И
 поучи митрополит князя о
 любви и о миру не токмо
 з братьею, но и со всеми
 православными.

Князь же Юрий многую честь воздал ему и отпустил его; сам же, проводив его со всем народом, сказал ему: «Пошлю о мире к великому князю бояр своих».



Князь же Юрий многую честь воздав ему и отпустил его; сам же, проводив его со всем народом, рече ему: «Пошлю о миру к великому князю бояр своих».

Князь же Юрий многую честь воздав ему и отпустил его; сам же, проводив его со всем народом, рече ему: «Пошлю о миру к великому князю бояр своих».



И после отшествия митрополита послал боярина своего Бориса Галицкого и Данила Чешка, и заключили мир на том, чтобы князю Юрию не искать княжения самому, но через царя Ордынского: кого царь пожалует великим княжением, тот и будет князем великим Владимирским и Великого Новгорода и всея Руси.



И по отшествии митрополити посла боярина своего Бориса Галичскаго и Данила Чешка, и докончаша миръ на то, что князю Юрию не искати княжения собою, но царем Ордынским: котораго царь пожалует великим княжеством, той будет князь велики Владимирский и Великого Новгорода и всея Руси.

В том же году скончался князь великий Иван Михайлович Тверской, наречен был в иноках Иов.



Того же лета преставися князь велики Иван Михайлович Тверский, наречен во иноцех Иов.

Того же лета преставися великии Иван Михайлович Тверский, наречен во иноцех Иов.



А сел после него на великом княжении Тверском сын его князь Александр месяца мая в 1 день, а в Кашине - дядя его князь Василий Михайлович.



А сяде по немъ на великомъ княженіи пде
 Александръ сынъ его князь Александръ мѣца ма
 йа въ 1. днь . а въ Кашинѣ дядя его князь
 Василий Михайловичъ

А сяде по нем на великом княжении Тферском сын его князь Александр, месяца майя в 1 день, а в Кашинне дядя его князь Василей Михайлович.

А с Троицына дня мор великий был на Москве, а пришел от немцев во Псков, а оттуда в Новгород Великий, и в Тверь, и до Москвы дошел же, и на всю землю Русскую; по всем местам мор был очень велик.



А с Троицына дни мор велик высть на Москве, а пришел от немец во Псков, а оттоле в Новгород Великий, и во Тферь, и на Москву, донде же и на всю землю Русскую; по всех местех мор высть велик zelo.

Я стѣрицы на днѣ мѣрѣ великѣ бысть на
 Москвѣ . а пришелъ ѿ немецъ до Пско
 а ѿ Псколѣ до Пѣгорода великѣи . и до Т
 и на Москвѣ донде же и на всю землю роу
 скоую . по всехъ мѣстехъ
 мѣрѣ быше
 ликъ
 съ
 лъ;



В том же году в Новгороде
сгорела Торговая сторона вся
и Людин конец.



Того же лѣта цѣлою въ городѣ погорѣ
торговая страна
цѣла ѿ
днѣ
къ
не
;

Того же лета в Новгороде
погоре Торговая страна вся
и Людин конец.

В том же году устюжане
воевали Заволочскую землю
Великого Новгорода.



Того же лета устюжане
воеваша Заволочскую
землю Великого Новгорода.

Того же лета устюжане побѣдиша зипо
льчъскоу ю
Землю де
днско
ноша
горо
да
;



В том же году новгородцы ходили ратью к Устюгу и взяли с них выкуп - пятьдесят тысяч белок да шесть сороков соболей.



Того же лета новгородцы ходиша ратью ко устюгу. и позяша на них окупта. Пядесять тысячъ вѣло. Да шесть сороков соболей.

Того же лета новгородцы ходиша ратью ко Устюгу и взяша на них окуп пятьдесят тысяч белок да шесть сороков соболей.

В том же году в Новгороде скончался нареченный владыка их Феодосий в своем монастыре пресвятой Троицы на Склобске, которого избрали по жребию и потом не захотели.



Того же лета в Новгороде преставился нареченный владыка их Феодосей во своем монастыре пресвятыя Троицы на Склобске, его же были избрани по жребию, и паки не восхотеша.

Того же лета в Новгороде преставился
 едн нареченный владыка их Феодосей во
 своемъ монастырѣ прѣсвятыи Троицы
 на Склобскѣ. Ето же были
 избрани по жребию и паки не
 хотѣша.



В том же году скончался Греческий царь Мануил в Царьграде, зять великого князя Московского Василия Дмитриевича.



Того же ѣта престави се греческїи црь
 мануилъ царьграда . зять велико
 го князя димїа
 дмитрее
 вича
 скопъ
 ика
 ѿ;

Того же лета преставился Греческий царь Мануил Царяграда, зять великого князя Василия Дмитриевича Московского.

Великое княжение

Сербское. После Анкирской брани, когда Темир победил, и захватил, и увел царя Баозита, и всё его пошленил, и сестру Стефана, великого князя Сербского, которая была замужем за Баозитом*.

* Баязет I Ильдирим.



Великое княжение

Сербское. По Анкирской уво брани, егда Темиръ поведи и ят, и отведе царя Баозита, и вся его поплени и сестру Стефанову великаго князя Сербскаго, иже ве за Баозитом.

Великоє княженіє сербское. По Анкирской уво брани . егда темиръ поведи и ятъ и отведе царя Баозита . и сестру Стефанову великаго князя Сербскаго . и възавлози по



Князь же великий Стефан
 посылает к Темиру послов и
 выводит ее из плена.



Кнѣзь же великий Стефанъ посылаетъ
 къ Темирю послы и изводитъ
 ея отъ пленения
 ;

Князь же великий Стефан
 посылает к Темирю послы и
 изводит ея от пленения;

Сам же в Царьград приходит с братом Волком и там от царя Греческого Мануила, бывшего тогда еще живым, сан деспота принимает; и много почтив, (царь) его отпустил.



сам же во Царствующий град приходит и з братом Волком, и тамо от царя Греческаго Мануила, еще живу ему сущу, деспотский сан приемлет; и много чтив его, отпусти;

Сам же во Црѣтѣмъ градѣ приходѣ
и з братомъ волкомъ . и тамо отъ царя
греческаго мануила . еще живу ему
сущу деспотскій санъ приемлетъ .
и много чтивъ его
отпусти



Приходит же деспот Стефан с братом своим в свой город Новоброд, город серебряный воистину и золотой. После убийства же Баозита-царя освободилась Сербская земля от ярма и покорения басурманского, и с тех пор стал деспот Стефан самовластец и государь всей земли Сербской.



Приходитъ же деспотъ Стефанъ и зъ бра-
томъ своимъ въ свой градъ Новобродъ
градъ серебряный воистину и золотый
по убийству же Баозита царя освободилась
сербская земля отъ ярма и покорения
бесерменска . и тогда деспотъ Стефанъ
самовластецъ и государь
всей земли
сербской ;
бъи

приходит же деспот Стефан и з братом своим в свой град Новоброд, град серебряный воистину и золотый. По убийству же Баозита царя освободилась Сербская земля от ярма и покорения бесерменска, и оттоле деспот Стефан самовластецъ и государь всей земли Сербской бысть.

Божьею милостью, обходя места и землю отечества своего, иных смирил, иных же себе покорил; и города, и места, которые в прежние времена похищены были из-под Сербской власти, те к себе присоединил.



Божиею милостию, и обходя места и землю отечества своего, и иных смири, иная же себе покори; и елицы в предняя времена град и места возхищени быша от Сербския власти, сих к себе приторже.

Божією млтїю и обходя мѣста и землю
 ѿ отечества своего . и иныхъ смири .
 иная же себе покори . и елицы въ пре
 дная времена град и мѣста похище
 ни быша ѿ Сербскїа власти . сихъ
 к себе притор
 же



Также, обходя землю, вернул Белград, который прежде взяли венгры; его же от Венгерской земли по перемирию взял; ибо этот Белград, хотя и в пределах Сербских находился, но словно на сердце и плечах Венгерской земли лежал. Также и прочие города свои, которые турки расхитили, самовластно взял.



Таже прехода ѿ брѣгѣвъ блѣгѣра его же
 прѣже дохитиша до угри . его же ѿ оу-
 горскѣи земли по смиренію оцѣзати . се
 во блѣгѣра аще и оцѣ предѣлахъ сербскѣи
 лежимъ естъ . но аже на сердце и плещѣ
 оугорскѣи земли лежа бѣше . та же и
 прочѣи грады свои елицы и поурцы до
 хитиша самовластно оцѣзати .

Таже, преходя, обрете Белград, его же прежде восхитиша угри, его же от Угорския земли по смиренію взят; сей во Белград аще и в пределах Сербских лежимъ естъ, но яко на сердце и плещех Угорския земля лежа бѣше; таже и прочая грады своя, елицы турцы восхитиша, самовластно взят.

Начал же подолгу пребывать в Белграде, потому что местоположение города того очень красиво, и морем, и реками, и пристанями украшено, и отовсюду корабли к нему, будто крылатые, со множеством благ прилетали.



Начат же множае пребывати в Белеграде, занеже место града того зело красно, и морем и реками и пристанищи украшено, и отвсюду корабли к нему, яко крылати, со множеством благых прилетаху.



Нача́тъ же мно́жае пребы́вати въ бѣльградѣ. зане́же мѣсто гра́да того зѣло краснѣно. и́мѡремѣ и́ реками и́ пристанищи о́украшено. и́ отсю́ду корабли к нему́, яко крылати, со мно́жествомъ благыхъ прилетѣху.



Стефан украсил (Белград) стенами и царскими палатами, особенно же церковью соборной. И архиепископию создал, и всем потребным удовлетворил, и в ней жилища инокам сотворил.



Сего же Стефан украси
 стенами и царскими
 палатами, паче же
 церковью соборною.
 И архиепископию
 создал, и всеми
 потребными удоволи,
 и в ней жилища
 иноком сотвори.

Архиепископ же тот Белградский - экзарх всей Сербской земли. Создал же и церковь во имя чудотворца Николы, и, как монастырь, всеми добрыми храминами и одрами, и всем потребным удовлетворил, и собрал в нее множество больных и прокаженных; насадил же и сады многие на прохлаждение им.



Архиепископ же той Белоградъцкий эксарх всей Сербской земли. Создал же и церковь во имя чудотворца Николы и, яко монастырь, всеми добрыми храминами и одры и всеми потребными удовлив, и собра в ню множество больных и прокаженных; насади же и сады многи на прохлаждение тем.

Архїепїпъ же тойъ бѣлградъцкїи ексархъ
 всей сербской земли создалъ же и црковь
 поимъ чудотворца никола . и тако
 монастырь оуби добрыми храмина
 ми и одры . и оуби потребными
 оудовливъ . и собра в ню множество
 больных и прокаженыхъ . насади же и са
 ды многи на прохлаженїе тѣмъ .



Потом же нашел место красивое, пустынное и пригодное для молчания, и созидает там храм во имя Живоначальной Троицы, и всякими красотами его украсил, и живописным художеством, и крепость около него, и в стенах - кельи; собрал же множество иноков боголюбезных и вселил туда, и всем необходимым удоволил; и сокровища день ото дня



Потом же изобретет место красное, пустынно и потребно молчанию. и созидает там храм во имя Живоначальной Троицы. и всякими добрыми и искусными художеством. и град около и в стенах кельи; собра же множество иноков боголюбезных и всели там, и всякими потребными удоволи. и сокровища день ото дня

Потом же изобретет место красное, пустынно и потребно молчанию, и созидает там храм во имя Живоначальной Троицы, и всякими добрыми и живописательным художеством, и град около и в стенах кельи; собра же множество иноков боголюбезных и всели там, и всякими потребными удоволи; и сокровища день ото дня

пологаше тѹ :

вкладывал туда.

Сотворил же себе и гробницу там, где через некоторое время положен был; дал же и иконы туда, золотом и жемчугом украшенные, и множество книг, и сосуды, и ризы, крупным жемчугом и золотом украшенные, так что превосходили и Великую Лавру Святой Горы, и светильники золотые сияющие.



пологаше тѹ;

сотвори же себе и гробницу тѹ, идеже малом последи положися; даде же и иконы тѹ, златом и висером украшены, и множество книг, и сосѹды, и ризы, с великим висерием и златом украшены, яко превосходити и Святыя горы Великую лаврѹ, и светильники златосияющия.

Сотвори же себе и гробницу тѹ, идеже малом последи положися. даде же и иконы тѹ, златом и висером украшены. и множество книг и сосѹды. и ризы великим висерием и златом украшены. яко превосходити и святыя горы великую лавру и светильники златосияющия.



Призывае пѣ же и патриарха Кирилла со
 всѣмъ соборомъ сѣрвскіа земли . и
 сотвори оудѣ шѣщеніе храма оуднѣ стѣ
 пѣтницы . нача же здати шѣтѣль
 оудѣто . ѿ . цѣи . приходитъ же и нищій
 мношество . и имже до полно мѣтѣ
 ню подаде .

Призывает же и патриарха
 Кирилла со всем собором
 Сербской земли, и совершает
 освящение храма в день
 святой Пятницы; начал же
 создавать обитель в лето 6915
 (1407). Приходит же (туда) и
 нищих множество, которым
 достаточную милостыню
 подавал.



Призывает же и патриарха
 Кирилла со всем собором
 Сербскна земли, и
 сотворяет освящение храма
 в день свята Пятницы;
 нача же здати обитель в
 лето 6915. Приходит же и
 нищих множество, имже
 доволно милостыню подаде.

И всегда сам ночами по улицам города ходил, и нищим одежду и золотые монеты подавал. И некто один, многожды подходя, милостыню брал, и снова, приходя, просил; он же дал ему и сказал: «Возьми, вор и хищник!» Он же ответил ему: «Не я, но ты – вор и хищник, со здешним царством и будущее царство крадешь и похищаешь».



И повсегда сам ношью по улицам града ходя и нищим одежа и златица подавая, и некто един, многожды зашед, милостыню взят, и паки пришед, просяше; он же дав ему и рече: «Возми, татю и хищниче!» Он же отвеща ему: «Не аз, но ты тать и хищник, со здешним царством и будущее царство крадеш и возхищаеш».

И повсегда самъ ношью по улицамъ града
 дахода . и нищимъ одежанъ злати
 ца подавая и некто единъ многа
 жды заше мѣ тыню взявъ . и паки
 пришед просяше . он же давъ ему и
 рече возми татю и хищниче . он же
 отвѣща ему не азъ , но ты татю и
 хищникъ . со здѣшнимъ царствомъ
 и будущее царство крадеш и похищаеш .



О Мусульмане царе. После того же царь Мусульман, первый сын царя Баозита, присылает к деспоту Стефану, чтобы мирный договор совершить.



Сѡмоусоулманѣцри . Поснхжецрь
моусоулманѣ снѣ . а . ицрабаузица
присылаетъ къ деспоту етефану . по
ежемирныи зашѣтѣ
сопшорн

снѣ итии

дзидзид

. 8н?

О Мусульмане цари. По снх же царь Мусульман, сын 1-й царя Баозита, присылает к деспоту Стефану во еже мирный завет сотворити.

Сам же Мусульман поднялся на восточные страны, отеческой власти взыскивая, и брата своего Азбека, гоня, убивает; и страны восточные себе покорил, и Турецкую страну.



Сам же Мусульман воздвизашеся к востоком отеческия власти взыскати, и брата своего Азбега гоня убивает, и страны восточныя себе покори, и Турческую страну.

Сам же мусульманъ по здри заше а кшо
 стокомъ . ѿ отеческїа власти взы
 ска ти . и брата своего азбѣга гоня оу
 биваетъ . и страны
 восточныя се
 покори и ту
 ческую
 страну .



Сербская же земля по заключении мира с Мусульманом пребывала в смирении. Но не мог долго терпеть такого дьявол: подтолкнул брата своего Волка, и взял тот у царя Мусульмана множество воинства: «Пусть даст мне, — сказал, — брат мой деспот Стефан половину отчины, и я тебе с нее буду служить; если же нет, то я пленю ее и пустой



Сербская же земля . по сложеніи мира
с мусульманомъ пребываше въ смире
ніи . но не баше терпѣти таковоу
какому . подниже оубо брата своего по
лка . и оузятъ оу мусульмана црѣмно
жесть по войнствѣ . како да дастъ ми
рѣ брата моего деспота Стефанъ поло
вину отчины . и азъ тебе с нею служю .
аще ли ни . и азъ по пленю и пусту

Сербская же земля по сложеніи мира с Мусульманомъ пребываше в смирении, но не вѣше терпѣти таковая лукавому: подвиже оубо брата своего Волка, и взял у Мусульмана царя множество воинства, яко «Да даст ми, рече, брат мой деспот Стефан половину отчины, и азъ тебе с нею служю; аще ли ни, и азъ по пленю и пусту

сотворю ея . Деспотъ же Стефанъ не
 хотѣ стадо благоутѣнное ежегьсвобо
 пакитпоуркомъ поработити .

сотворю». Деспот же Стефан
 не хотел, чтобы стадо
 благочестивое, которое
 Господь освободил, снова
 турками было порабощено.
Волк же с агарянами обошел
 всю землю, пленяя и сжигая,
 и иссекая, подобно диким
 зверям.



сотворю ея». Деспот же
 Стефан не хотѣ стадо
 благочестивое, еже Господь
 свободи, пакитуркомъ
 поработити;
Волк же со агаряны
 обтекоша всю землю,
 пленяюще и пожигающе,
 изсецающе, яко дивни
 зверие.

Волкъ же со агаряны обтекоша всю
 землю пленяюще и пожигающе . и
 изсецающе яко дивни
 зверие .



Потом во второй раз приходит с еще большим воинством; Стефан же не вышел против них, чтобы не быть причастным к крови брата, еще и боялся измены оставшихся с ним, потому что Волк всех переманил к себе, кого обещанием даров, кого же и угрозами, посылая послания к бывшим у деспота.



Потомъ второе приходитъ со множайшими . Стефанъ же не вышелъ противу имъ , да не крови братней причастникъ будетъ , ово же и навета бояся оставшихъ с нимъ , занеже всехъ Волкъ превещалъ къ себе , ово обещаниемъ даровъ , ово же и прещенми , посылая посланія къ сущимъ у деспота .

Потом второе приходит со множайшими; Стефан же не изыде противу им, да не крови братней причастник будет, ово же и навета бояся оставших с ним, занеже всех Волк превещал къ себе, ово обещанием даров, ово же и прещенми, посылая послания к сущим у деспота.

Деспот же, держа послания его в руках, в доме своем в Белграде плакал пред образом Спасовым: «Смотри, Христе, – говорил, – как несправедно на меня покушаются, и отроки мои стали мне предателями, как некогда Твой ученик Иуда; сохрани до конца малое число оставшихся у меня». Волк же с агарянами всю землю растлили.



Деспот же, держа послания его в руку, в дому своем в Белеграде плакаше пред образом Спасовым: «Виждь, Христе, – глаголаше, – яко несправедно на мя поучаются, и отроцы мои выша мне предатели, якоже иногда Твой ученик Иуда; и соблюди до конца малое число оставших у мене». Волк же со агаряны всю землю растлиша.

После л. 22 в Шумиловском томе пропущено (вероятно, позднейшая утрата) два листа (См.: ПСРЛ. Т. XII. С. 5).

Деспотъ же держа посланіа его въ руку
 въ Бѣлградѣ плакаше предъ образомъ
 Спасовымъ: «Виждь, Христе, – глаголаше,
 – яко несправедно на мя поучаются,
 и отроцы мои выша мне предатели,
 якоже иногда Твой ученикъ Иуда.
 И соблюди до конца малое число
 оставшихъ у мене. Волкъ же со агаряны
 всю землю растлиша».



И начал Мисия* всеми скипетрами обладать, и сотворил мир с деспотом Стефаном. Стефан же снова единым самодержцем стал всей земле Сербской.

* - Муса.



И началъ мисія дѣлѣ мискипетры ѡбладати . и сотвори миръ деспотомъ Стефаномъ . Стефанъ же пакн единый самодержецъ бысть оусей земли Сербско

И начал Мисна всеми скипетры обладати, и сотвори мир с деспотом Стефаном. Стефан же пакн един самодержецъ высть всей земли Сербской.

Мисия же царь многие страны попленил и начал вооружаться на деспота Стефана, чтобы Сербскую землю окончательно уничтожению предать, расписал же и города вельможам своим.



Мисия же царь многи страны поплени; и вооружается на деспота Стефана Сербскую землю конечному потреблению предати; расписа же грады вельможам своим.

После л. 23 в Шумиловском томе пропущен один лист (См.: ПСРЛ, Т. XII. С.5)

И нѣя же црѣь мнѣгнѣ странѣ поплени .
 И до вооружае тѣса на деспота Стефа
 на . сербскую землю конечному по
 треблению предати . расписа же и
 грады вельмо
 жамъ
 своимъ



И приходит Магомет султан от Востока, деспот же - от Запада, с ним же и венгерские воеводы, и Басанские правители. Мисия же пришел в горы, хотя перекрыть путь, чтобы никто не избежал воинов султана и деспота.



И приходитъ махамеѣ султанъ ѿ восто
ка . деспотъ же ѿ запада . с нимъ
и угорскіа воеводы . и басанскіа де
ржапелд . мисіа же принце горы хо
тъ заѣщи поу . да никто же оубѣжи
султановыхъ . и деспо
товы пои

И приходит Махмет салтан от востока, деспот же от запада, с ним же и Угорския воеводы, и Басанския держателя. Мисна же приде в горы, хотя засеци путь, да никтоже увежит салтановыхъ и деспотовыхъ вой;

Деспот же Гурга, племянника
своего, отпустил с воинством,
и когда случилась брань,
побежден был Мисия, и
утопили его в реке.



Деспот же Гурга негна
своего отпусти с воинством;
и вывши брани, побежен
высть Мисна, и утопиша
его в реце.

Деспотъ же Гурга негна
своего отпусти
с воинствомъ . и вывши брани .
побеженъ высть Мисна .
и утопиша
его в реце .



О Магомете. Был же Магомет царём восточным и западным, и (царь) всем туркам; был же благ и кроток. Приходит же и господин Гург. Деспот же Стефан почтил его многими дарами и благодарил Бога за все;



О Махаметте. Бысть же Махамет восточный и западный царь и всем турком; быше же благ и кроток. Приходит же и гурь Гургъ. Деспотъ Стефанъ почти оъ его сѣбѣ многими дарыми. и благодаритъ оъ оусемъ.

О Махаметте. Бысть же Махамет восточный и западный царь и всем турком; быше же благ и кроток. Приходит же и господин Гург; деспот же Стефан почтив его zelo многими дарыми и благодарив Бога о всем;

И тишина великая настала. Он же по обычаю был привержен милостыни: странников и прокаженных кормил, или, от иноков услышав, если кто в молении живет, обильно все необходимое посылал тому. Учредил же и чин служащих ему: одни во внутренних покоях ему предстояли, с ними он беседовал о устройении его царства, и повести творил от написанного и от услышанного, и призывал подражать добродетельно царствовавшим и власть правившим благочестиво, говоря: «Путь нечестивых погибнет».



И тишине велице бывши. Он же милостыни по обычаю прилежа: странных и прокаженных питая, или от иноков слышав кого в молении живуща, обильно потребная посылалаше ему. Устави же чин и служащих ему: ови убо во внутренних ему предстояху, с ними же беседоваше о устройении его царства, и повести деаше от писанна и от слуха, и добре царствовавших и власть правивших благочестно подражати глаголаше, злых же уклонятися, яко «путь, - рече, - нечестивых погивнет».

И тишина велице бывше: он же милостыни по обычаю прилежа. странныи. и прокаженныи питая. и или иноков слышав кто в молении живуща. обильно потребная посылалаше ему. уставив же чин и служащих ему: ови убо во внутренних ему предстояху. с ними же беседоваше о устройении его царства. и повести деаше от писанна и от слуха. и добре царствовавших и власть правивших благочестно подражати глаголаше. злых же уклонятися. яко путь, - рече, - нечестивых погивнет.



Второй чин установил
 во внешней горнице, где
 принимали его повеления от
 находящихся внутри; третий
 чин, который находился
 вне, от средних посылал
 выполнять его повеления.
 Отказался окончательно
 от всяких тимпанских и
 мусикийских игр: «Это, —
 сказал, — нужно во время
 брани». Ко всем, служащим
 ему, был щедр, как отец, а
 тех, кого за ошибки смирял и
 снимал с начальства, или тех,
 кто своим вероломством себя
 погубил



Второй же чин устави во
 внешней храминне, иже от
 внѣрѣ сущихъ приемаху
 повеленна его; 3-й же чин,
 иже вне предстояху и от
 среднихъ посылаеми творити
 повеленна его. Отрече же са
 конечно всякихъ игръ
 тимпанскихъ и мусикийскихъ:
 «Сиа, а рече, а во время
 врани прилична сѣть». Всемъ
 же служащимъ ему яко отецъ
 щедролоубивъ, и елики чѣво,
 несправленна ради, смири и
 от начальства отстави, или
 кто неверствомъ своимъ
 погуби,

или неисполнением службы, или каким иным образом пришел в нищету, отцовского, дедовского и прадедовского места не лишал, ибо «Бог, — говорит, — за согрешение двумя наказаниями не наказывает»; и согрешившего, как нищего, миловал, как и царь Соломон. Все же, служащие ему, сохраняли благоговейное отношение друг к другу, особенно же его ближние, и вопль, хула, и смех, или небрежность в одежде не замечались в них; поэтому и очи свои сохранили от всякого праздного любопытства, и никто из великих не может не видеть этого; что же необычнее первого, то, что и женскою любовью не побеждались.

или неслужбою или иным образом нищъ баше. сих отческаго и деднаго и прадеднаго мѣстанишаше. и бо бѣ глаше ѿсогрѣшеніи. двема ѿмщеніи неказниша. и согрѣшившаго яко нища, Соломански милѹа. вси же предстоящи ему друг ко другу благоговейство съхраняху, паче же ближнии его, и вопль, и хула, и смех, или одежи несопрятаніе не именовашеся в них; к сим же и очи свои сохраниша от всякаго обзираниа, и никтоже может ни от великих видети их; се же чуднейши перваго, яко и женскою любовию не побѣжашеся.



или неслужбою, или иным образом нищъ баше, сих отческаго и деднаго и прадеднаго места не лишаше, и бо «Бог, а глаголаше, а о согрешении двема отмщения не казнить»; и согрешившаго, яко нища, Соломански милѹа. вси же предстоящи ему друг ко другу благоговейство съхраняху, паче же ближнии его, и вопль, и хула, и смех, или одежи несопрятаніе не именовашеся в них; к сим же и очи свои сохраниша от всякаго обзираниа, и никтоже может ни от великих видети их; се же чуднейши перваго, яко и женскою любовию не побѣжашеся.



Умер же не тий его болша арванашьскїи
 гнѣ . деспотъ же Стефанъ поиде и при
 ятъ за себе арванасы .



Умер же его племянник
 Болша, Арванашский
 господин; деспот же Стефан
 пошел и принял под свою
 власть албанцев,
 и еще он находился в
 той стране, когда пришел
 из Венгрии в Белград
 Константин, сын Срацимира,
 царя Болгарского, и умер в
 Белграде в 6930 (1422) году.



И еще моудтїи странѣ . прїиде со угрѣ
 въ белѣградѣ константины . смѣра
 цымира царѣ болгарскаго . и тѣоуоуми
 раетѣ въ белѣградѣ
 плѣ . ѡ . ца

Умре же не тий его Болша,
 Арванашский господинь;
 деспот же Стефан поиде и
 прїят за себе арванасы
 и еще ему в той
 стране прииде со Угр в
 Белѣград Константин,
 сын Срацимира царя
 Болгарскаго, и тѣ умирает в
 Белеграде в лето 6930.

О царе Махамете. Султан же Махамет, последний сын царя Баозита, жил в смиреннии с теми, с кем изначала пришел к согласию, и умер в Андрианополе.



О Махамете цари. Балтан же Махамет, сын Баозита царя последний, поживе в смеренни, с конми изначала любовь положи, и умирает во Андрианове* граде.

* Александрове (См. ПСРЛ. Т. XII. С. 6).

О махаметѣ цѣри . Сѣ балтанъ же махаметѣ .
 сѣ баозита цѣра послѣднїи поживе
 въ смеренїи . соими изначала любовь
 положи и умираетъ въ
 андриановѣ градѣ .



Принуждали деспота Стефана многие (люди) его страны выйти с войском и захватить его страны; он же отвечал им: «Клятву дал я султану, что буду детям его добро творить».



Понужаху же деспота Стефана мнѡзи
 ѡ него власти еже взяти ратию
 и приати страны его. Он же рече
 к салтану, еже детям его
 добро сотворити.

Понужаху же деспота Стефана мнози от его власти, еже взяти ратию и приати страны его; он же рече: «Клятву положих к салтану, еже детям его добро сотворити».

Сын же султана Махамета – Амурат; младший же – Мустафа, которому греческий царь оказал помощь, захватил несколько стран на востоке.



Сын же Махмета салтана Амурат; менший же Мустофа, ему же греческий царь дастъ помощь, и некия страны на востоце приат.

Сын же Махмет салтана Амуратъ
 менший же Мустофа ему же греческий
 царь дастъ помощь. и некия
 страны

напо
 стіо
 цѣлр
 га;



Посылал на него Амурат
 воинство, Мустафа же вышел
 на битву из города Никеи и
 был убит;



Посылаѣтъ же на нь Амуратъ войно
 ство . Мустофа же изыде на брань
 из никейскаго града
 и ту убиенъ бысть .

Посылает же на нь Амурат
 воинство, Мустофа
 же изыде на брань из
 Никейскаго града и ту
 убиенъ бысть;

И стал Амурат царем
 восточным и западным и над
 турками; и пошел на греков
 с войском, разгневавшись на
 то, что они оказали помощь
 его брату; с деспотом же
 Стефаном пребывал в мире и
 любви.



И высть царь восточным и
 западным и турком Амурат;
 и сего ради на греки врань
 дрѣжаше, яко брату его
 помощь даша; с деспотом
 же Стефаном великую
 любовь сотвори.

И высть царь восточнымъ и западнымъ
 и туркомъ Амуратъ; и сего ради
 на греки врань дрѣжаше яко брату
 его помощь даша; с деспотомъ же Сте-
 фаномъ великую
 любовь сотвори.



Потом же у деспота начали часто болеть ноги, и призвал он своего племянника Гурга, и поставил его деспотом всей Сербской земли; вскоре же и сам ушел из этой жизни,



Потом же деспотъ нача мнѡ же болѣти
 ногѣми своима . и призва непя свое
 го гурга . и поставлѣтъ деспота сеи
 сербьскои земли . помалѣ
 и самъ отхоудитъ
 сего свѣта .

Потом же деспот нача множае болети ногами своими, и призвал непя своего Гурга и поставляет деспота всей Сербской земле; помале же и сам отходит сего света,

В том же году (месяца) июня в 19 день. Был же в тот день в Белграде сильный гром, какого никогда не бывало, и тьма охватила всю нашу страну, казалось, что наступила ночь, и только на заходе показалось немного солнца. Плача горько, положили деспота Стефана около Белграда в монастыре Живоначальной Троицы в гробнице, которую он сам создал.



того же лета, июня в 19 день. Бысть же в той день в Белеграде гром страшен, якоже никогдаже бысть, и тма по всей нашей стране, яко ночь мнети, и на захожении солнце мало просветлися. Плакаше же зело, положиша деспота Стефана у Белаграда в монастыре Живоначална Троицы, в гробнице, еже сам созда.

Того дѣтиа. Юнаго. Дѣ. Бысть же в той
 днь в Белеградѣ громъ острашенъ .
 Якоже никогдаже бысть . и тма по
 всей нашей странѣ яко ночью мнѣти
 и на захоженіи солнце мало просветлѣ
 плакаше же зело толшажнша деспо
 тасте дѣла оубѣлаграда в монастырь
 живоначалнаго троицы в гробницѣ самъ
 созда .



Царство греческое. В 6933 (1425) году после царя Мануила начал царствовать в Царьграде его сын кир Колуян, православный (государь). Во времена этого царя царь Амурат, сын Махамета, после смерти своего младшего брата Мустафы пришел в Царьград, помня о том, что его брату давали войско на помощь; потом же



Царство греческое. В лето 6933 по Мануиле царю нача царствовати во Цареграде сын его кир Колуян православен. При сем царю Амурат царь, сын Махаметев, по убивении меньшого брата своего Мустафы приходит в Царствующий град, памятуя, что брату его давали воинство на помощь; потом же

црство греческое. В лѣтѣ 6933. Царь Мануилъ
 лѣтъ црн. нача црствовати во црѣ градѣ
 снѣ его кир Колуянъ. православенъ
 при семъ црнѣ Амуратъ царь снѣ Маха
 метевъ. по убивеніи меньшого брата
 своего Мустафы приходитъ на црствоу
 щій градъ. памятуя чѣтъ брату его да
 дали воинство на помощь. потомъ

сотвореніи ми мирное устроение

заклучил с ним мир.

В 6934 (1426) году (месяца) сентября начал заканчиваться мор в Великом Новгороде, но начался заново в Пскове, Великом Новгороде, Торжке, Твери, Волоке, Дмитрове, Москве и во всех городах русских, и в волостях, и в селах по всей земле; и повсюду была сильная печаль и скорь среди людей.



сотвори с ним мирное устроение.

В лето 6934. Сентяря. Нача мор преставати в Новгороде в Великом, и пакы возста силен зело во Пскове, и в Новгороде Великом, и в Торжкѣ, и во Тфери, и на Волоце, и в Дмитрове, и на Москве, и всех градех русских, и во властех, и в селех по всей земле; и высть туга и скорь велиа в людех.

Вѣдъ. Б. Цѣдъ. сѣтѣра. Нача мѡрѡ прѣстѣ
 цѣти по оубѣ городѣ вѣликомѣ. и пакы
 и по оубѣ сѣленѡ вѣло по псковѣ. и
 по оубѣ городѣ вѣликомѣ. и по торжкѣ сѣ.
 и по твери и по волостѣ. и по дмитровѣ
 и по москвѣ. и по оубѣ хѣ градѣ русскимѣ
 и по властѣ и по селемѣ по оубѣ землѣ. и бы
 тѣ туга и скорь велиа по людехѣ



Тогда же в Москве в ту же осень скончался князь Андрей Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Александровича Московского, в иноческом чине, наречен он был Саввой вместо Андрея и был похоронен у церкви Троицы в Сергиевом монастыре.



Тогда же на Москве той осени преставился князь Андрей Володимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Московскаго Александровича, во иноческом чину, и наречен бысть вместо Андрея Сава, и положен бысть у Троицы в Сергееве монастыре.

Тогда же на Москве в той же осени преставился князь Андрей Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Московскаго Александровича, во иноческом чину, и наречен бысть вместо Андрея Сава, и положен бысть у Троицы в Сергеевом монастыре.

В ту же осень приходили татары на рязанскую окраину и возвратились с пленными в Поле.



Тое же осени приходиша татарове на рязанскую украину и возвратишяся с полоном в Поле.

Тоѣже ѡсѣни приходѣша татарове
на рязанскую оукраину. и во
зраптиша сѣ по
лономъ
в поле

387/2.



ггггг

Рязанцы же отправились за ними в погоню и, нагнав их, сразились с ними и отняли пленных. В ту же осень завоевывали турки Греческую землю.



Рязанцы же в погоню идоша
за ними и постигоша их,
и полон отъяша. Тое же
осени воеваша турки
Греческую землю.

Рязанцы же в погоню идоша
за ними и постигоша их,
и полон отъяша. Тое же
осени воеваша турки
Греческую землю.

В том же году скончался князь Ярослав Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Александровича Московского. В том же году скончался князь Ярославский Иван Васильевич.



Того же лета преставися князь Ярослав Володимеричъ, внукъ Андреев, правнукъ Иванов, праправнукъ Даниила Московскаго Александровича. Того же лета преставися князь Иван Васильевичъ Ярославскій.

Того же лѣта преставися князь Ярославъ Владимировичъ . внукъ Андреевъ . правнукъ Ивановъ . праправнукъ Даниила Московскаго Александровича . Того же лѣта преставися князь Иванъ Васильевичъ Ярославскій ;



В том же году великий князь Литовский Витовт Кейстуович ходил войной на Псков с большим войском; и вместе с ним была земля Литовская и Польская, и Чешская, и Валашская, и татары были на его стороне, а у царя Махамета попросил его войско, состоящее из служилых людей.



Того же лета князь великий и витовт кестуевич литовский . ходил на псков с ратью со мною силою . с ним была земля литовская . и польская . и чешская . и валашская . и татарове его . а у царя Махамета испросил двор его .

Того же лета князь великий Витовт Кестуевич Литовский ходил на Псков ратью со мною силою; с ним была земля Литовская и Лятцкая, и Чешская, и Воложская, и татарове его, а у царя Махамета испросил двор его.

И сначала пришел под псковский городок Опочку; жители же затворились в городке, попрятались, чтобы казалось пришедшим, что город пуст. И начали конные татары атаковать мост, а горожане подняли мост на веревках, а под ним вбили заостренные колья;



И прежде приде под градок псковский под Опочку; людие же во граде затворишася, потаившеся, яко мнети пришедшим пуста его. И тако начаша татарове скакати на мост на конех, а гражане учиниша мост на ужищах, а под ним колна, изоострив, повиша;

И прѣже приде по градокъ псковскій и
 под опочкою. людіе же по градъ закро
 ришася потаившеся, яко мнѣ
 ти и пришедшимъ поустя его. и тако
 начаша татари роде сакати на мостъ
 на конѣхъ. а гражане учиниша мостъ
 на ужищахъ а под нимъ колна и зоустріи
 повиша;



7744

И когда наполнился мост противниками, горожане перерезали веревки, и мост упал вместе с ними на колья, и так погибли все;



И якоже бысть полон мостъ мѣстѣ про
 тивныи . и гражане парѣзаша оу
 жища и мѣстѣ падеся
 с ними на коліе
 оно . и та
 конзо
 мрош
 пси
 ;

И якоже бысть полон мост противных, и гражане порезаша ужища и мост падеся с ними на коліе оно, и тако изомроша вси;

а многих татар, поляков и литовцев живыми захватили в плен и увели в город;



Яиныхъ мнѡгихъ татаръ, и ляхъ, и литвы живыхъ поимаша, во градъ мчаше.

а нных многих татар и ляхов и литвы живых поимаша, во град мчаше;

И пришел под другой город Вороноч, и расположился под ним с многочисленными своими войсками. И на-ползла страшная и грозная туча с сильным громом и сверкающими молниями, так что и Витовт, и находящиеся с ним уже отчаялись сохранить свою жизнь. И такой гром ударил с молниями, что земля сотряслась; Витовт же ухватился за шатерный столб и начал кричать:



И прииде под другий град Вороноч и ста под ним со многими силами своими. И прииде на него туча страшна и грозна велики, з громом великим и с молниами опаляющими, яко и живота сущим с Витофтом отчаятися. И толико паки гром ударил с молниами, яко и земле потрястися; Витофт же за столп шатерный ухватися и нача крича-

И прииде под другий град вороноч. и ста под ним со многими силами своими. и прииде на него туча страшна. и грозна велики. з громом великим и с молниами опаляющими. такой же потянушии. и земля потрястися. Витофт же за столп шатерный ухватися. и нача крича-

стѣи помилуи . стѣи и трясыйся
 мнѣ себе землю пожренъ быти . и во
 адъ снѣти :



По прехоженіи же тоу чинѣны астра
 шныи прииде к нему под той городокъ
 посѣлъ . ѿ великого князя аспасиля па
 снль епича москвы . Александръ полк
 димировичъ лыковъ . гла ѿ великого кня
 зя аспасиля паснль епича . что ради ты
 такъ чиниши . чредокончание . гдѣ былъ

«Господи, помилуй!», стонал и трясся, думая о себе, что сейчас будет поглощен землей и сойдет в ад.

После прохождения этой страшной тучи пришел к Витовту под тот городок посол от великого князя Василия Васильевича из Москвы Александр Владимирович Лыков, говоря Витовту от имени великого князя Василия Васильевича: «Почему ты такое творишь, нарушая договор? Как



ти: «Господи, помилуй», стоня и трясыйся, мнѣ себе землю пожренъ быти и во адъ снѣти.

По прехоженіи же тучи оныя страшныя прииде к нему под той же городокъ посол от великого князя Василия Васильевича с Москвы, Александр Володимировичъ Лыков, глаголя от великого князя Василья Васильевича: «Что ради ты тако чиниши чредокончание? Где было

ты можешь быть со мною заодно, если ты мою отчину завоевываешь и опустошаешь». А псковичи, подошедшие в то время, били челом Витовту тремя тысячами рублей. Витовт же Кейстutowич, послушав своего внука великого князя Василия Васильевича, отступился от города и взял у псковичей одну тысячу рублей, а от двух тысяч рублей отказался; и так возвратился восвою со всеми войсками, а простоял он с войском под Воронечем три недели.

и тебѣ выти со мною заединъ . и ты мою отчину воюеши . и пусту твориши . А псковичи . а текопичи теже прѣма пришедеше . виша челом Витовту тремя тысящами рублемъ . Витовт же Кестутъевичъ . послѣшавъ внука великого князя Василия Васильевича . отступи от града . и взя у псковичъ едину тысящу рублемъ . а две тысящи рублемъ отступи имъ . и тако возвратися восвою со всеми силами . а стоялъ подороночѣ . ꙗко нели



тебе выти со мною заедин, и ты мою отчину воюеши и пусту твориши». А псковичи, в то же время пришедше, виша челом Витовту тремя тысящами рублемъ. Витовт же Кестутъевичъ, послѣшавъ внука своего великого князя Василия Васильевича, отступи от града и взя у псковичъ едину тысящу рублемъ, а две тысящи рублемъ отступи им; и тако возвратися восвою со всеми силами, а стоял под Воронечем 3 недели.



Злѣѣ ѿ цѣе. Морѣ великѣ по сѣмъ
градѣмъ русскимъ . по сѣмъ землямъ .
и мерли прыщемъ . кому оумереть
инопрыщесинь . и о третій день оуми
раше . а кому живѣ быти инопрыщѣ
черленѣ . да долго лежитъ дондеже вы
гнѣетъ . и после того морѣ . какъ
после потопа . толѣко летъ людѣ не
почали жити . но маловѣчни и худѣ
и щадѣушни начаша быти



В 6935 (1427) году. Мор был великий во всех русских городах по всем землям, и умирали люди от нарывов: кто должен был умереть, у того появлялся синий нарыв, и на третий день человек умирал; а кто должен был выжить, то у того появлялся красный нарыв, и человек долго лежал, пока нарыв не прорывался. И после того мора, как и после потопа, люди стали мало жить, стали недолговечны, худы и тщедушны.



В лето 6935. Мор бысть велик во всех градех русских, по всем землям, и мерли прыщем: кому умереть, ино прыщѣ синь и в третій день умираше; а кому живѣ быти, ино прыщѣ черлен да долго лежит, дондеже выгнѣет. И после того морѣ, как после потопа, толѣко летъ людѣ не почали жити, но маловѣчни и худѣ и щадѣушни начаша быти.

В том же году во время того же мора скончался князь Василий Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Александровича Московского, и положен он был в церкви архангела Михаила в Москве.

В том же году скончался преподобный игумен Кирилл Белозерский месяца июня в 9 день, и положен был в своем монастыре на Белоозере. В том же году в Новгороде завершена

Того дѣтѣ въ той мѣрѣ . престѣиша
 князь владимиръ волдымеровичъ . сынъ
 андрѣевъ . прапоукъ ицѣи .
 прапрапоукъ данила московскаго александровича . и положенъ въ сѣпѣ въ
 архангелѣ на москвѣ .



Того же лета в той же мор преставися князь Василий Володимировичь, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Московскаго Александровича, и положен во Архангеле на Москве.

Того же лета преставися преподобный игумен Кирил Белозерский, месяца июня в 9 день, и положен бысть в своем монастыре на Белоозере. Того же лета в Новгороде совршена

Того же дѣтѣ престѣиша прѣбныи
 игоуменъ кирилъ белозерскїи мѣца
 июна бѣ . дѣ . и положенъ въ сѣпѣ
 въ своемъ монастырѣ на белѣозерѣ .
 Того дѣтѣ ацѣи въ городѣ совршена

бѣщѣрковь стѣи спѣс . строеніемъ
ѳѳиміа олкснмо до гороцкаго .



была церковь святого
Спаса радением владыки
Новгородского Евфимия.
В 6936 (1428) году. Скончался
князь Петр Дмитриевич,
внук Иванов, правнук
Иванов, праправнук Даниила
Александровича Московского.



бѣщѣрковь стѣи спѣс . престави сѣи спѣс
пѣтр дмитрѣевичъ . внукъ ивановъ
праправнукъ ивановъ же . праправнукъ
даніла московскаго
александра
овича .

бысть церковь святой
Спас, строением Евфимия
владыки Новгородскаго.
В лето 6936. Преставися
князь Петр Дмитриевичъ,
внук Иванов, правнук
Иванов же, праправнук
Данила Московскаго
Александровича.

В том же году великий князь Литовский Витовт Кестутович с многочисленными войсками пошел на Великий Новгород. Вместе с собой воины взяли пушки, тюфяки* и пищали; одна пушка по имени Галка была такая большая, что везли ее на сорока конях с утра до обеда, а с обеда до полудня — на других сорока конях, а до вечера — на других сорока конях.

* огнестрельное оружие.



Того же лета князь велики Витофт Кестутъевичь Литовский со многими силами ходи ратью на Новъгород Великий. Беаху же с ним и пушки и тюфяки и пищали; едина же с ним пушка велика велми, Галка именем, везяху ея на сороце конех от утра до обеда, а от обеда до полудни на иных сороце конех, а до вечера на иных сороце конех.

Того же лета князь велики Витофт Кестутъевичь Литовский со многими силами ходи ратью на Новъгород Великий. Беаху же с ним и пушки и тюфяки и пищали; едина же с ним пушка велика велми, Галка именем, везяху ея на сороце конех от утра до обеда, а от обеда до полудни на иных сороце конех, а до вечера на иных сороце конех.



И, придя под город Порхов, мастер той пушки Николай, похваляясь, сказал Витовту: «Не только, князь, этой пушкой разобью башню, но и каменную церковь святого Николая разрушу в городе». Та башня и церковь были каменными и очень крепкими.



И пришедшу ему под град Порхов, и тое пушки мастер Николай похвалился Витовту, рече: «Не токмо же, княже, сею пушкою стрелницу развью, но и церковь святаго Николы каменную в граде раздражу». Стрелница же та и церковь ведаху камены и велми крепки.

И пришедемоу под градъ порховъ . и тоѣ
 пушки мастеръ николай похвалися
 вѣ тоѣ рече . не токмо же сею
 пушкою стрѣлницѣ развѣю . но и цркви
 стгонн каменную под градъ разра
 жу . стрѣлница жетѣя . и цркви вѣ
 хоу камены и ведемнѣи крепки .

Выстрелил он из пушки, и разрушил выстрел из пушки башню до основания, а у церкви святого Николая переднюю и заднюю стену в алтаре пробил и городские каменные зубцы сбил. И вышли тогда горожане к полкам Витовта, и убили полоцкого воеводу Витовта, и много воинов Витовта убили, и коней множество



Пустившю же ему пушку, и вырази пушка стрелницу из основания, и у церкви святого Николы преднюю и заднюю стену во алтаре проразил, и градных каменья зубцы срази. И тако изыде паки из града на полки Витовтовы, и уби воеводу полотцкаго Витовтова, и много воинства Витовтова извѣи, а коней многое мно-

Поустившю же ему пушкѣ . и вырази пушка стрѣлницѣ из основанія . и у церкви свѣтѣго николы прѣднюю . и заднюю стѣну во алтарѣ проразил . и градных каменья зубцы срази . и тако изыде паки из града на полкиши потопды . и уби воеводу полотцкаго витовтова . и много воинства витовтова извѣи . а коней много мно

жество разрази . Бысть же се в самую
 литургию . священника же служащаго
 во церкви святого Николы ничим же не вре-
 ди . а того немчина мастера пушечнаго
 похвалившаго на святого чудотворца
 Николу . расторгну . и разметав невиди-
 мого где . яко ничтоже обретесе
 его нигдеже никогдаже . ни тела . ни
 кости . точною полкавата его осталася .

убили. Произошло же это во время литургии, священнику, служившему в церкви святого Николая, вреда не было причинено; а того немца, пушечного мастера, похвалявшегося (разрушить церковь) святого чудотворца Николая, разорвало и разметало неизвестно где, и ничего не нашли нигде, ни тела, ни костей, только половина рубахи его осталась.



жество разрази. Бысть же се в самую литургию, священника же служащаго во церкви святого Николы ничим же не вреди; а того немчина мастера пушечнаго, похвалившаго на святого чудотворца Николу, расторгну и разметав невидимо где, яко ничтоже обретесе его нигдеже никогдаже, ни тела, ни кости, точною полкавата его осталася.

Повелел Витовт приступать к городу и стрелять из пушек; посадник же Григорий Кириллович Посахно и Исаак Борецкий, и другие вместе с ними вышли из города и стали со слезами бить челом Витовту, давая выкуп от города. И пришел из Новгорода епископ Емельян, нареченный митрополитом Фотием Евфимием, а с ним новгородские посадники и тысяцкие и били челом Витовту: дали с себя выкуп в 10 тысяч новгородских рублей. А всех пленных выкупил у Витовта архиепископ Новгородский Евфимий, заплатив три тысячи новгородских рублей; и то серебро собирал со всех новгородских волостей и по Заволочью со всех волостей, по рублю с десяти человек. И сказал им Витовт: «Это вам за то, что меня называли изменником и бражником». И так со всеми своими войсками возвратился восвояси.



Повеле же Витовт приступати ко граду и пушками бити; посадник же Григорей Кириллович Посахно и Исак Борецкой и нини с ними изыдоша из града и начаша бити челом Витовту со слезами, дающе с себя окуп. И в то время приде из Новгорода епископ Емелян, нареченный от Фотей митрополита Еуфимей, а с ним посадницы и тысяцкие новгородские, и довиша челом Витовту даша с себя окуп 10000 рублей новгородских. А полон весь окупил у Витовта архиепископ Новгородский Еуфимей, дал 3000 рублей новгородских; и то серебро браша со всех волостей новгородских, и по Заволочью со всех волостей, з десяти человек рубль. И рече им Витовт: «Се вам стало за то, что мя называли естя изменником и бражником». И тако со всеми силами своими возвратися восвояси.

Повелѣ же ои то тѣ приступѣ папнико
 граду . и пушками бити . посадни
 кже Григорей Кириллович Посахно . и
 Исакъ Борецкой . и нини с ними изыш
 из града . и начаша бити челомъ ои
 то тѣ со слезами . дающе с себя окупъ .
 и в то время приде из Новгорода епископъ
 Емелянъ . нареченный митрополитомъ
 Фотиемъ Евфимей . а с нимъ поса
 дницы . и тысяцкіе новгородскіе .
 и довиша челомъ ои то тѣ даша с себя
 окупъ . 10 . тысячъ новгородскихъ .
 а полонъ весь окупилъ у Витовта
 архіепископъ новгородскій Евфимей да
 3000 . тысячъ новгородскихъ . и то серебро
 браша со всехъ волостей новгородскихъ .
 и по Заволочью со всехъ волостей . з де
 сяти человекъ рубль . и рече имъ Витовтѣ .
 се вамъ стало за то . что мя называли
 естя изменникомъ и бражникомъ .
 и тако со всеми силами

своими по

прапи

сапо

своа

си

;

396 а.



В 6937 (1429) году. Приходили тайно татары к Галичу на князя Юрия Дмитриевича и простояли в Галиче месяц,



Вѣкъ хъ ѿ цѣзъ Приходѣша татарове
къ Галичу безвѣстно . на князя Юрия
Дмитреевича .
и стояша
мѣсѣцъ
мѣсѣцъ

В лето 6937. Приходиша татарове к Галичу безвѣстно на князя Юрия Дмитриевича, и стоя в Галиче мѣсѣцъ,

а, придя на Крещение, взяли
Кострому, Плес и Лух и
отошли на Низ по Волге.



И на крещеніе пришеде въ кострому пзали
 и плесо и лоухъ и ш
 и дошанами
 полго
 ю
 ;

а на Крещение, пришеде,
Кострому взяли, и Плесо,
и Лух, и отъидоша на Низ
Волгою.

394об.



Князь великий же Василий Васильевич послал за ними своих дядей князей Андрея и Константина Дмитриевичей и с ними Ивана Дмитриевича со своими полками; дошли они до Нижнего Новгорода и оттуда, не догнав татар, вернулись обратно.



Князь великий же Василий Васильевич
 послал за ними дядей своих князей
 Андрея и Константина Дмитриевичей
 и с ними Ивана Дмитриевича со
 своими полками. дошли же до
 Нижнего Новгорода. и там не
 догнав их, возвратишася.

Князь великий же Василий
 Васильевич послал за
 ними дядей своих, князя
 Андрея и Константина
 Дмитриевичей, и с ними
 Ивана Дмитриевича со
 своими полками; дошли же
 до Нижнего Новгорода
 и там, не догнав их,
 возвратишася.

Князь же Феодор Стародубский Пестрой и Федор Константинович Добрынский, скрывшись от князей и воевод, погнались за татарами со своими полками и догнали последних их воинов, одних разогнали, а других убили, но царевича с князем не догнали. В том же году в Великом Новгороде обрушилась каменная церковь Святых отцов на Княжем дворе.



Князь же Феодор Стародубский Пестрой да Федор Константинович Добрынский утаився у князей и у воевод, со своими полки погнаша за татарами, и уgonиша задних, иных розогнаша, а иных повиша, а царевича и князя не догониша. Того же лета в Великом Новгороде падеся церковь камена Святых отец на Княже дворе.

Князь же Феодоръ стародубскій и пестроу .
 да Федоръ константиновичъ добры
 нскій . оутайдеа оу князем и оу воеводъ
 со своими полки погнаша за татари .
 и оугониша задних . и иных розогнаша
 а иных повиша . а царевича и князя не до
 гониша . Того же лета в великомъ ново
 родѣ падеся церковь камена стѣна княжѣ
 дворѣ ;



В 6938 (1430) году. В Смоленске появился голый волк, без шерсти, и много людей съел; а в Литве в городе Троки озеро Жидовское три дня было наполнено как будто бы кровью.



Въ 6938 . ѿ . црн . въ Смоленскѣ ѿпился
 полкъ голъ безъ шерсти . и много людей
 съѣлъ . ѿполити въ городѣ Троцѣ
 озеро Жидовское .
 три дни сто
 яло кро
 ва
 во .

В лето 6938. В Смоленске явился волк гол, без шерсти, и много людей ел; а в Литве в городе во Троцех озеро Жидовское три дни стояло кроваво.

В ту же осень месяца ноября в 1 день скончался Новгородский владыка Евфимий. Пробыл он в епископском сане пять лет и пять недель, а, будучи наречен в епископы, пробыл на владычном дворе год и две недели; того же месяца ноября был возведен по жребию на владычный двор святой Софии священноинок Евфимий с Лисьей горки.



Тое же осени, месяца ноября в 1 день, преставися владыка Евфимей Новгородский. Был в епископстве 5 лет и 5 недель, а наречен на владычнем дворе седел год и две недели; того же месяца ноября возведен высть по жребию на двор владычен святыа Софии священноинок Евфимей с Лисьей горки.

Тоѣже оубѣни мѣсяца ноября въ 1 днѣ престави
 владыка еуфимей новгородскій .
 быи въ епископствѣ . 5 . лѣтъ и 5 . недѣль .
 а нареченъ на владычнемъ дворѣ седелъ годъ
 и двѣ недѣли . Того мѣсяца ноября возведенъ
 быи по жребию на дворъ владыченъ святыа
 софїи . священноинокъ еуфимей съ лисей
 горки .



УА

В том же году Фотий, митрополит Киевский и всея Руси, был в Троках у Витовта, а тогда к Витовту собрались правители всех земель: его внук великий князь Василий Васильевич Московский, король Польский Ягайло Олгердович, великий князь Тверской Борис Александрович,



Того же лета Фотей митрополит Киевский и всея Руси был во Троцах у Витовта, а тогда к Витовту все земли снисдошася: внук его князь великий Василей Васильевич Московский, и король Ягайло Олгердович Польский, и князь великий Борис Александрович Тверский,

Того же лета фотѣи митрополитъ кїевскїи и всея русїи . былъ во троцѣхъ у витовта . а тогда к витовту все земли снисдошася . внукъ его князь великий Василей Васильевичъ московскїи . и король ягайло олгердовичъ полскїи . и князь великий Борисъ Александровичъ тверскїи .

НА

великий князь Мазовшанский, папский кардинал из Рима, великий князь Ватмский, король Чешский, воевода Валашский Ильяш, немецкий воевода Кунштер, магистр Прусский и Немецкий и многие другие князья и воеводы. И пошел Витовт со всеми гостями из Трок в Вильно, и там большие почести всем им воздавал в течение многих дней, и многими дарами одарил,

и князь великий мазовшанский . и горди
 на папы и зрима и князь великий
 мекский . и король чешский . и воевода
 ильш волышский . и кунштер немецкий
 воевода . и мастер прусский . и немецкий .
 и ни все князи и воеводы . и понде
 витовт со всеми теми ис Трок в
 вилно . и там многу честь всем тем
 дал на многи дни . и дары многими
 почти .



и князь великий Мазовшанский, и гординал от папы из Рима, и князь великий Ватмский, и король Чешский, и воевода Ильяш Волошский, и Кунштер немецкий воевода, и мастер Прусский и Немецкий, и ни все мнози князи и воеводы. И понде Витовт со всеми теми ис Трок в Вилно, и там многу честь всем тем дал на многи дни, и дары многими почти,



Итакора поустини и шпоуду дси разы
 дошасъ кождо по своимъ землямъ . а
 фотѣя митрополитъ всея русей ости
 по себе и держа его по семъ хъ дни
 и нацъ днн . и много почтивъ его
 поустини к москвѣ :

уѣ

и так распустил их; и оттуда все разошлись каждый в свои земли. А Фотия, митрополита всея Руси, оставил у себя и продержал его после того еще одиннадцать дней, потом, оказав ему почести, отпустил в Москву.

Фотий же митрополит пришел в Новгородок Литовский (Новогрудок), и там пришла к нему весть, что великий князь Литовский Витовт Кестутович умер



и тако разпусти их; и отгуду вси разошася кождо по своимъ землямъ. А Фотея митрополита всея Русии остави у себя и держа его после техъ одиннадцать днн и, много почтивъ его, отпусти к Москве.

Фотею же митрополитѣу пришедшѣу в Новѣгородок Литовский, и тамо прииде ему весть, что князь велики Литовский Витовт Кестутъевичъ у-

Фотѣю же митрополитѣу пришедшѣу
 в новѣгородокъ литовскій . и тамо
 прииде ему весть . что князь велики
 литовскій витовтъ кестутъевичъ оу-

месяца октября в 24 день,
после его ухода прожил
только три дня, княжил же он
38 лет.

И сел после него на великом
княжении Литовском его
двоюродный брат князь
Свидригайло Олгердович;
пришел он вместе со своим
братом королем Польским
Ягайло Олгердовичем в
Новгородок Литовский
(Новогрудок) и там оказал
почести Фотию, митрополиту
всех Руси, и отпустил его в
Москву с большой любовью

мре мѣца ѡктябръ в 24 . по его ѡше
стпѣи . 3 . дни почю жия . княжил ѡ
лн . лѣтъ .



мре мѣца октября в 24,
по его отшествии 3 дни
точию жил, княжил 38 лет.

И сяде по нем на великом
княжении Литовском брат
его из двоюродных князь
Швитригайло Олгердовичь;
и прииде з братом
своим королем Яганлом
Олгердовичем Полским в
Новгородок Литовский,
и тамо почтиша Фотия
митрополита всея Руси и
отпустиша его к Москве со
многую лю-

И сяде по нем на великом княженіи ли
тоцкѣо краткѣ его издою ронихъ .
кнѣзь швитригайло олгердовичъ .
и прииде з братом своим королемъ яга
иломъ олгердовичем полскимъ по
городокъ литовскіи . и тамо почти
ша фотіа митрополитъ всея руси .
и отпустиша его к москвѣ со многю лю

Божію нечестію



и почестями.

В том же году была сильная засуха и нехватка воды, а земля, боры и леса горели, повсюду стоял очень сильный дым, иногда даже люди друг друга не видели; и из-за того дыма звери, птицы и рыбы в воде умирали, люди пребывали в большой нужде и тоже умирали.



Того же лета сухмень была целника и воды
 добръ малы, а земля и боры и лесы го
 рахоу, и дымъ мнѣше целни. иногда
 другъа другъа не видѣти. и сего года
 мору зѣбри. и птицы и рыбы в вода
 мряхоу, и члцы и нѣжи вѣхоу целницѣ
 и умираху.

вовню и чество.

Того же лета сухмень была
 велика и воды добре малы, а
 земля и боры и лесы горяху,
 и дым много велики, иногда
 же друг друга не видети; и
 с того дыму звери и птицы
 и рыбы в водах мряху,
 и человецы в нужи вяху
 велице и умираху.

В том же году в Новгороде поставили каменную церковь Святых отцов на Княжем дворе на месте старой церкви, которая обрушилась. В том же году новгородцы пристроили другую каменную стену к городу Порхову. В том же году было собрание новгородцев о постройке города, а снаряжали четверо пятого.



Того же лета в Новгороде поставиша церковь каменную Святых отец на Княже дворе в старое место падшияся. Того же лета новгородцы ко граду Порхову приделали другую стену каменную. Того же лета собрание было новгородцем город ставить, а подкрѣчали четвертый пятого.

Того же лета падоу градъ новгородъ поставиша церковь каменную съвѣщанна княже дворѣ въ старыи мѣсто пашии. Того же лета новгородцы ко граду Порхову приделали другую стену каменную. Того же лета собрание было новгородцем город ставить, а подкрѣчали четвертый пятого.



Въ лѣтѣ 6939. мѣсяца
 октября. Князь ординскій
 айдаръ поѣхалъ въ землю литовскую
 и прииде подъ градъ мченскъ и стоѣмъ
 подъ нимъ три недѣли и града не взялъ.
 баше бо тамъ пригорѣ протасъевъ.
 айдаръ же григорію далъ роту по
 своей верѣ. онъ же инявъ
 тому веру, выиде къ нему изъ
 града.

В 6939 (1431) году месяца
 октября. Князь ординский
 Айдар завоевал землю
 Литовскую, подошел к городу
 Мценску и простоял под ним
 три недели, но города не взял,
 потому что находился там
 воевода Григорий Протасьев.
 Айдар же поклялся Григорию
 своей верой; он же поверил
 ему и вышел из города.



В лето 6939, месяца
 октября. Князь ординский
 Айдар воевал землю
 Литовскую, и прииде под
 град Мченск и стоял под
 ним три недѣли и града
 не взял, вѣше бо тамо
 Григорей Протасьев. Айдар
 же Григорію дал роту по
 своей вере; онъ же инявъ
 тому веру, выиде къ нему изъ
 града;

Айдар увел его с собою в Орду к царю Махамету. Царь же Махамет бранил Айдара и не похвалил его за это; и, оказав почести Григорию, отпустил его с дарами на Русь.



И Айдаръ жеведе его съ собою по Орду къ
 Црю Махметю . Црь же мѣметъ порѣ
 гасъ Айдару . и не похвали его шпѣ
 и почтивъ Григоріа . шпусти его
 съ честію и з да
 ры на
 роу .

Айдар же веде его с собою во Орду ко царю Махметю. Царь же Махметъ поругася Айдару и не похвали его о том; и почтив Григорна, отпусти его с честію и з дары на Русь.



В ту же зиму князь Юрий Дмитриевич расторг мир с великим князем Василием Васильевичем, своим племянником.



Тоѡже зимѣ князь Юрій Дмитріевъ
 разверже миръ с великимъ княземъ
 Васильевичемъ своимъ
 братани
 чемъ

То же зимы князь Юрий Дмитриевич разверже мир с великим князем Василием Васильевичем, братаничем своим.

спо
и

В ту же весну великий князь Василий Васильевич посылал князя Федора Давыдовича Пестрого с войском на волжских и камских болгар; он же, придя, завоевал их и всю землю захватил.



Тое же весны князь великий Василий Васильевич посылал ратью на болгары волжских и камских князя Федора Давыдовича Пестрого; он же, шед, воевал их и всю землю их пленил.

Тоѣже весны кнѣзь великий да снъ лейда
 снѣбъ днѣчь . посылалъ ратью на болгары
 полѣвскіа и камскіа . кнѣзь да вѣдѣ дора
 дѣдошча пестрого .
 ѡнъ же шѣ доѣ
 да и всю
 землю
 плѣ
 ни ;



75

В том же году было знамение, явились на небе три огненных столпа. Тогда же была и сильная засуха, земля, боры и болота горели, и сильный голод был во всей земле Русской.



Того же дѣла знаменіе бысть . явишася
 на небеси три столпы огненны . Тогда же
 и засуха бысть велика . и земля и бо-
 ры и болота и горы хощу . и гладъ бысть
 великъ по всей зе-
 мли рус-
 ской .

Того же лета знамение бысть, явишася на небеси три столпы огнена. Тогда же и засуха бысть велика, и земля и боры и болота горяху, и глад бысть велик по всей земли Русской.

Повесть о Фотии, митрополите Киевском и всея Руси, который видел ангела Господня, показавшего ему конец его жизни. Было явление в городе Москве митрополиту Киевскому и всея Руси Фотию. Находился он утром в своей спальне и совершал свое обычное (молитвенное) правило в пятницу на Святой неделе, в 6938 (1430) году, на память преподобного Феодора



Повесть о Фотен митрополите Киевском и всея Руси, иже виде аггела Господня, показующа ему конец жития его. Бысть явление во граде Москве Фотею митрополиту Киевскому и всея Руси. Бывшу ему в ложнице своей по утреней и обычное правило совершившу, на Святой недели в пяток, в лето 6938, на память преподобнаго Феодо-

Повѣсть о Фотѣи митрополитѣ киевскомъ и всея руси . иже видѣ аггела
 гна . показующа ему конецъ жития его .
 Бывъ плененъ по градѣ москвѣ . фотѣю
 митрополитъ поукіе епискомоу и всея
 руси . бывъшю ему по утрамъ и по
 вечеремъ . и по обычному правилу
 совершивъ . на святой недели в пятокъ .
 в лето 6938 . на память преподобнаго Феодо-

твоей». Святитель же с большим страхом и трепетом выслушал ангела и со слезами пал к ногам его, но уже не увидел ангела Божья, поскольку тот стал невидим. **И** пришел Фотий от этого видения словно бы в исступление ума, и впал в недуг, и пролежал долгое время, пока келейники иноки, приближенные к нему, придя, не взяли своими руками и не положили его на одре, как мертвого, не могущего ничего сказать и увидеть своими глазами. Потом же, как только возвратились к нему силы, митрополит с трудом рассказал о видении и обо всем, произошедшем с ним присутствующим людям.



ствы твоя». Святитель же, сна слышав от аггела во мнозе страсе и трепете высть и со слезами пад на нозе его, и к тому аггела Божна не виде понеже невидим высть от него. **И** сице Фотей яко во иступлении ума высть от видения, и впаде в недуг крепок, и лежа на мног час, дондеже иноцы келейницы его, близ сущици его, пришедше, взяша его руками своими и положиша его на одре его яко мертва, ничтоже глаголати могуща и очима своима зрети. Таже потом едва возвратися дух его и нужею проглагола сие видение и сказа вся бывшая сущим ту.

спытвоеа . стьяже и слыша о вѣдѣнїи .
 помнѣвъ стирать и прѣпетѣ въ исоле
 замипананосѣго . и ктѣмоу агглавѣи
 неидѣ . по неидѣмъ въ ш него .



И сице фотей яко во иступлении ума высть от видения, и впаде в недуг крепок, и лежа на мног час, дондеже иноцы келейницы его, близ сущици его, пришедше, взяша его руками своими и положиша его на одре его яко мертва, ничтоже глаголати могуща и очима своима зрети. Таже потом едва возвратися дух его и нужею проглагола сие видение и сказа вся бывшая сущим ту.



Уи прожил же он после явления Божьего ангела один год, три месяца и 20 дней, и так исполнилась седмица по слову Божьего ангела: семь седмиц по семьдесят дней. И в те дни перед своей кончиной он написал слово, воспроизводящее все события, произошедшие в течение всей его жизни, прощая всех и благословляя, и прося прощения у всех. И завещал соблюсти все, что написал в своем завещании, говоря:



Жив же по явлении Божия аггела лето едино и месяца три и дний 20, и сице исполнися седмица по глаголу Божия аггела: семь седмицею по семьдесят дней. И во днитыя, преже представлениа своего, написа слово воспоминателно о житии своем, и прощая всех и благословляя, и сам прося прощенна от всех. И завеща соблюдати, яже написа в чинѹ завета, сице глаголя:

Жи пѣже по явленіи въ жи а аггела лѣто еди
но. и мѣца три. и днѣи 20. и сице исполни
ся седмица по глаголу въ жи а аггела. семь се
дмицею по седми десѣти днѣи. и во днѣи тыя
преже преставленіа своего. написа сло
во поминателно о житіи своемъ. и
прощая всехъ и благословляя. и самъ про
щеніа своихъ. и заповѣща соблюдати. и
написа чинноу завету. сице глаголя.

сетуя, вспоминая свою молчаливную и безмолвную жизнь. И так плачевно путешествуя, прибыл в святую Русскую митрополию. И с того часа только Бог знает, сколько раз я впадал в рыдания и слезы, иногда из-за своей немощи, так как не имел достаточно духовных сил, иногда из-за человеческих бед моей паствы, которая перед моим прибытием была пленена агарянами и этим была сильно озлоблена, а потом за наши частые грехи обрушились непрестанные моры, голод и междоусобные брани. Вся эта скорбь и печаль, связанная с происходившим, затронула и меня, печалился я об этом и сильно плакал, горя духом, обливаясь слезами и был умом погружен во все эти лютые напасти. Еще помимо всего этого сильно страдал от раскола и разделения митрополии Киевской и всея Руси, которые тогда Господь Бог попустил и этим показал Свою милость, объединив церковь в древний мир и благолепие. А потом погрузился в глубокую скорбь от кончины моего сына в Святом Духе великого князя Василия Дмитриевича, болезни и печали одолели меня, и всякие несчастия напали на меня, озлобление, клевета, сокрушение и рыдание, и еще большие слезы принял я, смиренный. И потом снова начались мятежи



сетуя, поминая молчаливое свое и безмолвное пребывание. И тако плачевне шествующу ми, достигох до святейшна сая митрополии Рускна. И от того часа вестъ Бог в коанка рыданна и слезы впадох, ово немощи ради своея, не имуща довола духовнаго, ово о ведахъ человеческихъ паствы моея, иже предъ пришествиемъ моимъ отъ агарянъ пленену и озлоблену слышахъ, и потомъ грехъ ради нашихъ частыхъ, паче же рещи непрестанныя быша моры и глады и междоусобныя врани. Сиа вся коснуша ми ся скоренная и ведная, и болезновахъ о томъ и плакахъ зело, горя духомъ, и сливахъ слезами и всеми лютыми напастми погруженъ выхъ. И еще къ симъ многи болезни приахъ о растояннихъ и раздвоеннихъ Киевскна митропола и всеа Русни; сице Господь Богъ тогда попусти и пакы милость показа, в древний мир и благолепие церковь соедини. И по семъ пакы в многи скорби впадохъ о преставленни иже о Святомъ Дусе сына моего великого князя Василиа Дмитриевича, и болезни и печали сокрушиша мя, и всякими вещьми супротивленне нападе на мя, и озлобленне, и клеветы, и сокрушение, и рыданне, и слезы паче всехъ приахъ азъ смиренный. И по семъ пакы мя-

стѣтоуа . поминая молчаливое свое и
Змолвное пребываніе . и тако плаче
онѣ шествующоуми . достиго до стѣ
шїа всеа митрополїа рускїа . и отъ того
чѣсѣ стѣ вѣтъ . пї колн кары данїа и сле
зы впадо . о немощи ради не поедней
моуца до поладу хопнаго . ѿ по ѿ ведахъ
члѣтскїхъ паствы моеа . иже прѣ рше
стѣ емѣ мой ѿ агарянѣ пленену и ѿ
злоблену слышя . и по томѣ грѣ ради
нашїа частыа плаче жереци не престан
нїа мѣ быша . моры . и глады . и междо
собоныа врани . сїа пакы коснуша ми ся
скорѣнаа и ведная . и колѣзно па ѿ то
и плакахъ зело . горя духомѣ . и сливахъ
слезами . и шествн лютыми напастми
погруженѣ выхъ . и еще кѣ симъ многи
зни прїахъ ѿ растояннїа . и радѣ оенїа
кїевскїа митрополїа . и по сеа русїн . сї
цѣтъ вѣтъ тогда по поустн . и пакы мѣтъ
показа . пѣдрепнїа и мїртѣ и блгоутѣ пїе
црїкѣ соедннїа . и по се пакы по тъмнѣ ѿ гнїскѣ
рѣнїа впадо . ѿ преставленїа . и ѿ стѣтъ
дѣтъ сїа моего пелнїа гѣ оїснѣ а пакы мїа мї
трѣепнїа . и колѣзнїа и печалн сокрушн
шамѣ . и пакы мнѣ щемнѣ соупротн
пленїа нападенїа . и ѿ злобленїа и кле
веты . и сокрушенїа и данїа и слезы па
че стѣ прїахъ азъ смиренный . и по се пакы мѣ

и тяжни межоуоубовныи брани. а мнѣ
 скорбнѣ скорбѣ. и печалемъ печалн.
 и пакн глады и смертносѣ. и всѣ скорби
 и печалн до конца сокроушиша ма. и снѣ
 доша. и ичезоша ѡчи мои ѡ слезѣхъ
 пастшѣ. ради бесчсленыи смертносѣи.
 и меженинѣ. и сице ѡ многѣхъ скорбѣи.
 и печалей. и напастей. и ѡ злобленіи.
 наказоуеѣ бѣгаѣ колюбнѣ на мнѣ ѡ
 грѣб радной. и тако различни болѣзни
 оумнѣ жншася. и ни что ино по зпѣца
 шемн разоубѣ смртѣ. и страшныи соу
 пакн моего хѣба. сего же ради должныи
 шен любви ѡстаплю. и перѣсеоубо
 исповѣдаю. и пѣмолю. со держати
 преданноу ю аплѣскоу ю и ѡтѣскоу ю
 и брѣхъ работѣи истиннаго бѣгоу
 ти а поестѣи
 трѣцоу. и елико стѣла црѣкн. и сѣ
 ил писаниа приятѣ ѡ бѣга. и ѡ
 стѣла плѣ. и ѡ стѣла бѣжтѣ
 оенѣи ѡцѣ. и стѣла собороу
 ѡ вселенскѣи. и помѣстныи. и ѡ
 собѣ соущи стѣла. любезной
 згладбни сердца. и мнѣ
 гою оуброю прѣемлю и почитѣ
 лю. и пѣмолю. и наказоуею
 го бѣлю да тѣи. и прочая
 священнаа. аплѣскаа и ѡтѣ
 скаа делѣнїа. бѣжтѣ а црѣкн
 и цѣла и неподвижнаа
 со бѣлю да тѣи. и тако же
 исповѣданїемъ моимъ
 на писанотѣи предѣ
 бѣжтѣ оенѣи црѣкн. егда
 а нача

и междоусобные брани, а у меня —
 скорби к скорбям и печали к печалям, а
 еще начались голод и моровое поветрие;
 и эти скорби и печали терзали меня
 и до конца сокрушили мою душу, и
 ослепли мои очи от слез о Христовой
 пастве и тягот бесчисленных моров
 и недостатка хлеба. И так многими
 скорбями, печальми и напастями,
 и озлоблениями я был наказан по
 человеколюбию Божью по моим грехам.
 И различные болезни умножились, и
 это возвещало мне не что иное, как
 смерть и Страшный Суд Владыки
 моего Христа Бога. Поэтому воздаю
 должное вашей любви, и сначала сам
 исповедую и вас молю придерживаться
 полученной от Бога апостольской и
 отеческой веры, православия истинного
 благочестия в Святую Троицу; и как
 я сам святую церковь и Священное
 Писание принимаю от Бога и от
 святых апостолов, от божественных
 отцов, святых вселенских и поместных
 соборов, от особо прославившихся
 святых любезно из глубины сердца, со
 мною верою принимаю и почитаю,
 также и вас прошу об этом и заповедую
 вам это соблюдать; и другие священные,
 апостольские и отеческие заповеди
 Божьей церкви цело и неизменно
 соблюдать, как в исповедании моем
 написано, то и передаю Божественной
 церкви, когда в начале

тежи и межоубовныи брани,
 а мнѣ скорби к скорбѣи и к
 печалемъ печалн, и пакн глады
 и смертносѣи; и сна скорби и
 печалн до конца сокроушиша ма
 и снѣдоша, и ичезоша ѡчи мои
 от слез о Христове паствѣ ради
 и везчисленых смертносѣи и
 меженин. И сице от многѣхъ
 скорбѣи и печалей и напастей и
 озлобленнѣи, наказоуею от
 Бога човеколюбнѣ на мнѣ
 зоуеѣ, грѣх ради моѣхъ. И тако
 различни болѣзни умножишася,
 и ничтоже ино возвещаше ми,
 разве смерть и страшный суд
 Владыки моего Христа Бога. Сего
 ради должныи вашей любви
 оставляю, и перѣсеоубо сам
 исповѣдаю и вас молю со
 держати Богомъ преданноу
 апостольскоу ю и отѣскоу ю
 веру, православнѣ истиннаго
 бѣгоу ти а поестѣи во святѣю
 Троицу; и елико святѣла
 црѣкн и священнаа писаниа
 приятѣ от Бога и от святѣхъ
 апостола и от божественныхъ
 отѣц и святѣхъ соворов
 вселенскихъ и поместныхъ и
 осовѣ сущихъ святѣхъ,
 любезно из глубины сердца
 и мною верою приемлю и
 почитѣлю. и пѣмолю и
 наказоуею со бѣлю да тѣи;
 и прочая священнаа
 апостольскаа и отѣскаа
 велениа Божнаа црѣкн
 цела и неподвижнаа со
 бѣлю да тѣи, якоже
 исповѣданїемъ моимъ
 на писанотѣи предѣ
 бѣжтѣ оенѣи црѣкн,
 егда в нача-

ещенническому и иноческому чину, ранее скончавшимся, всем даю
 преслапльшимся. есѣмъ даю бляпеніе
 и прощеніе. и самъ ѿ нихъ того же прошу.
 такоже и есѣмъ правослапныхъ хрїста
 номъ преслапльшимся. и на наша
 лѣта. и меженна. и по смертоно
 сїахъ. и вода. и по огни и ратпехъ
 и по пленени. и по всякимъ нужнымъ
 смертїе преже скончавшихся. и на
 шнѣхъ пехъ. есѣмъ даю блягослощеніе
 и прощеніе. и самъ ѿ нихъ того же про
 шу по получити. благоверному и благо
 рѣшному. и христолюбовному. и
 ѿ есѣмъ дѣтєснѣ моему. целникъ
 моему кнѣзю паслию паслиіе пичю. и съ
 егомъ ірїю целникомъ и кнѣзю срдїею даю
 миръ. и любовь. и бляпеніе. и по сла
 дне целопаніе. и прощеніе. и бляговѣ
 рны. и благовернымъ кнѣзѣмъ дѣтєснѣ
 по моймъ кнѣзю геѡргїю дмитріе пичю.
 и кнѣзю андрѣю дмитріе пичю. и
 со кнѣзнями ихъ. и з дѣтми ихъ. даю
 бляпеніе и прощеніе. такоже и есѣмъ
 целникъ и кнѣзю роускїи по предѣло
 и целникъ кнѣзю ихъ. и есѣмъ кнѣзю
 оудѣлны. и по мѣстны. и съ кнѣзнями
 нами. и з дѣтми ихъ. ѿстаплю ѿ хрѣ
 бляпеніе и прощеніе. такоже и есѣмъ
 бляголюбивымъ епѣпомъ по предѣло

священническому и иноческому
 чину, ранее скончавшимся, всем даю
 благословение и прощение, и сам
 у них того же прошу. Также и всем
 православным христианам, ранее
 и в наши годы скончавшимся, во
 время недостатка хлеба, моровых
 поветрий, в водах, в огне, в
 сражениях, плену, от насильственной
 смерти прежде скончавшихся и в
 наши годы, всем даю благословение
 и прощение, и сам у них того же
 прошу. Благоверному благородному
 и христолюбивому моему сыну
 во Святом Духе великому князю
 Василию Васильевичу с его матерью
 великой княгиней Софьей даю
 мир, любовь и благословение, и
 последнее целование, и прощение.
 И благоверным благородным моим
 сыновьям во Святом Духе князьям
 Георгию и Андрею Дмитриевичам
 с их княгинями, детьми даю
 благословение и прощение. Также
 и всем великим русским князьям,
 правящим в своих великих
 княжениях, всем удельным и
 поместным князьям с княгинями и
 детьми оставляю благословение о
 Христе и прощение. Также и всем
 боголюбивым епископам в пределах



священническому и иноческому
 чину, преже преставльшимся, всем
 даю благословение и прощение
 и сам от них того же прошу.
 Также и всем православным
 христианом, преже преставльшихся
 и в наша лета, и в меженнах, и
 в смертоноснѣх, и в водах, и во
 огни, и в ратехъ, и во плененихъ,
 и во всякихъ нужныхъ смертєхъ
 преже скончавшихся и в нашихъ
 летехъ, всем даю благословение и
 прощение и сам от нихъ того же
 прошу получитьи. Благоверному же
 и благоверному и христолюбивому,
 иже о Святемъ Дусе, сыну
 моему великому князю Василию
 Васильевичу, и с его матерїю
 великою княгинєю Софїею, даю
 мир и любовь и благословение и
 последнее целование и прощение.
 И благоверным и благоверным о
 Святемъ Дусе сыновомъ моимъ
 князю Георгию Дмитриевичу и
 князю Андрею Дмитриевичу, и
 со княгинями ихъ и з дѣтми ихъ,
 даю благословение и прощение.
 Также и всем великимъ княземъ
 рускимъ по предѣломъ ихъ великихъ
 княженнахъ, и всемъ княземъ
 удѣльнымъ и поместнымъ, и с ихъ
 княгинями, и з дѣтми ихъ
 оставляю о Христе благословение
 и прощение. Также и всемъ
 боголюбивымъ епископомъ по
 предѣломъ

нашей Русской митрополии, всем православным епископам во всей земле, всему священническому и иноческому чину оставляю мир, благословение и прощение, и сам у них того же прошу. Также и всем боярам, вельможам и купцам, и всем православным христианам, их женам с детьми оставляю мир, благословение и прощение, и последнее целование, и сам у всех того же прошу. На тех же, кто по слову Христова Евангелия послужил или что сделал для нас, — как говорит Бог: «Слушающий вас, Меня слушает; и принимающий вас, Меня приемлет; принимающий пророка во имя пророка, мзду пророка принимает, и принимающий праведника во имя праведника, мзду праведника принимает», — а они это сделали, послужили, возлюбили и почтили нас ради Господа и Евангелия в городах, селах, пустынях и в различных землях, — пребудет милость Божья и Пречистой Богородицы, и всех святых и наше благословение, и даст Господь им вознаграждение, как Сам обещал таким (людям), и в этом веке, и в будущем. И с теми, кто имел попечение вместе с нами об устройении Божьей церкви для исправления православного христианства, князьями, боярами и вельможами, мужчинами и женщинами, пребудет Божья милость и Пречистой



наша Руская митрополия, и всем православным епископам по всей земли, и всему священническому и иноческому чину оставляю мир и благословение и прощение и сам от них того же прошу. Также и всем бояром и вельможам и купцам и всем православным христианоу, и с их женами, и с их детьми, оставляю мир и благословение и прощение и последнее целование и сам от всех того же прошу. Елицы же по Христову Евангельскому словеси послужаши или сотвориши нам, а еже глаголетъ: слышавъ вас, Мене слышает; и приемля вас, Мене приемлет; приемля пророка во имя пророка, мзду пророка приемлет, и приемля праведника во имя праведника, мзду праведника приемлет, а и сице сотвориши и послужаши и возлюбивши и почтивши нас Господа ради и Евангелиа ради или во градех, или в селех, или в пустынях и в различных землях, а буди на тех милость Божия и Пречистыя Богородицы и всех святых и наше благословение, и да воздасть им мзду, якоже Сам обещаетъ таковыи, и в сий век и в будущий. И елицы попечение с нами имеша на устройство Божия церкви ко исправлению православнаго христианства, и князи и бояре и вельможи, мужи и жены, буди на тех на всех Божия милость и Пре-

ншедрое кїамнтрополїн . и по сѣ прѣ
послапныѣ помѣ по сѣ землїи . и сѣ
моу сѣническоу и иноческоу чинноу
ѡстаплїю мирѣ и бл҃женїе и прощенїе .
и самѣ ѡнї того же прошоу . тако и по сѣ
воларю . и целможя . и коупце . и по сѣ мѣ
прапослапныхъ хрїтіанѡ . и сѣ и женами .
и сѣ и дѣтїми . ѡстаплїю мирѣ и бл҃же
нїе . и прощенїе . и послѣднее целопанїе .
и самѣ по сѣ того же прошѣ . Елицы по хрїс
ѡвѣльскомѣ словеси послужаши . или
сотвориши . еже гл҃еть . слышавъ
и мене слышавѣ . и приемля и мене
прїемлѣ . прїемля и пророка и пророка
мзду пророка прїемлѣ . и приемля и пра
ведника . прїемля прїемлѣ . и сїце сотвориши . и послужа
ши . и возлюбивши . и почтивши
господа . и евангелїа ради . или во градехъ или в селе
хъ . или в пустыняхъ . и в различныхъ зе
мляхъ . буди на техъ милость бж҃їа . и преч
истыя бж҃цы . и по сѣ . и на ше бл҃женїе .
и да воздасть имъ мзду яко самѣ ѡбещавъ
таковыи . и сїи по сѣ и в будущий .
и елицы попечение имѣша на устройство
спроенїе бж҃їа церкви . ко исправленїю
православнаго хрїтіанства . и князи
и бояре . и целможя и мужи . и жены
буди на техъ милость бж҃їа . и пре

ти стыла въцы . и въ свѣстѣхъ и на шевъ лвеніе .
 и по зданіи же имъ мѣтнъ по въ ихъ вѣжмъ зду
 по сїи по вѣкѣ и въ коуду щїи . аще кого боуду
 запретила . или по ни маніемъ . или не
 по ни маніемъ . аще кто боудетъ разрѣше
 ніи ѿ мене не по исканію . или за вѣненіемъ .
 или по простотою . или инако не како . и
 ли кто на казаніи моего и поученіи не по
 слоушалъ духовнаго . и по вѣстѣхъ свѣтемъ
 дѣлѣхъ и мѣхъ раздрѣшенны . и въ благословены
 по сѣхъ вѣхъ тѣхъ мой . и не ли же по сѣхъ
 плентъ въ нащелни кїи не степенъ сѣхъ стѣла
 вѣткѣ . ѿ . цзї . мѣхъ сеніа . а . днѣ . и
 и днѣхъ та по тораго . и ѿ поуду прехода
 цѣдѣхъ поу . а . моу . и и днѣхъ поу . а . моу .
 и ѿ не ли же поуду по лки и лѣхъ по ми ноу ошн .
 аще кто боудетъ на мѣхъ вѣхъ по за зрѣла . и по
 ро пталъ . или и по . или и та и по и зрекѣ
 и ли кнѣзь . или ѿ щелни кїи по елможь . и во
 ларъ . и ѿ по ел ко го сѣхъ ни не ческа го и ни
 ческа го чїи ноу . и ѿ по сѣхъ хъ мїрѣхъ сїи члѣхъ
 моужей . и женъ . и елицы и по по вѣдаша
 мнѣ и прощеніе прїаша . да боуду по проше
 ни . и въ сїи по вѣкѣ и въ коуду щїи . а елицы .
 и не стыдѣнїемъ . или не вѣреженіемъ .
 или за вѣненіемъ и по по чїи по по ложнша сїа .
 или ѿ по са да сѣ мене . и ко іа сѣ . не не по вѣ
 даша мнѣ . или по уже оумроша . или не еще
 жи по и соущіе . и по тѣхъ по сѣхъ да боуду вѣхъ и еи .

Богородицы, и всех святых, и наше
 благословение, и дай им, Милостивый
 Христос Бог, вознаграждение и в
 этот век, и в будущий. Если кому
 что-либо запретил, вниманием или
 невниманием, или кто разрешения у
 меня не нашел по моему забвению
 или простоте, или как-нибудь иначе,
 или кто моего духовного поучения
 не послушался, всех тех считаю
 разрешенными во Святом Духе
 и благословенными на все мои
 годы, на которые поставлен был на
 великую степень святительства, в
 6916 (1408) году месяца сентября
 в 1 день, индикта второго, и с тех
 пор управляю церковью 39-й (1431)
 год, 9-й индикт. Если в прошедшие
 годы кто-то меня в чем-либо
 подозревал или возроптал на меня,
 или явно или тайно клевету возвел
 на князей, и если это был кто-то из
 великих вельмож и бояр или человек
 священнического и иноческого чина,
 или из мирских людей, мужчин и
 женщин, то те, которые исповедались
 мне и получили прощение, будут
 прощены и в этом веке, и в будущем;
 а те, кто по своей стеснительности,
 небрежности или забывчивости
 не сделали этого, опасаясь меня и
 боясь, не исповедались мне, или уже
 умерли, или еще живы, все они будут
 благословенны

чистыя Богородицы и всех святых,
 и наше благословение, и воздай
 же им, Милостивый Христе Боже,
 мзду и в сїи век и в будущий.
 Аще кого буду запретил, или
 вниманием, или невниманием, а
 кто будет разрешенна от мене
 не по исканію, или за вѣненіем, или
 простотою, или инако не како, или
 кто наказанна моего и поученна
 не послушалъ духовнаго, и тѣхъ всехъ
 о Святемъ Дусѣ имѣю разрешены
 и благословены во всехъ летѣхъ
 моихъ, отнѣлиже поставленъ быхъ на
 великий степень святительства,
 в лето 6916, месяца сентября в 1
 день, индикта втораго, и отгуду
 преходящу лету 39-му, индикту
 9-му. И отнѣлиже уже толикимъ
 летомъ минувшимъ, аще кто будетъ
 на мя в чемъ позазрѣл и ропогталъ,
 или явно, или тайно изрекъ на князь,
 или отъ великихъ вельможъ и воляръ,
 и отъ всякаго священническаго
 и иноческаго чину, и отъ всехъ
 мїрскихъ человекъ, мужей и женъ,
 и елицы исповѣдаша мнѣ и прощенье
 прїаша, да будутъ прощени и в
 сїи векъ и въ будущий; а елицы или
 стыденнемъ, или невреженнемъ, или
 за вѣненнемъ ни во чтоже положиша
 сїа, или опасаяся мене и бояся, не
 исповѣдоша мнѣ, или уже умроша,
 или еще живи суще, и те все да
 будутъ благословени

и прощены, поскольку мне это надлежит сделать и в моей власти разрешить их; и сам у них того же прошу. Всех разрешаю и благословляю, и прощаю, кроме тех священников, которых запретил в служении согласно правилам ради их вразумления, духовной пользы и спасения, и не в моей власти разрешить их к священству. Душу же свою предаю Человеколюбцу Богу и доверяю заботиться о ней и о доме Пречистой Богородицы тебе, моему сыну во Святом Духе, благоверному и христолюбивому великому князю Василию Васильевичу. Известно же было, сын, и твоему отцу, нашего смирения сыну, великому князю Василию Дмитриевичу, и твоей матери, нашего смирения дочери, великой княгине Софии, и твоим дядьям, боярам, вельможам и всем православным христианам, как пришел на эту святейшую митрополию после своего брата митрополита Киевского и всея Руси Киприана. И не нашел в церковном митрополичьем доме ничего: все пришло в запустение, было растрчено и неведомо куда разошлось. И поэтому пришлось мне, смиренному, приложить много трудов. И все то, что, сын мой, было собрано в церковный дом Пречистой Богородицы



и прощени, понеже сие мое есть и моя область, еже разрешити их; и сам от них то же прошу получитьи. Тем же убо всех разрешаю и благословляю и прощаю, разве тех священников, которых буду по правном от священства възврати, ради их познаниа и пользы духовныа и спасеныа, и сие не моя власти есть, еже разрешити их к священству. Душу же свою предаю в Человеколюбиве Божие и приказываю о ней и дом Пречистыа Богородица со всем, тебе, о Святем Дусе сыну моему, благоверному и христолюбивому великому князю Василию Васильевичю. Ведомо же было, сыне, и отцу твоему, нашего же смиренна сыну, великому князю Василию Дмитриевичю, и матери твоей, нашего же смиренна дщери, великой княгини Софии, и твоим дядям и бояром и вельможам и всем православным христианом, что, како есмь пришел на сию святейшую митрополию последи брата своего Киприана митрополита Киевскаго и всея Руси, и не нашел есмь в дому церковнем митропольстем ничтоже: все запустело и изнируено и в неведомо разыдеса. И о сем аз смиренный много труда показах. И что, сыну мой, откуду что ко мне же пришло в церковный дом Пречистыа Богородицы

и прощени . по нѣсїе мое естѣ . и моеа ѡ
бласти . еже разрѣшити . и самъ ѡ
нѣ то же прошоу получити . тѣмъ же оу
бо оубо разрѣшаша . и бола оубо прощаю .
разрѣшитѣхъ священниковъ . которые оу
доуду по правномъ священствѣ
ннѣ . раднїи познаниа . и пользы духовныа .
и спасеныа . и сїе не моеа власти естѣ
еже разрѣшити къ священствѣ оу .
Душоу же своєю предаю оубо челолюбиве бже .
и приказываю о ней . и домъ прѣтвыа
бца оубо тѣбѣ оубо стемъ дѣсе оубо моему .
блгопрѣно оубо хрїтолюбивом оубо пели
комъ кнзю паснїю паснїа кнзю . оубо
моу кнзю оубо оубо оубо . нашего же
смиренїа оубо . пеликомъ кнзю паснїю
дмитрїе оубо . и мѣтрїе оубо нашего
смиренїа оубо . пеликомъ кнзю софїи .
и тѣмъ оубо . и бола оубо . и пеликомъ
и оубо правослапны хрїтианомъ . что ко
к оубо есмь пришелъ на сїю стѣ и шѣ оубо мѣтро
полию . последи брата своего кнзю прїна
митрополита кїево сьскаго . и пеликомъ
и не нашелъ есмь оубо оубо оубо мѣтро
польстѣи нѣ то же . оубо запустѣло нѣ
знуруено . и нѣ оубо оубо оубо . и оубо
семъ азъ тѣмъ смиреннїи много труда по
казахъ . и что оубо оубо оубо оубо оубо
пришло оубо оубо оубо . прѣтвыа кнзю

4115

эти прошедшие. Также тебя благословляю и поручаю охранять и оберегать моих митрополичьих бояр, чернецов и всех слуг от мала и до велика, чтобы во имя Пречистой Божьей Матери были все сохранены, и никто не ущемлен ни в чем. Известно тебе, сын мой, великий князь, и всем благоверным князьям, боярам, вельможам и купцам, что во время пожара по грехам все церковные грамоты сгорели, поэтому все церковное (имущество, принадлежащее) дому Христа и Пречистой Богородицы должно быть сохранено во веки веков и не должно быть обижено ни от кого: большой грех зариться на церковное (имущество), отданное Богу и Пречистой Его Матери Богородице. Известно всем, как пришел я на эту святейшую митрополию Киевскую и всея Руси, а церковные дома, (принадлежащие) Христу и Пречистой Богородицы и митрополичьи села пришли в запустение, были разграблены и расхищены; и поскольку дал Господь Бог силы моему смиренню, то я заботился и оберегал их и от мора, и от недостатка хлеба, и от прихода татар, а что



оных случившихся. Также тебя благословляю и приказываю соблюдать и вреди моих митрополичьих бояр и чернецов и слуг всех, от мала и до велика, чтобы во имени Пречистой Божия Матери соблюдены все были и не подвигнут бы никто ни от кого ни в чем ничимже. Ведомо же тебе, сыну мой, великий княже, и всем благоверным князем и бояром и вельможам и купцам ведомо, что како от пожара по грехом грамоты церковные все погорели, ино бы также церковное дому Христову и Пречистой Богородице не подвигнуто было все в веки веком и не овижено бы было ничто ни от когоже: грех во не мал есть в таковаа вступатися в церковная, возложеная Богови и Пречистой Его Матери Богородицы. Ведомо же есть всем, что како есмь пришел на сию святейшую митрополию Киевскую и всея Русии, дома Христовы и Пречистой Богородицы церковныя митропо[ль]ския и села вся запустела и изнурена и расхищена; и елико дал Господь Бог силы моему смиренню, строга есмь и исполнял всем; иже от мору, и от меженны, и от татарских нахожений, и что

иныхъ случившихся. Также тебя благословляю и приказываю соблюдать и вреди моихъ митрополичьихъ бояр и чернецовъ и слугъ всехъ. во мала и до велика. что въ имя Пречистой Божьей Матери были все сохранены, и никто не ущемлен ни в чемъ. Известно тебе, сын мой, великий князь, и всемъ благовернымъ князьямъ, боярамъ, вельможамъ и купцамъ, что во время пожара по грехамъ все церковныя грамоты сгорели, поэтому все церковное (имущество, принадлежащее) дому Христа и Пречистой Богородицы должно быть сохранено во веки вековъ и не должно быть обижено ни отъ кого: большой грехъ зариться на церковное (имущество), отданное Богу и Пречистой Его Матери Богородице. Известно всемъ, какъ пришелъ я на эту святейшую митрополию Киевскую и всея Руси, а церковныя дома, (принадлежащія) Христу и Пречистой Богородицы и митрополичьи села пришли въ запустение, были разграблены и расхищены; и поскольку далъ Господь Богъ силы моему смиренню, то я заботился и оберегалъ ихъ и отъ мора, и отъ недостатка хлеба, и отъ прихода татар, а что

и не стерялося . и но то естъ въ вѣжѣ ихъ
 соудбахъ . и что ослѣ стало . и ничто
 прикупилъ есмь . в домъ хвѣтъ . и
 прѣтѣмѣцы . оластѣи . и села . и зе
 мли поустыя . и воды . и но бы что
 было не неподвижно во вѣки по вѣкомъ .
 ѿ цркви вѣжѣа . и прѣтѣмѣго мѣри .
 и не прѣвѣжено и никакоже ни о чемъ .
 и молю и заповѣщаю тебе еси мой .
 великий княже василии о пасни еси чѣ .
 и сыи твои . и о ноуцы твои о родѣ
 и родѣ . и о сѣхъ вѣго вѣрныхъ князѣи .
 и воляри и во елможѣ . молю и заповѣ
 щевая . си хъ о сѣхъ написаныхъ со
 блюдати . елици же си писаныхъ
 вознегодуютъ . и ты и истиязани
 боудутъ . ѿ гавган прѣтѣмѣго
 мѣри вѣцы . се горади о сѣ пра посла
 оныхъ молю и заповѣщаю . си хъ ѿ
 нашего смиренїа написаныя соблюда
 ти о сѣмъ . понеже по дару свѣтлоу
 писахъ сѣ . боуди же мѣти и вѣгъти .
 гавган прѣтѣмѣцы . на мо е мѣ сѣ
 еликомъ князѣ е василии о пасни еси
 чѣ . и на сѣхъ его и о ноуцѣхъ . прѣ
 дыи роды . сѣ елики мѣти хъ гѣтѣ по .
 и со о сѣмъ вѣго вѣрнымъ князѣи . и
 сѣ воляри . и сѣ елможамѣи . и сѣ оупцы
 и со о сѣмъ хрѣтїаньскѣмъ народѣ .

потеряно — то в Божьих судьбах, а
 что осталось или что прикупил в дом
 Христа и Пречистой Богородицы:
 волости и села, и пустые земли, и
 воды, чтобы было все то сохранено
 в веки веков в церкви Божьей и
 Пречистой Его Матери и никак ни в
 чем не обижено. Но молю и завещаю
 тебе, великий князь Василий
 Васильевич, и сыновьям твоим, и
 внукам твоим из рода в род, и всем
 благоверным князьям, боярам и
 вельможам, молю и завещаю им все
 это, написанное мною, соблюдать.
 Те же, кто не позаботятся об этом,
 будут испытаны от Господа Бога и
 Пречистой Его Матери Богородицы.
 Поэтому всех православных молю и
 завещаю им все, нашим смирением
 написанное, соблюдать, потому что
 писал по дару Святого Духа. Будет
 же милость и благодать Господа
 Бога и Пречистой Богородицы на
 моем сыне, великом князе Василии
 Васильевиче, на его сыновьях и
 внуках из рода в род, и с великим
 их государством, и со всеми
 благоверными князьями, боярами,
 вельможами, купцами и со всем
 христианским народом



и не стерялося, и но то есть в Божьих
 судьбах; и что ся осталось или что
 прикупил есмь в дом Христов и
 Пречистой Богородицы, власти
 и села и земли пустыя и воды,
 и но бы то было неподвижно в
 веки веком от церкви Божия и
 Пречистой Его Матери и не
 прѣвѣжено никако же ни в чем.
 Но молю и завещаю тебе,
 сыне мой, великий княже Василии
 Васильевич, и сыны твои, и
 внуцы твои в род и род, и всех
 благоверных князей и воляри и
 вельмож молю и завещаю си хъ
 всех написаныхъ соблюдати. Елици
 же си хъ писаныхъ вознегодуют,
 и тыя истиязани будут от
 Господа Бога и Пречистой
 Его Матери Богородицы. Се горади
 всех православныхъ молю
 и завещаю, си хъ, от нашего
 смиренїа написаныхъ, соблюдати
 всем, понеже по дару Святого
 Духа писахъ сѣ. Буди же милость
 и благодать Господа Бога и
 Пречистой Богородицы на моем
 сыне, великом князе Василии
 Васильевиче, и на сынехъ его и
 внуцехъ в роды и роды, с великим
 ихъ государством, и со всеми
 благоверными князи и с воляри и
 с вельможамѣи и с купцы и со всем
 христианскимъ народом

мир и спасение, и наше благословение ныне, всегда и в бесконечные века. Аминь». И так преосвященный Фотий, митрополит всея Руси, после написания своего завещания и после истечения семи седмиц по семьдесят дней, как было ему возвещено Божиим ангелом, преставился к Богу в 6939 (1431) год месяца июля 2 дня, и положен был в соборной митрополичьей церкви Пречистой Богородицы в Москве на правой стороне, где стоит гроб Киприана, митрополита всея Руси; пас он церковь Божью 22 года и 10 месяцев.



мир и спасение и наше благословение ныне и присно и в бесконечные веки; аминь». И тако пресвященный Фотий, митрополит всея Русии, по написанию такового завета и во исполнении семи седмиц по семьдесят дний, якоже възвещано высть ему от Божия аггела, преставися к Богу в лето 6939, месяца июля 2 день, и положен высть в соборней церкви Пречистыя Богородицы митропольстей на Москве на десней стране, идеже есть гроб Киприана, митрополита всея Русии; пасл церковь Божию 22 лета и 10 месяць.

миръ . и спсєнїє . и на шє влєпєнїє . ны
нѣ и присно . и в бескѣнечныя вѣ
ки . аминь . и тако прѣсныи фотїи
митрополитъ всея русїи . по на
писанїи тако паго заветѣ . и во
исполненїи седми седмиць . по се
дмидесятъ днїи . якоже шѣ възвѣ
щенъ бысть ему ѿ бжїа аггела .
и авїе престави сѣ къ богу . влѣ .
ѡ . цлѣ . мѣа . и юла . ѡ . днѣ .
и положенъ бысть по совѣ

рнѣи црїкѣ и прѣтѣм
кѣи митропольстей
на москѣ . на деснѣ
страни . идеже е
сть гробъ киприана
митрополита
всея русїи . па
слъ црїкѣ
бжїю . кѣ
лѣта .

и . ѡ .
мѣць
ѡ
ѡ



Князь великий Василий Васильевич спорил о великом княжении со своим дядей князем Юрием Дмитриевичем и пошел в Орду. В том же году великий князь Василий Васильевич и его дядя князь Юрий Дмитриевич спорили о великом княжении Московском и решили пойти в Орду к царю Махамету: кого царь Махамет пожалует великим княжением,



Кнѣзь великий князь Василий Васильевич спорил о великом княжении со своим дядей князем Юрием Дмитриевичем и пошел в Орду. В том же году великий князь Василий Васильевич и его дядя князь Юрий Дмитриевич спорили о великом княжении Московском и решили пойти в Орду к царю Махамету: кого царь Махамет пожалует великим княжением,

Князь великий Василий Васильевич спорил о великом княжении с дядей своим со князем Юрием Дмитриевичем и пошел в Орду. Того же лета князь великий Василий Васильевич да князь Юрий Дмитриевич, дядя его, спорили о великом княжении Московском, и похотели в Орду пойти к царю Махамету: кого царь Махамет пожалует великим княжеством,

тот и будет великим князем. И так великий князь Василий Васильевич месяца августа начал собираться в Орду. В праздник Успения Пречистой (Богородицы) по окончании литургии повелел отслужить молебен Пречистой Богородице и великому чудотворцу Петру, пролил слезы, повелел раздать много милостыни всем церквям города Москвы, монастырям и всем нищим, также повелел и по всем своим городам сотворить,

тотъ великий князь . и тако великий князь
 Василий Васильевичъ августа мѣсяца нача
 собиратися въ Орду . въ праздникъ Успения
 Пречистой Богородицы по окончаніи
 литургии повелѣлъ отслужити молебенъ
 Пречистой Богородицѣ и великому
 чудотворцу Петру , проли слезы , и
 много милостыню раздати повелѣлъ на
 всѣхъ церквяхъ града Москвы . и на
 монастыряхъ и на нищимъ всемъ , тако
 же повелѣлъ и по всемъ своимъ градамъ
 сотворити .



той есть князь велики. И тако князь велики Василий Васильевичъ, месяца августа, нача наряжатися во Орду. На праздник Пречистыя Успения по отпущении литургия повеле молебен пети Пречистой Богородицы и великому чудотворцу Петру, и слезы излия, и много милостыню раздати повеле на вся церкви града Москвы и монастыри и нищимъ всемъ, такоже повеле и по всемъ градамъ своимъ сотворити,



И поиде ко ѿрде того дне . а ѿбѣдалъ
на своелузе противу симонова
поперевеснемъ . и поиде по дѣлю



и отправился в Орду в тот же день, а обедал на своем лузу напротив Симонова (монастыря) под навесом, и пошел в путь свой.

В 6940 (1432) году месяца сентября в 8 день князь Юрий Дмитриевич на праздник Рождества Пречистой Богородицы был на литургии в (церкви) Пречистой Богородицы на Сторожах и пошел вслед за великим князем Василием Васильевичем в Орду.



и поиде ко Орде того же дне, а обедал на своем лузе противу симонова под перевеснем, и поиде в путь свой.

В лето 6940 месяца сентября в 8 день, князь Юрий Дмитриевич на праздник Рождества Пречистой Богородицы высть на литургии у Пречистой Богородицы на Сторожах и поиде за великим князем Василием Васильевичем ко Орде же.

В лето 6940 мѣсяца сентября в 8 днѣ
Князь Юрий Дмитриевич на праздни
къ прѣпруды ебцы . бѣ на ли прѣ
руды оупруды ебцы на сторожѣ . и по
иде за великим князем Василием
Васильевичем ко орде .

И когда они пришли в Орду, взял их к себе в улус московский дорогá* Мин-Булат: великому князю Василию Васильевичу была оказана им великая честь, а его дяде князю Юрию Дмитриевичу – бесчестие и большое притеснение.

* татарский чиновник.



И якоже им пришедшим в Орду, и взят их к себе в улус дорога московской Мино-Булат: великому ж князю Василию Васильевичю честь ве велика от него, а князю Юрию Дмитриевичю, дяде его, безчестие и истома велика.

И якоже имъ пришедшимъ въ Орду, и взятъ ихъ къ себѣ въ улусъ дорога московской Мино-Булатъ: великому жъ князю Василию Васильевичю честь ве велика отъ него, а князю Юрию Дмитриевичю, дяде его, безчестіе и истома велика.



Но был добр к князю Юрию великий князь ордынский Ширин-Тегиня, пришел он и насильно забрал князя Юрия у Мин-Булата и обещал дать ему великое княжение. И пошел Ширин-Тягиня с князем Юрием зимовать в Крым; а великий князь остался в Орде у Мин-Булата.



Но добръ баше до князя Юрья князь великий ордынский Ширин-Тегиня и пришел той, взят его силою у Мино-Булата и великое княжение обеща ему дати. И поиде Ширин-Тягиня и со князем Юрьем в Крым зимовати; а князь великий оста во Орде у Мино-Булата.

нѣ

Находился тогда с великим князем Василием Васильевичем боярин Иван Дмитриевич, и он решил помочь великому князю Василию Васильевичу, стал бить челом великим князьям ордынским князю Айдару и Мин-Булату, и прочим князьям татарским



Боярин же ве тогда с великим князем Василием Васильевичем Иван Дмитриевичь, и той здума великому князю Василию Васильевичю, и начат бити челом великим князем ордынским, князю Айдару и Мин-Булату и прочим князем татарским,

Боярин же ве тогда с великим князем
 Василием Васильевичем Иван Дмитриевичь . и той здума
 великому князю Василию Васильевичю . и начат бити
 челом великим князем ордынским , князю Айдару
 и Мин-Булату и прочим князем татарским .

За своего гдѣрѣ великого князя Василья Васильевича
 едина глаголю коемуждо тако . се ли се не
 даше печалованіе ко царю и верно даше
 слово наше гдѣрѣ великому князю . что не
 можетъ царь из Тягинина слова выступити
 ти . мимомоевѣ да не по его слову дати
 великое княженіе князю Юрию и коли царь
 по его слову тако учинитъ . а да се
 тогда что будетъ . князь Юри князь
 велики будетъ на Москве . а да ли по
 князь велики повратимъ его швигрига
 ло . а тегины до вѣрѣ и до царѣ воленъ .
 не мѣвни васъ . и темъ словомъ якоже
 стрелою язви сердца ихъ .



за своего государя великого
 князя Василья Васильевича,
 говоря каждому: «Это ли,
 господин, ваше ходатайство к
 царю и верное слово о нашем
 государе великом князе,
 что не может царь словом
 Тягиня пренебречь, но по его
 слову даст великое княжение
 князю Юрию? И если по его
 слову так произойдет, то что
 с вами тогда будет? Князь
 Юрий будет великим князем
 на Москве, а в Литве – его
 побратим великий князь
 Свидригайло, а Тегиня – в
 Орде и будет вправе выбирать
 царя помимо вашей воли».

И этими словами, как
 стрелою, ранил их сердца.



за своего государя великого
 князя Василья Васильевича,
 глаголя коемуждо тако:
 «Се ли, господине, ваше
 печалование ко царю и
 верное ваше слово о нашем
 государе великом князе,
 что не может царь из Тягинина
 слова выступити, мимомоевѣ
 всех вас, но по его слову
 дати великое княженіе
 князю Юрию? И коли царь
 по его слову тако учинитъ,
 а вас тогда что будетъ?
 Князь Юри князь велики
 будетъ на Москве, а в Литве
 князь велики повратимъ его
 Швигригайло, а Тегиня во
 Орде и во царѣ воленъ, не
 мѣвни васъ». И темъ словомъ,
 якоже стрелою, язви сердца
 ихъ.

И тако вси ои князи орднистии на
 чаша бити челомъ царю . Запелнико
 го князъ адаси и адаси льевича . и по
 преки глаголати с нимъ и ѿдолѣша црѣ
 и рече к нимъ црѣ . аще рече ты тегини
 на за князю юрѣ великомъ княженіи
 то ѿуби ти его поделѣ даю .

И тогда все ордынские князья
 стали бить челом царю за
 великого князя Василия
 Васильевича и спорили,
 говоря с ним. И убедили
 царя, и сказал им царь: «Если
 говорит Тегиня о великом
 княжении для князя Юрия, то
 повелеваю его убить».

И когда пришла весна, тогда
 вернулся Тегиня из Крыма
 в Орду, хотел дать великое
 княжение князю Юрию. Один



И тако вси они князи
 ординстии начаша бити
 челом царю за великого
 князя Василиа Васильевича
 и въпреки глаголати с ним.
 И одолеша царя, и рече к
 ним царь: «Аще рече ты
 Тегиня за князя Юрѣ
 великом княжении, то ѿбити
 его повелеваю».

И как высть весна, и тогда
 прииде Тегиня ис Крыма во
 Орду, а княжение великое
 князю Юрѣ хотѣ дати.
 Некто же

И какъ бѣ весна и тогда прииде тегиня на
 и с крымъ до ордѣ . а княженіе великое
 князю юрѣ хотѣ дати . и бѣ то

татаринъ усеина и менемъ постель-
 никъ црѣдѣ . братаиичъ помѣши
 ринъ тагинѣ сказаемоу дѣмоу црѣ-
 дѣ . и кнѣзей оубѣ лцеи ктѣ порече шкна
 сѣюрыйтѣ оубѣи тѣ дѣмоу выти .
 слышадѣ жетѣ оширинѣ тегина .
 и не смѣдѣ ничтѣ оже протѣи оубѣи хѣ
 глагати . или прѣчи тѣи са .



Црѣ же поделѣдѣ оубѣи мѣи кнѣземъ оубѣи
 тѣи кнѣзей рѣи . и мнѣ шга прѣбѣи тѣ
 межѣи . кнѣзѣ делѣи кнѣзѣи лѣи дѣи

татарин именов Усеин
 постельник царя, племянник
 Ширин-Тягиня, рассказал
 ему о замысле царя и всех
 князей: если кто скажет о
 князе Юрии, тот будет убит.
 Услышав это, Ширин-Тегиня
 не смел ничего говорить
 против них или противиться
 им.

Царь же повелел своим
 князьям рассудить русских
 князей, и был большой спор
 между ними: великий князь
 Василий Васильевич



татарин, Усеин именов,
 постельник царев, братаиичъ
 томѣ Ширин-Тягине, сказа
 емѣ дѣмѣ царевѣ и князей
 всех: аще кто речет о князе
 Юрии, то убитѣ емѣ выти.
 Слышав же то Ширин-
 Тегиня, и не смев ничтоже
 противѣ их глаголати или
 впречитѣи са.

Царь же повелев своим
 княземъ сѣдѣи князей
 рѣи, и многа прѣ высть
 межѣи их: князь велики
 Василей Василь-

искал своего престола по отчеству и по дедству*, а князь Юрий Дмитриевич, его дядя, — по свидетельствам летописцев, старых списков и духовной (грамоте) своего отца великого князя Дмитрия. И тогда боярин великого князя Василия Васильевича Иван Дмитриевич сказал царю и его князьям: «Государь вольный царь! Разреши сказать слово мне, холопу великого князя. Наш государь великий князь Василий Васильевич ищет престола своего великого княжения, а твоего улуса, по твоей царской милости, по твоим грамотам о данях и ярлыкам; а вот твоя милость пред тобою. А наш господин князь Юрий Дмитриевич, его дядя, хочет взять великое княжение по мертвой грамоте** своего отца, а не по твоей, вольного царя, милости. А ты волен в своем улусе, кого захочешь, того и жалуеть по своей воле. А наш государь великий князь Василий Дмитриевич великое княжение отдал своему сыну великому князю Василию по твоей же, вольного царя, милости; и уже, господин, который год он сидит на своем престоле по твоей милости, тебе, своему государю вольному царю, служба, это тебе и самому ведомо».

* право на родовое владение, доставшееся по наследству от предков;

** документ, содержащий какое-либо постановление, потерявшее впоследствии свою силу.

евичь по отчеству и по дедству искаше стола своего, князь же Юрьн Дмитриевич, дядя его, летописцы и старыми списки и духовною отца своего великого князя Дмитрея. И тогда рече боярин великого князя Василия Васильевича Иван Дмитриевич царю и князем его, глаголя сице: «Государь вольный царь! Ослободи молвити слово мне, холопу великого князя. Нашь государь, великий князь Василией Васильевич, ищет стола своего великого княжения, а твоего улусу, по твоему цареву жалованию и по твоим дедтерем и ярлыком; а се твое жалование перед тобою. А господин наш князь Юрьн Дмитриевич, дядя его, хочет взяти великое княжение по мертвой грамоте отца своего, а не по твоему жалованию, волнаго царя. А ты волен в своем улусе, кого восхощеши, жаловати на твоей воли. А государь наш князь великий Василией Дмитриевич великое княжение дал своему сыну, великому князю Василию, а по твоему же жалованию волнаго царя; а уже, господине, которой год сидит на своем столе, а на твоем жаловании, тебе, своему государю, правяся, волному царю, а и самому тебе ведомо».

Ѣдичь по ѡтчества и по дѣдства ѡтца
 шестоласвоего князь же юрьн дмитре
 Ѣдичь дядя его лѣтописцы и стары
 мистиски и духовною ѡтца своего
 великого князя дмитрея. и тогда
 рече бояринъ великого князя василья
 васильевича иванъ дмитреевичъ
 црю. и княземъ его глаголя сице гдрь по
 лный црь. ослободи молвити слово
 мнѣ холопу великого князя. нашъ
 гдрь великий князь васильей дмитреевичъ
 ищетъ стола своего великого княже
 ния. а твоего улусу по твоему цре
 пу жалованию. и по твоимъ дедте
 ремъ и ярлыкомъ. а се твое жалова
 ние перед тобою. а господинъ нашъ
 князь юрьн дмитреевичъ дядя его
 хочетъ взяти великое княжение по
 мертвой грамоте отца своего. а не
 по твоему жалованию, волнаго
 цря. а ты воленъ в своемъ улусе
 кого восхощеши жаловати на твоей
 воли. а государь нашъ князь великий
 васильей дмитреевичъ великое кня
 жение далъ своему сыну, великому
 князю василию, а по твоему же
 жалованию волнаго цря. а уже гднѣ
 которой годъ сидитъ на своемъ
 столѣ. а на твоемъ жалованіи тебе
 своему государю правяся волному
 црю а и самому тебе ведомо;



И тогда царь Махамет отдал великое княжение князю Василию Васильевичу и повелел провести коня под его дядей князем Юрием Дмитриевичем. Великий князь Василий Васильевич не захотел своего дядю обесчестить, и Ширин-Тягиня выступил в этом деле против царя и хотел отступить от него, поскольку в то время выступил



И тогда царь Махмет отдал великое княжение князю Василию Васильевичу и повелел князю Юрию Дмитриевичу, дяде его, и коня повести под ним. Князь же великий Василий Васильевич не захотел того, дядю своего обесчестити: а Ширин-Тягиня ста о том же противу царя и хоте отступити от него, понеже во в то время пришел

И тогда царь Махмет даде великое княжение князю Василью Васильевичу и повеле князю Юрию Дмитриевичу, дяде его, и коня повести под ним. Князь же великий Василий Васильевич не возхоте того, дядю своего обесчестити: а Ширин-Тягиня ста о том же противу царя и хоте отступити от него, понеже во в то время пришел

против Махамета царь Кичим-Ахмет. Махамет же решил так поступить и по просьбе Тягиня прибавил князю Юрию Дмитриевичу к его отчине город Дмитров со всеми волостями;

и отпустил их царь в свои отчины. И пришел великий князь Василий Васильевич в Москву на Петров день, а вместе с ними посол царя царевич Мансыр-Улан, который возводил великого князя на великое княжение в церкви Пречистой Богородицы

башенамамета . кична ахметъ .
 онъ же оубо а по сати бо сотвори ти .
 и по тягинни слово придалъ князю
 юрью дмитревичю къ его ѿчине гра
 дмитроу . со всеми волостями :



баше на Махмета Кична-Ахмет царь. Он же убо явля того сотворити и по Тягинни слову придал князю Юрию Дмитриевичю к его отчине град Дмитров со всеми волостями;

и отпусти их царь на свои отчины. И прииде князь велики Василей Васильевич на Москву на Петров день, а с ним царев посол Мансырь-Улат царевичь; тот его сажал на великое княжение у Пречистые

и ѿпустии царь на свои ѿчины . и при
 иде князь велики Василей Васильевич
 на москву на петровъ день а с нимъ царевъ
 посолъ мансырь оулатъ царевичъ . то по сати бо
 сажалъ на великое княженіе оупрѣтны е

оузолотыи двери :



ука

у Золотых дверей.
А его дядя князь Юрий Дмитриевич отправился в свою отчину Звенигород, а оттуда в Дмитров.



Я князь Юрий Дмитриевич дядя его по
 иде в свою отчину в Звенигород
 а оттуда в Дмитров

у Золотых дверей.
А князь Юрий Дмитриевич, дядя его, поиде в свою отчину в Звенигород, а оттуда в Дмитров.

В том же году скончался родной дядя великого князя Василия Васильевича князь Андрей Дмитриевич Можайский в своей отчине Можайске месяца июня, и привезли его в Москву, и положили в церкви архангела Михаила.



Того же лета преставися дядя родной великого князя Василия Васильевича, князь Андрей Дмитриевич Можайский, в своей отчине в Можайске, месяца июня, и привезоша его на Москву и положиша во Архангеле.

Того же лета преставися дядя родной великого князя Василия Васильевича князь Андрей Дмитриевич Можайский в своей отчине в Можайске месяца июня. и привезоша его на Москву и положиша во Архангеле.

;

420 25



В том же году князь Юрий Дмитриевич, опасаясь своего племянника великого князя Василия Васильевича, ушел из Дмитрова в Галич; а великий князь взял Дмитров себе, одних его наместников сослал, а других пленил.



Того же лѣта князь Юрій Дмитріевичъ
 боясѣ братіанича своего великого князя
 Василия Васильевича . и иде изъ Дмитрова
 в Галичъ . и князь великий
 Дмитровъ за себя . и наместниковъ
 его сослалъ . а иныхъ
 поймалъ

Того же лета князь Юрий Дмитриевич, боясь братанича своего великого князя Василия Васильевича, и иде из Дмитрова в Галич; и князь великий взял Дмитров за себя и наместников его сослал, а иных поймал.

В 6941 (1433) году.

Боярин великого князя Василия Васильевича Иван Дмитриевич, усердно и с искренним сердцем служивший ему в Орде, получивший для него великое княжение у царя Махамета, захотел свою дочь выдать за великого князя Василия Васильевича. И имел беседу об этом с великим князем. И когда



В лето 6941. Боярин великого князя Василья Васильевича Иван Дмитриевич, служивый ему со всем предложением и истинным сердцем во Орде, и великое княжение ему у Махмета царя взя, и возхоте за великого князя Василья Васильевича дщерь свою дати, и о сем слово бысть ему с великим князем. И якоже

**Вѣсть съи́ми. Бояринъ великого князя
Василья Васильевича. Иванъ Дми
триевичъ служивый ему со всемъ
предложениемъ и истиннымъ сердцемъ
поврътъ. И великое княжение ему
оу Махмета царя взя, и возхотѣ за
великого князя Василья Васильевича
дщерь свою дати. И о семъ словобы
ѣмъ великимъ княземъ. И якоже**

БЫШИМЪ НА МОСКВѢ И НЕ ПОХОТѢ СЕГО
 КНЯЗЬ ВЕЛИКИЙ ВАСИЛЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧЬ
 И МАТЬ ЕГО СОФІЯ ВИТОВТОВНА . ПО ПОХО
 ТѢША ДЩЕРЬ ЯРОСЛАВЮ . И ТАКО
 ОБРУЧИ ЗА СЕБЯ КНЯЗЬ ВЕЛИКИЙ ВАСИЛЕЙ
 ВАСИЛЬЕВИЧЬ КНЯЖНУ МАРІЮ ДЩЕРЬ ЯРО
 СЛАВЮ . ВЪ ДКОУ ПОЛОДИ МЕРОВОУ . ПРА
 ВЪ ДКОУ АНДРЕЕВУ И ПЛАНЮЧА . А ПЪ
 КОУ МАРЬИ ГОЛТЯЕВЫ .



были они в Москве, то не
 захотел этой свадьбы великий
 князь Василий Васильевич и
 его мать София Витовтовна,
 но захотел (жениться) на
 дочери (князя) Ярослава. И
 обручился великий князь
 Василий Васильевич с
 княжной Марией, дочерью
 (князя) Ярослава, внучкой
 Владимира, правнучкой
 Андрея Ивановича, а внучкой
 Марьи Голтыевой.

бывшим им на Москве,
 и не восхоте сего князь
 великий Василей Васильевичь
 и мати его Софья
 Витовтовна, но возхотеша
 дщерь Ярославлю. И тако
 обрүчи за себя князь великий
 Василей Васильевичь
 княжнү Марью, дщерь
 Ярославлю, внүкү
 Володимерову, правнүкү
 Андрееву Ивановича, а
 внүкү Марьи Голтыевы.

И Иван Дмитриевич бежал из Москвы в Углич к дяде великого князя Василия Васильевича князю Константину Дмитриевичу, а оттуда в Тверь, а из Твери в Галич к князю Юрию Дмитриевичу, дяде великого князя Василия Васильевича.

В ту же зиму женился великий князь Василий Васильевич в Москве (месяца) февраля в 8 день, взял за себя княжну Марью, дочь Ярослава Владимировича, внучку Марии Голтыевой.



И тако Иван Дмитриевич с Москвы побежа ко князю Константину Дмитриевичу на Углич, к дяде великого князя Василия Васильевича, и оттоле во Тверь, а со Твери в Галич ко князю Юрию Дмитриевичу, к дяде великого князя Василия Васильевича.

Тое же зимы женися князь велики Василий Васильевич на Москве, февраля в 8 день, понял княжну Марью, Ярославлю дщерь Володимерича, внучку Марьи Голтыевы.

И тако Иванъ Дмитревичъ с Москвы
побежа ко князю Константину Дмитревичу
на Угличъ к дяде великого
князя Василия Васильевича . и ѿ
Твери поиде въ Галичъ . а со Твери въ Галичъ
ко князю Юрию Дмитревичу к дяде
великого князя Василия Васильевича .



Тоѣ же зимы женися князь
велики Василий Васильевичъ на Москве
февраля в 8 день . понял княжну
Марью Ярославлю дщерь
Володимерича . внучку Марьи
Голтыевы .



В ту же зиму Иван Дмитриевич уехал из Твери в Галич к князю Юрию Дмитриевичу и начал подговаривать его на великое княжение;



Тое же зимы Иванъ Дмитревичъ ѿѣха со
Твери в Галичь ко князю Юрию Дмитревичю
и нача пѣть поговаривати его
на великое кня
жение

Тое же зимы Иван Дмитриевич отъѣха со Твери в Галичь ко князю Юрию Дмитриевичю и нача пѣть поговаривати его на великое княжение;

И князь Юрий после долгих размышлений послал за своими детьми, князьями Василием и Дмитрием Шемякой, в Москву; а они тогда были на свадьбе у великого князя Василия Васильевича.



И князь Юрий по его думе посла по дети своя, по князя Василиа и по князя Дмитрея по Шемяку, на Москву; а они тогда были на свадьбе великого князя Василиа Васильевича.

И князь Юрий по его думе посла по дети своя, по князя Василиа и по князя Дмитрея по Шемяку, на Москву; а они тогда были на свадьбе великого князя Василиа Васильевича.



И тогда узнал Петр Константинович на князе Василии золотой пояс на цепях с драгоценными камнями, который был отдан великому князю Дмитрию Ивановичу князем Дмитрием Константиновичем Суздальским. Об этом упоминаем потому, что много зла произошло из-за этого.



И тогда познал Петр Константинович на князе Василии пояс злат, на чепех, с камением, что был приданой князя великого Дмитрея Ивановичя от князя Дмитрея Константиновичя Суздальскаго. Се же пишем того ради, понеже много зла с того ся почало.

И тогда познал Петр Константинович на князе Василии пояс злат на чепех с камением, что был приданой князя великого Дмитрия Ивановичя от князя Дмитрия Константиновичя Суздальскаго. Се же пишем того ради, понеже много зла с того ся почало.

Тот пояс на свадьбе великого князя Дмитрия Ивановича подменил тысяцкий Василий. Великому князю дал меньший, а тот отдал своему сыну Микуле, а замужем за Микулой была Мария, старшая дочь того же князя Дмитрия Константиновича Суздальского.



Тот бо пояс о свадьбе великаго князя Дмитрея Ивановича подмениа Василей тысяцкий. Князю великому дал меншой, а тот дал сыну своему Микюле, а за Микюлою была того же князя Дмитрея Константиновича Суздальскаго дочь его болшая Мария.

Тот бо пояс о свадьбе великаго князя Дмитрея
Ивановича . подмениа Василей тыся-
цкий . князю великому дал меншой .
а тот дал сыну своему Микюле а за Ми-
кюлою была того же князя Дмитрея Кон-
стантиновича Суздальскаго дочь его
болшая Мария



▲ Микула тот пояс отдал
в приданное Ивану
Дмитриевичу, а Иван
Дмитриевич отдал его в
приданое за свою дочь князю
Андрею Владимировичу.



И микула тотъ поясъ далъ в приданые же
Ивану Дмитриевичу. а Иванъ Дмитрие
вичъ далъ его за свою дочь
князю Андрѣю во
лдимире
ричю

И Микула тот пояс дал
в приданые же Ивану
Дмитреевичу, а Иван
Дмитреевичъ дал его
за свою дочь князю
Андрею Володимеричю.

Потом, когда после смерти князя Андрея и возвращения из Орды, Иван Дмитриевич обручал дочь князя Андрея, а свою внучку, за князя Василия Юрьевича, то тот пояс ему отдал;



Потом же, по смерти княже Андрееве и по ординьском приходе, Иван Дмитриевич княжну Андрееву дщерь, а свою внучку, оброчал за князя Василиа Юрьевича и тот пояс дал ему;

Потом же по смерти княже Андрееве . и
 по ординьскомъ приходе и в лѣтъ дми
 преви чь княжнѣю андрееву дщерь . а
 свою внучку оброчал за князя Василиа
 юрьевича и тот пояс
 ему далъ
 ему

212515



И на свадьбе великого князя
Василия Васильевича пояс
был на нем. Великая княгиня
Софья сняла с него тогда пояс,
и из-за этого князь Василий
и князь Дмитрий Юрьевич
обиделись и ушли из Москвы
в Галич к своему отцу,



И на свадьбе великого князя
Василия Васильевича
был на нем пояс. Великая княгиня
Софья сняла с него тогда пояс,
и из-за этого князь Василий
и князь Дмитрий Юрьевич
обиделись и ушли из Москвы
в Галич к своему отцу.

И на свадьбе великого князя
Василия Васильевича была
на нем. Княгини же великая
Софья сняла с него тогда,
и с того князь Василий и
князь Дмитрий Юрьевич,
разобидевшись, поехали с
Москвы к отцу своему в
Галич,

и разграбили город
Ярославль, казну всех князей
захватили и пошли в Галич.



и пограбнша град Ярославль,
и казны всех князей
разграбнша и пондоша в
Галичь.

И пограбнша градъ Ярославль и казны
всехъ князей
и пондоша в
Галичь

76

"

426 m



Князь Юрий Дмитриевич пошел ратью против своего племянника великого князя Василия Васильевича.

Пришли они к отцу в Галич, а он уже собрался со всеми своими людьми, желая выступить против великого князя. Объединившись с пришедшими к нему, князь выступил с ними



Князь Юрий Дмитриевич поиде ратью на братанича своего на великого князя Василия Васильевича.

Пришедшим же им ко отцу в Галич, а он уже собрался со всеми людьми своими, хотя ити на великого князя. С ним же к нему пришедшим, и поиде с ни-

Князь Юрий Дмитриевич поиде ратью на
 братанича своего на великого князя
 Василия Васильевича. Пришедшим же им
 ко отцу в Галич. а он уже собрался со
 всеми людьми своими, хотя ити на
 великого князя. С ним же к нему
 пришедшим, и поиде с ни-

ми и со мною силою на великого князя
 Василия Васильевича . а Иванъ дмитриевичъ
 с ними же . а князь великому и не ведущу
 того .



Прибжеже тогда из Ростова к великому
 князю Василию Васильевичю
 наместник его Петр
 Константиновичъ , поведа
 ему , что идет на него
 дядя его князь Юри
 Дмитриевичъ и з детми
 своими и со мною
 силою , и уже тогда
 вяху в Переяславле .

и с большим войском против
 великого князя Василия
 Васильевича, и Иван
 Дмитриевич был с ними же,
 а великий князь и не знал об
 этом.

Прибежал тогда из Ростова
 к великому князю Василию
 Васильевичу его наместник
 Петр Константинович и
 рассказал, что идет на него его
 дядя князь Юрий Дмитриевич
 со своими детьми и с
 большим войском и находится
 уже в Переяславле.



ми и со мною силою на
 великого князя Василия
 Васильевича, а Иван
 Дмитриевич с ними же,
 а князю великому и не
 ведущу того.

Прибеже же тогда из
 Ростова к великому князю
 Василию Васильевичю
 наместник его Петр
 Константиновичъ , поведа
 ему , что идет на него
 дядя его князь Юри
 Дмитриевичъ и з детми
 своими и со мною
 силою , и уже тогда
 вяху в Переяславле.



Князь же великий ничего не успел предпринять, но отправил к нему своих послов Федора Андреевича Лжа и Федора Товаркова с предложением мира. И встретили послы князя у Троицы, но он же не захотел заключить мир, но все-таки пошел, а Иван Дмитриевич не дал о мире и слова сказать. И произошла между обоими боярами ссора



Князь же великий ничтоже успѣ сотвори
 ни . но посла противу его послы своя
 Федора Андреевича Лжа . и Федора Товарко
 ва о миру . и сретоша его у Троицы . он же
 миру не захотѣ . но такы поиде . а Иван
 Дмитриевич не дал о миру и слова
 сказать . и бы между бояръ брань

Князь же великий ничтоже успе сотворити, но посла противу ему послы своя, Феодора Андреевича Лжа и Федора Товаркова, о миру. И сретоша его у Троицы; он же миру не въсхоте, но такы поиде, а Иван Дмитриевич не дал о миру ни слова молвити. И бысть межи оных бояр брань

целника . и словъ неподобныи и тако
 възвратившеся послы великого кня
 безделни ."

бурная, и обменялись они
 словами непристойными, и
 возвратились послы великого
 князя назад с пустыми
 руками.

Князь великий же Василий
 Васильевич собрал людей,
 которые тогда были около
 него, москвичей, купцов и
 всех остальных взял с собою,



велика и слова неподобные,
 и тако възвратившеся
 послы великого князя
 безделни.

Князь великий же Василий
 Васильевич, что было
 тогда около его людей, собра
 тех, да и москвичь, гостей и
 прочих с собою,

Князь великий же послы великого князя
 възвратившеся послы великого князя
 безделни ."

поиде противу . и сретяся великий се-
 юрьемъ на Клязьме за двадцать верст
 отъ Москвы . со княземъ же Юрьемъ мно-
 жество вой . а у великого князя добре
 мало . но одинако сразишася с ними .
 а отъ москвичь не бысть никоеяже по-
 мощи . и мнози бо и пьяни вяху .
 а и с собою медъ везяху , что пити еще .



Видя же князь великий Василий Васильевичъ,
 какъ не бысть ему нишкогоу доу-

вышел навстречу ему и встретился с князем Юрием на Клязьме за двадцать верст от Москвы; с князем Юрием было множество воинов, а у великого князя очень мало, но, однако, сразились с ними. А от москвичей не было никакой помощи, так как многие из них были пьяны, да еще и с собою мед везли для питья.

Увидел великий князь Василий Васильевич, что нет ему ниоткуда помощи,



поиде противу и сретяся со князем Юрьем на Клязьме за двадцать верст от Москвы; со князем же Юрьем множество вой, а у великого князя добре мало, но одинако сразишася с ними. А от москвичь не бысть никоеяже помощи, мнози бо от них пьяни вяху, а и с собою мед везяху, что пити еще.

Видя же князь великий Василий Васильевичъ, яко не бысть ему ниоткуда по-

быстро побежал к Москве; и, взяв свою мать Софью и свою княгиню Марию, трепеща и торопясь, побежал в Тверь, а из Твери – к Костроме. Произошел же этот бой в субботу, накануне недели Жен мироносиц, месяца апреля в 25 день.

О князе Юрии Дмитриевиче. И его дядя князь Юрий Дмитриевич, придя в Москву, сел на великом княжении



мощи, и повеже к Москве скоро велми; и взя мать свою Софью и княгиню свою Марию в трепете и в тороплении велице, и повеже во Тферь, и со Тфери повеже к Костроме. Бысть же сей вой в субботу, канун Мироносиц, месяца апреля в 25 день.

О князи Юрии Дмитриевиче. И дядя его князь Юрий Дмитриевич, пришед на Москву, сяде на великом кня-

мощи . и повѣже к москѣ скоро велми
и за матерью сою сою . и княгиню сою
марию в трепетѣ и в тороплѣнии велице
лицѣ . и повѣже во тверь . и со твѣ
ри повѣже к костромѣ . бысть же
сей бой в субботу канунъ мироносицъ
снцъ . мѣсяца апрѣля в 25 день .



О князи Юрии Дмитриевиче . И дядя
князь Юрии Дмитриевичъ пришедъ
на Москву сяде на великом кня-

женѣи . и посла детей своих за брата
 ничемъ своимъ за великимъ княземъ
 Васильемъ Васильевичемъ . и сказа
 ша великого князя на Костромѣ



и князь Юрий Дмитриевичъ и самъ по
 денъ детей своихъ и занѣи въ Кос
 тромѣ и с нимъ силами многими . и при
 шедъ къ Костромѣ оузна его . онъ же со сле-

и отправил своих детей
 вслед за своим племянником
 великим князем Василием
 Васильевичем; и сказали ему,
 что великий князь находится в
 Костроме,

и тогда князь Юрий Дмитрие-
 вич сам пошел вместе со
 своими детьми за ним к
 Костроме, взяв с собою и
 большое войско. И, придя
 к Костроме, захватил его
 в плен; князь же Василий
 Васильевич со слезами



женни и посла детей своих
 за братанчем своим за
 великим князем Васильем
 Васильевичем; и сказа
 ша великого князя на Костроме;
 и князь Юрий Дмитриевичъ
 и сам поиде и з детьми
 своими за ним к Костроме,
 и с ним силы многи. И
 пришед к Костроме, взя его;
 он же со сле-

и плачем бил челом любимцу своего дяди боярину Семену Морозову; так как этот Семен был у князя Юрия Дмитриевича в великой славе и любви. Иван же Дмитриевич разгневался на это, очень не нравилось ему, что не только оказывает ему снисхождение, но еще же и удел хочет отдать ему, и не только один Иван Дмитриевич, но и многие другие бояре и слуги рассердились на это, не нравилось это им всем.

Зами и плачемъ добичеломъ дяде свое-
 му . любовникомъ его и воаринномъ
 семеномъ морозовы . въ во сей семенъ
 оу князя Юрья Дмитриевича в велицѣ
 славу и любви . Иванъ же Дмитриевичъ
 вознегодова о семъ . и не любобъисть
 ему сие зело что простыню дае тѣ
 ему . еще же и уделъ хощетъ дати
 ему . и не точию единъ Иванъ Дми-
 триевичъ . но и мнози бояре и слуги
 разъяришася о семъ и не любобъ
 имъ висть сие всемъ .



зами и с плачем доби челом дяде своему любовником его и боярином Семеном Морозовым; ве во сей Семен у князя Юрья Дмитриевича в велице славе и любви. Иван же Дмитриевич вознегодова о сем и не любоб висть ему сие зело, что простыню дает ему, еще же и удел хощет дати ему, и не точию един Иван Дмитриевич, но и мнози бояре и слуги разъяришася о сем и не любоб им висть сие всем.



ѿсементъ морозовъ. Сементъ морозовъ
 мнѣго мѡгъ и оутѣна споего оукнѣа
 юрьа дмитреевича . и испечало оу
 пелико мѡкнѣа оаснѣа оаснѣа оаснѣа
 мнѣа илюбовь и оутѣна споего оукнѣа



Кнѣзь юрьа дмитреевича сотвори пиръ
 на братанича своего, на великого князя
 Василя Васильевича, и даде ему
 дары многи и отпусти его
 на удел на Коломну, и всех
 бояр его с ним. А той мир и
 любовь и удел все сотвори
 Семен Морозов, любовник
 княже Юрьевъ.

О Семене Морозове. Семен же Морозов многое мог просить у своего господина князя Юрия Дмитриевича и испросил великому князю Василию Васильевичу мир и любовь и в удел ему Коломну. Князь Юрий же Дмитриевич устроил пир в честь своего племянника великого князя Василия Васильевича, дал ему многие дары и отпустил его на удел в Коломну, а вместе с ним и всех его бояр. А тот мир и любовь, и удел – все устроил Семен Морозов, любимец князя Юрия.



О Семене Морозове. Семен же Морозов много могний у господина своего у князя Юрия Дмитриевича и испечалова великому князю Василю Васильевичю мир и любовь и удел Коломну. Князь Юрьа же Дмитриевич сотвори пир на братанича своего, на великого князя Василя Васильевича, и даде ему дары многи и отпусти его на удел на Коломну, и всех бояр его с ним. А той мир и любовь и удел все сотвори Семен Морозов, любовник княже Юрьевъ.

Князь же великий Василий Васильевич пришел в Коломну и начал созывать к себе отовсюду людей, и многие собирались к нему; также князья, бояре, воеводы и все дворяне, и слуги начали отказываться от князя Юрия Дмитриевича из-за великого князя Василия Васильевича, и все люди, от мала до велика, отправились из Москвы в Коломну, так как не нравился им всем любимец князя Юрия Семен Морозов.



Князь велики же Василей Васильевичъ пришед на Коломну и нача звати к себе людей отвсюду, и мнози совирахуся к нему; таже князи и бояре и воеводы и вси дворяне и слуги начаша отказыватися от князя Юрья Дмитриевича за великого князя Василья Васильевича и пондоша с Москвы на Коломну безпрестани, от мала до велика, понеже не любо им высть всем на любовника княже Юрьева на Семена Морозова.

Кнѣзь великѣиъ Васильеиъ Васильевичъ при
 шѣ на Коломну. и нача звати к себѣ
 людей отсюду и мнози совирахуся
 к нему. таже князи и бояре и воево
 ды и вси дворяне и слуги начаша
 отказыватися от князя Юрья Дми
 трияевича. за великого князя Васи
 лья Васильевича. и поидоша со
 Москвы на Коломну безпрестани
 от мала до велика, понеже не
 любило им высть всем на
 любовника княже Юрьева на
 Семена Морозова.



Увидели же дети князя Юрия князя Василий Косой, Дмитрий Шемяка и Дмитрий Красный, что не осталось у их отца никого из москвичей, очень оскорбились этим и смутились. И тогда князя Василий Косой и Дмитрий Шемяка Юрьевичи убили



Видѣше же дѣти княже юрьѣвы князь
 Василей косой . да князь дмитрей шемя
 ка . да князь дмитрей красной . яко не
 остана у нихъ москвичи никтоже .
 и оскорбишася зело и смутишася .
 и тако князь василей косой да князь
 дмитрей шемяка юрьевичи убиша любо

Видевше же дети княже Юрьевы, князь Василей Косой да князь Дмитрей Шемяка да князь Дмитрей Красной, яко не остана у отца ихъ москвич никтоже, и оскорбишася зело и смутишася. И тако князь Василей Косой да князь Дмитрей Шемяка Юрьевичи убиша любо-

любимца своего отца боярина Семена Морозова в набережных сенях*, говоря: «Ты, злодей, крамольник, устроил эту неприятность нашему отцу и всем нам! Издавна ты известен как крамольник и лиходей». И, убив его, оставили мертвым, а сами пошли к Костроме.

* сени с видом на реку.

дника оушца своего котрина его семен
морозова . внабережныхъ сѣняхъ
глаголюще сице . ты злодѣи коромолни
оучинилъ еси тѣмъ оубѣдѣ шцоунашемъ
и намъ . издавна еси коромолникъ
и нашъ лиходей . и тако оубишешъ
его шцаиши мѣртвъ . и поидоша
сами къ Костромѣ .



вника у отца своего, боярина его Семена Морозова, в набережных сенях, глаголюще сице: «Ты, злодей, коромолник, учинил еси тѣмъ ведѣ отцу нашему и нам! Издавна еси коромолник и нашъ лиходей». И тако убивше его, оставиша мѣртва и поидоша сами к Костромѣ.

Кнѣзь же Юрь и дѣла ѿ тако непрочное и
 великое княжение . дѣти ѿ него повежа
 ли . а люди все идоуть к великому
 князю . и посла к великому князю гла
 поиди на Москву на великое княжение .
 а язъ идоудъ в Звенигород . и тако по
 иде по Звенигород . а ѿтуда оуду в Галичъ



о великом князе Василье Васильевиче .
 а князь великий Василей Васильевичъ при
 аше на Москву на великое княжение .
 а з дядею своимъ со княземъ Юрьемъ оу

Князь же Юрий, увидев, что непрочное его великое княжение, что все люди идут к великому князю, послал к великому князю, говоря: «Приходи на Москву на великое княжение, а сам я пойду в Звенигород». И пошел в Звенигород, а оттуда в Галич.

О великом князе Василии Васильевиче. А великий князь Василий Васильевич, вернувшись в Москву, сел на великое княжение, а со своим дядею князем Юрием



Князь же Юрий видел, что непрочное ему великое княжение, дети от него повежали, а люди все идут к великому князю, и посла к великому князю, глаголя: «Поиди на Москву на великое княжение, а яз иду в Звенигород». И тако поиде во Звенигород, а оттуду в Галичъ.

О великом князе Василье Васильевиче. А князь великий Василей Васильевич, пришед на Москву, сяде на великое княжение, а з дядею своим со князем Юрьем оу-

примирился на том, чтобы тот не принимал у себя его детей и не оказывал помощи им.

О Юрьевичах. В том же году великий князь Василий Васильевич послал своего воеводу князя Юрия Патрикеевича, а с ним свой двор, многих людей, на Кострому, на Юрьевичей, на князей Василия и Дмитрия Шемяку, а с ними

мири́ся на томъ . чѣмъ оудѣтѣи
своихъ к себѣ не прїимати . и помо
чи имъ не давати .



мири́ся на том, что ему́
детей своихъ к себе не
примати и помочи им не
давати.

О Юрьевичех. Да того
же лета князь велики
Василей Васильевичъ посла
воеводу своего князя Юрья
Патрикеевича, а с ним
двор свой, многне люди, на
Кострому на Юрьевичев, на
князя Василья и на князя
Дмитрея Шемяку, а с ни-

О юрьѣвичѣхъ . Да того ѡлѣтѣ пакнѣше великии
пакнѣи пакнѣи ѡнѣ . посла оудѣ
своего князя Юрья Патрикѣевича . а
с нимъ дворъ свои и многѣ люди на ко
строму на юрьевичевѣ пакнѣи пакнѣи .
и пакнѣи Дмитрия Шемяку . а с ни

ми вѣшладчане, и галичане .



И сташа на бой на рѣкѣ Куси . и рѣ-
 шило великого князя побѣдѣ . а поѣдоу
 великого князя Юрья Патрикеевича
 поимали

были вятчане и галичане.

И приготовились к бою на речке Куси, и победили войско великого князя, а воеводу великого князя Юрия Патрикеевича захватили в плен;



ми вѣша вятчане и галичане.

И сташа на бой на речке на Куси и рать великого князя побѣдѣ, а воеводу великого князя Юрья Патрикеевича поимали;

И вернулись опять в Кострому,
а как Волга стала, пришли к
Турдеевым врагам.



И придоша опять на
Кострому, а как Волга
стала, и они отступили к
Турдеевым врагом.

И придоша ѿпять на Кострому. ѿ
какая Волга стала
и ѿпять стѣ
пятикѣх
рафе
пым
вра
го
и



В том же году приехал князь Юрий Семенович со своею княгинею из Литовской земли в Великий Новгород.



Того же лета приеху князь Юрий Семенович со своею княгинею из Литовской земли в Великий Новгород.

Того же лета приеха князь Юрий Семенович со своею княгинею из Литовския земли в Великий Новгород.

В том же году в Новгороде
был пожар, выгорел
Загородский конец и Людин
конец до Лукиной улицы.
В том же году в Новгороде
совершили каменную церковь
святого Георгия в Борковце.



Того же лета в Новгороде
пожар высть, и погоре
Загородский конец и Людин
конец до Лукиной улицы.
Того же лета в Новгороде
совершиша в Борковце
церковь каменную святого
Георгия.

Того же лета в Новгороде пожаръ въ
и погорѣ за городскіи концы . и лю
динскіи концы . до Лукины улицы .
Того же лета в Новгороде совершиша
в Борковцѣ церковь каменную
святого Георгия .

435 г.



416

В том же году в Новгороде инок Евфимий, избранный владыкой, построил у себя на владычном дворе каменную палату, дверей у неё было 30, строили палату немецкие мастера из Замория вместе с новгородскими мастерами.



Того же лета в Новгороде инок Евфимий, избранный владыкой, построил у себя на владычном дворе каменную палату, дверей у неё было 30, строили палату немецкие мастера из Замория вместе с новгородскими мастерами.

Того же лета в Новгороде инок Евфимий, избранный владыкой, поставил во дворе у себя владычню палату каменную, а дверей у неё 30, а мастера делали немецкими из Заморья с новгородскими мастерами.

О великом князе, как он ходил на князя Юрия в 6942 (1434) году. Князь великий Василий Васильевич узнал об измене своего дяди князя Юрия Дмитриевича, о том, что в бою у его детей участвовали его воеводы со многими воинами, и за это выступил против него князь с огромным войском к Галичу; тот же бежал к Белоозеру.



О великом князе, как ходил на князя Юрия в лето 6942. Князь великий Василий Васильевич слышав измену дяди своего князя Юрия Дмитриевича, что на бою у детей его были воеводы его со многими людьми, и про то поиде на него князь великий ратью к Галичу; он же бежа к Белоозеру.

О великом князе как ходил на князя
Юрия в лето 6942. Князь великий
Васильевич слышав измену
дяди своего князя Юрия
Дмитриевича, что на бою у
детей его были воеводы его
со многими людьми, и про то
поиде на него князь великий
ратью к Галичу; он же бежа
к Белоозеру.



И великий князь взял и сжег город Галич, а людей увел в плен, и много зла причинил той земле, и возвратился в Москву. А князь Юрий Дмитриевич пришел в Галич, послал за своими детьми и начал объединяться против великого князя, собрал большое войско и вятчан привел.



И князь великий город галичъ оубо и сожже .
 а люди в полонъ поведе . и иишго зл
 сотвори земли той . и возврати сѧ
 к москвѣ . а князь иури дмитреевич
 прииде в галичъ . и посла по дѣти свои
 и началъ совокупляти на великого
 князя . и собра силу многу и
 вятчан приведе .

И князь великий город Галичъ взя и сожже, а люди в полон поведе, и много зла сотвори земли той и возврати к Москве. А князь Юрий Дмитриевич прииде в Галичъ, и посла по дѣти своя, и начал совокупляти на великого князя, и собра силу многу и вятчан приведе.

Князь Юрий Дмитриевич со своими детьми пошел на великого князя Василия Васильевича. И пошел на великого князя в ту же весну, а с ним отправились и его дети князь Василий Косой и два князя Дмитрия, Шемяка и Красный, с большим войском. Великий князь Василий Васильевич, узнав



Князь Юрий Дмитриевич поиде на великого князя Василия Васильевича и з детьми своими. И поиде на великого князя тоя же весны, а с ним и дети его, князь Василей Косой, да два князя Дмитреи, Шемяка да Красной, со многою силою. Князь велики же Василей Васильевич, слышав

Кнѣзь Юрьѣ Дмитреѣвичѣ поиде на
 великого князя Василия Васильевича
 и з детьми своими. И поиде на великого
 князя тоя же весны. а с ним и дети
 его князь Василей Косой и два
 князя Дмитрея Шемяка да
 Красной со многою силою. Князь
 великий же Василей Васильевич
 слышав

попиде протїи оумѣ . ѡ снїи мѣкнѣзь
 ѡанѣ мѡжайскїи . и срьѣтѡшася
 прѡстѡѡскѡи ѡблѡстїи ѡуниколыѣстѡ
 на горѣ . пѣсѣбоула зарѣдоу .



и вѣсть бои межїи хѣ . и ѡдолеѣ кнѣзь
 юрьи дмитреѡи . ѡ кнѣзь делїи кнѣ
 повѣжикнѡ оугородѡу делїи кѡмоу .
 ѡ кнѣзь ѡанѣ мѡжайскѡи кѡтѡщери
 стѡмо бо и мѡтїи ѣго вежѡла кѡтѡщѣ
 ри же кѡ дочерѣ своѣи .

об этом, пошел им навстречу,
 а с ним князь Иван
 Можайский. И встретились в
 Ростовской области у (церкви)
 святого Николая на горе в
 Лазареву субботу,

и начался между ними
 бой; победил князь Юрий
 Дмитриевич, а великий князь
 бежал к Великому Новгороду,
 а князь Можайский Иван – к
 Твери, там была и его мать,
 она тоже бежала в Тверь к
 своей дочери.



то поиде протїи оумѣ,
 а с ним князь Иван
 Можайский. И сретѡшася
 в Ростовской области, у
 Николы Святого на горе, в
 субботу Лазареву,
 и высть бой межїи нѣ;
 и одоле князь Юрьи
 Дмитриевич, а князь
 велики повеже к Новгороду
 Великому, а князь Иван
 Можайской ко Твери, тамо
 бо и мати его, вежала ко
 Тфери же, к дочери своей.

И великий князь послал к князю Ивану Можайскому Андрея Федоровича Голгяева, чтобы тот от него не отступал, а был бы с ним заодно. Князь же Иван отказал Андрею, говоря великому князю: «Господин государь, где бы я ни был, везде буду твоим человеком, но чтобы сейчас не потерять свою отчину, чтобы мать не скиталась в чужой отчине, (не приду тебе на помощь), но всегда буду твоим».



А князь велики посла ко князю Ивану Можайскому Андрея Федоровичя Голгяева, чтобы от него не отступал, а был бы с ним заедни. Князь же Иван отказа со Андреем, глаголя великому князю: «Господине государь, где ни буду, а везде есмь твой человек, но чтобы ныне отчины не потерять, да matka бы не скиталася по чюжей отчине, а всегда есмь твой».

Кнѣзь велики посла ко кнѣзю и панѣ мо
 жайскому андрѣю федоровичю голгяеву
 . чтобы ѿ него не ѿступалъ абы
 бы с нимъ заедни . кнѣзь и панѣ ѿ
 каза со андрѣемъ глаголя великому князю .
 гнѣдърь гдѣ кнѣзь аще здѣ есмь по
 чѣю . но чтобы нынѣ ѿчины не поте
 рѣти . да matka бы не скиталася по чю
 жей ѿчине а всегда есмь твой .

438.06



А князь Юрий прислал к нему Якова Жестова, зовя его к себе; князь же Иван Можайский отправился из Твери к князю Юрию и встретил его у Троицы, и пошел с ним к Москве.



Князь Юрь прислал к нему Якова же
 Жестова зовя его к себе. Князь же Иван
 Можайский поиде со Твери
 ко князю Юрию. И
 сретя его у
 Троицы и по
 иде с ним к
 Москве

А князь Юрь прислал к
 нему Якова Жестова, зовя
 его к себе; князь же Иван
 Можайский поиде со Твери
 ко князю Юрию и сrete его
 у Троицы и поиде с ним к
 Москве.

Пришел же князь Юрий Дмитриевич под Москву в среду на Страстной неделе и простоял под городом неделю.



Приде же князь Юрий Дмитриевич под город Москву на Страстной неделе в среду, и стоа под городом неделю.

Прїде же князь юрь дмитреевичь
 по городу москву на
 стрѣтной неделѣ
 цре. исто
 по горо
 домъ
 лю

2139 об.



А в среду на Светлой неделе
взял Москву и, схватив
великих княгинь, отослал
в Звенигород, а сам сел на
великом княжении.



И передъ насъ въ тлоу и не лтъ горѣ Москвѣ
И оза и княгинь великихъ поймалъ
посла во звенигоро . И сѣ
де на великомъ

княже
ни

NS

А в среду на Светлой
неделе город Москву взя
и княгинь великихъ, поймал,
посла во Звенигород, и сяде
на великом княжении.

Князь же великий пошел из Новгорода на Мологу и к Костроме, а оттуда – в Нижний Новгород.



Князь велики же поиде из Новгорода на Мологу, да к Костроме, да оттуду в Новгород Нижний.

Князь велики же поиде из новгородѣ
 на мологу . да к косто
 ромѣ . да о
 ттуда во
 нижний
 новгородѣ



И князь Юрий Дмитриевич отправил против него двух своих сыновей: князей Дмитриев, Шемяку и Красного, и пришли они во Владимир с большим войском; великому князю не было ниоткуда помощи, и захотел он пойти в Орду.



И князь Юрьн Дмитреевич посла на него дву сынов своих князей Дмитреев, Шемяку да Краснаго, и придоша в Володимерь со мноюю силою; князю же великому не бысть ниоткуду помощи, и возхотѣ во Орду поити.

И князь Юрьн Дмитреевич посла на него дву сынов своих князей Дмитреев, Шемяку да Краснаго, и придоша в Володимерь со мноюю силою; князю же великому не бысть ниоткуду помощи, и возхотѣ во Орду поити.

Князьям же Дмитриям, находящимся тогда во Владимире, пришла весть о том, что их отец князь Юрий скончался, а их старший брат князь Василий сел на великом княжении в Москве. Потом же и он сам прислал к ним, поведав о смерти отца, о своем здоровье и княжении; они же отвечали: «Пусть не захотел Бог, чтобы княжил наш отец, а тебя и сами не хотим».



Стоящим же князем Дмитрием в Володимери, и прииде к ним весть, что отец их князь Юрий преставился, а брат их князь Василей старейший сяде на великом княжении на Москве. Посем же и сам присла к ним, поведая отчю смерть, а свое здоровье и княжение; они же отвеща: «Аще не восхоте Бог, да княжит отец наш, а тебе и сами не хотим».

Стоящим же князем Дмитрием в Володимери. и прииде к ним весть что отец их князь Юрий преставился. а брат их князь Василей старейший сяде на великом княжении на Москве. посем же и сам присла к ним поведая отчю смерть. а свое здоровье и княжение. они же отвеща: аще не восхоте Бог, да княжит отец наш, а тебе и сами не хотим.



О великом князе Василии Васильевиче. И послали в Нижний Новгород к великому князю Василию Васильевичу. И пришел великий князь и, смирившись с произошедшим, пошел к Москве.



О великом князе Василии Васильевиче.
 И послаша в Новгородъ нижній по делю
 ко великому князю Василию Васильевичу. И
 прииде великий князь и смиришеша по
 дошю к Москве.

О великом князе Василье Васильевиче. И послаша в Новгородъ нижній по великого князя Василиа Васильевича. И прииде князь великии и, смиришеша, подошю к Москве.

А князь Василий Юрьевич Косой бежал из Москвы в Орду, пробыв на великом княжении один месяц.



Я князь Василей Юрьевичъ Косой побѣже
 с Москвы в Орду, седев на великом
 княженіи
 мѣсѣцѣ
 единѣмъ
 ;

А князь Василей Юрьевичъ Косой побеже с Москвы в Орду, седев на великом княжении месяц един.



А великий князь Василий Васильевич, придя, сел на своей отчине, на великом княжении в Москве, а князю Дмитрию Шемяке дал Углич и Ржев, а младшему (брату) князю Дмитрию Красному дал Бежецкий Верх.



Князь великий Васильевич
 Я пришеде сяде на своей отчине на великом
 княжении на Москве. А князю
 Дмитрию Шемяке дал Углич да
 Ржевоу. А меньшому князю Дмитрию
 Красному дал Бежецкий
 Верх.

А князь великий Васильевич, придя, сяде на своей отчине, на великом княжении на Москве, а князю Дмитрию Шемяке дал Углич да Ржевоу, а меньшому князю Дмитрию Красному дал Бежецкий Верх.

А князь Василий Юрьевич Косой пошел на Кострому и начал собирать воинов, чтобы идти против великого князя Василия Васильевича.



А князь Василий Юрьевич Косой шед на Кострому и начал собирати вой на великого князя Василья Васильевича.

А князь Василь Юрьевич Косой шедъ
на Кострому . и началъ собирати
вой на великого
князя Василья
Васильевича .



Уме

В том же году в Великом Новгороде избранный владыка Евфимий пошел ставиться к митрополиту Герасиму в Смоленск месяца мая в 26 день. Тогда после преставления Фотия, митрополита Киевского и всея Руси, не было в Москве митрополита.



Того же лета в Новгороде в Великом нареченный владыка Евфимий иде ставиться к митрополиту Герасиму в Смоленск. Мца мая в 26. Тогда бо по преставлении Фотия митрополита Киевского и всея Руси не было в Москве митрополита.

Того же лета в Новгороде в Великом нареченный владыка Евфимий иде ставиться к митрополиту Герасиму в Смоленск, месяца мая в 26 день. Тогда бо по преставлении Фотия митрополита Киевского и всея Руси не было в Москве митрополита.

В том же году приехал в Великий Новгород князь Василий Юрьевич Косой.



Того же лета приехал в Новгород Великий князь Василий Юрьевич Косой.

Того же лета приехал в
 Новгород Великий князь
 Василий Юрьевич Косой.



В том же году литва воевала с немцами.



Того же лѣта литва снѣмца поѣдѣша.



Того же лета литва с немцы воеваша.

В том же году вышел из Новгорода князь Василий Юрьевич Косой и по пути разграбил земли по реке Мсте, по Бежецкому Верху и Заволочью.

В том же году в Новгороде поставили посадник Григорий Кириллович и Осип Андрианович Горошков каменную церковь святителя Иоанна Златоуста в Колотке на старом основании.

Того же лета поиде из Новгорода князь
Василий Юрьевич Косой . и пограбилъ
доучи по мѣстѣ рече . и по Бежецкомъ
Верху . и по Заволочью .



Того же лета поиде из Новгорода князь Василий Юрьевич Косой и пограбил, едучи, по Мсте рече и по Бежецком Верху и по Заволочью.

Того же лета в Новгороде поставиша церковь каменную Иоанна Златоустаго в Колотке, на старом основании, посадник Григорей Кирилович да Осиф Андриянович Горошкова.

Того же лета поиде из Новгорода
князь Василий Юрьевич Косой . и пограбилъ
доучи по мѣстѣ рече . и по Бежецкомъ
Верху . и по Заволочью .



В 6943 (1435) году. Князь Василий Юрьевич пошел против великого князя. Пришел князь Василий Юрьевич Косой из Костромы с большим войском к Москве;



Вѣѣ ѣмѣ. князь Василей Юрьевичъ поиде
на великого князя. Поиде князь Василей
Юрьевичъ Косой с Костромы
со многими силами к
Москве;

В лето 6943. Князь Василей Юрьевичъ поиде на великого князя. Поиде князь Василей Юрьевичъ Косой с Костромы со многими силами к Москве;



Умн

И начался между ними бой, помог Бог великому князю Василию Васильевичу. А князь Василий Юрьевич Косой убежал в Кашин,



И бысть бой меж ихъ . и поможе богу
 великому князю Василию Васильевичу .
 а князь Василий Юрьевич Косой убе

И бысть бой меж их, и поможе Бог великому князю Василию Васильевичу. А князь Василий Юрьевич Косой убежа в Кашин,

жа в ка
 ши

6117

И, собравшись с силами в Кашине, тайно пошел к Вологде на заставу великого князя, и там захватил в плен воеводу великого князя Федора Михайловича Челядню, Андрея Федоровича Голтяева, Владимира Андреевича Зворыкина, Михаила Чепечкина и многих других;



И, собрався в Кашине, поиде изгоном к Вологде, на великого князя заставу, и шед тамо великого князя воеводу поймал Федора Михайловича Челядню, Андрея Федоровича Голтяева, Володимера Андреевича Зворыкина, Михаила Чепечкина и иных многих;

И собравшиашии поиде изгономъ ко
 Вологде на великого князя заставу. И
 шед тамо великого князя воеводу по
 ймалъ, Федора Михайловича Челя
 дню. Андрея Федоровича Голтяева.
 Володимера Андреевича Зворыкина.
 Михаила Чепечкина, и иныхъ мно
 гыхъ.



И пришел к Костроме, и послал к вятчанам, и вятчане пришли к нему. А великий князь Василий Васильевич, узнав об этом, выступил против него и, придя, встал на мысе около монастыря святого чудотворца Ипатия между Волгой и Костромой. И нельзя было биться им, так как между ними была река Кострома, заключили они мир, и отдал великий князь Василий Васильевич князю Василию



И поиде к Костромѣ. И посла подѣчанѣ. И патчане приидоша к нему. А кнѣзь великий Василей Васильевич слышавъ то поиде на него. И пришесть на мысѣ оустѣго Ипатіа чудотворца. межн волги и Костромы. И не зѣвѣше бити сѣ имъ межн во и рекѣ Костромѣ. И заша мирѣ. И даде кнѣзь великий Василей Васильевичъ князю Василью

и поиде к Костроме и посла по вятчан, и вятчане приидоша к нему. А князь великий Василей Васильевич, слышавъ то, поиде на него и, пришедъ, ста на мысе у святого Ипатіа чудотворца, межн Волги и Костромы. И не зѣвѣше бити сѣ имъ, межн во и рекѣ Костромѣ, и взяша мир, и даде князь великий Василей Васильевичъ князю Василью

Юрьевичу Косому город
Дмитров в вотчину. А весна
была тогда очень холодная.
Князь же Василий Юрьевич
Косой, придя в Дмитров,
пробыл там один месяц.

Юрьевичу Косому город
Дмитров в вотчину. А весна
была тогда очень холодная.
Князь же Василий Юрьевич
Косой, придя в Дмитров,
пробыл там один месяц.



Юрьевичу Косому город
Дмитров в вотчину. А весна
была тогда велми студена.
Князь же Василей
Юрьевичъ Косой пришед в
Дмитров и пребысть в нем
един месяц.

Князь же Василей Юрьевичъ Косой прише
дъ Дмитроу . и пребы
шнѣмъ
ѣдн
мцѣ
;

448 об.



В том же году новгородские посадники Иван Васильевич и Григорий Кириллович, новгородский тысяцкий Феодор Елисеевич и многие другие воеводы с большим войском ходили ратью к Ржеву, на Поповский рубеж и на Бородову, волости



Того же лета посадники новгородъстїи
 Иванъ Васильевичъ . да Григорей
 Кирилловичъ . да тысяцкїи
 новгородъцкїи Феодоръ Елисеевичъ .
 инии многїе воеводы со многими силами
 ходиша ратью к Ржеву . на Поповскїи
 рубежъ . и на Бородову . и вла-

Того же лета посадники новгородъстїи Иван Васильевич да Григорей Кириллович, да тысяцкий новгородъцкїи Феодор Елисеевич, инии многїе воеводы со многими силами ходиша ратью ко Ржеве, на Поповскїи рубежъ и на Бородову, и вла-

и села захватили и сожгли, и множество ржевцев увели с собою, и возвратились в Новгород.

В том же году великий князь Московский Василий Васильевич заключил с новгородцами договор, скрепив его крестным целованием, о том, чтобы великому князю отказаться от Новгородской вотчины, Бежецкого верха, (от земель) на Ламском Волоке, в Вологде, а новгородским

сти, и села поплениша. и пожгоша. и мнѡжество ржевиць выведоша с собою. и возвратишася в новгородъ.



сти и села поплениша и пожгоша, и множество ржевиць выведоша с собою, и возвратишася в Новгородъ.

Того же лета князь велики Василей Васильевичь Московский с новгородцы укрепися крестным целованием отступитися великому князю новгородцкна вотчины, Бежецкаго верха, и на Ламском Волоце, и на Вологде, а новгород-

Того же лета князь велики Василей Василей
дичь московскій . с новгородцы укрепь
писакрѣпны целованіемъ . ѡступни
писавеликому князю новгородцкна
вотчины в Бежецкаго верха и на Ламскомъ
полщѣ . и на Вологде . а новгородъ

449 об.

цкимъ бояромъ ѿступити княжчѣи
гдѣ ни естъ, а розводу быти землямъ
на Петровъ днь. а на розводе быти
бояромъ великого князя, и новгородо
цкимъ бояромъ :



Того же лета бояромъ ѿступити
княжчѣи. а розводу быти землямъ
на Петровъ днь. а на розводе быти
бояромъ великого князя, и новгородо
цкимъ бояромъ :

боярам отказаться от княжеской земли, где бы она ни была, а раздел землям должен произойти на Петров день, а при разделе земли должны присутствовать бояре великого князя и новгородские бояре.

В том же году владыка Новгородский Евфимий заложил у себя во дворе каменную церковь святителя Иоанна Златоуста на воротах;



цким бояром отступитися княжчѣи, где ни естъ, а розводу быти землям на Петровъ днь, а на розводе быти бояромъ великого князя и новгородцким бояром.

Того же лета бояромъ ѿступити княжчѣи. а розводу быти землямъ на Петровъ днь. а на розводе быти бояромъ великого князя, и новгородоцким бояромъ :

В том же году она была построена. Но когда мастера завершили церковь и все отошли от церкви на некоторое расстояние, то вся церковь разрушилась до основания; и это показалось знаменем, что грядет приближение конца власти новгородских посадников, тысяцких и всех бояр и всей земле Новгородской.



того же лета и соврѣшена бысть. И егда мастера в которой час соврѣшиша церковь и мало отступиша вси от церкви, и церковь вся до основанна падесе великим разрушением; и се знамение показася, яко хощет власть новгородских посадников и тысяцких и всех бояр и всеа земли Новгородския разрушитися.

Того лѣта и соврѣшена бысть. И егда мастера в которой час соврѣшиша церковь и мало отступиша вси от церкви, и церковь вся до основанна падесе великим разрушением. И се знамение показася, яко хощет власть новгородских посадников и тысяцких и всеа земли Новгородския разрушитися.



В 6944 (1436) году. Князь Василий Юрьевич Косой опять пошел из Дмитрова на Кострому, а великому князю Василию Васильевичу послал разметные грамоты*;

* грамоты с объявлением войны.



Вѣтъ ѿ ѿмѣ. Кнѣзь василей юрьѣвичь
 косой понде изъ дмитрова ѿпѣтъ
 на кострому. А к великому
 князю василью василью
 ѣдичю роме
 тпныѣ по
 слалъ

;

В лето 6944. Князь Василей Юрьевич Косой понде из Дмитрова опять на Кострому, а к великому князю Василью Васильевичу разметные [грамоты] послал;

а сам жил в Костроме до
установления зимнего пути
и по зимнему пути пошел к
Галичу,



Я жилъ на Костромѣ до пути
зимнаго, а на пути поиде
къ Галичу

а жил на Костроме до пути
до зимнаго, а на пути поиде
к Галичу,



уѣг

а из Галича на Устюг, и вятчане пошли с ним. И простоял под Устюгом девять недель и взял город Устюг,



Я из Галича на Устюгъ . а вятчане с ним .
 И стоялъ под Устюгомъ ,
 девять недель . и городъ
 Устюгъ взял .

а из Галича на Устюг, а вятчане с ним. И стоял под Устюгом 9 недель и город Устюг взял,

452

а воеводу великого князя
Василия Васильевича князя
Глеба Ивановича Оболенского
убил и повесил десятинника*
Ростовского владыки Иова
Булатова, многих устюжан
убивал и вешал.

* должностное лицо, ведавшее
о кругом в епархии; сборщик налогов
(десятины).



а воеводу великаго князя
Василиа Васильевича
князя Глеба Ивановичя
Оболенскаго убил, а
десятинника владычня
ростовскаго Иова Булатова
повесил, и многих устюжан
секл и вешал.

а воеводу великаго князя
Василиа Васильевича
князя Глеба Ивановичя
Оболенскаго убил, а
десятинника владычня
ростовскаго Иова Булатова
повесил, и многих устюжан
секл и вешал.



УНА

В ту же зиму князь Дмитрий Юрьевич Шемяка женился в Угличе, взял в жены дочь князя Дмитрия Заозерского и приехал в Москву звать великого князя Василия Васильевича на свадьбу;



То же зимы князь Дмитрий Юрьевич
 Шемьяка женился в Угличе,
 а поняти дочь князя Дмитрия
 Заозерского, и приехал в Москву
 звать великого князя Василия
 Васильевича на
 свадьбу

Тое же зимы князю
 Дмитрию Юрьевичу
 Шемяке жениться было
 на Угличе, а поняти дочь
 князя Дмитрия Заозерского,
 и приехал на Москву звать
 великого князя Василия
 Васильевича на свадьбу;

а великий князь, схватив его, отослал в Коломну, а приставом у него был Иван Старков, Коломна же была тогда под его властью.



И князь велики, поймав
его, послал на Коломну,
а пристав был у него Иван
Старков, а Коломна была за
ним же тогда.



Кнѣзь Василей Юрьевичъ поиде съ Устюга
 на великого князя. Протѣ же весны кнѣзь
 Василей Юрьевичъ Косой поиде съ У-
 стюга на великого князя Василия Васильевича,
 похвалясь съ гордостію съ нимъ вятчане
 да дворъ брата его княже Дмитрія
 Шемяки.

Князь Василий Юрьевич
пошел из Устюга на
великого князя. В ту же
 весну князь Василий Юрьевич
 Косой пошел из Устюга на
 великого князя Василия
 Васильевича, с гордостью
 похваляясь, а с ним вятчане и
 двор* его брата князя Дмитрия
 Шемяки.

* войско, состоящее из служилых
людей.



Князь Василей Юрьевичъ
 поиде съ Устюга на великого
 князя. Тое же весны князь
 Василей Юрьевичъ Косой
 поиде съ Устюга на великого
 князя Василия Васильевича,
 похвалясь съ гордостію, а
 с ним вятчане, да дворъ
 брата его, княже Дмитрія
 Шемякин, с ним же.

А великий князь встретил его в Ростовской округе у (церкви) Святого Покрова в Скорятине. А с великим князем Василием Васильевичем были князь Дмитрий Юрьевич Красный, младший, и князь Иван Андреевич Можайский со своими полками.



А князь велики собрався сретил его у святого Покрова в Скорятине, в Ростовской области. А с великим князем Василием Васильевичем князь Дмитрий Юрьевич Красной, меншой, да князь Иван Андреевич Можайский с полки своими.

Князь велики собрався сретил его у святого Покрова в Скорятине, в Ростовской области. А с великим князем Василием Васильевичем князь Дмитрий Юрьевич Красной, меншой, да князь Иван Андреевич Можайский с полки своими.

ми ;

454.25



Я тогда же приѣхалъ изъ Литвы къ великому князю
 служилъ при немъ изъ литовскихъ вояхъ
 вадрыскскихъ князей, и тотъ изрядилъ
 свой полкъ съ копьемъ и полнотопкомъ. та
 также и все прочіе полцы князя
 великаго изрядишася по
 своему обычаю въскорѣ
 ртъ.

И тогда же приехал из Литвы
 служить великому князю
 князь Иван Баба, (родом)
 из друкских князей, и он
 снарядил свой полк с копьями
 по-литовски; также и все
 остальные полки великого
 князя вскоре снарядились по
 своему обычаю.



А тогда же приехал к
 великому князю служить
 из Литвы князь Иван
 Баба, друкских князей, и
 тот изрядил свой полк с
 копьем по-литовски; также
 и все прочіе полцы князя
 великаго изрядишася по
 своему обычаю въскорѣ.

Князь же Василий Юрьевич Косой захотел выкрасть великого князя, прислал к великому князю и заключил перемирие до утра. Великий князь Василий Васильевич заключил перемирие, полки свои распустил, и разъехались все за кормом.



Князь Василей же Юрьевич Косой всхоте искрасти великого князя, присла к великому князю и взя перемирне до утра. Князь велики же Василей Васильевичъ взя с ним перемирне, полки своа разпусти, и разъехашася вси кормов деля.

Кнѣзь Василей же Юрьѣвичь Косой до сѣхотѣ
 искрасти великого князя . при
 сла к великому князю , и взя перемирнѣ
 до утра . князь велики же Василей
 Васильевичъ взя с нимъ перемирнѣ ,
 полки своа разпусти и разъѣхаша
 вси кормов деля .



А князь Василий Юрьевич выступил в тот же день, желая неожиданно напасть на великого князя; но к великому князю сторожа прибежали, сообщив, что князь Василий Юрьевич поспешно выступил против него.



А князь Василий Юрьевич так поиде
 того же дни, хотѣ изгнати вели
 кого князя. А к великому князю сто
 рожки прибегоша поведяюще, что
 князь Василий Юрьевич
 идетъ на не
 господи

чн.

ни

А князь Василий Юрьевич так поиде того же дни, хотя изгнати великого князя; а к великому князю сторожи прибегоша, поведяюще, что князь Василий Юрьевич идетъ на него спешачи.

Князь великий Василий Васильевич разослал гонцов по всем своим станам, а сам взял трубу и начал трубить; и в тот же час собрались полки великого князя Василия Васильевича.



Князь великий же Василий Васильевич розослав вскоре по всем станом своим, а сам, похватив трубу, начят трубити; и тако часа того собращася полцы великого князя Василия Васильевича.

Кнѣзь великий же Василий Васильевичъ
 розославъ въскорѣ по станомъ
 своимъ . а самъ похвативъ трубу
 нача трубити . и тако часа того
 собращася полцы великого князя
 Василия Васильевича .



уши

И пошли вместе на противника, и сразились с ним,



И пойдѡша ѡмѣсто протївными
 и тако сра
 зивъше
 ся ;

И поидоша в место с противными, и тако сразивъшеся,

погнали князя Василя Юрьевича Косого и его полки. Догнал князя Василя Борис Тоболин и, узнав его, схватил и стал кричать; и в тот час прискакал к нему князь Иван Баба Друцкий и, схватив князя Василя Юрьевича, привел к великому князю Василию Васильевичу.



погонивше князя Василя Юрьевича и полки его. Угони же князя Василя Борис Тоболин и, познав, ят его и начят вопити; и того часа пригна к нему князь Иван Баба Друцкий и, поймавше князя Василя Юрьевича, приведоша к великому князю Василию Васильевичу.

Погонивше князя Василя Юрьевича и полки его. Угони же князя Василя Борис Тоболин и познав ят его. и нача вопити. и того часа пригна к нему князь Иван Баба Друцкий и. и поймавше князя Василя Юрьевича. приведоша к великому князю Василию Васильевичу.



Князь же великий отослал его в Москву, и был там ослеплен князь Василий Юрьевич Косой.



Князь же великий посла его на Москву, и ослеплен
 высть князь Василей Юрьевич Косой.

послаен Юрь

Епичь

Кω

сo

Князь же великий посла его на Москву, и ослеплен высть князь Василей Юрьевич Косой.

А когда шел великий князь на князя Василия Юрьевича, то его брата князя Дмитрия Юрьевича Шемяку велел освободить из оков и отправить его в Коломну. И когда победил великий князь князя Василия Юрьевича, то пришел в Москву и послал к князю Дмитрию Шемяке в Коломну и пожаловал его.



А идучи князь велики на князя Василиа Юрьевича, князя Дмитрея Юрьевича Шемяку, брата его, велел из желез выпустити, а быти ему простому на Коломне. И как побив князь велики князя Василиа Юрьевича и пришед на Москву, посла по князя Дмитрея по Шемяку на Коломну и пожаловал его.

Идоучи кнѣзь велики на кнѣзь асалиа
Юрьевича . кнѣзь адмитрей Юрьевича
шемяку брата лего делѣть и з железъ
ды поустити . а быти ему простому
на колѣмнѣ . и какъ побив кнѣзь ве
лики кнѣзь асалиа Юрьевича . и прише
на москву посла по кнѣзь адмитрей по
шемяку на колѣмну . и пожалова
его .

4158 v. 5.



УЗ

В том же году созвали вече новгородцы по поводу размежевания земли



Того же лета сотвориша вече
 новгородцы о розводе
 землямъ

Того же лета сотвориша вече новгородцы о розводе землям

457

и послали на Бежецкий Верх для отвода земли Новгородской вотчины своего посадника Григория Кирилловича и Ивана Максимовича, и житейских мужей* – Козьму Тарасьева и Ивана Максимова; а других послали на Волок Ламский,

* лица, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службы при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



и послаша на Бежецкий Верх на отводе земли Новгородския вотчины посадника своего Григория Кирилловича да Ивана Максимовича, а житейских мужей Козьму Тарасьева да Ивана Максимова; а иных послаша на Волок Ламский,

И послаша на Бежецкий и Верхъ на отводе
Земли Новгородския вотчины . поса-
дника своего Григоріа Кирилловича . да
и на мужа мшочна . а житейскихъ
мужей Козьму Тарасьева . да на
мужа мшочна . а иныхъ посла-
ша на Волок Ламский .



Яниѣ послѣша на волгуду розводити
 земли по горѣцкіа отчины . и князь
 великий Васильевичъ своихъ бояръ
 не посла , ни отчины по горѣцкіа по
 горѣцемъ нигдѣ неведе . ни своеа
 очисти , ни исправленіа
 имъ не оучи
 ни .

а другихъ отправили в Вологду
 делить земли Новгородской
 отчины . И великий князь
 Василий Васильевичъ ни своихъ
 бояръ не послалъ , ни отчины
 Новгородской новгородцамъ
 нигде не отвелъ и свою землю
 не освободилъ , ни исправленийъ
 не началъ .



а иныхъ послаша на
 Вологду разводить земли
 Новгородския отчины .
 И князь великий Васильевичъ
 своихъ бояръ не посла , ни отчины
 Новгородския новгородцемъ
 нигде не отвелъ , ни свою
 землю не освободилъ , ни
 исправленийъ имъ не началъ .

В том же году владыка Новгородский Евфимий заложил в Новгороде у себя на дворе во второй раз и поставил каменную церковь святителя Иоанна Златоуста на воротах.



Того же лета Евфимей владыка Новгородский заложил у себя на дворе в Новгороде опять, в другой ряд, да и совершил церковь каменную святого Иоанна Златоустаго на воротах.

Того же лета Евфимей владыка Новгородский заложил у себя на дворе в Новгороде опять, в другой ряд, да и совершил церковь каменную святого Иоанна Златоустаго на воротах.



Уѣ

В том же году Евфимий, архиепископ Новгородский, заложил каменную церковь святого чудотворца Николы на Вежищах.



Того же лета Евфимей архиепископ
 новгородский заложил церковь каменную
 святого чудотворца Николы
 на Вежищах.

Того же лета Евфимей
 владыка Новгородский
 заложил церковь каменную
 святого чудотворца Николы
 на Вежищах.

В том же году Божиим попущением за наши грехи было очень холодно, и плоды, и немолочный хлеб мороз побил по всей Русской земле, и во всей земле была большая дороговизна; в Новгороде многие ушли к немцам, как только голод усилился.



Того же лета Божиим попущением грех ради наших студено было велми, и плоды земныя и обилне всякое мраз повн в жатву уже во всей Русской земле, и высть дорогов велна по всей земли; в Нове же городе мнози изыдоша в немцы, толкк глад умножися.

Того лѣта бѣ жѣ имъ попущеніемъ грѣхъ ради нашихъ студено было велми. и плоды земныя и обиліе пшенице мразомъ побито въ жатвѣ уже во всей Русской землѣ. и высть дорогъ велна по всей землѣ. и въ Новгородѣ мнози изыдоша въ немцы. толкъ же гла умножися.



В 6945 (1437) году месяца сентября в 20 день было большое междуособное сражение в Новгороде.



Вѣсть о сѣмѣ . Мѣсяца сентябрь в
 20 день . Бѣ избранъ целій
 в новгородѣ
 оу сѣ
 вна
 ..
 ,

В лето 6945. Мѣсяца сентября в 20 день высть брань велиа в Новгороде усобнаа.

В ту же осень в Новгороде было полноводно и много льда, и ночью замерзшей водой выломило у великого моста семь городен*, и Жилотучский мост размыло, и много зла новгородцам причинило.

* опоры моста, заполненные камнями и землей.



Тое же осени в Новгороде вода велна высть и лед, ночью, мерзжею выломи у великого мосту семь городень и Жилотучский мост вынеси, и много зла новгородцем сотвори.

Тоѣже ѡсени по нѣмѣ городѣ подлѣи
 бѣи. и лѣночь мерзжею выломи оуде
 ликого мостѣ семь городень. и жи
 лотучскій мостѣ вынесѣ. и мно
 га зла по горо
 цемъ со
 по
 рѣ
 ..

462.5.



В ту же зиму послали новгородцы своего посадника Григория Кирилловича к великому князю Сигизмунду, сыну Кестута, брату Витовта, внуку Гедемина Литовского, для заключения мира, как было издавна заведено;



Тоѣ же зимы послаша новгородцы
 своего посадника Григорія Кирилловича
 к великому князю Сигизмунду,
 сыну Кестуту, брату Витовту,
 внуку Гедемину Литовскому,
 для заключения мира,
 какъ было издавна
 постановлено;

То же зимы послаша новгородцы посадника своего Григория Кирилловича к великому князю Жидиманту, Кестутьеву сыну, Витофтову брату, Гедиманову внуку, Литовскому о миру, как было издавна по старине;

И великий князь Сигизмунд Кестутьевич обнадежил их и целовал крест перед новгородскими послами согласно новгородским грамотам всему Новгороду; и сотворили мир и любовь по старине, как было издавна.



И князь велики Жидимант Кестутьевич даде им веру и целова крест пред новгородскими послы по грамотам новгородским ко всему Новгороду; и сотвориша мир и любовь по старине как было издавна от начала.

И князь велики Жидимантъ кестуѣвич
даде имъ веру . и целова крестъ пре
новгородскимъ послы по грамотѣ
новгородскимъ ко всему новгороду
доу . и сотвориша миръ и любовь по
старинѣ какъ было издавна
отъ начала



В ту же зиму приехал из Москвы в Новгород от великого князя Василя Васильевича князь Юрий Патрикеевич Черный бор просить, и новгородцы отдали Черный бор великому князю Василю Васильевичу.



Тоѣ же зимы приѣхъа сѣ Москвы въ Новгородъ
 ѿ великого князя Василя Васильевича
 князь Юрь Патрикеевичъ Чернаго боръ
 просити . и новгородцы даша Черной
 боръ великому князю Василю Василье
 вичу . и исправилъ .

Тое же зимы приеха с
 Москвы в Новгород от
 великаго князя Василя
 Васильевича князь Юрье
 Патрикеевичъ Чернаго боръ
 просити, и новгородцы
 даша Черной бор великому
 князю Василю Васильевичу
 и исправилъ.

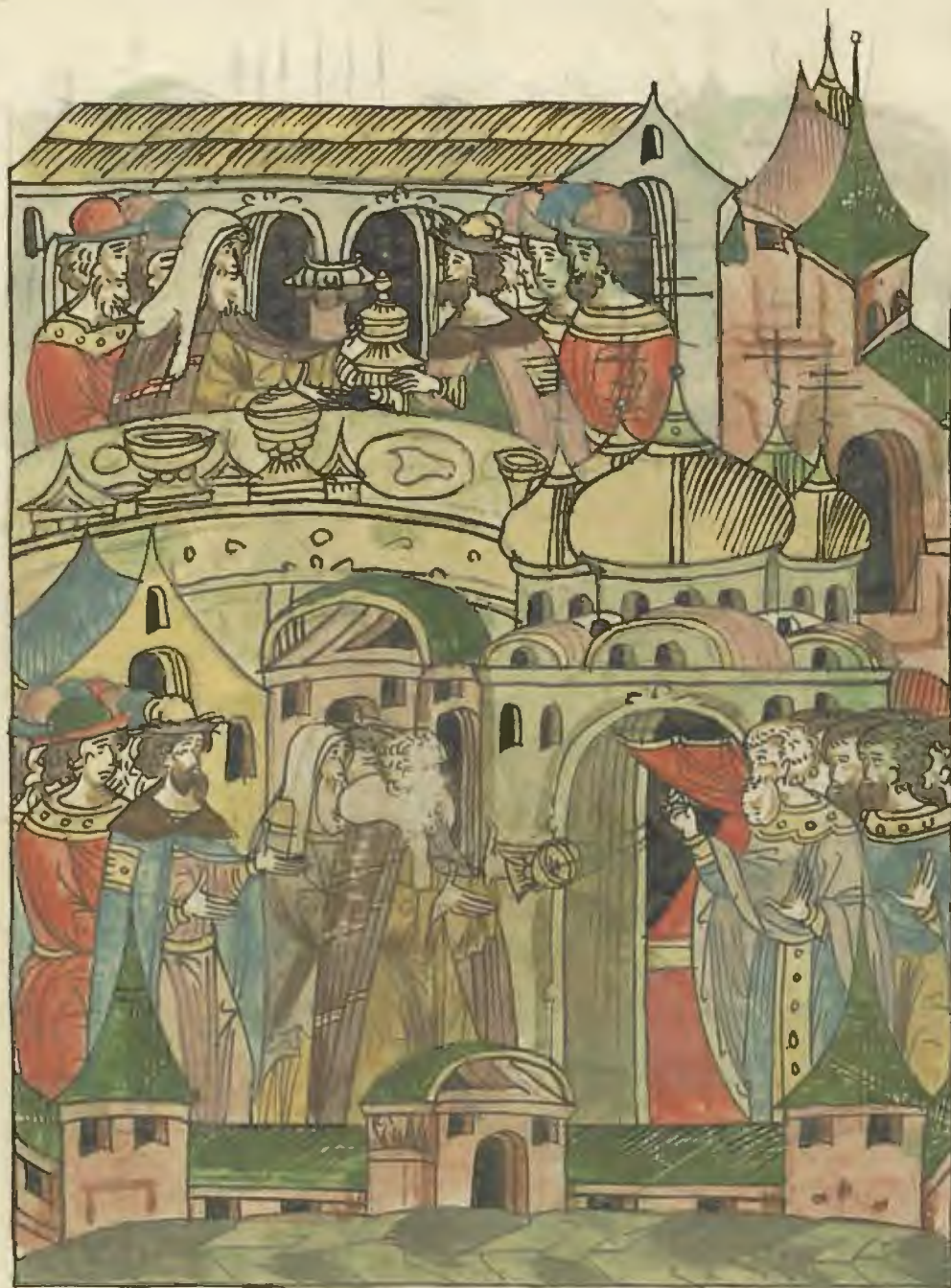
Пришел из Царьграда в Москву митрополит Исидор. В ту же весну во вторник Светлой недели после Великого дня* прибыл в Москву из Царьграда от патриарха Иосифа на митрополию митрополит Исидор, грек, знаток многих языков и книжник; и принял его великий князь Василий Васильевич с почестями.

* Пасха.



Приде изо Царяграда на Москву Исидор митрополит. То же весны, во вторник Светлая недели, по Велице дни приде на Москву изо Царяграда от патриарха Иосифа на митрополию Исидор митрополит, гречин, многим языком сказатель и книжник; и прият его князь велики Василий Васильевич честне.

прїнде изо царяграда на москву исидоръ
митрополитъ . то же весны по вто
рникъ светлыя недели по велице дни
прїде на москву изо царяграда ѿ патри
арха иосифа на митрополию исидоръ
митрополитъ гречинъ . многимъ
языкомъ сказатель . и книжникъ .
и приятъ его князь велики василей
васильевичъ честнѣ .



И отслужили молебен в святой соборной церкви Пречистой Богородицы, и устроил в честь митрополита Исидора большой пир великий князь Василий Васильевич, и многими дорогими дарами одарил его.



И молебная пещи в соборной
 церкви Пречистой Богородицы,
 и сотвори на нем пирувание
 великий князь великий Василий
 Васильевич, и дары светлыми
 и многими одарил его.

И молебная пещи во святей соборной церкви Пречистой Богородицы, и сотвори на нем пирувание великий князь великий Василий Васильевич, и дары светлыми и многими одарил его.

В ту же весну приходили татары на Рязань, окраинные села захватили и возвратились восвосяи.



Тоѣ же весны приходиша татарове на
 рязань. и оу крайныя села поймаша,
 и дозвратиша

Тоѣ же весны приходиша татарове на Рязань, и украинны[е] села поймаша, и возвратишася восвосяи.



В ту же весну в Новгороде вода подмыла вал у города Детинца, и оползла земля от стен, упала каменная стена и каменная колокольня в реку Волхов.



Тогже весны шнощъ горщъ подпмыла
 палъ оу города оудѣтинца, и шползе
 земля шстиѣнь. и падеа ште
 на камена и колош

колошница ка
 мена шре
 кнцо
 хощ

Тое же весны в Новгороде вода подмыла вал у города у Детинца, и отползе земля от стен, и падеся стена камена и колоколница камена от реки Волхова.

В ту же весну была расписана на владычном дворе каменная церковь святителя Иоанна Златоуста на воротах. В ту же весну в Новгороде обрушилась каменная церковь святого Николая на Вежищах.



Тое же весны подписана высть церковь камена Иоанн Златоустый на владычне дворе на воротех. Тоя же весны в Новгороде падеся церковь камена святого Николы на Вежищах.

Тоѣ же весны подписана въ цркви камена
 Иоаннъ Златоустый на владычне дворѣ
 на воротехъ. Тоѣ же весны падеся црковь
 камена святого Николы на Вежищахъ.

УУИ
2

В том же году Новгородский владыка Евфимий заложил каменную церковь святого чудотворца Петра, митрополита всея Руси, у себя во дворе на воротах, а старую церковь разрушил.



Того же лета владыка Евфимий подогорѣвъ
 цѣкѣи заложилъ цѣркву каменную святого
 чудотворца Петра митрополита всея Руси
 у себя во дворе на вѣрѣхъ, а старую
 цѣркву разрушилъ.

Того же лета владыка Евфимей Новгородъцкый заложилъ цѣркву каменную святого чудотворца Петра митрополита всея Руси у себя во дворе на вѣрѣхъ, а старую цѣркву разрушилъ.

467

В том же году Новгородский владыка Евфимий на вече по старинному обычаю благословил крестом посадников, тысяцких и весь Великий Новгород в воскресенье и пошел в Москву к Исидору, митрополиту всея Руси, месяца июня в 7 день получить от него благословение и ударить митрополиту челом.



Того же лета владыка Евфимей Новгородский на вечи, по старине их, благослови крестом посадников и тысяцских, весь Великий Новгород, в неделю, и поиде на Москву к Исидору митрополиту всея Руси, месяца июня в 7 день, благословитися и челом ударити.

Того же лета владыка Евфимей Новгородский на вечи по старинному обычаю благословил крестом посадников и тысяцких и весь Великий Новгород, в неделю, и поиде на Москву к Исидору митрополиту всея Руси, месяца июня в 7 день, получить от него благословение и ударить митрополиту челом.



Ука **О митрополите Исидоре.**

В том же году Исидор, митрополит всея Руси, начал говорить великому князю Василию Васильевичу, что преосвященный патриарх кир Иосиф и благочестивый греческий царь кир Калуйан Мануилович Константинопольский советовался со всем освященным собором, с князьями и боярами о том, чтобы созвать восьмой



О Исидоре митрополите.

Того же лета Исидор митрополит всея Руси начят глаголати великому князю Василию Васильевичю, сице глаголя, яко пресвященный кир Иосиф патриарх и благочестивый кир Калуйан царь Мануилович Греческий Константинаграда советоваша со всем священным собором и со князи и з бояры, еже быти осмому

О Исидоре митрополите. Того же ѣ
та Исидора митрополитъ всея Руси
начятъ глаголати великому князю
Васильевичю сице глаголя . Яко пресвященный
кир Иосиф патриархъ . и благочестивый
кир Калуйанъ царь Мануиловичъ гре
ческий Константинаграда . советова
ша со всемъ священнымъ соборомъ . и со
князи и бояры . еже быти осмому

собор вместе с папою и со всеми римлянами по поводу разделения и раскола Греческой церкви с Римской, всех земель, и царств из-за спора пресуществления Пречистого Тела и Честной Крови Христа в кислом хлебе или в пресном, и о Святом Духе, и так стремился убедить князя защитник этого собора. Ответил ему великий князь: «При наших прародителях и родителях не бывало соединения нашей веры с римлянами, и не хочу я, чтобы объединились мы в веру с ними». Митрополит Исидор не послушался его, но стремился всей душой идти на восьмой собор к папе Евгению, патриарху Иосифу и греческому царю кир Калуюну в Римскую страну. И сказал ему великий князь Василий Васильевич: «Отче Исидор, мы тебе не разрешаем идти в Латинскую землю, ты же, нас не слушая, хочешь туда идти; но будет тебе известно: когда оттуда возвратишься к нам, принеси к нам нашу христианскую веру греческого закона, которую приняли прародители наши от греков». Он же обещал так сделать и поклялся, что ничего



совору с папою и со всеми римляны, мятежа ради и раскола Гречестей церкви с Римскою, и землям и царствыями о любоврени и разтворении Пречистаго Тела и Честныя Крови Христовы, еже в кислом хлебе и во опресноце, и о Святем Дусе, и тако быти подвизашеся прежней ходатай совору тому. Глагола ему князь велики: «При наших прародителех и родителех соединенна закона не бывало с римляны, и яз не хощу, понеже не прияхом мы от грек в соединении закона быти с ними». Исидор же митрополит не послуша сего, но тцашеся вседушно, хотя ити на осмой собор к папе Евгению и к патриарху Иосифу и кир к Калуюну царю Греческому в Римскую страну. И рече ему князь велики Васнаей Васнаевичь: «Отче Исидоре, мы тебе не повелеваем ити в Латинскую землю, ты же, нас не слушаая, хочещи тамо ити; но се ти буди ведомо: егда оттуду возвратишися к нам, принеси к нам нашу христианскую веру греческаго закона, якоже прияша прародители наши от грек». Он же тако овещася сотворити и клятву на ся возложи ничтоже

собо́роуспагою . несоствь миримлянъ
 ма́тежаради . и раскола гречестей
 цркви ермискою . и землямъ . и цртваи
 намъ ѡлюбопрѣнїи и разтворенїи .
 прѣпагоствла и чпныа кроуи хубы . е
 бннеломъ хубе . и до ѡпресноцѣ . и ѡ
 стѣмъ дѣѣ . и тако быти подвиза
 шесѣа прежней ходатаи собороутому .
 глагола князь велики . при нашїи праро
 дителехъ . и родителехъ соединенїа
 закона не было ермиллянъ . и азъ не хо
 щѣ . понеже не прїяхомъ мы ѡ грекѣ
 ѡ соединенїи закона быти сними . и
 исидоръ же митрополитъ не послуша
 сего . но тцашеся вседушно . хотя
 ити на осмой соборъ к папе Евгению .
 и к патриарху иосифу . и к кир к
 калуюну црю греческому . приискаю
 странѣ . и рече ему князь велики
 васнаей васнаевичь . ѡче исидоре мы те
 не повелеваемъ ити в латинскую
 землю . ты же не слушаа хочещи
 тамо ити . но се ти буди ведомо
 егда ѡттуда возвратишися к намъ
 принеси к намъ нашу хрїтїанскую
 црвоу греческаго закона . якоже
 прїяша прародители наши ѡ грекѣ .
 он же тако овещася сотворити .
 и клятву на ся возложи . ничтоже

46805

странна и чюжа не принесет ни шлатвы
 проускоую землю шомаго ихъ собора .
 но прдо славою истинно есоблюсти
 греческаго закона . мнѣса мѡдрѣ
 мрѣиши . но учини сазвезоумными
 согласн .



Въ лѣтѣ 6946 . мѣсяца сѣнтября . въ 15 . престави
 князюупражіакниги . и погребееа соула
 мѣи и пѣмниа гробными . и содѣствце
 нны соборо . и сидомитрополниіеиіскіи
 псѣнроуки ;

уо

неправильного и чужого не принесет от латинян в Русскую землю с их восьмого собора, но соблюдет истинное православие греческого закона, считая себя мудрее мудрейших, и согласившись с безумными в согласии.

В 6946 (1439) году месяца сентября в 15 день преставилась княгиня Евпраксия, и похоронил ее с псалмами и надгробными песнопениями со всем освященным собором Исидор, митрополит Киевский и всея Руси.



странна и чюжа не принесит от латын в Русскую землю от осмаго ихъ собора, но православие истинное соблюсти греческаго закона, мнѣся мѡдрее мѡдрейших, и учини сазвезоумными в согласии.

В лето 6946 месяца сентября в 15 день престави ся Евпраксия княгини, и погребе ея с псалмы и песнии надгробными и со всем священным собором Исидор митрополит Киевский всея Руси.

В ту же осень родился у великого князя Василия Васильевича сын Юрий Старший.



Тое же осени родися великому князю Василью Васильевичю сын Юрьё Болшей.

Тоѣже ѡстѣни родѣса делѣкомоу кнѣзю
василью дѣлѣ
дичю сынѣ
юрѣ бо

лше

и

;



О Махамете царе. В ту же осень пришел царь Большой Орды Улу-Махамет к городу Белеву и остался в Белеве, бежав от брата своего Кичи-Ахмета, царя Большой Орды.



Ѡмаметецрь . Токже Ѡсѣни принде
 црь , оулоумаметъ , болшиа орды къ
 граду кбелевоу и сяде в белевѣ . бежа
 Ѡбратасвоего Ѡкичи ахмета цря .
 болшиа же Ѡ

орды

О Махмете царе. Тое же осени прииде царь Улу-Махмет Болшиа Орды к граду к Белеву и сяде в Белеве, бежав от брата своего от Кичи-Ахмета царя Болшиа же Орды.

В ту же осень месяца ноября послал против царя Улу-Махамета великий князь Василий Васильевич двух князей – князей Дмитрия Юрьевича Шемяку и его брата Дмитрия Юрьевича Красного, и множество других князей, а с ними многочисленные полки, а у царя тогда было небольшое количество воинов.



Тое же осени, месяца ноября, посла на него князь велики Васнлей Васильевичь дву князей, князя Дмитрея Шемяку Юрьевичя да брата его князя Дмитрея Краснаго Юрьевичя, и прочих князей множество, с ними же многочисленни полки, а царю в мале тогда сущу.

Тотъ же шестымъ мѣсяцѣмъ ноября, послана на него князь велики князь Васнлей Васильевичъ двоу князей князя Дмитрея Шемяку Юрьевича да брата его князя Дмитрея Краснаго Юрьевича, и прочих князей множество, с ними же многочисленни полки, а царю в мале тогда сущоу.



уо

Когда же они пришли к Белеву, то разграбили свое же православное христианство, и мучили людей из-за добычи, и скот, забивая, отсылали назад к себе, и недозволенное, и скверное совершали.



И доущим же имъ к Белеву, все пограби и
 ша оуспою же прадо слапнаго хртїа,
 нїста . и мучахоу людей и добыткы,
 и жицотинноубиюще на за себѣхъ сыла
 хоу . и неподобна и сквер
 рна дѣла
 хоу
 ;

Идущим же им к Белеву, все пограбиша у своего же православнаго христианства, и мучаху людей из добытка, и животину, бивуще, назад себе отсылаху и неподобная и скверная делаху.

Когда же пришли они к Белеву, то царь испугался, увидев множество русских полков, отдался на волю русских князей. Они же не послушали речей царя;



Пришедшим же им к Белеву, и царь убоясь, видев многое множество полков русских, начят даватися во всю волю князем русским. Они же не послушаша царевых речей;

Пришедшим же им к Белеву, и царь убо
 ясь видев многое множество полков
 русских, начят даватися во всю волю
 князем русским. Они же не
 послушаша царевых речей;



уаг

утром же, приготовившись, русские полки подошли к городу; и татары вышли навстречу им.



Наутри же исполнишися
 русстии полцы, пондоша к
 городу; и татарове вындоша
 противу их.

наутри же исполнишися русстии полцы, пондоша к городу; и татарове вындоша противу их.

472

И был ожесточенный бой, и помог Бог христианам, было убито много татар, убили зятя царя и многих князей, и татар, и прогнали их в город. Убит был тогда в городе князь Петр Кузминский и Семен Волынец; гнались они за татарами до середины города, а прочие воины вернулись из города.



И бысть им вой силен и поможе Бог христианом, повиша татар много, зятя царева убиша и князей много и татар, и в город вогнаша их. Убиен же бысть тогда в городе князь Петр Кузминской да Семен Волынец; гнаша во ся те за татары и до половины града, а прочии вои от града возвратишася.

И бы имъ вой силенъ . И поможетъ
хрѣстіаномъ повишати татаръ много .
зятя царя убиша , и князей много
и татаръ . И до города вогнаша ихъ .
убиенъ же бысть тогда до половины
града князь петръ кузминской . да семенъ волынецъ
гнаша во сѣть за татары и до полови-
ны града . а прочіи вои от града возвратишася .



494

Утром же послал царь к русским князьям и воеводам своего зятя Елибердея и дараг* князей Усеина Сараева и Усень-Хозю; и приехали к ним на переговоры Василий Иванович Собакин и Андрей Федорович Голтязев. И сказали им татары: «Передаем вам царское слово: отдаю вам своего сына Мамутяка, а князья своих (сыновей) дают
* татарский чиновник



Наутрїи же посла царь к рускимъ и воеводамъ зятя своего Елибердея . да дарагъ князей Усеина Сараева да Усень-Хозю . а к нимъ приѣхали на зговорку Василий Ивановичъ Собакинъ . да Андрей Федоровичъ Голтязевъ . и рекоша татары к нимъ : «Царево слово к вамъ : даю вамъ сына своего Мамутека , а князи своихъ даютъ

Наутрїи же послал царь ко княземъ русскимъ и воеводамъ зятя своего Елибердея да дарагъ князей Усеина Сараева да Усень-Хозю; а к нимъ приехали на зговорку Василий Ивановичъ Собакинъ да Андрей Федоровичъ Голтязевъ. И рекоша татары к нимъ: «Царево слово к вамъ: даю вамъ сына своего Мамутека, а князи своихъ даютъ

в заклад на том: если даст мне Бог быть на царстве, то пока я буду жив, до тех пор мне земли Русские оберегать, и ни за выходами* не буду посылать, ни за чем иным».

Они же с этим не захотели согласиться; тогда татарские князья сказали воеводам великого князя: «И этого ли вы не хотите? Оглянитесь назад».

Они, обернувшись * название поземельного разового сбора, который в виде подношений, подарков брали с собой русские князья при выезде в Орду за получение ханских ярлыков.

в закладъ на томъ . дасть ми бгъ боу
доу на црствѣ . и доколе боуду живи
до полеми земли рускїе стеречи . а по
выходы ми не посылати ни поимое
ни по что :



в закладе на том: дасть ми Бог, вѣду на царстве, и доколе вѣду жив, до толе ми земли Русские стеречи, а по выходы ми не посылати, ни по иное ни по что».

Они же того не восхотеша; князи же татарстни реша воеводам великого князя: «А сего ли не хотите? Озритесь назад». Они же, посмотривше

они же того не восхотѣша . и князи же
татарстни рѣша воеводамъ вели
кого князя . а сего ли не хотѣти по
зри ти се назадъ . они же по
смотриша

за себе, видѣша свои бѣжашыи гонимыи
 никимъ же. и превозношеніа ради
 нашего. и за множество согрѣшеній
 нашихъ, попусти Господь невернымъ
 одолѣти большому воинству православныхъ
 христианъ; яко неправедно во
 ходящимъ нашимъ и свое христианство
 прежде губящимъ, и худое оно малое
 безбожныхъ воинство содоле и
 изби, яко единому агарянину
 десяти нашимъ и выше того одолѣти.
 Князи же воашіе увѣгоша здравы;
 высть же сие мѣсяца декабря в 5
 день; увнени же выша на томъ бою:
 Андрей Константиновичъ Шонуровъ,
 князь Федоръ Торусскій, князь Андрей
 Стародубскій Лобанъ, Микита Туриковъ,
 Семенъ Горстѣкинъ, Кузьма Порховской,
 Иванъ Кузминской, Андрей Хоробровъ,
 Дмитрей Кака, и иныхъ многое
 множество.

назад, увидели своих (воинов),
 бегущихъ назадъ, хотя никто ихъ
 не гналъ. Такъ за наше превозноше-
 ніе, за множество согрѣшеній попусти
 Господь невернымъ одолѣти большое
 воинство православныхъ христианъ;
 ибо неправедно жили наши люди и
 свое христианство губили, такъ что
 небольшое слабое войско безбожныхъ
 одолѣло ихъ и победило; одинъ ага-
 рянинъ одолѣвалъ десять и больше
 нашихъ (воиновъ). Князья же старшіе
 убежали невредимы. Произошло же
 это мѣсяца декабря в 5 день; убиты
 были в томъ бою: Андрей Константино-
 вичъ Шонуровъ, князь Федоръ Тарус-
 скій, князь Андрей Стародубскій Лобанъ,
 Никита Туриковъ, Семенъ Горстѣкинъ,
 Кузьма Порховскій, Иванъ Кузминскій,
 Андрей Хоробровъ, Дмитрій Кака и
 множество другихъ.



за себе, видѣша своихъ бѣжашыи
 гонимыи никимъ же. И превозношеніа
 ради нашего и за множество согрѣшеній
 нашихъ, попусти Господь невернымъ
 одолѣти большому воинству православныхъ
 христианомъ; яко неправедно во
 ходящимъ нашимъ и свое христианство
 прежде губящимъ, и худое оно малое
 безбожныхъ воинство содоле и
 изби, яко единому агарянину
 десяти нашимъ и выше того одолѣти.
 Князи же воашіе увѣгоша здравы;
 высть же сие мѣсяца декабря в 5
 день; увнени же выша на томъ бою:
 Андрей Константиновичъ Шонуровъ,
 князь Федоръ Торусскій, князь Андрей
 Стародубскій Лобанъ, Микита Туриковъ,
 Семенъ Горстѣкинъ, Кузьма Порховской,
 Иванъ Кузминской, Андрей Хоробровъ,
 Дмитрей Кака, и иныхъ многое
 множество.

О митрополите Исидоре.

В ту же осень Исидор Гречин, митрополит всея Руси, отправился из Москвы в Великий Новгород, а с ним владыка Новгородский Евфимий, другие русские епископы проводили его с почестями.



О Исидоре митрополите.

Тое же осени Исидор Гречин, митрополит всея Руси, поиде с Москвы в Новгород Великий, а с ним Евфимей владыка Новгородский, и инии русстии епископи проводиша его честне.

Исидор митрополитъ . Тоже же Исидоръ гречинъ митрополитъ все
а руси . поиде с Москвы в Новгородъ
Великий . а с нимъ Евфимей владыка
Новгородский . и инии русстии епископи
проводиша его
честне .



1705

Исидор же, придя в Новгород, благословил всех, оказал ему почести архиепископ, посадники, тысяцкие, бояре, купцы и весь Великий Новгород, и дали ему суд по старине, (и все пошлины его дали ему по старине).



Исидоръ же пришеде по горѣ и въишество
и почтиша его цѣла и посямници . и
тысяцкіе . и бояре . и купцы
и весь великий новгородъ . и даша ему
суд по старине . [и все пошлины его
даша ему по старине .]

Потом же зимой отправился митрополит Исидор во Псков, потом к немцам в Рим на восьмой собор, к папе Римскому Евгению, царю греческому кир Калуюну Константинопольскому и к патриарху вселенскому кир Иосифу. И приняли его псковичи с почестями,



Таже потом, на зиме, поиде Исидор митрополит во Псков, на немци, к Риму на осмой собор, ко Евгению папе Римскому, и кир к Калуюну царю Греческому Константинаграда, и к кир Иосифу патриарху вселенскому. И приаша его псковичи честне,

Тяже потомъ на зимѣ поиде Исидоръ
 митрополитъ во псковъ на немцы
 к римскому собору ко Евгению папе
 римскому. и киръ к калуюну царю
 греческому константинограда. и
 киръ к иосифу патриарху вселен-
 скому. и приаша его псковичи честию.



403

И поставил он в Пскове архимандрита Геласия, дали ему псковичи суд по старине, и все пошлины его дали ему по старине, и многими дарами одарили его.



И постави имъ во псковѣ архимандрита
 Геласія . и даша ему судъ по старинѣ ,
 и все пошлины его даша по старинѣ .
 и многими дары
 одариша его .

И постави им во Пскове архимандрита Геласия, и даша ему суд по старине, и все пошлины его даша по старине, и многими дары одариша его.

Он из Пскова пошел к немцам на восьмой собор, немцы же проводили его с почестями. Когда же он пришел в Немецкую землю в город Юрьев, живущие там православные христиане и все священники греческого закона встретили его с крестами; латиняне же и все немцы тоже встретили его с крестами согласно их римскому закону.



Он же из Пскова поиде в немцы на осмой собор, немцы же проводиша его честне. Пришедшу же ему в Немецкую землю в град Юрьев, живущии же тамо православнии христиане и вси священници греческаго закона сретнша его со кресты; латына же и вси немцы сretoша его с кржи по закону их римскому.

Внѣ же из Пскова поиде онъ мѣцѣ на осмой соборъ . немцы же проводнша его чѣстнѣ . пришедшу же ему в немецкую землю в град Юрьевъ . живущии же тамо православнии христиане . вси священници греческаго закона срътнша его со крѣты . латына же . и вси немцы срътнша его съ кржи по законѣ ихъ римскому .



уон

Исидор же, преступив клятву, которую дал великому князю Василию Васильевичу о соблюдении благочестия, когда пришел, поклонился и крестился, и целовал крест римского закона, и проводил крест римского закона,



Исидоръ же преступивъ клятву . ꙗко
 Василию Васильевичу великому князю
 снлъ емъ о снлъ едичемъ во благо чтии
 прѣже прииде поклониса и знаменаса
 и целова крѣ римскаго закона
 на . и проводилъ
 крѣ римска
 закона

Исидор же, преступив клятву, еже клятся пред великим князем Васильем Васильевичем о благочестии, преже прииде поклонися и знаменася и целова крѣж римскаго закона, и проводив крѣж римскаго закона

а потом подошел к святым крестам греческого закона; и, проводив крест римского закона до костела, то есть до их церкви, воздал им честь, и провожал его больше, чем крест греческого закона; (крест) греческого закона так не почтил. **Об Авраамии, владыке Суздальском.** Видел это боголюбивый Авраамий, владыка Суздальский, и все православные христиане, которые были вместе с митрополитом в том путешествии, страхом все



и потом прииде к святым крестом греческаго закона; и проводив крыж римскаго закона и до костеля, сиречь до церкви их, и честь воздаше им, паче и провожаше греческаго же закона не только почиташе. **О Авраамии владыце Суздальском.** Видев же сиа боголюбивый Авраамий владыка Суздальский и вси, иже на том пути вывшен с ним, православнии христиане, страхом вси о-

И потомъ прииде къ свѣтымъ крѣстомъ греческаго закона . и проповидъ крѣтъ римскаго закона . и до костела сирѣчь до церкви их . и чѣть воздаше имъ паче и провожаше греческаго закона не только почиташе . **Объ Авраамии владыцѣ суздальскѣи .** Видѣвъ же сиа боголюбивыи авраамии владыка суздальскѣи , и вси иже на томъ пути вывшен с нимъ православнии христиане . страхомъ вси о-

дрѣжими бѣаше . ꙗко ещѣ соборѣ не
видѣвъ ꙗко тѣпоритѣ .



Тое же весны по субботу оу дерѣвноу юго
горѣ горѣ колѣмна . малѣ остана
его загорѣа в вечерню . ꙗко заходѣ
солнца преста . и ходити
люди начаша
попожа

рѣ
:

Уол

одержимы были, что, еще не побывав на соборе, так поступает.

В ту же весну в Вербную субботу сгорела Коломна, немного осталось от него; загорелся город в вечерню, а к заходу солнца пожар прекратился, и начали люди ходить по пожарищу.



дрѣжими бѣаша, ꙗко, ещѣ и собора не видѣвъ, тако творит.

Тое же весны, в субботу Вербную, погоре город Коломна, мало остана его; загорѣа в вечерню, а о заходе солнца преста, и ходити люди начаша по пожару.

В том же году татары
завоевали Рязань, много зла
причинили и ушли восвоеси.



Того же лета татарове
воеваша Рязань и многа
зла учиниша и отондоша
восвоеси.

Того же лета татарове поешаша
Рязань, и многа зло учини
иша и отондоша по
споу
си

4785



уа

В том же году татары
пленили Литву и со многими
пленными возвратились
восвояси.



Того же лѣта татари оцѣплѣниша
литву, и со многими
полонными
зврати
шася по
свои
си

Того же лета татарове
пленяша Литву и со многим
полоном возвратишася
восвояси.

В том же году пришел в Новгород князь Литовский Юрий Семенович.



Тшгожелтѣта прїндедншѣ горѣ
 кнѣзь ирѣи семѣ

Того же лета приде в Новгород князь Юрьн Семеновичь Литовский.

нодичѣ

штлпѣ шлѣтѣ

дѣкѣиѣ

штлѣиѣ

штлѣиѣ

штлѣиѣ



уѣ

В том же году в Новгороде возвели на старом основании упавшую каменную церковь святого Николая на Вежищах.



Того же лета пацноу в городъ на вежи
 цѣи . тоуже пашоу юса цркви каменѣ
 стго николаи . поздне
 ша паки на по
 мже на ста
 роу сно
 дані
 и

•
 241

Того же лета в Новгороде на Вежищах ту же пащюся церковь каменую святого Николы воздвигоша паки на том же на старом основании.

В 6947 (1439) году. О митрополите Исидоре. Исидор Гречин, митрополит Киевский и всея Руси, прибыл в область Римскую, в город, называемый Феррара, к папе Римскому Евгению на ложный восьмой собор. Встретил митрополит там греческого царя Ивана Мануиловича Константинопольского, а с ним вселенского патриарха Иосифа, с ними же были



В лето 6947. О Исидоре митрополите. Сидор Гречин, митрополит Киевский всея Руси, прииде во область Римскую, во град, нарицаемый Феррару, ко Евгению папе Римскому на суетмысленный их осмый собор. Обрете же там и Греческаго царя Ивана Мануиловича Константиноградского и с ним вселенского патриарха Иосифа, с ними же

Въ лѣтѣ 6947. О Исидорѣ митрополитѣ.
 Сидоръ гречинъ митрополитъ киевскій
 и всея руси. прииде во область
 римскую пограницаемыи дерароу.
 ко егению паперимскому на суетмы
 сленный ихъ осмый соборъ. Обрете тамъ
 и греческаго црѣя и царя мануиловича
 константиноградскаго. и с нимъ все
 ленскаго патрїарха иосифа. с нимъ

Итрапизонскаѣ црѣ митрополн . ии
 перисаго црѣ митрополнтѣ . ии ны
 земемнѣ шгы митрополнтѣ вѣша
 тамо и епѣпн . и хужечисло р . и к . и х
 ртоfilaкодемнѣ шн . и ноцы старцы
 велицы . и дншѣ офимнѣ шн . и про
 стын старцы гречестнн , и мирстнн .
 и всемнѣ шго емнѣ штдо греко . тако
 и латнѣ шкн земля . арцы вискупнн .
 и вискупнн . и ноцы . за днпанин .
 и латнѣ шнѣ . и алманѣ . и фрязовѣ .
 и калатинѣ . и френчюнѣ . и беребейанѣ .
 и кафеянѣ . мнѣ шго емнѣ шжестпдо со
 брашася . и не собороваша до го време .



У
 митрополит Трапезундского
 царя, митрополит
 Иверского царя, также были
 митрополиты многих других
 земель; были там и епископы,
 числом 120, и много
 книжников, и великие старцы
 иноки, и много философов, и
 простые греческие старцы, и
 миряне, и множество греков;
 также и архиепископы,
 епископы, иноки латинских
 земель, и аквитанцы, лати-
 няне, германцы, итальянцы,
 каринтийцы, французы,
 бербеяне, кафинцы –
 собралось их бесчисленное
 множество. Но собор не
 начинался долгое время,

и Трапизонскаго царя
 митрополит и Иверскаго
 царя митрополит и
 иных земель многих
 митрополиты бежа; тамо
 и епископы, их же числом
 100 и 20, и хартофилакове
 мнози, иноцы старцы
 велицын, и философи
 мнози, и простын старцы
 гречестни, и мирстни, и
 всех многое множество
 греков; такоже и латынских
 земель арцы вискупнн
 и вискупнн и иноцы, и
 авитанин, и латын, и
 алман, и фрязов, и
 калатин, и френчюн, и
 беребейан, и кафеян многое
 их множество собрашася. И
 не собороваша долго время,

Но́тпо́чиюцъ кни́гахъ сопопрошающе́са
 ѿ жиданю́ще делни́и а роу́си митропо
 ли́та и си́дора по совету́ его́ .

но только обсуждали разные вопросы по книгам, ожидая митрополита Великой Руси Исидора для участия в соборе.

Тогда царь кир Иван Мануилович известил папу Римского Евгения и всех собравшихся там, что «в восточных русских землях больше всех православие и высшее христианство исповедует Белая Русь, великим государем которой



но точно в книгах совопрошающе́ся, ожидающе́ Великиа Руси митрополита Исидора по совету́ его́.

Царь же тогда кир Иван Мануиловичъ известова сицево слово Евгению папе Римску и всем бывшим ту, яко «восточнии земли суть Русстии волшее православие и вышшее христианство Белье Руси, в них же есть государь великий

Црь же тогда кир Иванъ Мануиловичъ
 и завестопасице слово Евгению . па
 перимскъ , и повемъ вышнимъ поу
 такодо сточнии земли соурустии болше
 православие . и вышшее хртїанство
 вълье роуси . сїи же естї гдрь делниїи

Братъ мой Василей Васильевичъ . емъ до сто
чнѣи црѣе прислѣшаю . велицыи князи
со землями служатъ емъ . ино смирен
нѣи раднѣ блгоучтѣи и величество образомъ
блгоуцѣря . не зоветъ царемъ ся но княземъ
великимъ Русскимъ . спонъ земля правдо
славѣи . и того ради ожидающе не соборо
ваша мѣсяцей шесть :



Гдѣ же и до митрополита приспѣи
и тако сретоша его люди множество зело , с великою
честнѣи , славы ради имени
великого царя Василѣя Васильевича всея Руси .

является брат мой Василий Васильевич, которого восточные цари слушают, и которому великие князья со странами служат; но только ради своего смирения, благочестия и величия разума, благоверия он не называется царем, а великим Русским князем своих православных земель». И поэтому ожидали его митрополита, не начиная собора, шесть месяцев.

Когда же митрополит Исидор прибыл к ним, то встретило его множество людей с великими почестями ради славы имени великого царя Василия Васильевича всея Руси.



брат мой Василей Васильевич, емуже восточнии царие прислушают, и велицыи князи со землями служатъ емъ; ино смиренниа ради благочестия и величествомъ розума благоверна не зоветъ царемъ ся, но княземъ великимъ Русскимъ своихъ земель православна». И того ради ожидающе не собороваше мѣсяцей шесть.

Гдѣ же Исидор митрополитъ приспе к ним, и тако сретоша его люди множество зело, с великою честнѣи, славы ради имени великого царя Василѣя Васильевича всея Руси.

Через несколько дней начался собор. В первый раз собрались на собор в сентябре месяце. Вошел папа Евгений в костел, то есть в церковь, с ним же латинские архиепископы и епископы, встали на левой стороне, царь же



По малех же днех начаша соворовати тамо. Пръвое снидоша на собор месяца сентября. Вниде папа Евгений в костел, сречь в церковь, с ним же арцыбискупы и бискупы латынстны, и сташа на левой стране, царю же

По малѣ же днѣхъ начаша совороуати тамо . прѣвое снидоша на соборѣ мѣца септѣмбра . вниде папа еугеній въ костелъ . срѣчь въ церковь . с нимъ же арцыбискупы и бискупы латынстныи . и сташа на левой странѣ . царю же

и патриарху бывшу на десней стране на престоле :



и патриарх находились на правой стороне около престола.

И тогда внесли и поставили серебряные позолоченные литые (статуи) святого Петра и Павла, и перед ними поставили три зажженные свечи и столы для философов, а перед царем также поставили стол для богословов.



и патриарху бывшу на десней стране на престоле.

И тогда, внесше, поставиша святого Петра и Павла, литы сребряны позлащенны, а пред ними три свечи возжены и столы философские, а пред царем также устроен богословь стол.

И тогда внесше ступиши а с ттго Петра
и поставили сребряны позлащенны
а пред ними три свѣчи позжжены . и сто
лы пред ними для философскіе . а пред царемъ
такоже устроенъ богословь столъ :

И за стол для философов
были посажены мудрецы:
Юлиан, кардинал Римский, а с
ним греки Иоанн Болонский,
Адриан Критский; а за
столом для богословов перед
царем – Марк, митрополит
Эфесский, вместо патриарха
Александрийского, а
митрополит Исидор вместо
патриарха Антиохийского, а
Виссарион Никейский



И на философском столе
посажены сѹть мѹдрецы:
Юлиан Римский гардинал,
а с ним грекове Иван
Болонский, Андреян
Критский; а на столе
богословле пред царем
Марко, Эфесский
митрополит, вместо
патриарха Александрьскаго,
а Исидор вместо патриарха
Антиохийскаго, а Висарион
Никейский вме-

И на многѹмъ столѹ посажены сѹмоѹре
цы . оулианъ римскій гардиналъ . а сѹн
грекове - Иванъ болонскій . андрѹянъ
критскій . а на столѹ богословѹхъ пре
марисѹ эфесскій митрополитъ . ѹмѹ
стѹ патриарха александрьскаго . ѹи
сидоръ ѹмѹстѹ патриарха антиохий
скаго . а висарионъ никейскій ѹмѹ

сто патриарха иерусалимскаго



Утѣ

вместо патриарха
Иерусалимскаго.

Начало же того собора было
таким. Когда в костел вошел
папа, то преклонил колени
по латинскому обычаю и,
пройдя, сел на свое место.



сто патриарха
Иерусалимскаго.

Начинанию же совора
того их сице вывшу. Егда
вшед папа в костел, мало
покачнит на колениу свою
по обычаю латыньскому и,
шед, сядет на месте своем.

Начинанию же совора того сице бышѣ.
Егда вше папа в костелъ. малштокла
чѣна колѣнѣхъ своѣхъ по обычаю латынь
скому. и шедъ сядет на месте своемъ.

И тогда один епископ начал громко произносить (молитвы) на латинском языке, и их жаки* исполняли песнопения. После этого начали произносить речи, а их толмачи говорили на трех языках: греческом, фряском и философском; и принесли много книг, (и положили) перед ними,

* мелкий церковный чин.



И тогда вискуп един начнет велегласно латынским языком, и жаком их поющим не мало. По сих же начнут глаголати, и толмачи от них глаголють, глаголюще тремь языки: гречески, фряски и философски; и книг снесут пред ними много,

И тогда вискупъ единъ начнетъ велегласно латынскимъ языкомъ . и жакомъ ихъ поющимъ не мало . по сихъ же начнутъ глаголати и толмачи ѿ нихъ глаголють , глаголюще тремь языки гречески . фряски . и философски . и книгъ снесутъ предъ ними много .



уѣс

И, окончив беседу, разошлись. И так прошло три дня, но не было между ними решено ничего серьезного, пока не начали выступать фрязи, греки же тогда радовались.



И глагоша разыдоша . и тако по три дни
 делающе . не бысть между ими
 при никоемъ же . зане бо начаша пре
 глагоати фрязове . грекомъ же тогда
 веселящимся .

песелаци
 мѣ

Когда же наступил праздник великого Иоанна Богослова, то начали заседать четвертый раз согласно установленному прежде уставу, начали говорить фрязи; и множество



Когда же приспе праздник великаго Иоанна Богослова, и тогда начаша соворовати четвертый сонм по преже бывшему подобию устава своего и начаша глаголати фрязове; и множе-

Ѣгдажеприспѣтъпраздникъвеликаго
 іоаннабгослова. и тогда начаша со-
 боропати четпертыи сонмъ по пре-
 бывшему подобію устава свое-
 го. и начаша глаголати фрязове. и иже

сподокнигъ принесоша тѣмъ . и тогда
они распри велицы бывши . и не согла-
сишася .



Блаженнѣйши же марко ѳѳескїи митро-
полїтѣ . нача тѣмъ велице гл҃а-
ти вѣго разумнѣ . и благоутиши тѣ
словесы многы мноуцѣмъ а дїхъ
смирннѣ . и бл҃гочиннѣ рече к нимъ
сїце . и зложени ешѣ врыцѣ просїмъ

книг принесли; и тогда
начались между ними споры,
но не пришли они к согласию.
Блаженнейший же Марк,
митрополит Эфесский, начал
им говорить благоразумно и
успокаивающе, увещевая их
многими словами, смиренно
и благочинно говоря им:
«Изложение веры спросим



ство книг принесоша тѣ; и
тогда в них распри велицы
бывши и не согласшася.
Блаженнейши же Марко,
ѳѳесский митрополит,
начат к ним сїце глаголати
вогоразумне и благоутишне,
словесы многы
увещевая их, смиренне и
благочинне рече к ним сїце:
«Изложение веры воспросим

у вас, любезные отцы, доброе поручение наших отцов, собравшихся в Царствующем городе. Представьте себе, если кто-либо поверил бы вам залог, а вы не отдали бы его, как поступите с ним? Воздаяние и изложение отеческой веры, которые вы приняли, не допускает ни добавлений, ни изменений, заключено и запечатлено это святыми отцами, и смеющих вносить изменения отгоняют, а совершающих еще большее наказывают казнию. Хотя упомянутое изменение кажется вам незначительным, но краткое слово об этом никак не повредит. Более того, такое соединение принесет много пользы, так как соединит всех христиан, но значительно ли будет это изменение? Об этом и речь. Много мы согрешаем, стремясь к этому; что-то необходимое для этого прибавится, а что-то из-за этого отнимется. Даже найдете братьев рассеянных в вере и любовь почитающих. Молим вас, братья и господя пречестнейшие,



о вас, о возлюбленных отцы, доброе поручение отец наших, во царствующем граде собравшихся. Воздайте убо сие, якоже и приасте от нас, аще кто уверна вы вам залог, не въздали бы того, якоже и приасте? Воздаяние убо и изложение отеческиа веры, якоже и приасте, не приемлет приложение, ниже умаление, заключено есть от них и запечатленно, и смеющих обновляти того отгоняют и иное паче того творящих казненным подлагают. Мало ли вам ся видить вывшее реченне приложение, и малое же о сем слово убо и за то мало повредит, или ничтоже. Паче же ползовати будетъ премного, соединит во всех христиан, но велие ли приложение. И многое же о сем слово есть убо. Ниже мы согрешаем много о том творяще попечение; смотренна ли ради некоего приложения, смотренна ли ради пакы да отиметъ. Даже приобращаете братню растерзающих и любви толь zelo почитающих. Молим убо вас, и братна и господна пречестней-

шпашолюбленіишцы . доброе
 порученіе шцъ нашихъ . поцрѣ
 сппоующемъ градесобрашихса .
 поздантеоубшсе такоже приасте
 шнасть . аще кто уверна вы вам
 залогъ . не въздали бы того
 такоже и приасте . позданіе убо
 и изложене шческіа отъры . яко
 и приасте . не приемлетъ пришже
 ніе ниже оумаленіе . заключено е
 шнихъ . и запечатлѣнно . и смѣ
 ющихъ швноплашного шгона
 ютъ . и иное паче того творящихъ
 казненіемъ подлагаютъ . мало
 ли вам ся видитъ вывшее рече
 ніе пришженіе . и малше же шсемъ
 слово . оубш и затомашпо предн .
 и ли ничтоже . паче же ползопла
 шнбоудетъ премного . соедин
 нишбоцствхъ хрпшанъ . но целіе
 ли приложное и мношго же о семъ
 слово есть . оубо ниже мы согрешае
 мшго штомъ шпорашце попеченіе .
 шотпреніа ли раднишкосоето прило
 жнса . шотпреніа ли радни пакы да
 шиметъ . да же при шбращаете
 братню растерзающихъ . и любви
 толь zelo почитающихъ . молимъ
 оубш ш и братна и гдшпрештнш

486-15

согласно правилам святых апостолов и богоносных отцов всех святых семи соборов, истинные писания святых исполнять, а лживое и ложное не изрекать. И так по божественному закону святых правил и по уставу святого церковного пения правильно прошения и молитвы принесем Всесильному и Многомилостивому Богу и прославим память святых апостолов и святых отцов: Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста и всех святых отцов святых семи соборов, и святейших вселенских пап от Сильвестра Римского до Адриана, и пусть все эти святые помолятся о нас Богу и приведут нас в разум истинный. А Господь Бог откроет разум премудрости и покажет всем Свое истинное Божественное слово. И пусть умягчит Господь душевные нивы ваших сердец, чтобы вы смогли услышать и понять истину и пойти правильным путем, пусть и наши мысли не споткнутся. Тебе же, честный папа Евгений, подобает об этом истинно рассудить и высказать благую мысль, так как именно ты призвал



правилом святых апостол и богоносных отецъ всехъ святыхъ седми соборовъ, и писанна святыхъ истинная, избравъ, положить, а лживыхъ и ложныхъ не глаголати. И тако по божественному закону святыхъ правилъ, по уставу святого пения церковнаго прошения верно и молитвы принесемъ ко Всесильному и Многомилостивому Богу и прославимъ память святыхъ апостолъ и святыхъ отецъ, Василия Великаго и Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго и всехъ богосоставленныхъ святыхъ седми соборовъ святыхъ отецъ, и святейшихъ папъ вселенскихъ отъ Сильвестра Римскаго даже и до Адриана; и ты вси святини о насъ къ Богу помолятся и насъ въ разум истинный приведутъ. И елиже Господь Богъ откроетъ разумъ премудрости, и явить всемъ глаголю Божий Свой истиненъ. И яко да умягчитъ Господь нивы душевныя сердца вашихъ, еже слышати и разумевати вамъ всемъ истинну и понти путемъ правымъ, да и ноги мысли наша не поткнутся. Тебе же, честный папо Евгений, достонть о снхъ истинно разсудити и мысль благо имети, понеже во призвалъ

правдою вѣстѣ апостола . и богоносны
 ѿцьцевъ хъ стѣхъ седми соборовъ .
 и писанна стѣ истинна и избравъ
 положить . а лживы и ложны хъ
 не глаголати . и тако по божественному
 законъ стѣ правдою по уставу
 стѣго пѣнія церковнаго . прошения
 верно и молитвы принесемъ ко всеи
 лному и многомилостивому богу .
 и прославимъ память стѣ апостола и стѣ
 ѿцьцевъ . василія великаго . и григорія
 богослова . и Иоанна Златоустаго .
 и стѣхъ богосоставленныхъ стѣхъ седми
 соборовъ стѣхъ ѿцьцевъ , истинныхъ
 папъ вселенскихъ . вселенскихъ патри
 арха . даже и до адриана . и ты
 вси святини о насъ къ богу помолитесь .
 и на разсудитъ истинны и придетъ .
 и елиже боже гдъ бгъ въкрыетъ разумъ
 премудрости . и явитъ всемъ глаголю
 глаголю бжн стѣ истиненъ . и тако
 да умягчитъ гдъ нивы душевныя
 сердца вашихъ . еже слышати и разсуд
 ити вамъ всемъ истинну .
 и понти путемъ правымъ . да и
 ноги мысли наша не поткнутся .
 тебе же , честный папо еugenii ,
 достонть о снхъ истинно разсудити . и
 мысль благо имети . понеже во призвалъ

ѿ свѣтлѣишаго цѣря и папа мандило
 сына . и свѣтлѣишаго патриарха иосифа
 вселенскаго . и свѣтлѣишаго митропо
 литовъ и епископовъ . и свѣтлѣишаго
 го емни жестко прапославыи хрѣтианъ
 и вселенскій собороу быти . и чтины
 архимандритовъ , и игуменовъ . и е
 рѣковъ и калугеровъ емни жестко .
 и днлшсофовъ и зѣщныи и премудрыи
 и добродѣтелиныи . и пощныи мни
 ховъ емни го со стѣплеи боръ со по
 риѣси . со дѣлѣи те же шѣтъ пра
 вды и истинны . да не поще боудеть
 трудъ нашего собраниа . да не кна
 шѣтѣишаго прѣрѣкѣ дѣ глѣеть , и ксѣ
 юшѣтѣишаго языцы и людѣи поу
 чѣишаго щетныи . и кнѣзѣи стѣи
 собращѣишаго кѣ пенага и нахаго . блю
 дѣи те же и сего . да не когда оуслѣиша
 го шѣтѣишаго языцы прапославиѣ . ѿ
 шѣтѣишаго працѣ . а не стѣишаго и шѣ
 жнаго любѣи . и тако по смеютѣишаго
 па шѣишаго соуемѣишаго соу собранию .
 аще ли не хо щѣишаго со дѣлѣишаго и стѣи
 ныи . ни поидѣишаго бѣ жиѣ працѣи
 по и самѣишаго стѣишаго шѣтѣишаго
 прѣрѣкѣ глѣеть . аще ли не хо щѣишаго
 слѣишаго стѣишаго шѣтѣишаго по шѣишаго
 оу стѣишаго глашѣишаго . та шѣишаго

28

благочестивого царя Ивана,
 сына Мануилова, и святейшего
 вселенского патриарха Иосифа, и
 всех восточных митрополитов и
 епископов, и отовсюду множество
 православных христиан честных
 и вселенских соборов, и честных
 архимандритов, игуменов,
 иереев, множество монахов,
 изящных и премудрых философов,
 и добродетельных монахов
 многосоставный собор собрал.
 Утвердите же правду и истину
 о Боге, пусть не напрасен будет
 труд нашего собрания, пусть
 не о нас говорит пророк Давид:
 «Почему шатаются народы и
 люди, поучившись пустому;
 князья людские собрались вместе
 на Господа и на Христа Его». Остерегайтесь этого, пусть никогда
 не услышат верные православию
 народы, что вы откажитесь от
 правды, а лживое и ложное
 примите, и тогда посмеются
 вашему ложному собранию. Если
 же не захотите утвердить истину,
 не пойдете путем Божьей правды,
 то и сами знаете, как о таких
 говорит пророк: «Если не хотите, не
 послушаете меня, оружие получите,
 ибо уста Господни говорят это».
 Такими



еси благочестиваго царя Ивана,
 Мануилова сына, и святейшаго
 патриарха Иосифа Вселенскаго
 и всех восточных митрополитов
 и епископов, и отовсюду многое
 множество православных христианъ
 и вселенских соборов честных, и
 честных архимандритов и игуменов,
 иереев и калугеров множество, и
 философов изящных и премудрых,
 и добродетельных и подвижных
 мнѣхов многосоставлен собор
 сотворил еси. Соделайте же о Боже
 правду и истину, да не воще
 будетъ трудъ вашего собрания, да
 не к нам о такихъ пророкъ Давидъ
 глаголетъ: «Всюю шаташася языцы
 и людие поучишася тщетнымъ;
 князи людстии собращася вкупе на
 Господа и на Христа Его». Блюдите
 же и сего, да не когда услышатъ
 сѣи вернии языцы православная,
 еже отгмещете правду, а лживая и
 ложная любите, и тако посмеются
 вашему соуемшленому собранию.
 аще ли не хо щѣте соделати
 истинны, ни поидете путем Божна
 правды, то и сами весте, како о
 такихъ пророкъ глаголетъ: «аще ли
 не хо щѣте, ни послушаете Мене,
 оружье вы поястѣ; уста во Господни
 глаголаша сѣи». Тацеми бо

Мако ѿѿескїи митрополїтѣ благо
оутѣшныи словесы претяше
и смиреноглаи мѣ

благоутешными словами
Марк, митрополит Эфесский,
смирненно обратился к
собравшимся.

И тогда встал Юлиан,
кардинал Римский, со
своего места и пошел к папе
Евгению, гневаясь на это,
будучи не в силах услышать
от митрополита Марка такие
слова; и сказал папе Евгению:
«Слышишь



Марко, Эфесский
митрополит,
благоутешными словесы
претяше и смиренно глагола
им.

И тогда востав Юлиан,
Римский кардинал, с
места своего и иде к
папе Евгению, злобяся
о сих велми жестоко, не
могий от него слышати
таковых словес; и рече папе
Евгению: «Слыши-

И тогда востав Юлиан Римский
кардиналъ съѣхъ своего . и иде к
папе Евгению злобясь ѿ него
жестоко . немогий ѿ него слышати
таковыя словеса . и рече папе
Евгению . Слыши

шли чѣстныи папѣ и святыи учителю, что
 сицеву хулу Марко на ты глаголетъ. Книги
 твои лживы зоветь. а собора твоего не
 хочеть соборовати. а тебя, папу, вначале
 поминати не хочеть, а осмаго собора назвати
 не хочеть, но седми соборомъ въследуетъ и о
 нихъ поучаетъ.



Папа же Евгений и ѿ него тако оца слово
 слышавъ се моути не смелъ ни. и тако

ли, почтенный папа, святой учитель, какую хулу Марк на тебя возводит? Книги твои лживыми называет, а в соборе твоём не хочет участвовать, и тебя, папу, вначале поминать не хочет, и восьмого собора признавать не хочет, но семи соборам последует и о них учит».

Папа Евгений, услышав от него такие слова, очень смутился и так



ши ли, честный папо, святой учителю, что сицеву хулу Марко на ты глаголетъ? Книги твои лживы зоветь, а собора твоего не хочеть соборовати, а тебя, папу, вначале поминати не хочеть, а осмаго собора назвати не хочеть, но седми соборомъ въследуетъ и о нихъ поучаетъ». Папа же Евгений от него таковая словеса слышав, смутися велми и тако

начал говорить греческому царю Ивану и патриарху вселенскому Иосифу: «Слышите ли, царь Иван, и ты, патриарх Иосиф, какую хулу на меня возводит Марк, митрополит Эфесский, и книги мои ругает?» Тогда же царь отвечал ему: «Мы никакой хулы не услышали от Марка, но все справедливо говорил Марк перед нами».

начѣтъ глаголати царю ивану греческому
и патриарху иосифу вселенскому .
слышите ли сиа иване царю , и ты пат-
риарше иосифе . како на ма хулу глаголетъ
марко митрополитъ эфесскій и
книги моя хулитъ . црь же тогда
ѡтвѣщаѡтъ иаемоу . мы оубо ничто
хула слышахомъ марка глаголюща . но
оудсправедлива марко глаголаше предъ нами .



начят глаголати царю Ивану Греческому и патриарху Иосифу Вселенскому: «Слышите ли сиа, Иване царю, и ты патриарше Иосифе, како на мя хулу глаголетъ Марко, митрополит Эфесскнй, и книги моя хулитъ?» Царь же тогда, отвещав, глагола ему: «Мы уво ничтоже хула слышахом Марка глаголюща, но вся справедливая Марко глаголаше предъ нами».

И тогда евогеніи папаримскіи . мно҃го
мно҃жество поцелѣскни҃хъ понести
досаждающе марку .



Блаженнѣишии же марко митрополїи
Ефессїи оумнило се сердце по советѣ . и
о прелести и латынстѣи вѣлшражи
завяса мыслию . и ида мятущася лю
бѣи . и приступоупающа к соблазну
ереси . и начатъ жестоко глаголати к нимъ

И тогда папа Римский Евгений, досаждая Марку, повелел принести множество книг.

Блаженнейший же митрополит Эфесский Марк, умилившись сердцем в себе и воспламенившись в душе мыслью об их латинской неправде, видя смятенных Божьих людей и приступая к соблазну их ереси, начал жестоко говорить им:



И тогда Евгений папа Римский многое множество повеле книг понести, досаждающе Марку. Блаженнейший же Марко, митрополит Эфесский, умилится сердцем в себе и о прелести их латынстей zelo разжизаяся мыслию, видя мятущася люди Божия и приступающа к соблазну ереси их, и начат жестоко глаголати к нимъ,

«О, латиняне! О, латиняне!

Если не откажетесь от своего безумия, неправедно говоря о семи соборах святых отцов, вселенских учителей и святых семи блаженнейших пап, пусть будет вам известно, что, начиная с этого часа, скоро перестанете изрекать свои безумные ложные речи».

И в тот же час Марк так ответил какому-то человеку, злобно говорящему: «Выйди отсюда, не находишься здесь!» И тогда какой-то монах быстро вышел вон.

сице рекуще: «О латино! О латино! Аще вуйства своего не останете, неправедная глаголющи на семь богосоставленных соборов святых отець вселенских учителей и на святых семь блаженнейших пап, весто вам буди, яко от сего часа вунх своих ложных речей скоро престанете глаголати».

И в той час Марку на некого злобно глаголющу: «Изыде отсуду, а рече, а да не превудеши ту!» и тогда мних некто скоро избеже вон.

сице рекуще, ѿ латино, ѿ латино
но. аще бо уиства своѣганаеѡстѡне
тене прѡвѣднѡ глаголющи на семь бѣтосо
стацленыхъ соборопѣтѣхъ ѡць оселѣнь
скноучителен. и на стѣхъ семь блаже
ннѣиши папѣ. а тѣсто дамъ боуди,
яко ѡ сего чѣсвоуи хъ сполѡжнѣ речей
скоро престанеттѣ глаголати.



И отпой чѡ маркоу на некого злобно глаголющу
Изыди отсуду, а рече, а да не превудеши ту!
и тогда мних некто скоро избеже вон.

и си по мѣчѣ сѣмѣтѣ ошлѣ фрязове
и латыни :



Сразу же фрязи и латиняне
пришли в замешательство.

И папа Евгений, встав со
своего места, вышел, а за ним
все кардиналы, архиепископы,
епископы, фрязи, аламане и
все латиняне, не желающие
слушать слов Марка; остались
только одни греки и русские.



Вси же в том часе
смятошася фрязове и
латыни.

И папа Евгений, встав с
места своего, изыде, и вси
кардиналы и арцывискупы,
и вискупы, и фрязове, и
аламане, и вси латыни, не
могущи терпети Марковых
словес; толико ошлѣ тѣ
едини грекове да русь.

И папа еггеній по естапѣ сѣмѣтѣ своею
изыде . и си кардиналы и арцывискупы
и вискупы . и фрязове . и аламане
и латыни . немогущи терпети
маркопыхъ слово . толико ошлѣ
шлѣ тѣоу единни грекове , да русь .

И тогда царь Иван
Мануилович и патриарх
Иосиф спросили Марка:



И тогда царь Иван
Мануилович и патриарх
Иосиф вопросиша Марка,
глаголющи:



И тогда царь и цѣльманъ и лопъ . и па
триархъ и ѿ сѣ попросиша марка гѣто
ци

что злое папе Евгению и гардинам
 изрека еси и изыдоша мкстъ спон-
 шотъца дже марко ефескн митропоу и
 рече к нимъ. слыши бже честныи црю
 иване. и ты поселе ньскн патрїа ршенш
 снфе. аще кто не правдъ дѣлаєтъ.
 то и не можетъ правды слышати.
 штак оубже рече пррокъ. Заграднша сѧ
 оустн глаголющн не правдѧ. аз же толико
 сїа рекоу имъ. аще кто шотъ пн заповѣ-
 денствъ хтѧ аплѧ. и вгосоставленыхъ
 ств семн соборохъ ств шцѧ. и ств
 семн папѧ поселе ньскѧ оучнтелен. да бѧ
 дѣтѧ анафема. и то горади збегоши
 смтѧ ств спой. помни те оубш како
 по црѧ градѧ и елмн шенхъ рекуи есте.
 гак о латынн не оутѧ хртїане. како
 могу тѧ хртїане быти. нынѧ же и си-
 це бы. не могутъ слышати правды.
 како могутъ поутѧ поити правымъ
 и како можетъ намѧ быти едина че-
 ство снми. и едина црѧ шотъ пн
 цн сѧ истинныи вжїа. но штѧ ств дрѧ
 жа шотъ по црю. аще бы рекуи имѧ
 ш о по шенхѧ. како латынн со дѣлаи
 растоянїе стн бже и црѧ спн. или
 како шперган сѧ штѧ рн прашо сѧ шпїа.
 то не могли бы тѧко оубхѧ ш блнчѧ
 нїи на сѧ слышати. и збѧтѧ блнчѧ

«Что такое злое ты сказал папе
 Евгению и кардиналам, что ушли
 они со своих мест?» Митрополит
 Эфеский Марк ответил им: «Слушай,
 благочестивый царь Иван, и ты,
 вселенский патриарх Иосиф, если
 кто неправду совершает, тот не
 может правды слышать; о таких
 говорит пророк: «Загради уста
 говорящим неправду». Я только
 сказал им, что, если кто отступится
 от заповедей святых апостолов и
 святых семи соборов святых отцов
 и святых семи пап вселенских
 учителей, то будет предан анафеме;
 и потому бежали они с мест своих.
 Помните, как в Царьграде и сами
 об этом говорили, что по своей сути
 латиняне – не христиানে. Как они
 могут быть христианами? Сейчас это
 подтвердилось: если они не могут
 слышать правду, то как они могут
 идти правым путем? И как можно
 быть нам в единстве с ними, в одной
 церкви, отказывающейся от истины
 Божьей? Но знает держава твоя, царь,
 что если бы сказал им хоть слово о
 том, насколько латиняне отделились
 от святой Божьей церкви или как
 отреклись от веры православной, то не
 смогли таких обличений выслушать и
 убежали бы

* форма обращения, титулования
 правителя, монарха.



«Что злое папе Евгению и
 гардинам изрека еси, и изыдоша
 от мест своих?» Отвѣщав же
 Марко, Ефесский митрополит, рече
 к ним: «Слыши, благочестивый
 царю Иване, и ты, вселенский
 патриарше Иосифе, аще кто
 неправду делает, той не может
 правды слышати; о таковых во
 рече пророк: «Заграднша уста
 глаголющих неправду». Аз же
 толико сна реку им: аще кто
 отступитъ заповедей святых
 апостол и вогосоставленых святых
 седми соборов святых отецъ, и
 святых седми пап вселенскихъ
 учителей, да бѣдетъ анафема; и
 того ради збегоша с мест своих.
 Помните же, како во Цареграде
 и сами от сих рекли есте, яко
 латыня не сѣуть христиане. Како
 могутъ христиане быти? Нынѣ же
 и сице вѣсть: не могутъ слышати
 правды, како могутъ поити путемъ
 правымъ? И како можетъ намъ быти
 единчество с ними и едина
 церковь отмѣтающн истинны
 Божнѧ? Но вѣсть дрѧ держава твоя,
 царю, аще бы рекл им слово о сихъ,
 како латынн соделали растояннє
 святей Божней церкви, или како
 отвергнѧ веры православнѧ, то не
 могли бы таковыхъ обличеннѧ на сѧ
 слышати, избегли бы

из этого города из-за своих заблуждений. Ныне же слышал, царь Иван, то, что папа говорит: семь святых вселенских соборов не хочет он принимать, и тебя, царя, в молитвах не хочет помять, ни патриархов называть своими братьями не хочет, но повелевает свое, папы Евгения, имя помять в церквах по всей земле. Но если будем папу Евгения первым помять, то уже скоро прикажет нам и на пресном хлебе служить. Поэтому, царь, я в этом соборе участвовать не хочу, не хочу и папу Евгения первым помять и всем приказываю не отрекаться от святых семи соборов и заповедей святых отцов, потому что в святых правилах написано: если кто что-нибудь прибавит к заповедям святых вселенских учителей или убавит от них, то будет проклят. А этого я очень боюсь и восьмой собор не признаю, и папы Евгения не поминаю, и заповеди его не признаю. А кто папу Евгения в православных церквах помянет, тем будет анафема, то есть проклятие». Слышали это латинские капелланы, и, посрамленные, сбежали от слов его.

из града сего неправд своих ради. Ныне же слыши, царю Иванне, о сих, что папа глаголет: семи святых вселенских соборов не хочет помяти, тебя, царя, в молитвенных не помяти, ни патриархов братьею себе звати не хочет, но велит свое имя, папу Евгения, помяти в церквах по всей земле. Но аще будет папу Евгения в первых помяти, то уже нам велит и опресночнаа служити. Ино, царю, аз того совора никакоже соворовати не хочу, ни папы Евгения вначале помяти не хочу, но всем повелеваю не отрекати святых семи соборов и заповедей святых отцев, понеже во во святых правилах писано есть: аще кто от заповедей святых вселенских учителей приложит или уложит, да будет проклят. И сего аз трепещу зело, а осмага совора не нарицаю, а папы Евгения не поминаю, а заповеди его не вречу. А кто папу Евгения в православных церквах помянет, да будет анафема, сиречь проклят». Слышавши же сия латыньстни капелланове, и тии посрамшася и звегоша от словес его.

ИЗ ГРАДА СЕГО НЕ ПРАВДЪ СВОИ РАДИ. НИ ТѢ
СЪВШИ ЦРЬЮ И ПАПА НЕ ШЕИ ТИ О ПАПА ГЛАЕТ.
СЕМИ СТЫИ ПСЕЛЕНСКИЕ СОБОРОПЪ НЕ ХОЧЕ
ПОМНАТИ. ТЕБЯ ЦРЬ ВЪ МОЛИТВЕННЫХ
НЕ ПОМНАТИ. НИ ПАТРИАРХОВЪ БРА
ТЯИ СЕБЕ ЗВАТИ НЕ ХОЧЕТ. НО ВЕЛИТЪ СВОЕ
ИМЯ, ПАПУ ЕВГЕНІА ПОМНАТИ ВЪ ЦЕРКВАХЪ
ПО ВСЕЙ ЗЕМЛѢ. НО ЕСЛИ БУДЕМЪ ПАПУ
ЕВГЕНІА ПЕРВЫМЪ ПОМНАТИ, ТО УЖЕ НАМЪ
ВЕЛИТЪ И О ПРЕСНОЧНАА СЛУЖИТИ. ПОЭТОМУ,
ЦАРЬ, Я ВЪ ЭТОМЪ СОБОРЕ УЧАСТВОВАТИ НЕ
ХОЧУ, НЕ ХОЧУ И ПАПУ ЕВГЕНІА ПЕРВЫМЪ
ПОМНАТИ. ВСЕМЪ ПРИКАЗЫВАЮ НЕ ОТРЕКАТИ
ОТЪ СВАТЫХЪ СЕМИ СОБОРОВЪ И ЗАПОВЕДЕЙ
СВАТЫХЪ ОТЦОВЪ, ПОТОМУ ЧТО ВЪ СВАТЫХЪ
ПРАВИЛАХЪ НАПИСАНО: ЕСЛИ КТО ЧТО-
НИБУДЬ ПРИБАВИТЪ КЪ ЗАПОВЕДЯМЪ
СВАТЫХЪ ВСЕЛЕНСКИХЪ УЧИТЕЛЕЙ ИЛИ
УБАВИТЪ ОТЪ НИХЪ, ТО БУДЕТЪ ПРОКЛЯТЪ.
А ЭТОГО Я ОЧЕНЬ БОЮСЯ И ВОСЬМОЙ СОБОРЪ
НЕ ПРИЗНАЮ, И ПАПУ ЕВГЕНІА НЕ ПОМИНАЮ,
И ЗАПОВЕДИ ЕГО НЕ ПРИЗНАЮ. А КТО ПАПУ
ЕВГЕНІА ВЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ ЦЕРКВАХЪ ПОМНАЕТЪ,
ТЕМЪ БУДЕТЪ АНАФЕМА, ТО ЕСТЬ ПРОКЛЯТИЕ». СЛЫШАЛИ
ЭТО ЛАТИНСКИЕ КАПЕЛЛАНЫ, И ПОСАРАМЛЕННЫЕ,
СБЕЖАЛИ ОТЪ СЛОВЕСЪ ЕГО.

ШАСА ИЗВЕГОША ШЕЛО

ПЕСЬ ЕГО.



уѣ

И тогда сказал ему греческий царь Иван: «Отче святой, перестань». И, встав, вернулся в свои покои.



И тогда рече к нему Иванъ царь греческїи .
 ѿчестыи престоани и цѣ
 спаише и въ цр
 ша црмы
 спо
 ѿ
 ѿ

И тогда рече к нему Иван царь Греческий: «Отче святой, престани». И, въставше, изыдоша в дома своя.

493.

И потом стали приходять кардиналы папы Римского Евгения к греческому царю Ивану Мануиловичу и патриарху вселенскому Иосифу, также и к Исидору, митрополиту Русскому, со многими льстивыми речами, чтобы не переубедил их Марк, Эфесский



И потом кардиналове часто начаша приходити от папы Евгения Римскаго к царю Ивану Мануиловичю Греческому Константинограда и к патриарху Иосифу Вселенскому, таже и к Исидору митрополиту Русскому, со многими лестными речми о сих, да не преодолевает Марко, Эфесский

И потом кардиналове часто начаша приходити от папы Евгения Римскаго к царю Ивану Мануиловичю Греческому Константинограда и к патриарху Иосифу Вселенскому, таже и к Исидору митрополиту Русскому, со многими лестными речми о сих, да не преодолевает Марко Эфесский

493.5

митрополитъ , ниже прерѣкоуѣтъ латынѣ . да сотвори рече волю нашу , беруще себе злата множаго елико хощете . и помниши адни прихожахоу к нимъ тако дѣлающе с ними и прелестиша . царь же Иванъ греческий иосифъ патриархъ вселенскій и полшжи шамысль свою быти собору ихъ в концы во флорентии граде латынствомъ . сице же и сотвориша .

Уи

митрополит, говоря:
«Исполните нашу волю и возьмите себе столько золота, сколько захотите». И в течение многих дней приходили к ним, уговаривая, и прельстили их. Царь же греческий Иван и патриарх вселенский Иосиф согласились участвовать в последнем заседании собора в латинском городе Флоренции; так и поступили,



митрополит, ниже пререкует латыне да «Сотворите, а рече, а волю нашу, беруще себе злата множество, елико хощете». И по многия дни прихожаху к ним, тако делающе с ними, и прелестиша их. Царь же Иван Греческий, Иосиф патриарх вселенский положиша мысль свою быти собору их в концы во Флорентии, граде латынством; сице же и сотвориша,

Понмаоше злати мноо жество . и по
идоша во град ихъ Флорентию

получив много золота, пошли
в их город Флоренцию.

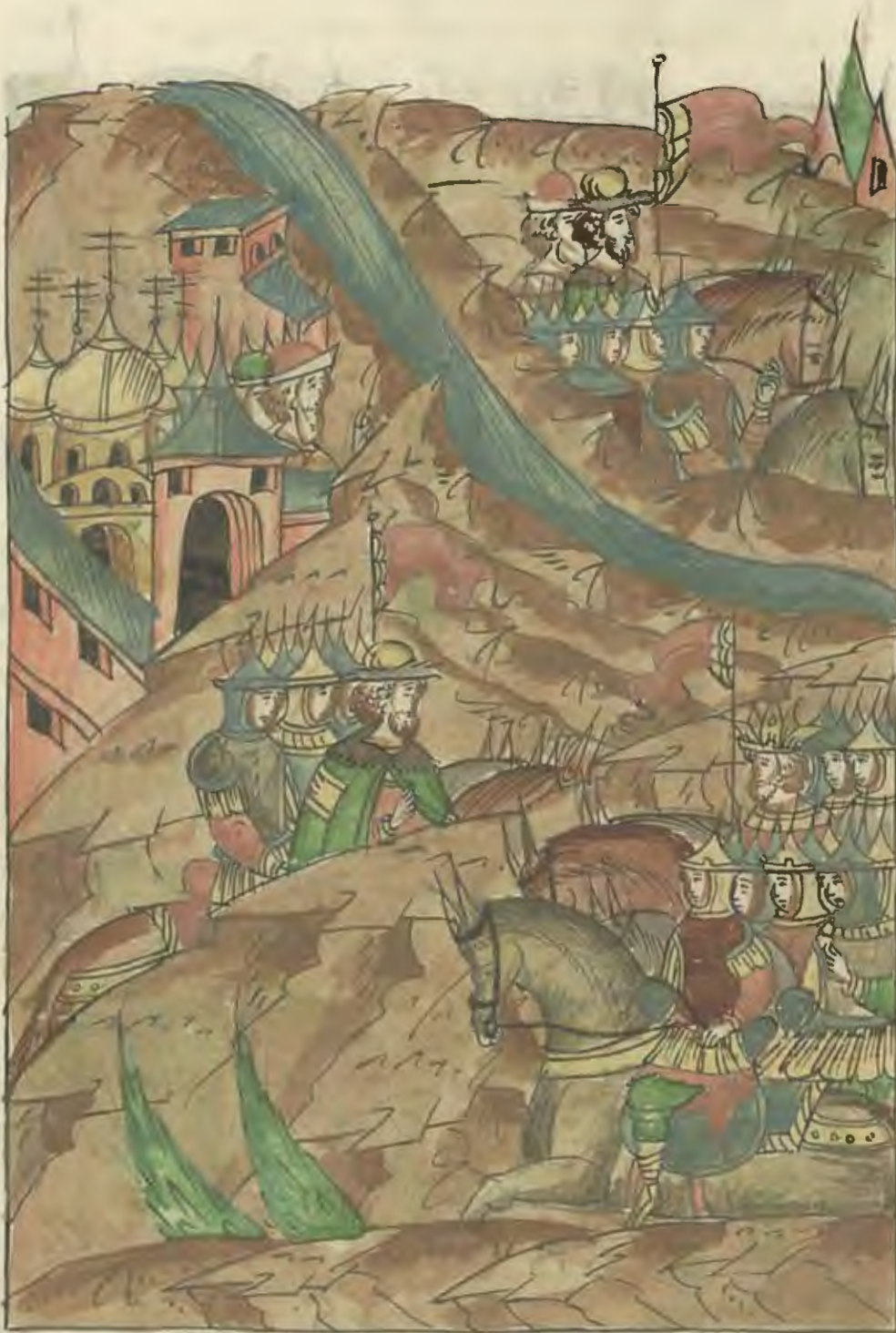
В том же году царь Махамет
тайно приходил к Москве
месяца июля в 3 день в
пятницу с большим войском.



понмавше злата множество
и пондоша во град ихъ
Флорентию.

Того же лета Махмут царь
приходил к Москве, месяца
июля же в 3 день в пяток со
многими силами безвестно.

Того же лета Махмут царь приходил
к Москве июля в 3 день в пяток со
многими силами безвестно.



Князь же великий Василий Васильевич захотел выступить против него, но не успел собраться; но все-таки пошел. И, видя, что мало имеет воинов, возвратился и пошел за Волгу, а в Москве оставил своего воеводу князя Юрия Патрикеевича с бесчисленным множеством христиан.



Князь великий же Василий Васильевич захотел выступить противу ему, но не успел собраться; пошел же пакы. И видя мало своих и, возвратився, иде за Волгу, а на Москве остави воеводу своего князя Юрья Патрикеевича со везчисленным христиан множества.

Князь великий же Василий Васильевич захотел выступить противу ему, но не успел собраться. И пошел же пакы и иде за Волгу, а на Москве остави воеводу своего князя Юрья Патрикеевича со везчисленным христиан множества.

Царь же Махамет, придя под Москву и постояв там 10 дней, пошел прочь, городу ничем не навредив; но причинил много зла земле Русской, возвращаясь назад, сжег Коломну, множество людей взял в плен, а многих убил.



Царь же Махмет, пришед под Москву и стояв 10 дней, поиде прочь, граду не доспе ничтоже; а зла много учини земли Русской и, идучи назад, достал Коломну пожег и людей множество пленил, а иных изъсек.

Царь Махмет прише по москву, и сто
 яцъ 10 днен. поиде прочь граду не
 доспѣ ничто. а зла мноуо учини
 земли русскоу. и идучи назад до
 сталь коломны пожегати. и людей
 мноуо жесть попленил. а иных же
 стъсекъ.

4955.



УЧЗ

В том же году в Новгороде архиепископ Новгородский Евфимий у себя на дворе поставил хлебный каменный амбар. В том же году в Новгороде владыка Евфимий обновил церковь святой Софии и побелил. В том же году в Новгороде владыка Евфимий поставил в городе каменную колокольню на старом месте.



Того же лета в Новгороде
 владыка архиепископ новгородский
 Евфимий у себя во дворе поставил
 хлебный каменный амбар. Того же
 лета в Новгороде владыка Евфимий
 обновил церковь святой Софии и
 побелил. Того же лета в Новгороде
 владыка Евфимий поставил в городе
 каменную колокольню на старом
 месте.

УЧЗ

Того же лета в Новгороде
 владыка архиепископ новгородский,
 Евфимий у себя во дворе поставил
 хлебный каменный амбар. Того же
 лета в Новгороде владыка Евфимий
 обновил церковь святой Софии и
 побелил. Того же лета в Новгороде
 владыка Евфимий поставил в городе
 каменную колокольню на старом
 месте.

В том же году в Новгороде владыка Евфимий, архиепископ Новгородский, обрел тело владыки Новгородского Иоанна, при котором суздальцы были под Новгородом.



Того же лета в Новгороде Евфимей владыка, архиепископ Новгородский, обрете тело владыки Иоанна Новгородскаго, при коем были суздацы под Новым городом.

Того же лета под городъ Евфимей
 владыка архиепископ новгородский . о
 брете тело владыки Иоанна того
 же года . при коемъ бы
 ли суздацы
 под новы
 горо
 до .



у/и

В том же году в Великом Новгороде владыка Евфимий позолотил гроб князя Владимира Ярославича, внука великого Владимира, крестившего Русскую землю, и подписал. Также и гроб его матери расписал и покров положил, и установил совершать им память каждый год месяца октября в 4 день.



Того же лета в Новгороде в великом
 Евфимием владыкою позлати гробъ князя
 Владимира Ярославича. Онъ же расписал
 и гробъ матери его и покровъ положи
 и установи творити на всякое
 лето месяца октября в 4
 день.

Того же лета в Новгороде в великом Евфимием владыкою позлати гробъ князя Владимира Ярославича, внука великого Владимира, крестившего Русскую землю, и подписал. Также и гроб его матери расписал и покров положил, и установил совершать им память каждый год месяца октября в 4 день.

и си изгуби, и исекъ и поода и стопи
 въ темница измори. а велики пановъ
 и бояръ. и зески людѣ и гостѣмъ шго е
 мноство изгуби безъ милости. и того ра
 гь бѣ наведе на него злою сию смръть.
 Темъ же и поубиеніи его не яшася за сына
 его за князя Михаила злобы ради отца
 Жидиманта. Въ заплака сынъ князь Ми
 хайло глагола шчѣмон. шчѣмон жидима
 нтѣ великии княже. и сева еси изгуби
 немилосердна ради своего. и мне еси далъ
 память отъ всехъ людей ненависть твоего
 ради немилосердїа.

погубил, порубил и в водах
 утопил, в темницах уморил; а
 великих панов и бояр, земских
 людей и гостей множество
 погубил без милости; и
 поэтому Господь Бог наказал
 его злой смертью. После его
 убийства не позаботились о
 его сыне князе Михаиле из-за
 злобы его отца Сигизмунда.
 И заплакал его сын князь
 Михаил, говоря: «Отец мой
 Сигизмунд, великий князь!
 И себя погубил из-за своей
 жестокости, и мне оставил
 ненависть всех людей из-за
 своего бессердечия».



ских изгубил и отсекал и в
 водах истопил и в темницах
 измори; а великих панов
 и бояр и земских людей и
 гостей многое множество
 изгубил без милости; и того
 ради Господь Бог наведе
 на него злою сию смерть.
 Тем же и по убийении его не
 яшася за сына его, за князя
 Михаила, злобы ради отца
 его Жидиманта; и възплака
 сын князь Михайло,
 глаголя: «Отче мой, отче
 мой Жидиманте, великий
 княже! И сева еси изгубил
 немилосердна ради своего, и
 мне еси дал память отъ всехъ
 людей ненависть твоего
 ради немилосердїа».

Вся же земля литовская и грады
 руския литовския дръжавы собра
 шася . и избраша себе великаго кня
 казимера королевича , Ягайлопаша
 олгирдова дѣди манопа пра
 пнѣка и посадиша его в вилене на ве
 ликомъ княженіи литовскомъ ти
 хо и безмятежно .

Вся же земля Литовская и
 города русские Литовской
 державы собрались и
 избрали себе великим князем
 королевича Казимира, сына
 Ягайло, внука Олгерда,
 правнука Гедимина, и тихо и
 безмятежно посадили его в
 Вильно на великом княжении
 Литовском.



Вся же земля Литовская и
 грады руския Литовския
 дръжавы собрашася и
 избраша себе великаго
 князя Казимера королевича,
 Ягайлова сына, Олгирдова
 внука, Гедиманова
 правнука, и посадиша
 его в Вилене на великом
 княжении Литовском тихо и
 безмятежно.

Тоѣ же ѡсѣннцѣрѣ маме болшіа ѡрды,
 оуби из болшаго своѣго князѡ рдннѣ
 скаго мансупа. и мнѡго пати рѣтпо
 гдѣ и збѣенокы по ѡрдѣ. не точію же
 тамо. но во оныи ѡрдама пѣ бы
 и разми рѣемнѡго. и межнѡу собны
 врани и рати.



В ту же осень царь Большой орды Махамет убил своего старшего ордынского князя Мансупа, и много татар было тогда убито в Орде; не только там, но и в других ордах начались мятеж и междоусобицы, междоусобные войны и сражения.



Тоѣ же осени царь Махмет Болшиа Орды убил болшаго своего князя ординьскаго Мансупа, и много татар тогда извнено высть во Орде; не точію же тамо, но и во иных ордах мятеж высть и размире много и межнѡу собныя врани и рати.

Царь, патриарх и митрополит Исидор отправились во Флоренцию. В ту же зиму прибыли в город Флоренцию греческий царь кир Иван Калуйан Мануилович Константинопольский, вселенский патриарх Иосиф Константинопольский, и многие другие митрополиты и епископы, а также Исидор, митрополит Русский, бывший с ними единомышленником в совершении злых своих ересей, мечтавшие, обольстив, склонить Марка на свою сторону.

Црь и патриархъ и сидоръ митрополитъ
 поидоша во флорентію. Тоя же зимы
 прииде до гра флорентіи немецкїи
 киръ Иванъ калуйанъ црь македонскїи
 греческїи константиноградъ. и
 о сїи патриархъ константиноградъ
 вселенскїи. и нїи мнози митро
 политы. епископи. и сидоръ митропо
 литъ рускїи с нїи единомыслени
 совръшенїе злыя своея прелестїи. ча
 юще шкостїи и воуполитїи марка.



Царь и патриарх и Исидор митрополит пондоша во Флоренцию. Тоя же зимы прииде в град Флорентии немецкий кир Иван Калуйан царь Мануилович Греческий Константинограда, и Иосиф патриарх Константинограда вселенский, и нни мнози митрополиты и епископы, и Исидор, митрополит Русский, с ними же единомыслени на совръшенне злыя своея прелести, чающе оболстив утолити Марка.

Маркѹ митрополитѹ ефескомѹ глаголющѹ
 ко царю и патриарху . не ходи въ латинскій
 градъ Флорентію . не можете исполнити своего
 желанія . о которомъ вы мечтаете ; но какъ
 Богъ захочетъ , такъ и будетъ . Они же не
 послушали его и пошли , и вь вынужденномъ
 путешествіи навязалъ папа Евгенийъ свою
 волю надъ ними . Маркъ же къ нимъ глаголющѹ :



Итакъ законоужнаго ради поупнишестію
 и знимающоу папѣ еugenію свою волю
 надъ ними . маркѹ же къ нимъ глаголющѹ .

фл
Марк, митрополит Эфесский, говорил царю и патриарху: «Не ходите в латинский город Флоренцию, так как не сможете исполнить своего желания, о котором вы мечтаете; но как Бог захочет, так и будет». Они же не послушали его и пошли, и в вынужденном путешествии навязал папа Евгений свою волю над ними, Марк же им говорил:



Маркѹ же митрополитѹ ефесскому глаголющѹ ко царю и к патриарху: «Не ходите в латинский град во Флорентію, не можете во исполнити своего желанія, о немъ же вы мыслите; но якоже Богъ возхощетъ, тако и будетъ». Они же не послушавше его и пондоша, и тако нѹжнаго ради путешествіа взимающоу папѣ Евгению свою волю надъ ними, Маркѹ же къ нимъ глаголющѹ:

не рекох ли вамъ ѡ снхъ яко латыни лож
 естъ . а ѡ ихъ же глаголють . а все лжють .

«Разве не говорил ли я вам о том, что латиняне лживы, а что говорят, то все лгут».

Тогда сам царь Иван с Исидором, митрополитом Русским, начали часто ездить к папе и подводить дело к завершению, начали собираться одни, надеясь над Марком, митрополитом



«Не рекох ли вам о снх, яко латыни лож естъ, а о ихъ же глаголють, а все лжють».

Тогда самому царю Ивану с Исидором митрополитом Русским наченшю к папе часто ездити и в конецъ дело чинити, и поченше себе соборовати едины, чающе над Марком, митропо-

Тогда самому царю Ивану с Исидором митрополитом Русским . наченшю к папе частю ездити и в конецъ дело чинити . и поченше себе соборовати едины . чающе над Марком митропо-

ли́томъ ѿѣскимъ свою полю оучини
 ти. Емоу же к нимъ жесто́чайшаа
 сло́веса глаголющу, латыно́ю все́х нареко
 ва́ща и па́триарха, и все́х митропо
 ли́товъ гре́ческихи. и Иси́до́ра
 ро́ускаго еди́номыслена́го мѣсца. де
 рзнове́нно безо вся́кого стыде́нїа
 оука́рїа все́хъ и латы
 но́ю называ́ :



Эфесским, свою волю
 совершить. Он же в беседе
 с ними жестокие слова
 произносил, называя всех
 латинянами, царя, патриарха
 и всех митрополитов,
 греческих епископов и их
 философов, также и Исидора,
 митрополита Русского,
 единомышленного с ними,
 дерзновенно без всякого
 стеснения укорял всех и
 латинянами называл.



литомъ Эфесским, свою
 волю учинити. Емѹ же с
 ним жесто́чайшая сло́веса
 глаголющу, латыно́ю все́х
 нарекова́я, царя и па́триарха
 и все́х митрополитов и
 епископов гре́ческихи и
 философов их, также
 и Иси́до́ра, митрополита
 Ру́скаго, еди́номыслена
 имъ суща, дерзнове́нно
 безо вся́кого стыде́нїа
 ука́рїа все́х, не обвиня́ся, и
 латынею называ́я.

Царь же и патриарх
 обращались к нему, говоря:
 «О, Марк! Если ты там
 говорил жестоко, то здесь
 смиренно говори». Отвечал им
 Марк, митрополит Эфесский:
 «И сейчас, царь и патриарх,
 не послушаю вас, но что Бог
 захочет, так и сотворит».
 Многократно они собирались
 без него, но не сумели ничего
 сделать.

Царю же, и патриарху к нему глаголющии.
 «О Марко! Аще еси тамо глагола жесто
 ко. Зде же смиренно глаголи. Иже
 Марко митрополитъ эфесскій и
 рече к нимъ. «И нынѣ царю и патриарху
 не послушаю васъ. Но якоже боже
 захочетъ, тако и сотворитъ». Мно
 гѣхъ бо имъ безъ него соворовавши
 и не успѣвши ничтоже.



Царю же и патриарху
 к нему глаголющим: «О
 Марко! Аще еси тамо
 глагола жестоко, зде же
 смиренно глаголи». Отвещав
 же Марко, митрополит
 Эфесский, рече к ним: «И
 ныне, царю и патриарше,
 не послушаю вас, но якоже
 Бог восхочет, тако и
 сотворитъ». Многажды бо имъ
 безъ него соворовавшим и не
 успевшим ничтоже.



И потомъ греко съезден доромъ митро
 политомъ рускимъ . и книжи сово
 писаша на нь . что бы чимъ ѿдолтъ
 тнѣмоу . и ли чѣтослово оудити
 ѿ оустъ его . и иже бы ѿтварады ѿ
 лоучити него . емѹ не дадоуцихъ имъ
 ничтоже хулы глаголати . и оукаряше
 ихъ и днлшго фотѣи . и црѣды . и па
 триярхоу ѿ словесъ не брѣжаше . та
 коже и сидора митрополита рускаго .
 и ѿ митрополита греческаго . и ѿ
 епископовъ греческихъ . и ѿ иноковъ .
 и ѿ единаго мнѣннхъ имъ
 соущихъ . и папы не бляше ни сово
 ра его . и изыде ѿ нихъ в полату
 свою . и тако не смѣвши
 имъ соворовати

без него . за
 немолва
 боудеть
 в людѣ

отиди хулы глаголати . и оукаряше ихъ и днлшго фотѣи . и црѣды . и па
 триярхоу ѿ словесъ не брѣжаше . такоже и сидора митрополита рускаго
 и ѿ митрополита греческаго . и ѿ епископовъ греческихъ . и ѿ иноковъ .
 и ѿ единаго мнѣннхъ имъ соущихъ . и папы не бляше ни сово
 ра его . и изыде ѿ нихъ в полату свою . и тако не смѣвши
 имъ соворовати без него , зане молва боудеть в людѣ велика .

И потомъ греки вместе с
 Исидором, митрополитом
 Русским, подписали свои
 книги против него, чтобы
 было чем одолеть его или
 какое слово уловить из
 его уст, чтобы от правды
 отлучить. Он же не давал
 никакой хулы произносить
 и укорял их самих и их
 философов, пренебрегал
 царскими и патриаршими
 словами, также и Исидора,
 митрополита Русского, и всех
 митрополитов, греческих
 епископов, священноиноков,
 иноков и всех греков,
 единомышленных с ними, и
 не благословил ни папы, ни
 его собора, и ушел от них
 в свою палату. И не смели
 они завершить собор без
 него, потому что тогда молва
 пойдет среди людей.



И потомъ грекове с Сидором,
 митрополитом Русским, и
 книги своя подписаша на нь,
 чтобы чим одолети емѹ или
 что слово уловити от уст
 его, им же бы от правды
 отлучити его. Емѹ же не
 дадоуцихъ им ничтоже хулы
 глаголати, и оукаряше ихъ и
 философов ихъ, и царевыхъ
 и патриарховыхъ словесъ не
 брѣжаше, также и Сидора
 митрополита Русскаго
 и всех митрополитов и
 епископов греческихъ и
 священноиноков и иноков и
 всех греков единомысленныхъ
 имъ сущихъ, и папы не
 благословяше, ни сово
 ра его, и изыде от нихъ в полату
 свою. И тако не смѣвши
 имъ соворовати без него,
 зане молва боудеть в людѣ
 велика.

И много раз царь и патриарх по совету Исидора, митрополита Русского, запрещали Марку так поступать, говоря: «Послушай папу Евгения, благо тебе будет и за строптивость свою не пострадаешь». И много жестоких запретов принял Марк от царя и патриарха, также и от Исидора, митрополита Русского.



И многожды царь же и патриарх, по совету Исидора митрополита Русского, претяху ему, глаголюще: «Послушай папы Евгения, и благо ти будет и стропотная да не постражеши». И многа жестокая прещенна Марко от царя и от патриарха приат, такоже и от Исидора митрополита Русского.

И многажды царь же . и патриархъ по
 совету Исидора митрополита рус-
 ского . претяху ему глаголюще . послу-
 шай папы Евгения и благо тебе будет
 и стропотная да не постражеши .
 и многа жестокая прещенна Марко
 от царя . и от патриарха . тако
 же и от Исидора митрополита рус-
 ского .



Также после них и сам папа Евгений, наученный Исидором, митрополитом Русским, страдал митрополита Марка муками. Он же несколько их не испугался, но помнил пророка Давида, так говорившего: «Живущий в помощи Вышнего под кровом Бога Небесного водворится; и если воззовет ко Мне, то услышу его, с которым (пробывая) в скорби; спасу его и прославлю, и долготу



Такоже по сих и сам папа Евгений и Исидором митрополитом Русским и муками претяше ему. Он же сих ничтоже не убояшя, но поминаша Давида пророка глаголюща: «Живый в помощи Вышняго во крове Бога Небеснаго водворится»; и пакы: «Взоветъ ко Мне, и услышу ѱ; с ним есмь во скорби; изму ѱ и прославлю ѱ; долго

Такоже по сих и сам папа Евгений, Исидором [научен] митрополитом Русским, и муками претяше ему. Он же сих ничтоже не убояшя, но поминаша Давида пророка глаголюща: «Живый в помощи Вышняго во крове Бога Небеснаго водворится»; и пакы: «Взоветъ ко Мне, и услышу ѱ; с ним есмь во скорби; изму ѱ и прославлю ѱ; долго

дней его награжу, и покажу ему спасение Мое». Марк, митрополит Эфесский, уповал на Господа Бога, спасающего людей, и сам утешался мыслью о Боге.

И потом уговаривал его папа и золота много посылал ему, чтобы послушался его и исполнил его волю; он же ни во что это ни ставил и говорил им: «Ни за золотом, ни за серебром пришел я

поудни и исполню и явлю моему спасение мое. Марко же митрополит Эфесский имея упование на Господа Бога спасающего, и сам о Боже утешашеся.



тү дний исполню ѱ, и явлю емү спасение Мое». Марко же митрополит Эфесский, имея упование на Господа Бога спасающего, и сам о Боже утешашеся.

И потом zelo молением моляше его папа и злата довольно посылал емү, дабы послушал его и сотвори с ним волю его; он же ни во что же сна вменив и рече к ним: «Не злата деля, ни сребра придох аз

И потом зело молением моляше е бо папа. и злата довольно посылал емю. дабы послушал его и сотвори с ним волю его. он же ни во что же сна вменив, и рече к ним: «не злата деля, ни сребра придох аз»

сѣмо . но правды ради бжїа . и не помо
гоша прелстити его .



сюда, но ради правды
Божьей». Но не смогли
прельстить его.

Царь же греческий Иван
Константинопольский и
вселенский патриарх Иосиф,
и Исидор, митрополит
Русский, и другие
митрополиты



семо, но правды ради
Божїа». И не возмогоша
прелстити его.

Царю же Ивану Греческому
Константинограда и Осифу
патриарху Вселенскому
и Исидору митрополиту
Русскому и прочим
митрополитом

Црю же ивану греческому константи
нограда . и осифу патриарху все
ленскому . и исидору митрополиту
русскому . и прочим митрополито

Х
24

и епископы, и все, бывшие с ними, спорящие и собравшиеся от дня (памяти) Алексея, человека Божьего, месяца марта в 17 день, и до (дня памяти) Сусоя Великого, месяца июня в шестой день, стремились к тому, чтобы достигнуть желаемого.

Марк, митрополит Эфесский, не всегда приходил к ним на их собрания, они же без него ничего не смогли сделать, но не могли и запретить ему так поступать.



и епископом и всем сущим с ними совопрошающим и соборующим себе ам от Алексея дни человека Божна, месяца марта в 17 день, и до Сусоя Великого, месяца июня в 6 день, обретая сицевых, чтовы получити им свое желание.

Марку же митрополиту Эфесскому не всегда входящу к ним на избрание дел их, им же без него ничтоже сотворшим, и не возмогоша препрети его.

зѣптомъ . и пастъ соущи мѣснни .
сопопрошающимъ ам неборующѣ
себѣ . а ѡ Алексѣ епадрничкѣ бжѣа
мѣсамарта въ . 17 . и до сусоя великаго
мѣсаяюна въ . 6 . обрѣтаѣ сицевыхъ .
чтобы получити имъ свое желаніе .



Марку же митрополиту Эфесскому
не всегда входящу к ним на избрание
дел ихъ . им же без него ничто
сотворшимъ . и не возмогоша препрети



⚡

И тогда созвали царь,
патриарх, все митрополиты,
и епископы, и Исидор,
митрополит Русский, с папою



И тогда учиниша себе
царь и патриарх и вси
митрополиты и епископы и
Исидор митрополит Русский
с па-

И тогда учиниша себе царь и патриарх
и вси митрополиты и епископы
и Исидор митрополит Русский с па-

Евгением большой собор, решая разные вопросы и состязаясь, собирались в течение многих дней. Латиняне же, утверждающие свое, говорили, что «Всем церквам глава — Римская церковь, и вера христианская едина, как в нас, римлянах, так же и в вас, в греках, а устав у всех не одинаков; есть и у вас, греков, много не одинаковых и не единых во всем уставов: Египетский, Александрийский, Иерусалимский не одинаковы, но различаются и устанавливают не одинаковые правила. Также и Цареградский, и Святогорский, и Студитский и многие другие уставы также не одинаковы. Но истинная христианская вера едина во всех уставах, поэтому вам следует покориться уставу нашей Римской церкви и принять его, и придерживаться. Если же не хотите придерживаться устава Римской церкви, то придерживайтесь своих греческих уставов, но будете единомышленны с нашей Римской церковью и христианскую веру соединяйте, а не разделяйте». И так, обусудив и споря, веру объединили, и все свои дела окончили, и записали все решенное, и написали всем собором во главе с Евгением,



пою Евгением болшей собор, совопрошающеса и стязаящеса на многи дни собороваша. Латына же, правящеса, своя предпоставляюще, глаголаху, яко «всем церквам глава Римская церкви, и вера христианская едина, якоже в нас, римлянех, такоже и в вас грецех, а устав не един; се же есть и в вас грецех не едины и не согласны уставы, но мнози: Египецкий, Александрийский, Иерусалимский же не едины, но различны и не единственно глаголють. Также и Цареградстии и Святогорстии и Студитстии и ннии мнози и не согласни. Но вера истинная христианская едина в всех, тем же вам достонит нашей Римстей церкви уставу покоритися и наша възприяти и дръжати. Аще ли не хоцете нашего Римския церкви устава дръжати, и вы своя уставы греческия дръжите, а Римстей нашей церкви будите единомыслени и веру христианскую соедините, а не раздирайте». И тако, истязаящеса и прядщеса, веру соединиша и вся своя дела межн себе скончаша и в записи крепце положиша, и написаха вси собором со Евгением

повѣщѣніемъ болшей соборъ . совопро
шающеса и стязаящеса на многи
дни собороваша . латына же и раца
цеса совопрѣпоставляющеглаху .
якоже съмъ цркви глаголаримская цркви
и брахртіанская едина , такоже на
римляне . такоже и в вас грецѣ . а у
става не едины , се же есть и по ав
грецѣ не едины и несогласны оуставы
ио мнѣши , египецкїи . александр
скїи . іерлїмскїи же не едины , но ра
зличны . и не едины ственно глаголють .
такоже и црградстїи . и святогорстїи .
и студитстїи . и ннїи мнѣши ,
и несогласни . но дрѣ истинная
хртіанская едина по авѣ . тѣмъ
вамъ достонит нашей римстей цркви
оуставу покоритися , и наша ст
прїяти и дръжати . аще ли не хоцете
твоего римския цркви оуставу
дръжати . вы сово оуставы грече
скїа дръжитте . а римстей нашей
цркви будите единомыслени . и ав
роу хртіанскїю соединитте . а не ра
здираитте . и такоже стязаящеса . и
прядщеса ственно соединиша . и по ав
сво оублажи себе скончаша , и
пзати си крепце положиша . и на
писаха о соборомъ повѣщѣніемъ .

папою римскимъ и соцремъ иваномъ
 греческимъ сице: **Евгениосъ** еписко
 пѣ раба рабовъ божиихъ гда нашего
 хъ. **спавъ жи единороднаго**. **Воспони**
 на нѣсемому отъ чномоу дѣлу пописоуе
 со произволеніемъ по злобленнаго ми
 сына и сына отъ гда и шго црр ромеш
 и на мѣстникъ члпкѣ шихъ вратіи
 наши патриарховъ и нныхъ оу же
 восточную црковь правятъ. **Весели**
 тесь нбеса, срадоуйся земля. **Поне**
 же преданн восточную црковь. **И за**
 падную. **приде смиреніе** и сопокоупле
 ніе краемыя каменна хъ. **иже р**
 стоящая гда сопокоупльше единой
 любовный миръ крѣпко связавша
 и разстоящая срѣдотѣніе собирае
 и оупдержаетъ. **и создаетъ** отъ
 чное соединеніе. **иже вшда** мене за
 шешоую жалостіи тмоу. **и лѣтъ**
 шн разстояніе мрѣкѣ. **и мгла** ко
 рѣна льбисть. **и нѣже** тн халоча
 оу бѣ въ ілюбезнаго соединенія
 понеже вперце разлученіе горко пла
 кахоу. **и нѣшн** мже дхоуны соедине
 ніемъ неизреченною радостію радую
 щася, **и сн** наго благодаршася.
иже оу звесели тесь по вселеннѣи

папою Римским, и греческим царем
 Иваном следующее: **«Евгений,**
епископ, раб рабов Божьих
Господа нашего Иисуса Христа,
Сына Единородного, подписываем
 свидетельство этого вечного дела
 позволением возлюбленного моего
 сына Ивана, светлейшего царя
 ромеев, с наместниками честнейших
 братьев наших патриархов и
 всех других иерархов, которые
 управляют восточной церковью.
 Веселитесь, небеса, радуйся, земля,
 потому что свершается соединение
 ограды, в которой находятся
 восточная и западная церкви.
 Приходит смирение и соединение
 краеугольного камня Христа,
 который, ранее разделившись,
 сейчас соединится воедино и
 дружественный мир крепко свяжет,
 и разделенный оплот соберет и
 утвердит, и приведет к вечному
 соединению. Мрак и скорбная мгла
 покрывали наступившую давно
 тьму жалости отеческих годов,
 ныне же тихий луч любезного
 соединения всех озарил, поскольку
 при разделении все горько плакали,
 теперь же во время настоящего
 духовного соединения неизреченною
 радостью радуются, Всесильного
 благодаря Бога. Пусть возвеселятся
 во вселенной все



папою Римским и со царем
 Иваном Греческим сице:
«Евгениос епископос, раб рабом
Божииа Господа нашего Иисуса
Христа сына Божиа Единороднаго,
воспоминание сему вечному делу
 подписуем со произволенным
 возлюбленнаго ми сына Ивана,
 светлейшаго царя ромеом, и с
 наместники честнейших вратий
 наших патриархов и нныхъ всех,
 иже восточную црковь правят.
Веселитесь, небеса, срадоуйся,
земля, понеже взимается
 средостенне градежа, **еже**
предали восточную црковь и
 западную. **Приде** же смиренне
 и совоплнение краемыя каменна
 хъ Христа, **иже** разстоящаяся
 сопокоупльше во единой любовный
 мир крепко связавша, и
 разстояще средостенне собирает
 и утвержает и создает в
 вечное соединенне. **Иже** во в
 далече зашедшую жалости тмѣ
 и лет отних разстоанне мрак
 и мгла скорбная высть, **ныне**
же тихая луча всех овьсна
 любезнаго соединенна, **понеже**
 в первое разлученне горко
 плакаху, **нынешним** же духовным
 соединеннем неизреченною
 радостію радующася, **всесильнаго**
 благодаршася Бога. **Вси** же
 възвеселитесь по вселенней

верные, объединенные именем Христа, и матери соборные церкви возвеселятся с избранными своими чадами! В годы несогласия западные и восточные отцы повергли себя в великую нужду и страдания, в море же и на суше безмерную тяготу испытали. И на этот священный вселенский собор и на священное собрание, к первоначальной любви и объединению собрались с радостью и большими трудами, и против желаемого не погрешили, но благодатью Пресвятого Духа достигли любезного Богу завершения своих желаний. Кто может божественные дары изречь и хвалу? Кто же богатству святых божественных щедрот не удивится? Какие железные и твердые сердца не умягчатся от такого божественного милосердия? Это святое истинное дело, которое невозможно постигнуть человеческому уму, сейчас же изрядным дерзновением восприняв, песнь святых возглашаю: «Тебе – песнь, Тебе – слава, Тебе подобает благодарение, Христос, источник щедрот, Который столькими благами свою невесту соборную церковь украсил,



вернии, во имя Христова званни, и матери соборным церквам возвеселитесь со избранными чады своими! В разстоани же несогласиени лет оных западнии и восточнии отцы вдаша себе в великую нужю и страсти, по морю же и по сүху безмерную тяготу подъяша. И к сему священному вселенскому собору и священному собранию и к первой любви и обновленню снисдошася радостно и тцанием многим, и желаемаго не погрешниша, но Пресвятаго Духа благодатно богалюбезный конец желаний своих получиша. Кто же есть Божественны дары изрещи и похвалениа? Кто же ли богатству святых Божественных щедрот не удивитсья? Кая же железныя и неумягченныя перси толанкому милосердию Божественному вывшу не умягчают? Святое же истинное дело сие, иже не возможно бе человеческому үму изрещи его, ныне же изрядным дръзновением воспринимше, песнь святых глаголюще: «Тебе Δ песнь, Тебе Δ слава, Тебе подовает благодарение, Христе, источник щедротам, иже толкими благими невесту Свою соборную церковь украсивый,

обрїи . поймахъ о званїи . и мѣри
 соборныя цркви . позвеселихъ се со
 избранными чады своими . престо
 янии же несогласенїа лѣтвѣи нѣхъ .
 западїи . и восточнїи шцѣи даша
 себѣ великую и тяжкую испїрти .
 по морю же . и по сүху безмѣрнѣхъ
 тяготѣхъ подъяша . и к семому священно
 му вселенскому собору и священному
 собранию . и к первой любви и обнов
 ленїю снисдошася радостно и тцїа
 нїемъ многымъ . и желаемаго не по
 грѣшиша . но прѣтаго духа блгтїю бгго
 любезнымъ и концемъ желанїи спой по
 лучиша . кто же есть бжтвенныа
 дары и зрещи и похваленїа . кто же
 ли богатствѣхъ стїи бжтвенныхъ
 щедротѣхъ не удивитсья . кая же
 железныа и неумягченныа перси
 толнїи к семому мїрдїю бжтвенному
 вышю неумягчатъ . стїе же исти
 нное дѣлшїе иже не возможно бѣ
 члческому үму и зрещи его . и нѣже
 изрядныи дръзновенїемъ поспїи
 мшепѣспѣ стїи г҃юще . тебѣ г҃и
 тебѣ слава . тебѣ па довае тѣ блго
 даренїе х҃е и источникъ щедротамъ
 иже толкими благими невестѣ стїх
 сою соборнѣхъ цркви оу краснѣи .

иже на шаша времена мѣрдѣа твоего на
 шаша еси чудеса . иже сподобил еси
 прославити ихъ . и исповѣдати . ѿ
 пелнско и не изреченно дарованіе еже
 на хе даровал еси . очима сподобиха
 грѣшныи видѣти . и ни шаша преже
 насъ подвизахуся плачуще желюще
 видѣти . и не сподобленн быша . сн
 дошала латыни . и грецы к священному
 и бжтвенному вселенскому собору . и
 потщаніе и подвигомъ шаша проме
 жисобою и мѣша . межнже тѣмъ шаша
 ни шаша троисхоженіи дхастпго и зыка
 ттпердо поискаша . и преложнша
 шаша въ писаніи . истыи оучителен .
 постпучныи же и западны . шаша же
 мѣшаша и шаша и сн . и ни иже шаша
 шаша и заша . дхастпго глаголюи сходяща
 по шаша несложно и мѣшаша ко единому
 о нем же и шаша и различно глаголю . грецы
 шаша дхастпго и сходяща рѣшаша . но
 не тѣмъ шаша . еже вы шаша и шаша
 нѣ шаша шаша . но латыни ради соу
 миаша . и сн же шаша и шаша .
 понеже бо шаша и не глагола . и же дхастп
 шаша и сн и сходяща и шаша началъ .
 и шаша дхастпго и шаша . и сего ради грецы
 со глаголюшаша глаголати . такъ дхастп
 и сходяща шаша и сн . латыни же

Который в наши времена явил чудеса
 Своего милосердия, нас же сподобил
 рассказать о них и прославить их.
 О велико и неизреченно дарование,
 которое даровал нам Христос!
 Своими очами сподобился я,
 грешный, увидеть то, что многие
 пытались достигнуть раньше нас
 и плакали, желая увидеть, но не
 сподобились. Собрались латиняне и
 греки на священный и божественный
 вселенский собор и старались,
 совершая большой подвиг, обрести
 твердое знание о исхождении Духа
 Святого. И наши в святых писаниях
 и у святых восточных и западных
 учителей, что некоторые говорят об
 исхождении Святого Духа – от Отца
 и Сына, а другие говорили, исходит
 Дух Святой от Отца и за Сына, но все
 говорили об одном, хотя и по-разному
 это излагают. Греки же говорили, что
 Дух Святой исходит от Отца, но не в
 том смысле, что Сын отлучен от Отца,
 но латиняне сомневаются в этом;
 вот в чем заключалось их сомнение:
 поскольку те не говорили, что Дух
 Святой от Отца и Сына исходит в два
 начала и в два духовения; и потому
 греки говорят, что Дух Святой исходит
 от Отца и Сына. Латиняне же

** внушение, ниспосланное свыше.*



иже в наша времена милосердна
 Твоего явил еси чудеса, нас
 же сподобил еси прославити
 их и исповедати. О велико и
 неизреченно дарование, еже
 нам, Христе, даровал еси. Очима
 сподобиха, грешный, видети, иже
 мнози преже насъ подвизахуся,
 плачуще, желюще видети, и не
 сподобленн быша. Сндошажеша
 латыни и грецы к священному и
 божественному вселенскому собору и
 потщаніе и подвигъ много шаша
 собою имѣша, межнже теми всеми
 о происхоженіи Духа Святаго
 изысканіе твердо поискаша. И
 преложнша от святыхъ писаній и
 святыхъ учителей восточныхъ же
 и западныхъ, о Нем же неции отъ
 Отца и Сына, и ници же отъ Отца
 и за Сына Духа Святаго глаголаху
 сходяща, но вси несложно имѣху ко
 единому, о Нем же и шаша и различно
 глаголаху. Грецы же отъ Отца Духа
 Святаго сходяща рѣша, но не темъ
 умомъ, еже вы Сынъ отлучену быти
 отъ Отца, но латыни ради смнѣхуся
 и сн же шаша шаша: понеже бо
 шаша не глагола, иже Духъ Святой
 отъ Отца и Сына исходитъ во две
 начала и в две духовенія; и сего
 ради грецы со глаголюшаша глаголати,
 яко Духъ Святой исходитъ отъ Отца
 и Сына. Латини же

представили им и так решили по своему уму и разуму, что Дух Святой исходит от Отца и Сына. Отец есть источник и начало Сыну и Святому Духу; поэтому Дух Святой не исходит от Сына в два начала и в два происхождения, но одно происхождение и начало Духа Святого едино, что и доныне они исповедуют. Все же умы объединяются в соглашении и в единстве — во имя Святой и Нераздельной Троицы: Отец, Сын и Святой Дух. Нынешний же священный святой вселенский собор, созванный во Флоренции, повелевает так: подобная вера среди всех христиан принимается за истину и утверждается единственной верной. Все так веруем, все так решаем, все, согласившись, подписываем. Эта вера — вера святых апостолов, это вера святых отцов, это вера всех христиан, истинно верующих во Христа, и те всегда мудрствуют и исповедуют, так как Дух Святой от Отца с Сыном всегда единосущен, и Сын обладает Им изначала, потому что от единого начала и от единого происхождения исходит; это же



явша им и тако утвердиша к сему уму и разуму, понеже Дух Святой исходит от Отца и Сына. Отец есть источник и начало Сыну и Святому Духу; ниже паки исходити Духу Святому от Сына во две начале и во две происхождении, но едино происхождение и едино начало Духа Святого есть, якоже и доныне исповедуютъ. Все же умы и разумы совокупляются в соглашении и ко единству приступиша, во имя Святыя и Неразделимыя Троица, Отцу и Сыну и Святому Духу. Сей же священный святой вселенский собор, иже во Флорентин, избраннаго и уреченнаго места, повелеваемъ сице: сиа вера во всехъ христианехъ веруется и прихътна да есть. вси сице веруемъ, вси сице мѹдъствуемъ, вси согласившеся подписахомъ. сиа вера есть святыхъ апостолъ, сиа вера святыхъ отецъ, сиа вера есть всехъ христиан истинно верующихъ во Христа и тоя всегда мѹдърствуютъ и исповедуютъ: понеже Духъ Святой от Отца со Сыномъ всегда есть единосущенъ, и имеетъ его сынъ изначала, сего ради отъ единого начала и отъ единого происхожденна происходить; сице же

явша имъ . и тако оутвердиша
къ сему уму и разуму . понеже
Духъ святой исходитъ отъ отца и сына . ѿ
ца есть источникъ . и началъ святу
и святому духу . ниже паки исходити
Духъ святому отъ сына во два начала . и во
два происхоженіи . но едино прои
схоженіе . и едино началъ Духъ святой .
якоже и доныне исповѣдуютъ . сѣ
оумы и разумы совокупляются
къ соглашенію и ко единству приступи
ша поимавъ и неразделимы
трѣца . ѿца и сына и святому духу . сей
священный и вселенскій соборъ
иже во флорентин , избраннаго и
уреченнаго мѣста повелеваемъ си
це . сиа вера во всехъ хртіанехъ
веруется . и прихътна да есть . вси
сице веруемъ . вси сице мѹдъствуемъ .
вси согласившеся подписахомъ . сиа
вера есть святыхъ апостолъ . сиа
вера святыхъ отецъ . сиа вера
есть всехъ христиан истинно
верующихъ во Христа и тоя всегда
мѹдърствуютъ и исповедуютъ :
понеже Духъ Святой отъ Отца со
Сыномъ всегда есть единосущенъ .
и имеетъ его сынъ изначала . сего
ради отъ единого начала . и отъ
единого происхоженіа происходить . сѣ

изобрѣтѣхомъ еже гл҃голють свѣтѣ
 чинѣ пеленѣщѣ . иже ѿ оца иза сн҃а
 стѣмоу духу . тако ищѣ . и пакѣ иже
 имащѣ проженіи даде сн҃а своему .
 разве оца да не естъ . духъ же стѣ и
 ѿ сн҃а исходитъ . и мѣстѣ его ѿ пѣка
 щѣ . пакѣ же воспоминаемъ ѿ прѣ
 реченіемъ гл҃е . еже ѿ сн҃а преложенію
 сн҃а изобрѣтѣса за нѣкоу ютѣмъ
 нашою потребу . и ноу же оу делію . по
 делію ко му разсмотренію оу стѣмъ пол
 приложѣша . смотрихомъ же и ѿ
 хлѣбѣ пшеничномъ . оу прѣсно мѣже .
 іѿкисло . пѣлоу оу соритѣса до
 стѣи хлѣбѣ . священникъ оу сн҃а да имѣдѣ
 исподати по оуспладѣ и ѿ бычадѣ
 сподѣ цркви по стѣпчюной и западной .
 оу оуспши сн҃а смотрихо . и по и стѣ
 ннѣ и хр҃тїанстѣ и оу прѣ и исподѣдѣ
 ннѣ еже и мнѣ прѣидоша . покадѣ по
 доу недостѣ пахѣ принестѣ и ѿ согрѣ
 шеніемъ оу . иже и духомъ и ищѣ за
 подѣдѣша . оу чищеніемъ и киѣ чистѣ
 пѣ по смертѣ и пѣмѣми иже по
 рѣ пѣ по и смертѣ . ли пѣ рѣ іами .
 и мѣтѣми и нѣми приношенѣ
 ми еже приносадѣ за оу брнѣ тако
 стѣдѣ цркви и прѣдѣдѣ . прѣ іати нѣ же
 соудѣша . еже по и скрещеніи и не ѿ сн҃а

говорят святые учителя и отцы, которые считают, что от Отца и за (...) Сына Святому Духу, как и Отец, и все, чем обладает Отец, Он отдал при рождении Сыну Своему, разве Отец не является Духом Святым, Который исходит от Сына, Которым изначально обладает Отец. Также же вспомним о вышеупомянутом словосочетании «От Сына», это изобретено по какой-то необходимости того времени и после рассмотрения превращено в символ. Поговорим же и о хлебе пшеничном, о пресном и кислом, достойном для претворения в Тело Христово: всякий священник действует по уставу и обычаю своей церкви, восточной и западной. Об усопших же так считаем: те, которые в истинной христианской вере и исповедании в Божий мир перешли, но покаяния плодов не успели принести о своих согрешениях, как им духовные отцы заповедали, очистятся после смерти через муки и заупокойные службы, совершаемые после их смерти, литургии, через милостыню и другие приношения, которые приносятся за верных, как святая церковь заповедует. Приятны души, которые после крещения не осквернились



изобретеном; еже глаголють свѣтѣ
 чинѣ и отцы, иже от Отца и за [...] Бын Святому Духу, якоже и Отецъ, и вся, яже имаѣтъ Отецъ, в роженіи даде Бynu Своему, разве Отецъ да не естъ Духъ же свѣтѣ, иже от Бyna исходитъ, имаѣтъ Его от века Отецъ. Пакѣ же воспоминаем о прѣреченном глаголе, еже «От Бyna» прѣложенію: сн҃а изобрѣтѣса за некую тогдашню потребу и нѣжую велию, по великому разсмотренію в семъвол приложѣша. Смотрихомъ же и о хлѣбѣ пшеничном, о пресномъ же и о кислом, Телу сотворятѣся достѣитъ Христову: священникъ же всякъ да имаѣтъ действовати по уставу и обычая своя церкви, восточной же и западной. О усопшихъ же сн҃а смотрихомъ: иже во истинней хр҃тианстей вере и исповѣданіи Божіе мнѣ прѣидоша, покая[нія] плодов не доспеваху принестѣ о согрешеніи своихъ, иже имъ духовными отцы заповѣдаша, очищеніемъ мѣки очистятѣся по смертѣ и пѣмѣми, иже творятъ по нѣ смертѣ, литургиями и милостынями и иными приношеніями, еже приносятся за верныхъ, якоже святая цркви прѣдаде. Приятны же сѣтъ дѣша, еже по крещеніи не оскве-
 В текстѣ л. 508 пропуцен фрагментъ текста источника (См. ПСРЛ. Т. XII. С. 36).

грехами или же очистились от своих грехов покаянием, еще пребывая в теле, и, покинув тело, как прежде говорилось, вместе будут взяты на небеса и сподобятся видеть (Бога) в трех ипостасях, как каждый будет достоин по своим делам. Души их (...) смертными муками мучатся. Считаем также, что святой апостольский престол Римский архиерея на всех концах вселенной принимается как первого наместника блаженного и верховного апостола Петра, викария Иисуса Христа, и слава всем церквям и всем христианам отца и учителя, по преданию, Иисуса Христа, Который поручил святому Петру пасти, судить и заботиться обо всех церквях, что было принято святыми правилами вселенских соборов. Такой устав согласно истинному преданию принимают наши честнейшие братья, патриархи: первый – патриарх Константинополя, второй – Рима, третий – Александрии, четвертый – Антиохии, пятый – Иерусалима, обязуются во всех своих местах и законах принимать



риншася грехи, или же очистилшася от грех своих иже в теле покаянием, и, изшедше из тела, якоже преже речеся, вкупе взяты будут на небеса и чисто имут зрети [Бога] в трех постасех, якоже есть, но якоже противу своих дел каждо достойнейшии будутъ. Души их [...] смертными муками мучатся. Смотрном же сице и о сем, яко святыи апостольский престол Римский архиерея на всех концех вселенныи имети его перваго и наместника блаженнаго и верховнаго апостола Петра, Исусе Христова викарна, и всем церквам славу и всем христианом отца и учителя, по преданию Исусе Христову, еже предаде святому Петру пасти и рядити и пещися всеми церквами, якоже есть уставлено на вселенскихъ соворехъ во святыхъ правилехъ. Такоже еже по преданию правнаго имуть устав честнейшая братна наша патриарси: первый патриархъ Константинаграда, второй же по Римском, третий Александрийский, четвертый Антиохийский, пятый Иерусалимский, в всех своих местех и законехъ стояти

В тексте л. 508 об. пропущен фрагмент текста источника (см. ПСРЛ. Т. XII. С. 36).

рнншася грехи . или же очистн
шася от грехъ своих . иже отъ блепо
ка и немъ . и изшешешъ отъ бла тако
преречеса . вкоупе отъ аты боуду
на небси . и чтои моу зрети отъ трехъ
постасе такоже есть . но такоже про
ти отъ аты дъ вл кождо достоинствъ
иши боудеть . душа ихъ смертны
ми моуками моучатся . смотри
хоми же сице и о семъ тако стъ а тль
скн пртла рнскн . архієрѣа на
отъ концѣхъ вселенныи имѣти
его перваго . и наместника влже
ннаго и прѣходнаго апла петра .
исха викариа . и отъ цркви аслава .
и отъ влхртіано оца и оучтла по
преданію исха . еже предаде стпо
моу петру пасти и радити и пещ
цнса отъ ми црквами . такоже е
оустпа отъ лено на вселенскнхъ соворе
посты працн лехъ . Такоже еже
по преданію правнаго моу и моутъ
оустпа отъ чтнствъ иша дѣратіа наша
патрїарси . первый патрїархъ
константинграда . второй
поримскомъ . третїи александри
искн . четвѣртїи антиохїи
скн . пятїи іерлнискн . до отъ
своимѣстїе и законнестпо ати .

и имѣтти исполнены по все . Дано
 под флорентіи соборной цркви все
 ленскаго собора . Полѣты по площіе
 нїа гнѣ , тысяща , ѹ тридеса ѡ . Е
 іюніа ѡ . ѡ . священства нашего , ѡ . го
 дѣта . вси сице веруем и мѡдрѣствуем
 емъ . и вси согласившися подписахом
 прѣто . ѡ . ми . мѡцїа іюна ѡ . ѡ . и по
 писася црвь вѡ греческїи конста
 нтинна града . и с нимъ исеидоръ ми
 трополитъ русскїи :

и исполнять во всем. Дано
 во Флоренции, в соборной
 церкви вселенского собора в
 лето воплощения Господня
 1439-е (месяца) июня в 6 день
 в 9-й год нашего священства.
 Все так веруем и решаем и
 все, согласившись, подписали
 в 6948 (1440) году месяца
 июня в 6 день». И подписался
 греческий царь Иван
 Константинопольский и с ним
 Исидор, митрополит Русский.



и имети их исполнены во
 всем. Дано в Флорентии, в
 соборной церкви вселенскаго
 собора под леты воплощения
 Господня тысяща
 400 тридесять 9-е, июня в
 6 день, священства нашего
 9-го лета. Все сице веруем
 и мѡдрѣствуем и вси,
 согласившеся, подписахом
 в лето 6948, месяца іюня
 в 6 день». И подписася
 царь Иван Греческий
 Константина града и с ним
 Исидор митрополит Русский.

Иосифу же патриарху вселенскому
 в Константинограда по мале престави
 шьшу оуд того же мѣца іюня в 10. и по
 ложьша его в костели. сирѣчь во цркви
 и дѣже стоиаша папа на соборѣ своемъ.

Иосиф, вселенский патриарх
 Константинополя, вскоре
 скончался того же месяца
 июня в 10 день, и положили
 его в костеле, то есть в
 церкви, где находился папа во
 время собора.

Блаженнейший Марк,
 митрополит Эфесский,
 не подписался под их
 еретическими и ложными
 утверждениями, также
 поступили Иверский



Иосифу же патриарху
 вселенскому
 Константинограда по мале
 преставльшюся того же
 месяца июня в 10. и по
 ложьша его в костели,
 сиречь во церкви, идеже
 стоял папа на соборе своемъ.
Блаженнейшему же Марку
 Эфесскому митрополиту,
 не вписавшюся с ними в
 суетмысленая и прелестная
 их положенія, также и
 Иверскому

Блаженнейшему же Марку
 митрополиту Эфесскому
 не вписавшюся с
 ними. суетмысленая и прелестная
 ихъ положенія. тако и иверскому

митрополитъ Григорію . и нитрїи
 скомоу исаакію . и газскомоу софронію .
 и повегоша ѿ нїх из града ѿпуть
 свои .

φαι



митрополит Григорий,
 Нитрийский Исаакий и
 Газский Софроний, и уехали
 из города.

Царь же с дороги вернул их к
 себе,



митрополиту Григорію,
 и Нитрійскому Исаакію,
 и Газскому Софронію, и
 повегоша ѿ нїх из града в
 пугть свой.

Царю же с пугти нх к себе
 възративъшу,

Црю жестоупти ихъ исевѣ о то збра
 тивъ
 шъ
 ;

а Григорий Иверский бежал к своему царю в Венецию по морю и так избежал



а Григорию Иверскому ко своему царю утекшу в Венецию на море и тако избежавшу

Григорію иперікомочко споемоуцрю
 оутекшоу венеціюнамш
 ре, ипакко и
 збежа
 пшд

;

5105



Г
81

возвращения назад. Вернувшись, они так и не покорились царю, не испугались его ярости и запрета. Закончился собор в городе Флоренции в 6948 (1440) году месяца июня в 6 день.



Въ з'ращенїи же на за́кнїи мѣ прише
ше и не покорїша сѣ црю . ни оубо
ѣшасѣ ярости єго преценїа . ко
нча же сѣ соборѣ ихъ о градѣ флоре
нтіи и плѣтѣ . ѿ ц . ми .
мѣ ію нїа
ѿ ѿ

възращени же назад.
К ним пришедше, и не
покоршася царю, ни
убояшася ярости его
прещенна. Конча же сѣ собор
ихъ в граде Флорентини, в
лето 6948 месяца июня в
6 день.

Конец проклятому их собору. Евгений, папа Римский, был в великой радости со всеми римлянами. И чествовал царя, всех митрополитов и епископов греческих, их иноков и их философов и всех греков, присутствовавших на том соборе,



Конец проклятому их совору. Евгений же папа Римский в радости велице был и со всеми римляны. И зело честив царя и вся митрополиты и епископы греческия и иноки их и философы их и всяки греки, бывшая на соборе том:

Къ концу, проклятому ихъ собору. Евгений папа римскій и радости велице бы, и со всеми римляны. и зело честив царя, и со всеми митрополиты. и епископы греческия. и иноки ихъ. и философы ихъ и всяки греки бывшая на соборе томъ.

и мнѣгѣи мѣдари почтѣнша . и злато
и сребро . царю , и митрополитомъ ꙗко
ѿпомѣ . и днлшѣо фомѣи . и црѣкѣмъ
грекомъ доволно даша кѣ своѣи преле
сти прилекшенѣхъ :



О римской службѣ : Тогда же Евгенийю
папѣмшоу кѣ пою служившѣу дрѣзѣхъ
червлена аксамитѣа . и проукашицахъ
ѿ перстнѣхъ златѣи на роукахъ . и на глави

хъ

фги

и одарил многими дарами, золото с серебром дал царю и митрополитам, епископам и их философам, и всем грекам, вовлекая этим их в свою ересь.

О римской службе. Тогда же папа Евгений служил свою мессу в ризах красного шелка и в перчатках, и в золотых перстнях на руках, а на голове его была



и многими дары почтиша и злато и сребро царю и митрополитом и епископом и философом их и всем греком доволно даша, к своей прелести привлекше их.

О римской службѣ. Тогда же Евгению папе мшѣ свою служившѣу в ризах червлена аксамитѣа и в рукавицах, и в перстнехъ златыхъ на руках, и на главе

высокая митра с короной с драгоценными камнями и многоценными жемчугами; а когда выходил к мессе, то пред ним несли мощи святых в ларцах, слитых из золота и серебра, видом как люди, в образе святых Петра и Павла.

И когда входил в костел, то есть в церковь, то поговорил немного с своими архиепископами и епископами и потом, пройдя, сел на своем высоком месте, на изголовье*
* подушка, которая подкладывается на сидение.



шапка с корунами высока и с каменнем и з жемчюги многоценными; а коли входить ко мше, а пред ним несут мощи святых в скринах, златы и серебряны слиты, акн челоуеци, во образ святаго Петра и Павла.

И егда вшед в костель, сиречь в церковь, и приклякнетъ мало со арцывискупни и вискупни своими и потом, шед, сядеть на месте своем высоко, на зголовьи

шапка с короуна мицысока . Искаме
нїемъ изъжемчюги мнѣгоцѣнны ми .
Аколи походитъ ко мшѣ . А предъ нимъ
несоумощи стѣи скринѣ . Златы
исребряны слиты акн челоуцы во образѣ
свѣго петра , и павла .



И егда шедъ въ костель сирѣчь въ црковь .
И приклякнетъ мало со арцыбискупни
и бискупни соими . И потомъ шедъ
сидеть на мѣстѣ своемъ высоко на зго

черлена а́зми́та . и́ тогда мѣшѣи
въстрѣвѣтъ тру́вы , и́до а́рганы .
и́ гусли . и́ со все́ми и́грами по фря́зско
моу пра́ву :



красного шелка; и тогда
трубят в трубы, начинают
играть органы и гусли
согласно латинским обычаям.

Папа же служил свою
мессу, а прежде молебен
пел по-латински, а Исидор,
митрополит Русский, со
своими греками – по-грече-
ски, и, отпев молебны,
закончили свою службу



черлена аксамита; и тогда
мнози въстрѣвѣтъ в тру́вы
и во а́рганы и гусли и со
всеми и́грами по фря́зскому
праву.

Папе же служившу мшу
свою, а преже молебен
поючи по фря́зски, а
Исидор, митрополит
Русский, с греки своими
по гречески, и отпевше
молебны и кончавше
службу свою

Па́пе же слоужѣи шѣ мшоу свою . а́ преже
молебенъ поюци по фря́зски . а́ и́сидо́
митрополи́тъ рускіи со греки свои
по гречески . и́ шѣ по шем молебенъ
и́ конча шѣ слоужѣи свою :

и пришли все к папе Евгению, поклонились по латинскому обычаю и благословились у него, он же благословил их, и тогда простились. И пробыли у них, гостя, до 26-го дня месяца августа,



и пришедше вси к папе Евгению, челом удариша по фрязскому праву и благословишася у него, ему же благословишю их, и простишася. И по сих превиша у них, гостяще, до 26-го дне августа месяца

И пришеше к папе Евгению челом боудариша по фрязскому праву. и поклонишася доу него. Ему же поклонишю их. и простишася. и по си превиша оу них гостяще до 26. дне августа месяца



Ⲫ

И разошлись, покрытые тьмой неверия. Увы, пагубная ересь! Увы, соединение мерзости и греческого православия! Как вместо света жизни внедряется мрак тьмы? Как вера благочестия с латинянами соединится? Царь же и патриарх



И разошася, тмою неверна покрывъшеса. Увы, прелести сея пагубныя! Увы, соединениа мерзости греческому православию! Како же вместо света животного мрак тмы вменяется? Како ли вера благочестиа к латыном приложится? Царь же и патри-

И разошася тмою нещѣрїа покрѣшѣше. оушы прелестнїсе пагоукныа. оушы коединенїа мерзостн греческомѣ православію. како оубшомѣстосѣ пѣажи поітнаго. мракъ тмы оумѣна естїа. како ли щѣра бл҃гочїтїа клатѣ номѣ пришжїтїса. цѣрь же и патрї

православные впали в лживость латинских ересей, и, увязнув в сетях золота, погибли от лжи Исидора, золото приняли, а от Бога отпали и с латинянами объединились. Что такого, царь, ты увидел хорошего в латинянах? Не в том ли, что оказывают они почести Божьей церкви, возвышая в ней свои голоса, как безумные, и пение их представляет громкий крик, шум и вопли? Или в этом заключается их церковная красота, когда ударяют в бубны, в трубы и в органы руками, пляшут и ногами топчут, и многие представления совершают, которые доставляют радость бесам? Это ли смирение и благочиние в святой церкви, где их папа становится на колени и пресный хлеб приносит, что в перчатках совершает службу и перстни на перчатках носит? Также и архиепископы, и епископы, их учителя, поступают, и их капелланы становятся на колени. Также и все поляки и весь латинский род мужского пола и женского, незнатные и знатные, все опускаются на колени и так стоят до окончания богомерзкого их пения. Также и евреи творят, ругая Христа Спася нашего, Который



арх православна в прелести латинских ересей впадошася, в сети злата увязнувшы, погнѣша; Исидоровым обоганнем, злато примше, от Бога отлучишася и с латыною соединишася. Что же, царю, в латынох доброе увидел еси? Не сна ли есть почестъ в них Божней церкви, еже возвысят в ней гласы своя, яко безумни, и мног клнч и плиць и zelo велик вопль пениа их? Или се есть красота их церковная, еже ударяють в бубны, в трубы и во органы рѹками, пляшѹще и ногами топчѹще и многна игры деюще, ниже бесом радость вываает? Се ли есть смирение и благочиние во святей церкви, еже папа их клячить на коленѹ свою и опресночная приноситъ и в рѹкавицахъ слѹжитъ и перстни на рѹкавицахъ носить? Также и архъепискѹпи и вискѹпи, чичелне их, творят, и капеланове их клечят. Также и вси ляхове и весь латыньский род, мужска полу и женска, малин же и велицы и вси, падающе на коленѹ свою, клечят до скончаниа богомрѣскаго пениа их. Также и жидове сотвориша, ругающеся Христу Спасѹ нашему, еже

архъ православіа . въ прелести латпы
нскы ересей впадошася . псѣти зла
таюу пазноушешепогнѣша и сидоро
вы обоганиемъ . златопримше
бгаулучишася . и латпыноу соеди
нишася . что оубо црѹю латпынохъ
доброе увидѣл еси . не сн ли естъ
почестъ онихъ бжїей цркви . еже
позвысатъ оней гласы своа тако бе
здмннїи мнѡгъ клнчъ и плиць , и зѣ
ло великъ вопль пѣнїа их . или се естъ
красотѣ естъ цркви оная . еже оуда
рають оубвны . о трѹбы . и о орга
ны . рѹками пляшѹще . и ногами
топчѹще и многїа игры деюще .
ниже бесомъ радость вывааетъ .
се ли естъ смиренїе и блгочинїе оустѣ
цркви . еже папѣи клачитъ на колѣ
ноу свою . и о пресночнѣа приноситъ ,
и о рѹкавицахъ слѹжитъ . и перстни на рѹ
кавицахъ носить . тако архъепискѹ
пи . и вискѹпноу чичелїей хъ о порѣ .
и капеланове клечѣа . тако же и о
ляхоу . и псѣ латпыньскїи рѹмоу
ска полоу , и женска . малин же и ве
лицы и вси падающе на колѣноу свою
к клечѣа до скончаниа бгомрѣскаго пѣ
нїа ихъ . тако же и жидове сотвори
ша ругающеся хрѹспасѣ нашему . ѳ

на ствѣ его стрпѣ претрѣпѣ ѿ нихъ досаду
и поношенїа . сїи же к томоуеще нарѣ
гѣху сѣмъ образоу гнѣю . оучителни хъ
цркви о нїи . и сѣдѣжнїи е по стрїза
ютъ брады . и оусы своѣ ревноюще же
нскомоу зрѣнїю . рекоуще же сице бля
до вѣстѣмъ . тако до вѣстѣмъ к ствѣ
ни прїстѣпѣти . а и дѣлѣ жатѣ и прї
ѿбѣщаютьсѣ , тѣхъ и ѿ нїи снїи мнѣ ходѣтѣ .
им же советѣ по уа по хвалѣше тако па
и сїдѣ злочїтнѣмъ . и того ради ѿ папы и
сїдѣ роу прїимшѣ по чѣстѣ велию . и дарѣ
свѣтлы . и именнїа мнѣ гѣ прїатѣ .



на святых Его Страстях претерпел от них досаду и поношение. Они же к тому еще оскверняют образ Господень: их церковные учителя и служители постригают свои бороды и усы, потакая желанию женщин, лживо говоря: «Так лучше есть к святыне приступать». А где служат и приобщаются, там и псы их с ними ходят. Обсуждаю с латинянами подобные вещи, одобрял все это злочестивый Исидор, поэтому и принял Исидор от папы почести и богатые дары, и много имущества получил.



на святых Его Страстях претрѣпе от них досаду и поношения. Снїи же к томоуеще нарѣгаху сѣ образѣ Господню: учители их церковнии и служители е по стрїзають брады и усы своя, ревнюще женскому зренїю, рекуще же сице, влядовѣствѣя: «Тако до вѣро естѣ ко святыни прїстѣпати». А идеже слѣжат и приобщаются, тѣхъ и пси их с ними ходят. Им же советѣя, по хвалѣше тако ва Исидор злочестивый, и того ради от папы Исидору прїимшѣ по чѣстѣ велию и дары свѣтлы и именнїа мнѣ прїатѣ.

Того же рѣти погорѣ градо полштпескѣ
песѣ

В том же году сгорел весь
город Полоцк.
В том же году князь
Литовский Юрий Семенович
Лугвень выехал из Новгорода
в Литву, великий князь
Литовский Казимир
Ягайлович



Того же лета погоре град
Полотеск весь.
Того же лета князь Юри
Семенович Лугвеневи
Литовский выеѣхъ из
Новагорода в Литву, князь
велики Литовский Казимир
Ягайлович

Того же рѣти такъ князь Юри Семеновичъ
Лугвеневи въ Литву поѣхъ, въѣхъ изъ
Новгорода в Литву. и князь велики
Литовский Казимиръ Ягайловичъ.

ДАДЕМОУ ѿ ЧИНЪ ЕГО СЮ . МСТИСЛА
 ПЛЬ . КРИЧЕШЪ . И ИНЫ ГРАДОВЪ И ПО
 ЛШТИ И НЕ МАЛО . ОН ЖЕ ПОЗГОРДЪ СЯ
 ЗА СЯДЕ СМОЛЕНЕСКЪ , И ВИТЕПСКЪ . И
 БЯШЕ ЕМОУ НЕПОЛЕЗНО . И ЛЮДЕМЪ НА
 МЯТЕЖЬ ВЕЛИЮ НАБРАНЬ .

Ф 31



И ТОГО ЖЕ ЛѢТА УБОЯСЯ
 СТРАХОМЪ ВЕЛИМЪ , ВИДЯ СВОЮ
 НЕРАЗСЪДНЮЮ ДРЪЗОСТЬ , ЕЖЕ
 НЕРАЗУМНЕМЪ [СОТВОРИ] , И
 ИЗБЕЖЕ НА МОСКВУ .

отдал ему всю его отчину — Мстиславль, Кричев и немало других города и волостей. Он же, возгордившись, занял Смоленск и Витебск, это было бесполезно для него, и этим он подвиг людей на мятеж и сражения.

И в том же году князь сильно испугался, поняв свою безрассудную дерзость, в которую по неразумию впал, и бежал в Москву.

даде ему отчину его всю, Мстиславль, Кричев и иных градов и волостей немало. Он же, возгордевся, засяде Смоленск и Витепск, и быше ему неполезно, а людем на мятежь велию набрань.

И того же лета убоявся страхом велиим, видя свою неразсудную дерзость, еже неразумнем [сотвори], и избеже на Москву.

В том же году в Новгороде владыка Новгородский Евфимий построил каменную церковь во имя святой Анастасии. В том же году и малую каменную келью построил у себя на дворе.



Того же лета в Новгороде владыка Евфимей Новгородский постави церковь каменю святую Анастасию. Того же лета и комнату меншую каменю постави у себя на дворе.

Того же лета в Новгороде владыка Евфимей Новгородский постави церковь каменю святую Анастасию. Того же лета и комнату меншую каменю постави у себя на дворе.



Вѣкъ ѿ ц. мѣ. мѣ. сѣнтѣбра въ а. Евгені
 нн папаримскій - по соборѣ своемъ
 на мнѣго ликості по папрѣ радості со
 главіа . со цремъ ѿ аномъ манѣилопы
 сномъ гречески коністантінаграда .
 и со семі митрополиты . ѿ еппы
 гречески ми . и со иноки и со днш соды .
 и со князи и бояры . и со семі греки .

ϕ III

В 6949 (1441) году месяца
 сентября в 1 день. Евгений,
 папа Римский, после
 завершения своего собора
 радовался согласию с
 греческим царем Иваном
 Константинопольским,
 сыном Мануила, и со всеми
 митрополитами, епископами
 греческими, иноками,
 философами, с князьями и
 боярами, со всеми греками;



В лето 6949 месяца
 сентября в 1 день. Евгений
 папа Римский по соборе
 своем на много ликоствова
 в радости согласна со царем
 Иваном, Мануиловым
 сыном Греческим
 Константинаграда, и со
 всеми митрополиты и
 епископы греческими, и со
 иноки и со философы, и со
 князи и бояры, со всеми
 греки;

наипаче же Исидора митрополита русскаго на многое чествова.

особенно же много чествовал Исидора, митрополита Русского.

И отпустил царя в Константинополь со всеми, находившимися при нем;



наипаче же Исидора, митрополита Русскаго, на много чествова.

И отпусти царя в Константиноград со всеми сущими его;

И отпусти царя в Константиноград со всеми сущими его;



ф

также Исидора, митрополита Русского, отпустил с большими почестями.



Такоже Исидора митрополита Русского

отпустил с честью

многую

и

го

го

;

также Исидора, митрополита Русского, отпустил с честью многою.

Исидор же, отправившийся из Рима на Русскую митрополию, пришел в город, называемый Будин, месяца марта в 5 день



Идущу же Исидору от Рима в путь свой на Русскую митрополию, и прише во град, нарицаемый Будин, месяца марта в 5 день,

Идоущоу же Исидору от Рима в путь свой
на Русскую митрополию и прише
во град нарицаемый
Будинъ мѣца
марта
въ 5
;



и оттуда разослал свои грамоты в Польскую, Литовскую и Немецкую земли и на всю Русь православного христианства: **Послание Исидора, митрополита Русского.** «Исидор, Божьей милостью преосвященный митрополит Киевский и всея Руси, легат и (посланник?) престола, происходящего от апостольского ребра, Польского,



И ѿтуда посла свои писаниа в Польшку и Литовскую и Немецкую землю и на всю Русь православнаго христїанства . тїебноже ице . **Посланиє Исидора митрополита Русскаго .** Исидор митрополитъ пресвѣщенъ и митрополитъ литовскїи и немескїи . легатъ особъ и ребра польскаго седалища . лѣщея .

и оттуда посла своя писаниа в Лятцкую и Литовскую и Немецкую землю и на всю Русь православнаго христианства писано же сице: **Послание Исидора, митрополита Русскаго.** «Исидор, милостию Божиею пресвященный митрополит Киевский и всея Руси, легатос и от ребра апостольскаго седалища Лятцкаго

Литовского и Немецкого, (желает) всем и каждому христианину, верному Христовой вере, вечного спасения от Господа Иисуса Христа в связи с объединением своей веры, мир и благодать. Возрадуйтесь и возвеселитесь все, ныне живущие о Господе, что восточная и римская церкви, в течение сколького времени разделенные и враждовавшие, ныне истинным объединением соединились в свое первоначальное единство, в мир, тишину и любовь и пришли к состоянию древнего единоначалия безо всякого разделения. Все христоименитые люди, как латиняне, так и итальянцы, и все другие, принадлежащие к святой соборной великой церкви Константинопольской, а также и русские, сербы, валахи и все другие христианские народы, истинно верующие во Христа Иисуса, Сына Божьего и Бога, создавшего все, и небесное и земное, в Нем вся наша жизнь и вся наша надежда и в нынешнем веке и в будущем, — примите это пресвятое соединение и единоначалие с великой духовной радостью и честью. Прошу всех вас, (верующих) в Господа нашего Иисуса Христа, с нами милость сотворившего, чтобы никакого разделения с латинянами



и Литовскаго и Немецкаго, всем и всякому христоверному христианину с привавлением веры своея вечное спасение от Господа Иисуса Христа и мир и благодать на всех. Возрадуйтесь и возвеселитесь вси ныне сущии о Господе, яко и церковь восточная с римскою церковню колнокое время разделени быша и едина ко единой враждебны быша, а ныне истинным соединением соединишася в первоначальное свое соединение и в мир и в тишину и в любовь и во единоначальство древнее без всякого разделения. вси же христоименитии людие, якоже латыни, такоже и фрягове, друзни к сим вси, иже подлежат святей соворной велицей церкви Константинополстей, иже суть руси, серви, волохи и нини вси христанстни роди и истинно верующен во Христа Иисуса, Сына Божна и Бога, Егоже созданна вся, и небесная и земная, и о Нем весь живот наш и все упование наше и в сем веке и в будущем, а примете сие святое и пресвятое соединенне и единоначальство с великою духовною радостию и честью. Молю вас всех в Господа нашего Иисуса Христа, иже с ними милость сотворшаго, чтобы никакого разделения с латыною

или литовскаго . и немецкаго , аще мѣ
 и по всякомъ хрѣтоу вѣрномъ хрѣтіаннѣспри
 вавленіемъ до вѣры своеѣ до вѣчное спасеніе
 ѿ гдѣсаха . и мирѣ и благодать на всѣхъ . по
 зрадоу и тишину и по зце селн пса до снннѣ
 соущіи и гдѣ . такои црковь по стпучнаѣ
 с римскою црковию . колнокое према ра
 здѣленн быша . и едина ко единой
 пражебны быша . а нынѣ истинны
 соединеніемъ соединишася . вперво
 началное свое соединеніе . и по мирѣ
 и по тишинѣ и по любви . и по единому
 началу до древнее безъ всякаго раздѣле
 нія . а снже хрѣтоу и меннтіи людие
 тако желатныи . такои фрягове . и
 друзни кси до сн . иже подлежатъ свѣ
 соворнѣи делнцѣи цркви конкостпа
 нтпннн полстей . еже соуруси . серви
 полѣхи . и нини до сн хрѣтіанстнн роу
 и истинно до вѣроующей доуха іса снавжн
 и бга егѣго созданіа до сн и нбнаѣ и земнаѣ
 и ѿ немъ до сн животъ нашъ и все оу
 поданіе наше и все мѣ до вѣрѣ . и до боу
 доущемъ . прїимити есе іе стпое и пре
 стпое соединеніе . і единоначалство
 с делнкою дхѣвною радостію и честью
 молю васъ всѣхъ до вѣра нашего ісаха . и
 сннннн мпѣ со стп до ршаго . что бы
 ни какаго раздѣленія с латыною

оубагънебыло . понеже се и равнѣ есте
 габѣ испана нашего ісаха . и поймаго
 крщеніи . и но вы вѣдѣли едины бѣтѣ
 единая вѣра . единокрещеніе . и но вы
 вѣдѣли единого согласіе . и тишина
 и миръ и любовь шхѣстѣ . вѣже лѣ
 ты и стѣи родитѣ вѣстѣ иже гречестѣ
 вѣресоу . истинно стѣроу те бездѣ
 когоразмышленія . соубо стѣи крщеніи
 и крщеніе истѣ есть и испытно вѣри
 мѣ іа цркви . иже истинно и равно е
 іакоже и римскіа цркви . тако и по
 стѣочныа цркви крщеніе . и но вы
 шнѣ межѣ пасѣ никако злое размы
 шленіе . и разгласіе не было штѣхъ
 дѣлѣ . но какъ в латтыни . такъ и гре
 ченни и грецы кѣ единой цркви про
 хоженіе и мѣлѣн сочты и сокроще
 ныи сердѣмъ . мѣтѣи и моленіе гоу вѣтѣ
 приносили . еже бо единымъ единое б
 и когда грецы в земліи соулапты не стѣ
 и ли где естѣ в земліи латтыни стѣи
 и при мѣстѣ латтынискіа чѣтѣбы в
 стѣлѣ стѣи ко вѣтѣ стѣи и слоукѣ содрѣ
 зноненіемъ боумиенныи сердѣмъ при вѣ
 гали и стѣлѣ ісуса . сокроушенныи
 сердѣмъ при мѣли . и чѣтѣ в оздапа
 ли . іакоже и в оспой цркви в оспой
 земліи гдѣхъ тѣожи стѣтѣ . а на по ка

у вас не было, поскольку все мы—
 рабы Господа Бога и Спаса нашего
 Иисуса Христа и крещены во имя
 Его. Если бы у вас был один Бог,
 одна вера, одно крещение, то были
 бы среди вас согласие и тишина, и
 мир, и любовь о Христе Иисусе. Вы
 же, латинские народы, принимайте
 всех, исповедующих греческую
 веру, без всякого размышления:
 ведь, все они крещены, и крещение
 их свято и принимается римской
 церковью как истинное и равное, и
 какое крещение в римской церкви,
 такое же и в восточной церкви,
 чтобы отныне между вами не было
 больше никакого злого сомнения и
 разногласия. Но как латиняне, так
 и вышеупомянутые греки к единой
 церкви теперь присоединились, с
 чистым и сокрушенным сердцем
 молитвы и моления Господу Богу
 должны приносить, чтобы было все
 едино. И когда греки находятся в
 Латинской земли или в том месте,
 где в Латинской и Римской земле
 расположены латинские церкви,
 пусть все они божественную службу
 с дерзновением умиленного сердца
 посещают и принимают Тело Иисуса
 Христа с сокрушенным сердцем и
 честь воздают, как в своих церквях
 в своих странах, где кто живет; а на
 покаяние

у вас не было, понеже вси раби
 есте Господа Бога и Спаса нашего
 Иисуса Христа и во имя Его
 крещени. Ино вы в вас было един
 Бог, една вера, едино крещение,
 ино вы в вас было едино согласіе
 и тишина и мир и любовь о
 Христе Иисусе. Вы же, латынстни
 роди, техъ всехъ, иже в гречестей
 вере сѣтъ, истинно веруйте без
 всякого размышленія: сѣтъ во
 всемъ крещени, и крещеніе ихъ
 свято есть и испытно от Римскна
 церкви, иже истинно и равно есть,
 якоже и Римскна церкви, такоже
 и восточныа церкви крещеніе, ино
 вы отныне межѣ вас никаково злое
 размышленіе и разгласіе не было
 о техъ делѣхъ. Но какъ латыни, так
 и прежереченни грецы к единой
 церкви прохоженіе имѣли, с чистым
 и сокрушеннымъ сердѣмъ молитвы
 и моленіе Господу Богу приносили,
 еже во единымъ едино естѣ. И когда
 грецы в земліи сѣтъ Латынстей,
 или где естѣ в земліи латынстей
 и в Римстей латынскіа, чѣтѣвы
 естѣ вси к божественей службѣ со
 дрѣзновеніемъ умилненнымъ сердѣмъ
 привѣгали и Тѣла Иисуса Христова
 сокрушеннымъ сердѣмъ принимали и
 честь воздавали, якоже и во своихъ
 церквѣхъ во своей земліи, где хто
 живѣтъ; а на пока-

приходят к латинским священникам и Тело Господа Исуса Христа Бога нашего от них принимают. А латиняне также должны ходить в греческие церкви и слушать божественные службы, с теплою верой и сокрушенным сердцем поклоняться тому же Телу Исуса Христа, потому что Тело Исуса Христа истинно, а также священно у греческого священника в кислом хлебе, как священно и у латинского пресвитера в пресном хлебе, и поэтому можно употреблять и пресное, и кислое. Латиняне также могут приходиться на покаяние к греческим священникам и принимать от них святое и божественное причастие, поскольку все едино и истинно. Так вселенский великий собор решил на заседании после многих рассуждений и изучений святых Божественных Писаний, происходивших в честной и большой церкви, в городе Флоренции, в год воплощения Господня 1439, месяца июня в 6 день».



яние приходят к латынским священником и Тела Господа Исуса Христа Бога нашего от них приемлют. А латыни также дѣлжны сѣть ко греческим церквам ходити и божественныя службы слушати и с теплою верою и сокрушенным сердцем поклонятися тѣ же Исус Христову Телу, понеже истинно Исус Христово Тело, также священно от греческа священника в кислом хлебе, как священно и от латынскаго пресвитера в пресном хлебе, и того ради достойно обое дръжати и пресное и кислое. Латыни также приходят на покаяние к греческим священником и причастие святое и божественное от них взимают, понеже обое то едино есть и истинно. Тако во вселенский великий собор кончалъ есть в явленомъ посидении в многомъ совопрошании и испытании святыхъ божественныхъ писаний, в честней и в бошей церкви служивше, в граде Флорентини, подъ леты воплощения Господня 1439-го лета, месяца июня в 6 день».

ѣни приходатъ въ клатпы некимъ съще
 нникомъ . и тѣмъ лагъаѣ хъ бгана ше бо
 ѡни хъ приемлютъ . а латпы ни тѣмъ
 дѣлжнн соуко гречески мѣ цркви амѣ
 ходити . и въ тѣмъ еныи а слоужбы слѣ
 шати . не теплою дѣрою и сокроу
 шеннымъ срцемъ покланятиса
 тоуже съ хъ оутѣлѣ . понеже истин
 нно съ хъ оутѣлѣ . тѣкоже священно
 ѡ греческа священника въ кисломъ хлѣ
 бѣ . какъ священно и ѡ латпы нека пре
 зойтѣра дѣ прѣсномъ хлѣбѣ . и то бо
 ради достоино ѡ бое дръжати и
 прѣсное и кислое . а латпы ни тѣ
 коже приходатъ въ на покаяннѣ къ
 греческимъ священникомъ . и причастнѣ
 стное и въ тѣмъ ено е ѡни хъ взимаю
 то неже ѡ кое тѣо едино есть и исти
 нно . Тако во вселенскн и пелнкнн со
 борѣ кончѣе . дѣмъ пленомъ поспрѣ
 нн . помногомъ совопрошаннн
 и испытаннн стѣмъ въ тѣмъ еныи писанн
 нн дѣтннскн и въ бошей цркви
 слоужнше по градѣ флорентнн .
 подѣ лты воплощеннн агнѣ . а . ѡ лѣ бо
 дѣтнн . мѣца
 юннн
 въ



ѿ преставленіи князя Дмитрія Юрьевича
 Краснаго . То же ѿ свѣдѣніи мѣста
 браѣ къ . преставленіи князя Дмитрія
 Юрьевича Краснаго . вѣсть же не быти
 днѣ во болѣзнь его . прѣже бо гдѣ хотѣ
 вѣ ѣмѣ . и бо лѣчка не доидѣва . и бы
 болѣзнь тѣка ѣмѣ стѣлѣ тѣко на мнѣ
 ги днѣ ни что прѣлѣти ѣмѣ отъ оустѣ

Ф

О кончине князя Дмитрия Юрьевича Красного. В ту же осень месяца сентября в 22 день скончался князь Дмитрий Юрьевич Красный; было же нечто дивное в его болезни. Прежде поразила его глухота, и болезнь постепенно захватывала его, была его болезнь очень тяжкая, в течение много дней он ничего не мог есть.



О преставлении князя Дмитрия Юрьевича Красного. То же осени месяца сентября в 22 день преставился князь Дмитрий Юрьевич Красный; вѣсть же нечто дивно в болезни его. Прежде бо глухота вѣсть ему, и волячка в нем движется, и вѣсть болезнь тяжка ему зело, яко на многи дни ничтоже приати ему в уста

своа . ниже сна бываша ему .

Потом захотел причаститься;
в воскресенье месяца
сентября в 18 день совершали
литургию,



своя, ниже сна бываша ему.

По сем же восхоте
причаститися; в день же
недельный месяца сентября
в 18 день совершиша
литургию,

По сем же восхоте причаститися .
въ день же недельный мѣца
сентября в 18 .
совершиша
литургию .

521 с.



фкг

и пришел священник со Святыми Дарами, и тогда у него кровь пошла, из обеих ноздрей будто стремительные потоки текли, и так много ее текло, нельзя было дать ему причастия, и стоял священник с причастием в сенях, ожидая. Потом кровь начала уменьшаться; отец же его духовный, Иосий именем, священноиннок, заткнул бумагой ноздри его;



И пришел священник со святыми дарами. а у него тогда кровь выступила из обою ноздрю яко прут пчелы. и много идеея. не зъбѣ причастіа дагнемоу. но стояше священникъ съ причастіемъ боже шѣ жидла. по сем же кровь начатъ на нимагнса. шць же его духовный иосіа именемъ священноиннокъ заткну бумагоу боу машкою ноздри его;

и пришедшу священнику со святыми даръми, а у него тогда кровь пүстися из обою ноздрю, яко прү[ткы] течашү, и много иде ея, незе ве причастіа дати ему, но стояше священник с причастіем в сенех, ожидая. По сем же кровь начят надниматися; отец же его духовъный, Осиа именем, священноиннок, заткну бумашкою ноздри его;

князь, встав, встретил
божественное причастие в
дверях горницы.



Князь же встав и срѣтъ божественное причастие в дверехъ горницы.

князь же, встав, сретѣ
божественное причастие в
дверехъ горничныхъ.



фиса

И так причастился со страхом в тяжелой болезни, и антидор взял, и просфору богородичную, и воду служебную,



И тако причастился со страхомъ и збо
 гъзнію многою и дорѣ
 взявъ и просфирѣ
 прѣчистыѣ и до
 дау слоу
 жѣнѣ
 шю

И тако причастился со страхом и с болезнью многою, и дорѣ взявъ и просфирѣ пречистыѣ, и воду служебную,

523

И лег на свою постель. После того покушал ухи, и мясного, и рыбного, испил вина чашу и сказал приближенным: «Выйдите вон, дайте мне покой, мне заснуть хочется».



И возлеже на постелю свою. По сем же паки, покуша от ух, и мясные и рывные, и вина чашку испи и рече своим: «Выступите вон, дадите ми упокой, заснуть ми ся хочет».

И дозлежен на постелью свою . по сем же
 пакы покусаша оухъ . и мясные
 и рывные . и вина чашку испи . и
 рече свою мѣдъ ступи пещонъ дади
 темноу покой . заснуу
 ти ми ся
 хоче
 ;



Фкс

Они же обрадовались, принимая выступившую кровь за пот, и пошли есть к Дионисию Фомину, и выпили у него.



Иниже по зрѣдо па шеса мнѣще кровь
 тѣоу за потъ . и поидоша ясти к де
 ѡни сѣю фоминѣ
 и пити
 и поидоша
 бо

Они же возрадовашеся, мнѣще кровь тѣ за потъ, и поидоша ясти к Деонисию Фоминѣ и пити у него.

И когда уже наступил вечер, то один от оставшихся у князя пришел к его духовному отцу Иосии, тут же находился и дьякон князя Дементий, и сказал к ним: «Идите скорей, князь умирает».



И как бысть уже вечер, и се един некто от оставшихся у князя притече скоро ко отцу его духовному Осие, тут же бе дьякон князь Дементие, и рече к ним: «Пойдете скорее, князь отходит».

И какъ быюже вечеръ . И се единъ нѣтъ
 ктѣи оубо стѣишихъ слово кнѣзѣ при те
 ческорокѣ оубо его дхѣи оубо оубо се .
 тѣи оубо же бѣ дѣакѣи нѣкнѣ дѣи дементіе
 и рече кнѣи мѣи поиди
 тѣи скорѣе
 кнѣи
 оубо
 ;



Ф

И, придя, застали князя уже на последнем издыхании, и когда канон на исход души и молитву прочли, то он испустил дух.



И прише застигоша его оуже на посавъ
 днемъ издыханіи . и тако канонъ
 на исходъ души и молитву промолвиша,
 и тако отдаде
 духъ
 ;

И пришед, застигоша его уже на последнем издыхании, и тако канон на исход души и молитву промолвиша; и тако отдаде духъ.

525

Иосия же и глаза ему закрыл,
и покрыл его (покрывалом).
Много было тогда крика и
воплей.



И осия же и очи загнеть емоу . и покры
его . многа же тогда
крик и вопль
бы

Осна же и очи загнеть емоу
и покры его . Мног же тогда
крик и вопль высть .



Физ

И потом, выпив немного меду, в той же горнице около князя легли многие и заснули, один только его дьякон не выпил тогда, но лег напротив тела князя на другой лавке, смотрел на него, а спать ему не хотелось.



И потомъ малъ ѿтпишешемѣдѣ . и легѡ
 ѿапишѡижегорницѡи мнѡшнѡунего
 и поснѣша . единъ тѡлѡко дѡконъ егѡ
 не испиавѡ тогда . но легѡ прѡтивѡу
 кнѡзѡ на другоѡ лѡвицѡи зрѡшенѡнѡ .
 а спѡти не посхѡ
 тѣсѡе
 мѣ ;

И потом мало испивше меду, и легоша в той же горнице мнози ѹ него, и поснѣша, един толко днакон его не испил тогда, но лег прѡтивѹ князя на другоѡ лѡвицѡи, зрѡшенѡнѡ, а спѡти не восхѡтѣся емѹ.

И когда настала полночь, а он все смотрел, князь своими руками откинул покрывало со своей головы и сказал громким голосом: «Петр узнал Его, Кто есть Господь». Дьякон же Дементий, увидев это, от страха оцепенел,



И якоже бысть в полнощи, а сему таки смотрящу, князь же рукама своима напрасно скину одеяло с главы своея и рече велиим гласом: «Петр же познав Его, якоже Господь есть». Дьякон же Дементие видев сие и от страха оцепене,

И якоже бысть в полнощи, а сему таки
 смотрящу, князь же рукама своима
 напрасно скину одеяло с главы своея
 и рече велиим гласом: «Петр же познав
 Его, якоже Господь есть». Дьякон же
 Дементие видев сие и от страха оцепене,
 и



ФКН

а князь снова произнес те же слова. Диакон же, немного придя в себя, собрался с силами и начал будить спящих там людей, а князь все те же слова произносил.



Князь таки то же слово глаголаше. Диакон же, мало пришед в себе и окрепився, начат возвужати сущих ту, а князь едино пръвое слово глаголаше.

а князь таки то же слово глаголаше. Диакон же, мало пришед в себе и окрепився, начат возвужати сущих ту, а князь едино пръвое слово глаголаше.

Князь таки то же слово глаголаше. Диакон же, мало пришед в себе и окрепився, начат возвужати сущих ту, а князь едино пръвое слово глаголаше.

Потом начал петь демеством «Господа пойте и превозносите Его во веки», и также «Аллилуйя», после же стих богородичный 4-го гласа песни «Жилище свое Живый в вышних», а также и другие богородичники; пел князь, не открывая глаз, а тело его было, как у живого. К утру же князь начал успокаиваться.



Потом же начят пети демеством «Господа пойте и превозносите Его во веки»; таже «Аллилуйя»; по сем же стих богородичной 4-го гласа песни «Жилище свое живый в вышних», таже и иные богородичники; а пояше, очи смежив, а тело на нем же его, якоже и у живаго у него, бяше видети. Пред утренею же начят тишети.

Потом же нача пѣти демество .
 га пойте и превозносите его во веки .
 таже аллилуйя . после же стѣхъ бо-
 родичной . 4 . гласа пѣсни . жилище
 свое живый в вышнихъ . таже иныя
 богородичники . а пояше ѿчине
 живѣ . а пѣла на немъ его якоже
 и у живаго у него баше видѣти . пре-
 утренею же нача пѣти шети :



Фик

После утрени его духовный отец Иосия принес к нему запасное причастие, но князь не открывал глаза; Иосия провел по устам лжицею, тогда князь взглянул и увидел его, принял причастие и сказал из глубины сердца: «Радуйся, утробо Божественного воплощения» и так причастился Божественных тайн.



По утрени же отец его духовный Иосия принес к нему причастие запасное, а князь так не возглядывал; он же двинул по устам лжицею, и князь возглянул и виде его, причастие держаща, и рече из глубины сердца: «Радуйся, утробо Божественного воплощения» и тако причастился Божественных Тайн.

53

И потом в понедельник и во вторник произносил отрывки из Писаний, пел стихи и людей узнавал, и говорил им, что хотел, но бессвязно; а если к нему обращались, то он не слышал.



И потом в понедельник той и во вторник глаголаше от писаний, и пояше стихи, и людей знааше, и глаголаше к ним, что хотяше, но не по ряду; а к самому к нему кто что ни промолвит, а он того не слышаше.

И потомъ въ понедельник тойъ во вторникъ
 глаголаше отъ писанийъ . и пояше стихи .
 и людей знааше . и глаголаше к нимъ
 что хотяше . но не по ряду . а к самому
 к нему кто что ни промолвитъ .
 а онъ того не слышаше .

528



В среду же перестал говорить, но людей узнавал, в четверг во время обедни, когда начали читать святое Евангелие, князь окончательно испустил дух месяца сентября в 22 день.



В среду же перестал говорить . А люди так
знали . В четверг же в обедню . егда нача
честитое евангелие .
и тогда изда
ху кончилось
мѣсяца сѣ
«в» .

В среду же перестал говорить, а люди так знали, в четверг же в самую обедню, егда нача чтение святого Евангелия, и тогда отдаде дух кончилось, месяца сентября 22 день.

И в тот же час бояре послали за его старшим братом князем Дмитрием Юрьевичем Шемякой в Углич;



И часа того бояре послаша по врата его старейшаго, по князя Дмитрея Юрьевича Шемяку на Углич;

И часа того бояре послаша по врата его старейшаго, по князя Дмитрея Юрьевича Шемяку на Углич;

Фл



а его самого, обрядив, как должно мертвым, отнесли в церковь святого Леонтия, а в церкви той не совершались богослужения,



Его нарядиша якоже достоюще на
 мртвыми . и не соша его въ церковь
 свтго леонтия . а въ церковь
 тѣхъ не стояше
 ;

а его, нарядив, яко достояше над мертвыми, и не соша его в церковь святого Леонтия, а церкви та без петья стояше,

но совершали в ней службу и поминаения, какие надлежит совершать над мертвым.



но совершаху тогда в ней службу и помяновения, яже над мертвым.

Но совершаху тогда в ней службу и помяновения, яже над мертвым.



В восьмой же день после смерти князя прибыл его брат князь Дмитрий Шемяка,



Восьмий же день по преставленіи его
 прииде братъ его князь
 Дмитрей
 Шемя
 ка

Во осмый же день по преставлении его прииде брат его князь Дмитрий Шемяка,

И тогда, отслужив надгробную службу над телом, положили умершего в колоду



И тогда ѿпѣше надгробная ѿнѣмъ.
 и положиша
 его въ
 колоду
 ;

И тогда отпевше надгробная над ним и положиша его в колоду



И, осмолили, (обернув) в войлочный ковёр, и повезли в Москву на носилках,



И осмолише с полъстѣми . и повезоша
его на мшкѣхъ
на носилкахъ
да

И, осмоливше с полъстѣми, и повезоша его на Москву на носилахъ:

а в пути дважды с носилок уронили. Привезли же его на Москву месяца октября в 14 день



везущи же, дважды с носилци срониша его. Привезоша же его на Москву месяца октября в 14 день,

Везущи же, дважды с носилци срониша его. Привезоша же его на Москву месяца октября в 14 день;



По кончине же его на 23 день,
и отнесли в церковь архангела
Михаила на площади,



По преставленіи же его, і҃ст. и несоша
его въ црковь архангела
Михаила на площади ;

по преставленни же его
в 23 день, и несоша его в
церковь архангела Михаила
на площади

и отслужили над ним погребальную службу, а он еще в колоде лежал.



и отпеша над ним погребелная, а ему еще в колоде лежащу.

И ѿпѣшаніи мѹ погребѣнаго
 ѹбоу еше въ
 лодѣ
 лежа
 щю
 ;

533 of.



флв

После отпевания рассекли колоду, думая найти только кости, но, открыв, увидели целое тело, ничем не поврежденное, также и его погребальные ризы были в том же виде, как и прежде, когда были положены на него; лицо его было бело, как у спящего, не имело следов ни черноты, ни синевы. И так, благодаря Бога,



По ѿпѣтїи же разсекоша о немъ колоду . мнѣше толико кости обрести . и ѿкрывшеша видѣша его цѣлоу суща . ничимъ же поврежденна . Такоже и ризы его погребальныя . такоже и преже положены на него . Лице же его бело . тако оустѣщаго не имѣа черноты . ни же синеты . и тако благодарѣше бѣга .

По отпетии же разсекоша о нем колоду, мняще толико кости обрести, и, открывше, видеша его всего цела суща, ничим же вредима, также и ризы его погребальные, якоже и преже положены на него; лице же его бело, яко у спящего, не имея черноты, ни же синеты. И тако благодаривше Бога



фас

В ту же зиму вернулся грек Исидор, митрополит Киевский и всея Руси, от папы с восьмого собора в Риме на Русь, в Киев, и начал называться легатом от ребра апостольского.



То́я же зими прїиде Исидоръ митро
политъ гречинъ кїевоу . и сея рѣ
си . со шьмаго собора и зрима шь папы
на роуоу кїевоу . и нача зватиса лега
тпосомъ ребра
апльска
го .

535.

В ту же зиму ходил великий князь Василий Васильевич ратью к Новгороду,



То́я же зимы ходил князь великий Василь Васильевич к Новгороду ратью,

То́я же зимы ходил князь великий
 Василь Васильевич
 к Новгороду ратью

535 н.



ФЛҮ

И пошел к нему из Новгорода Новгородский владыка Евфимий, а с ним бояре и житейские* люди, встретили князя в Деревях у города Демона

* люди, несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



И поиде из новгорода к нему вписано
погоршци и еоуднимен . аспимъ
бояре . и жити люди . и наѣхаша
его в Деревях у града
оуднмо

оудн

на

уи
э

И поиде из Новгорода к нему владыка Новгородский Евфимей, а с ним бояре и жити люди, и наехаша его в Деревях у града у Демона

И били князю челом,
заклучили с ним мир по
старине и дали ему восемь
тысяч новгородских рублей.



И виша челом и докончаша с
ним мир по старине и даша
ему осмь тысящ рѹблев
новгородских.

И виша челомъ . и докончаша с нимъ
миръ по старинѣ . и даша ему
осмь тысящъ
рублевъ
нов
город
скихъ
;



ФЛК

Апсковичи, помогая великому князю, завоевали много новгородской земли, много неприятностей и бед причинили.



Япсковичи пособляху делъ комоу князю
 зъ мнѣго земли новгородской по
 побѣдѣ . и пакости и бе

ды мнѣго со
 отпорѣ
 нѣошѣ

Апсковичи, пособляху великому князю, много земли новгородской повоеваша и пакости и беды многи сотвориша.

537.

В то же время новгородские воеводы с заволочанами отвоевали отчину великого князя Василия Васильевича и много зла причинили.



В то же время воеводы новгородкиа з заволочаны по великого князя Василиа Васильевича отчине воеваша и много зла сотвориша.

В то же время воеводы новгородкиа з заволочаны по великого князя Василиа Васильевича отчине воеваша и много зла сотвориша ;

537-5



Флѣ

В ту же зиму скончался князь
Юрий Васильевич Большой,

Тоѣ же зимы престѣлся князь юрьѣ
васильѣвичь болшей



Тоѣ же зимы преставился
князь Юрьѣ Васильевичь
Болшей,

Другой князь Юрь Васильевич родился
 22 числа генваря в 1577 году.

а другой князь Юрий
 Васильевич родился месяца
 января в 22 день;
 а за год до этого в тот же день,
 на память святого апостола
 Тимофея, месяца января в
 22 день родился великий
 князь Иван Васильевич,



а другой князь Юрий
 Васильевич родился месяца
 генваря в 22 день;
 а до того за год на той же
 день, на память святого
 апостола Тимофея,
 месяца генваря в 22 день,
 родился князь великий Иван
 Васильевич,

До того за год на той же день на память
 святого апостола Тимофея 22 числа
 генваря в 1577 году родился князь
 великий Иван Васильевич;

538.



Фм

а крестил его игумен Троице-Сергиева монастыря Зиновий.



Крестилъ игоумень троецкїи се
 ргіеца мана
 стыра
 зино
 де
 и

а крестил игумен Троецкий Сергиева монастыря Зиновей.

Об Исидоре. В ту же весну вернулся Исидор на Русскую землю и, направляясь к Москве, говорил, что объединились на этом великом соборе восточные церкви с западными; и захотел соединить православие, великую державу Московскую великого князя Василия Васильевича с латинством, но не допустил этого Господь Бог.



О Исидоре. Той же весны прииде Исидор на Русскую землю и идяше к Москве и глаголаше тако, яко соединилися есмя на сем великом соборе восточныя церкви с западными; и тако возхоте соединити православие, великую державу Московскую великого князя Василья Васильевича с латынством, и не попусти ему Господь Бог.

Исидоръ. Той же весны прииде Исидоръ на Русскую землю. и идяше к Москве. и глаголаше тако. яко соединилися есмя на сем великом соборе восточныя церкви с западными. и тако возхоте соединити православие великую державу Московскую великого князя Василья Васильевича. с латынством. и не попусти ему Господь Бог.



Фли

Теперь митрополит Исидор в своих грамотах стал называться легат и (посланник?) престола, происходящего от апостольского ребра, Польский, Литовский и Немецкий, а перед собой повелевал носить латинский крыж, то есть крест, и три серебряные палицы в честь фряжского права;



Прежде же оубо въ посланиі грамотъ своихъ
 звашеся легатомъ . и оубо рекра тѣмъ
 скарго седалища латинскаго же и литовскаго
 скарго . и немецкаго . а прѣ собою поше
 да шаше носити крѣмъ латинскіи . да
 три палицы серебряны прочестъ дру
 жскаго права .

Прежде же оубо в послании грамот своих звашеся легатос и от ребра апостольскаго седалища Лятцкаго же и Литовъскаго и Немецкаго, а пред собою повелеваше носити крѣмъ латинскіи да три палицы серебряны про честь фряжскаго права;

В молитвах же и службе божественной литургии вместо святых вселенских патриархов сначала поминал, величал и прославлял Евгения, папу Римского, которому за золото отдал святыю веру греческого православия.



В молитвах же и в службах божественных литургий вместо святых патриархов вселенских поминаше в первых и величаше и блажаше Евгения папу Римского, ему же на злате отдале святыю веру греческого православия.

Въ мѣстѣхъ же и въ службахъ божественныхъ литургій вместо святыхъ патриарховъ вселенскихъ поминаше въ первыхъ и величаше и блажаше Евгения папу Римскаго. Емоу же на златѣ отдале святыю веру греческаго православия.



Фил

И пришел в Москву в третью неделю святого Великого поста, и в тот день служил молебен за великого князя и за все православное христианство



И прииде на Москву в третью неделю святого Великого поста, и в тот день молебная пелен за великого князя, и за все православное христианство

;

И прииде на Москву в неделю третью святого Великого поста и того дне молебная пелен за великого князя и за все православное христианство,

И божественную литургию служил, и сначала поминал Евгения, папу Римского.



И въ тѣхъ оубо литургииъ сѣдѣхъ
 и въ первыхъ поминахъ
 папѣ едгѣ
 нїарї
 сїка
 го
 дпѣнї

И божественную литургию служил, и в первых поминал папу Евгения Римского.



Фм

После окончания божественной службы повелел своему протодиакону в стихаре с орарем, войдя на амвон, громко прочитывать грамоту восьмого еретического непризнанного собора, в которой было написано богомерзко и богоотступно, что латинская ересь, разделяющая Святую Троицу, утверждает,



Въ поскончаніи же въ жтценыа мѣхъ бы .
 въ пошелъ протодіаконъ своемоу въ сти
 харѣ со оуларемъ въ шеніа амвонъ честн
 делегласно грамотѣ въ смага соуемы
 сенаго сего собора ѿреченна . въ ней же
 писано естъ бгѣмръзско . и въ гоу
 стѣпно . еже соулапынѣ стіи преле
 стн . разделяюще стію ю трцоу гдѣ

Въ поскончании же божественных службъ повеле протодиакону своему в стихаре со оуларем, вшед на амвон, честно велегласно грамоту осмага съемысленаго сего собора отреченна, в ней же писано естъ вогѣмръзско и богоотступно, еже суть латынстии прелести, разделяюще Святыю Троицу, глаголю-

что Дух Святой от Отца и от Сына исходит, и пресное, мудрствуя, соединяет, утверждая, что и в пресном, и в хлебе с закваской Тело Иисуса Христа должно претворяться. А об умерших так писано: «Кто в истинной вере и исповедании Божьем со смирением принял кончину, но плод покаяния не успел принести о своих согрешениях, о чем духовные отцы заповедали, то такие (люди) очистятся после смерти муками». Но все таковое, мудрствуя, сделал с истинной верой православия ради ереси, чтобы, прельстив, отлучить христианство от божественного закона. И так обо всем произошедшем на соборе поведал.

щи, яко Дух Святыи от Отца исходитъ, Дух же и от Сына, и опресночная мудръствующе соединиша, рекуще, яко в бескваснем и в кваснем хлебе Телу Исусу Христову сотворятися достоят. А о усопших сице писано есть: иже во истинней вере и исповедании Божии со смирением конецъ приаша и покаяниа плод не dospеша принести о согрешении своих, о них же им духовнии отцы заповедаша, и таковии очищением мук очистятся по смерти. Но вся убо сицева совою мудръствующе соделаша прелести ради истинныя веры православна, еже во, прелстив, отлучити христианство от божественаго закона. И тако о всех сих бывших делех их.

ци, яко Духъ свѣтлый ѿ оца исходитъ .
 Духъ же и ѿ сына . но пресночная мѡуръ
 сподѡюще соединиша рекоуще . яко
 въ бескваснемъ и кваснемъ хлѣбѣ
 тѣлѣ исхрѣста . согпорѣтиса достѡи .
 а о усопшихъ сице писано естъ . иже
 по истинней вѣрѣ и исповѣданіи
 бжїи со смиреніемъ конецъ приаша .
 и покаяніа плодъ не dospѣша прине
 стѣи ѡ согрѣшеніи своемъ . ѡ нихъ же
 духовнии отцы заповѣдаша . и та
 ко о ии ѡчищеніи мукъ очистятъ
 по смерти . но прелѣстивъ сице
 совою мрѣтиса сподѡюще содѣлаша пре
 лести ради истинныа отцы
 православіа . еже во

прелестивъ ѿ
 лучити хр
 стіанство
 ѡ бжїи
 и законъ .

и тако
 о всехъ
 бывшихъ
 делехъ
 ихъ .



А сам Евгений, папа Римский, прислал с митрополитом свое послание к благоверному великому князю Василию Васильевичу, написав в своей грамоте: **Послание Евгения, папы Римского, к великому князю об Исидоре митрополите.** «Евгений епископ, раб рабов Божьих, преvyšокому князю Василию Васильевичу Московскому



И сам Евгений папа римский послал свое послание к благоверному великому князю Василию Васильевичу, написав в своей грамоте: **Послание Евгения папы Римского к великому князю о Исидоре митрополите.** «Евгений епископ, раб рабов Божьих, преvyšокому князю Василию

И сам Евгений папа Римский послал свое с ним написанное к благоверному великому князю Василию Васильевичу, грамоту сице пиша: **Послание Евгения папы Римского к великому князю о Исидоре митрополите.** «Евгений епископ, раб рабом Божиим, преvyšокому князю Василью Васильевичу Мо-

и вся Руси великому царю
 посылает спасение и апостольское
 благословение. Благодарим
 Вседержителя Господа Бога,
 что теперь после многих трудов
 благодатью Духа Святого восточная
 церковь объединилась с нами, что
 ведет к спасению душ многих людей
 и к твоей славе и похвале. И к этому
 единству и согласию привели помощь
 и содействие честнейшего брата
 нашего Исидора, твоего митрополита
 Киевского и вся Руси, и посла
 апостольского престола, который
 много потрудился для объединения.
 И потому каждому необходимо
 помогать митрополиту во всех делах,
 а особенно в тех делах, которые
 относятся к достоинству и чину
 церковному, порученных ему. А твое
 превысочайшее в Господе Иисусе
 Христе (величество) со многими
 пожеланиями просим митрополита об
 оправдании Исидора и вышесказанном
 церковном добре, чтобы ты его
 принял радостно, и поэтому с
 пожеланием и многим старанием к
 тебе о нем сообщаем, чтобы во всех
 делах, которые ты увидишь от него в
 отношении церковной пошрины, ты
 был помощником ему



сковскому и вся Руси великому
 царю спасение и апостольское
 благословение. Благодарим
 Вседержителя Господа Бога,
 якоже ныне по мнозех трудех,
 Духа Святого благодати помощно,
 восточная церковь с нами едина
 есть, еже к спасению идет
 душа многих людей и к твоей
 славе и хвале пишется. И к
 сему единачеству и согласию
 многое поможение и послешнее
 честнейшаго брата нашего Исидора,
 митрополита твоего Киевскаго
 и вся Руси и от апостольскаго
 престола посла, иже за свое благое
 много трудился, о соединении
 крепчайшее имел. И того ради
 потребно есть помогати ему
 каждому во всех делах, а наипаче
 в сих делах, еже пристояние
 имеет к достоинству и чину
 церковному врученной ему. А
 твое превысочайшее в Господа
 Иисуса Христа со многим желанием
 просим сего митрополита Исидора
 о оправдании и о добре церковнем
 прежереченном, да примеши его
 бога ради, и нас для, занеже то с
 желанием и со многим рачением к
 тебе о нем приказываем, во всех
 вещех, еже имаше видети от него
 о церковней пошрине пристояние, да
 будеш помощник ему

сковскому . и всея руси . великому
 црью . спасение . и апостольское . благо
 дарим . вседержителя . господи . бога . что
 ныне . после . многих . трудов . благодатью . духа . святого . восточная .
 церковь . объединилась . с нами . что . ведет . к спасению . душ . многих . людей . и к твоей . славе . и похвале . И к этому .
 единству . и согласию . привели . помощь . и содействие . честнейшего . брата . нашего . исидора . твоего . митрополита .
 киевского . и всея . руси . и посла . апостольского . престола . который . много . потрудился . для . объединения .
 и потому . каждому . необходимо . помогать . митрополиту . во всех . делах . а особенно . в тех . делах . которые .
 относятся . к достоинству . и чину . церковному . порученных . ему . а твое . превысочайшее . в господа . иисусе .
 христе . величество . со многими . пожеланиями . просим . митрополита . об . оправдании . исидора . и вышесказанном .
 церковном . добре . чтобы . ты . его . принял . радостно . и поэтому . с пожеланием . и многим . старанием . к тебе . о нем .
 сообщаем . чтобы . во всех . делах . которые . ты . увидишь . от него . в отношении . церковной . пошрины . ты .
 был . помощником . ему

оусердно со всею своею мышцею . еже да
 будетъ хвала и слава людей . а отъ насъ
 благословіе . а отъ Бога вѣчное дарованіе
 да имаша . а дано во Флорентинице
 мѣстѣ нашего вѣдѣннѣ



ѣже по сѣмъ шао въ князь великий князи
 великий князь еоничъ . что по вѣжтвенѣ
 службѣ поминаетъ папу римскаго
 а не патриарха царяграда . и иныхъ же

фис

усердным со всей своей
 силой, тогда тебе воздастся
 хвала и слава от людей, а от
 нас благословение, и от Бога
 вечное дарование получишь.
 Дано во Флоренции в 9-е лето
 нашего священства».

Все это слышал великий
 князь Василий Васильевич,
 что в божественной службе
 митрополит поминает папу
 Римского, а не патриарха
 Царьграда, и другие вещи



усердно, со всею своею
 мышцею, еже да будетъ
 хвала и слава от людей,
 а от нас благословение, а
 от Бога вечное дарование
 да имаша. а дано во
 Флорентини, священства
 нашего в 9-е лето.

Сиа же вся слышав
 князь велики Василий
 Васильевичъ, что в
 божественней службѣ
 поминаетъ папу Римскаго, а
 не патриарха Царяграда, а
 иныхъ же-

щей много слышавъ . и видѣвъ не
по обычаю русскѣи земли . и удивися .

многие слышал и видел все то, что совершалось не по обычаю Русской земли, и удивился,

и сказал великий князь Василий Васильевич: «При наших прародителях и отцах, и при нашей братии, великих князьях Русской земли, не бывало такого, и я этого не хочу». И велел митрополиту жить в Чудовом монастыре; а взяли его в среду Крестопоклонную святого Великого поста.



щей много слышав и видев не по обычаю Русскѣи земля, и удивися, и рече князь велики Василей Васильевичъ: «При наших прародителех и отцех и при нашей братии, великих князей Русскѣи земля, сего не бывало, и яз сего не хошю». И повеле ему жити в монастыре у Чюда; а помаша его в среду Крестопоклонную святого Великого поста.

И рече князь велики Василей Васильевичъ
принаши прародителе . и оцѣхъ и
принашеи братии делѣи хъ и сѣи
роускѣи земля сего не бывало . и азъ
сего не хошю . и поделѣю жити въ
монастырѣ у чюда . а поймаша его
предъ крестопоклонную . стго велико
поста .



И пребыл митрополит в том монастыре все лето. Достоин же удивления разум и великая рассудительность великого князя Василия Васильевича, потому что об этом митрополите Исидоре все промолчали, князья, бояре и многие другие, и даже все русские епископы промолчали, задремали и уснули; один только богомудрый христоролюбивый



И седе в том монастыре лето все. Достойн же удивитися разуму и великому смыслу великого князя Василиа Васильевича, понеже о сем Исидоре митрополите вси умолчаша, князи и бояре и ннии мнози, еще же и паче и епископы рускниа вси умолчаша и въздремаша и уснуша; един же сей богомудрый христоролюбивый

И седе в том монастыре лето все. Достойн же удивитися разуму и великому смыслу великого князя Василиа Васильевича, понеже о сем Исидоре митрополите вси умолчаша, князи и бояре и ннии мнози, еще же и паче и епископы рускниа вси умолчаша и въздремаша и уснуша; един же сей богомудрый христоролюбивый

мѧнѹша и разоумѣша законѹ грече
 сїа прѣсїа иначиша глаголющыи
 писании и звати Исидора еретникомъ
 и тако князь великии Василей Васильевъ
 причѣ дозрѣ до пакѣ согласїи епископъ
 спой и князей и бояръ и цѣль правдо
 славы хрїстіанъ :



И пошелъ емоу пребыти въ мнѣ монастырь
 дождеже оубыщеть о немъ посщенныи
 правдомъ святыи аплѣ и сътъ седми
 собороу сътъищѣ и тако истинныи

Ѡмѣ

и осознали прежние греческие законы и начали говорить согласно Святому Писанию и называть Исидора еретиком. И тогда великий князь Василий Васильевич обрадовался согласию своих епископов и князей, и бояр, и всех православных христиан и повелел митрополиту Исидору пребывать в монастыре, пока не будет проведено расследование согласно священным правилам святых апостолов и святых отцов семи соборов, и истинным



мѧнѹша и разоумѣша законы греческиа преже сна и начаша глаголати святыи писании и звати Исидора еретиком. И тако князь великии Василей Васильевичъ возрѣ до пакѣ согласїи епископов своих, и князей и бояр, и всех православных хрїстіан, и повеле ему пребыти в монастыре, дождеже оубыщеть о немъ посщенныи правдомъ святыи апостол и святыи седми собороу сътъищѣ и тако истинным

судом правды перед архиепископами, епископами и пред всем освященным собором не обличится ересь митрополита, чтобы он устыдился и отказался от объединения с латинянами и согласия с еретиками, и повинился, и покаялся, и помилование получил.

Исидор же, преисполнившись злой латинской ереси, никак не хотел отказаться от согласия и объединения с латинянами, и никак не хотел повиниться, и не

судомъ правды . предъ архієпископы и епископы
и предъ всемъ священнымъ соборомъ ѿвѣсти
чи ти ересь его . ꙗко да ѹсрамится
и ѡложитъ латынскѣ соединеніа и
согласіа ересна . и поиди не стѣа и по кае
тѣа и мѣть полѹчи тѣ



судом правды пред архиепископы и епископа и пред всем священным собором обличити ересь его, ꙗко да ѹсрамится и отложить латынская соединенна и согласна ересная и повинется и покается и милость получит.

Исидор же, злыя ереси латынска насытився, никакоже восхоте отлучитися от латынскаго согласна и соединенна, и нимало повинутися възхоте, и не

Исидоръ же злыя ереси латынскѣа масы
и поиди . никакоже восхотѣ ѡлучи
ти ѡ латынскѣаго согласіа и соедине
ніа и нимало поиди не стѣа . и не

послуша великого князя и всего священнаго
 собора . и пристави к нему великии
 приставов своих . и повеле его стрещи .
 егда како отлучится от
 латынскаго соединенна
 и согласна и обратится
 и покается и милость
 получитъ . и тако
 живяше в монастыре у Чюда за
 сторожи .

Фил

послушался великого князя
 и всего освященного собора.
 И приставил к нему великий
 князь своих сторожей и
 повелел его стеречь до тех
 пор, пока не откажется от
 объединения и согласия с
 латинянами и не обратится в
 православие, и не покается,
 тогда и помилование получит;
 и так жил он в Чудовом
 монастыре под стражей.



послуша великого князя и
 всего священнаго собора.
 И пристави к нему князь
 великии приставов своих
 и повеле его стрещи,
 егда како отлучится от
 латынскаго соединенна
 и согласна и обратится
 и покается и милость
 получитъ; и тако живяше
 в монастыре у Чюда за
 сторожи.

Въ 6950. Приходѣша татарове
 болшѣи орды на рязаньскѣи
 украинѣи и много зла учиниша
 и отидоша с полонѣи.

В 6950 (1442) году. Прихо-
 дили татары Большой орды
 на рязанские окраины, много
 зла причинили и ушли с
 пленными.

В ту же осень великий
 князь Василий Васильевич
 разгневался на князя Дмитрия
 Юрьевича Шемяку



В лето 6950. Приходиша
 татарове болшна орды на
 рязаньскѣи украинѣи и много
 зла учиниша и отидоша с
 полонѣи.

Тоя же осени князь велики
 Василей Васильевичъ
 возложи нелюбие на князя
 Дмитрея Юрьевичя Шемяку

Тога же ѡсѣни князь велики
 Василь Васильевичъ . возложи нелюбие на
 князя Дмитрея Юрь
 евичяше
 маку;



ФМ

и пошел на него к Угличу, а тот побежал на Новгородский Бежецкий Верх,



И поиде на него к Угличю . И онъ побѣ
же въ Бежецкѣ и по
рѣчю по
горѣ
цкѣ
и
;

и поиде на него к Угличю, и он побеже на Бежецкий Верх Новгородский,

а великий князь повернул назад в Кياسово и пришел в Москву.



Кнѣзь великии възврати на Киясово и прииде на Москву.

а князь великии възвратися на Киясове, прииде на Москву.



И тогда Колудара Ирежского
били кнутами :

ФН



И тогда Колудара Ирежского
били кнутами.
И потом князь Дмитрий
Юрьевич Шемяка, а с
ним князь Александр
Черторижский почти в тот же
час подошли к Москве;



И потом же князь Дмитрий Юрьевич Ше
мяка . Князь же Александр Чер
торижский почти в тот же час
подошли к Москве ;

И тогда Колудара
Ирежского кнутами били.
И потом же князь Дмитрий
Юрьевич Шемяка, а
с ним князь Александр
Черторижский почти в тот же
час подошли к Москве;

И помирил их игумен
Троицкий Зиновий, и
мирный договор между ними
заклучил.



И помири их игумен Зиновей
Троецкой, и любовь межн их
сотвори :

И помири их игумен Зиновей
Троецкой, и любовь межн их
сотвори.



54/08.

То́йже ѿсѣни пожара въстѣ на Москвѣ.



В ту же осень пожар был в Москве.

В ту же зиму князь Дмитрий Юрьевич Шемяка, опасаясь великого князя Василия Васильевича, прислал в Великий Новгород, прося, чтобы его приняли на их условиях; и новгородцы отвечали ему: «Если хочешь, князь, к нам приехать, приезжай, а мы будем тебе рады».



То́й же осени пожар выстѣ на Москвѣ.

То́й же зимы бояся князь Дмитрей Юрьевич Шемяка великого князя Василиа Васильевича и присла в Великий Новѣгород, чтовы его приняли на своей их воли; и новгородцы отвечаща: «Аще хоцешн, княже, к нам ехати, и ты поеди, а мы тебе ради».

То́й же зимы бояся князь Дмитрей Юрьевич Шемяка . великого князя Василиа Васильевича . и присла в Великий Новѣгород, чтовы его приняли на своей их воли; и новгородцы отвечаща: «Аще хоцешн, княже, к нам ехати, и ты поеди, а мы тебе ради» .

Та же зима была лютая с нестерпимыми морозами и много зла причинила животным и людям.



Та же зима бысть люта зело, и мрази велии нестерпимыи, и много скотом и человеком зла сотворися.

Тажезима въятъ лютаствѣмъ и мрази
 целїи нестерпимыи. и мно҃го скотѣмъ,
 и члвкѣмъ злаго
 твориса

5506



Фнв

В ту же весну были сильные громы и страшные молнии, сильные ветры и вихри, и страшно было всем людям.



То́я же весны быша громы и пелыцы и молнии
 и вѣтры и вихри пелыцы.
 и бысть страх на всех
 людехъ.

То́я же весны быша громы
 велицы и молнии страшны,
 и ветры и вихри велицы,
 и бысть страх на всех
 человецехъ.

В ту же весну наступил продолжительный мороз со снегом после оттепели, выпало много снега, а едва только он сошел, как поднялись ветры, и начались сильные морозы и ветры, и скорбь охватила людей. В тот год хлеб был дорог.



Тоя же весны высть отзимне, и паде снег велик и паки сойде, и възсташа ветри, и быша мрази мнози и ветри велнцы, и высть скорбь многа в людех. Того же лета высть жито дорого.

Тога же весны высть възимне . и паде снегъ великъ и паки сойде . и възсташа ветри и быша мрази мнози и ветри велнцы и бысть скорбь многа людех . Того лета высть жито дорого ;



В том же году в Новгороде владыка Евфимий построил каменную церковь святого Спаса Преображения в Русе на старом основании и освящал ее сам, и монастырь устроил, и иконами, и книгами, и церковными сосудами, и всем необходимым в достатке одарил.



Того же лета в Новгороде владыка Евфимий постави церковь каменную святого Спаса Преображения в Русе на старом основании и свещи ея сам, и монастырь устрои, и иконами, и книгами, и сосуда церковными, и всеми потребными исполни и удоволи.

;

В том же году в Новгороде
владыка Евфимий поставил
каменную церковь святого
Николая у себя на дворе.



Того же лета в Новгороде
владыка Евфимей постави
церковь каменѹ святого
Николы у себя на дворе.

Того же лета в Новгороде
владыка Евфимей постави
церковь каменѹ святого
Николы у себя на дворе.

552



Фѣ

В том же году в Новгороде был большой пожар на Подолье, каменных церквей обгорело 12, и конец весь выгорел до (церкви) святого Георгия, и множество христиан сгорело, и прекратился (пожар, когда дошел) до Лубяницы.



Того же года в Новгороде пожар велик зело на Подольи, и церквей каменных огоре 12, и конец весь погоре до святого Георгия, и христиан множество згоре, и преста на Лубянице.

Того же лета в Новгороде пожар высть велик зело на Подольи, и церквей каменных огоре 12, и конец весь погоре до святого Георгия, и христиан множество згоре, и преста на Лубянице.

И потом в том же месяце был пожар в Новгороде, сгорело заполье* Микитиной улицы, и постигло несчастье многих людей: те, которые спаслись от первого пожара со своим имуществом, сейчас все погорели со своим имуществом; и большая скорбь охватила христианство.

* *нетягловое отдаленное поле в перелесках на неудобных для пахоты местах, за основными пахотными землями, превращавшиеся иногда в сенокосное угодье.*



И потом того же месяца пожар высть в Новгороде, погоре Заполье Микитины улицы, и высть пакость многа людем: которые носилса от пръваго пожара с животы своими, и тии вси погореша и з животы своими; и высть скорвь многа в христианстве.

И потомъ того же мѣсяца пожаръ бысть
 подѣгородѣ . погорѣ заполье мн
 китиной улицы . и бысть пакость мно
 га людемъ которые носилса ѿ прѣ
 цаго пожара съ животы своими . и
 тии вси погорѣша и з животы свои
 ми . и бысть скорвь многа во хрѣтїа
 нствѣ .



Тогда же от скорби после того пожара новгородцы схватили напрасно многих людей, говоря: «Вы тайно поджигаете ради своей корысти и причинили такие беды и напасти!» И многих христиан в огне сожгли, а других в Волхов с моста сбросили, а других камнями побили. Тайну сердец человеческих один Бог знает, по правде ли произошло



Тогда же от скорби тое пожарныи по
горыцы тои маша и многых людей на
напрасно. Глаголюще: «Вы тайно ходяще,
корысти ради своея, и таковы беды и
напасти сотвористе!» И тако многих
христиан на огне сожегоша, а иных в
Волхов с мосту сметаша, а иных камен-
нем повиша. Тайная же сердець
человеческих един Бог весть, по правде ли

Тогда же о скорби тое пожарные новгородцы поимаша многих людей напрасно, глаголюще: «Вы зажигаете, втайне ходяще, корысти ради своея, и таковы беды и напасти сотвористе!» И тако многих христиан на огне сожегоша, а иных в Волхов с мосту сметаша, а иных камнем повиша. Тайная же сердець человеческих един Бог весть, по правде ли

то, что такую злую смерть приняли, так как такие беды бывают за наши грехи, чтобы люди отказались от злых своих дел и покаялись, и по воле Божьей жили, чтобы в настоящем и в будущем благо бы получили.

В 6951 (1443) году. Месяца сентября в 15 день. Об Исидоре, как сбежал из Москвы в Рим. Исидор митрополит тьмою безверия

сїе єсть . ѿже такоу казнь злую
прїаша . понеже за грѣхї наша тако
пыла пасти бывають . да выхомъ
ѿ тїа ли ѿ злї дѣла своѣ . и ѿбратї
лиса и покалїса . и по долѣ бжїи жи
ли . да и в настояще и в боудущемъ
блгыхъ получили .



сие есть, еже таковою казнь злую приаша, понеже за грехи наша таковыя напасти бывають, да выхом отстали от злых дел своих и обратилися и покаялися и по воли Божии жили, да и в настоящем и в будущем благых получили.

В лето 6951 месяца септемвриа в 15 день. О Исидоре, како побежа с Москвы в Рим. Исидор митрополит тьмою безве-

Злѣ ꙗко ꙗко побѣжа сѣмъ ꙗко ꙗко
исидоръ ꙗко побѣжа сѣмъ ꙗко ꙗко
исидоръ митрополитъ тьмою безвѣ

рїасвоєго ѡболюся , не хотїа ѡбратї
тїса и показатїса ѡ соединенїа и со
гласїа латыискаго . и не стерпѣ сѣдѣ
ти и пождати въ монастырѣ у чюда .
и тако ношцїю безвѣрїемъ и зшетїан
новѣгдїатїса . и з воучник спойми
с чернцемъ григорїемъ . и афонасїемъ .
и повежаша с москвы к тѣдери .



и зотѣдери клипоѣ . дай кримоукта
а псѣоѣмоу сїце дїаполомъ подїмѣ .
и на ста пладемъ ко своѣи емъ погїбели .

Фн

своего омраченный не захотел
отказаться от соединения и
согласия с латинством, не
смирился с заточением в
Чудовом монастыре и тайно
ночью ушел, подался в бега со
своими учениками, чернецами
Григорием и Афанасием; и
побежали из Москвы в Тверь,
а из Твери в Литву, а потом
и в Рим, к своему папе,
дьяволом научаемый и
наставляемый к своей
погибели.



риа своего оболкъся,
не хотя обратитися и
показатися о соединенїа и
согласїа латыискаго и не
стерпе сѣдети и пождати
в монастыре у Чюда, и
тако ношцїю безверїемъ
изшед тайно, бегутся и со
ученики свои, с чернцемъ
Григорїемъ и Афонасїемъ;
и повежаша с Москвы ко
Тѣдери,
а изо Тѣдери к Литве, да
и к Римѣ, к папе своему,
сїце дїаволом водимъ и
наставляемъ к своѣи емъ
погїбели.

Богомудрый же и великоразумный великий князь Василий Васильевич не послал возвратить его, не захотел удержать его, как несмышленного, безумного и богомерзкого, чтобы не коснуться его грехов, и ничто не причинило бы ему зла.



Богомудрый же великоразумный князь велики Василей Васильевичь никако же не посла възратити его, ни восхоте удръжати его, яко несмыслена и безумна и богомръзска, да не приступитя гресе его, и ничтоже нанесе зла ему.

Богомудрый же великоразумный князь
 велики Василей Васильевичь никако
 не посла възратити его, ни восхо
 те удръжати его. яко несмыслена
 и безумна и богомръзска. да не при
 ступитя гресе его. и ничтоже на
 не нанесе зла ему.



фнз

И так ушел митрополит Исидор в Рим к папе Евгению, и после издалека многое Исидор сотворил, как злой и пагубный змей дьявол, жестоко гоня святую церковь цветущего благочестия в Русской державе, превращал христианство в латинство и соединял, и соглашал. От такого коварного врага спас Господь Бог и Пречистая Богородица



И такоу идевримъ к папе еогенію . и паки и по сиухъ ѿдалече тая же Исидоръ творитъ . такоже злы и пагубныи зми и дїаполъ , жестоко гонящую црковь . иже роукоу державя щедраго блгоучїа . и превращаетъ хрестїанство на латынство . и соединяетъ и соглашаетъ . тако о злохитра прага соблюде събггъ . и прчїа бца

И тако отъиде в Рим к папе Евгению, и паки и по сиухъ отдалече тая же Исидоръ творитъ, якоже злый и пагубный зми дьявол, жестоко гоня святую церковь, иже в Русской державе цветущаго благочестия, и превращаетъ христианство на латинство и соединяет и соглашает. От такового злохитра врага соблюде Господь Бог и Пречистаа Богородица

святую церковь в Руси, безопасную и безмятежную, обличением премудрого и Богом вразумляемого великодержавного Василия Васильевича, согласно своему благочестию цветущего великого и премудрого царя всей Руси, которому поручил Господь Бог мудро уразумевать, все понимать и исполнять волю Божию и все заповеди Его соблюдать.

Святого седьмого вселенского собора, который собрался во второй раз в Никее, правило 1.

Получивший священнический сан (руководствуется) Божественным откровением



святую церковь в Руси безнаветную и безмятежную обличением премудрого и Богом вразумляемого великодержавного Василия Васильевича, по благочестии цветущего великого и премудрого царя всей Руси, ему же о сем откры Господь Бог велеумне разумевати и вся мудрствовать и творити волю Божию и вся заповеди его хранить.

Святого седьмого вселенского собора, иже в Никее второе собрался, правило 1. Священнический получившим сан сви-

стпоую цркви прѣси . безнаветнѣ и безмятежнѣ
 маптѣжнѣ обличеніемъ премоудраго
 и бгомъ вразоумляемаго великодержавнаго
 цнаго даси ли даси ль епича . по благочестію
 стпінца цвѣщаго великаго и премоудраго
 црѣдсѣя роу си . емоу же о семъ открытъ
 бгъ . велеумне вразоумѣвати и вся
 мудрствовати и творити волю бжю и вся
 заповѣди егю хранити :



стпоу седмаго вселенскаго собора . иже
 в никее второе собрался . правило 1 . священнический
 получившим сан сви-

дѣнїе и испра́дїенїе канонны по селѣнїи
 соупѣвѣраженны . яже прїемлюще ра
 достно свѣго ѿцемъ дадомъ . по емько
 плѣбѣтѣюще . на поупи сн дѣнїи .
 по ой наслади хъ яко о сѣкомъ в бога
 стоѣ . и паки за поѣдалъ еси прѣдъ
 сн дѣнїи по о сѣбѣ . прѣзѣмнма
 и живи поудъ . въ оѣ кон пррчїе и гла
 по селѣ ва етѣ намъ храни ти сн дѣнїи
 бѣжїа . и живи по и . сирѣчь непоко
 леблемо и непоци жи мо прѣбывающе .

Фнн

и исполнением указаний
 запечатленных канонів,
 которые, радостно принимая,
 воспевает вместе с богоотцом
 Давидом к Владыке Богу:
 «На пути свидений Твоих
 наслаждался, как о всяком
 богатстве». И еще: «Заповедал
 правду, свидения Твои во
 век, вразуми меня и жив
 буду». И пророческий
 голос повелевает нам на
 века сохранять наставления
 Божьи и жить согласно им,
 так как они непоколебимы и
 несокрушимы.



денне и исправление
 канонных повелений
 сѣтъ въображенных, яже
 приемлюще радостно с
 богоотцем Давидом поем ко
 Владыце Богу, глаголюще:
 «На пути свидений Твоих
 наслади хъ, яко о всяком
 богатствѣ». И паки:
 «Заповедал еси правду
 свидения Твоя в век,
 вразуми мя и жив буду».
 И в веки пророческий глас
 повелевает нам храни ти
 свидения Божна и жити в
 них, сиречь непоколеблемо и
 неподвижимо прѣбывающе.

Как и боговидец пророк Моисей говорил: «К ним ничего нельзя добавить и от них ничего нельзя отнять». И божественный апостол Петр, хваля их, воспевает: «К ним желают ангелы приинкнуть». И апостол Павел говорит: «Если мы сами или ангел с небес благовестит вам больше, чем уже благовестили вам, проклят будет». Так как это все истинно и засвидетельствовано нам, то, радуясь этому, подобно тому, как кто-то получил многую выгоду, примем божественные правила с наслаждением и всецело и непоколебимо будем придерживать постановлений этих правил, изложенных всехвальными апостолами, святыми трубами Духа, и святыми шестью вселенскими соборами, поместно собравшимися для изложения этих заповедей, и святыми отцами нашими. Так как все они от одного и того же Духа были просвещены, узаконив полезное. И кого они проклятию предали, тех и мы проклинаяем; а кого извергли, тех и мы извергаем; а кого отлучению предали, тех и мы отлучаем; а на кого епитимию возложили, на тех и мы епитимию также возлагаем.



Яко и боговидец пророк Моисей сице рече: «В них несть приложити и от них несть ѹнятти». И божественный апостоль Петр в них, хваляся, вопиет: «В няже желают аггелы приинкнути». И апостол Павел глаголет: «Аще мы нан аггел с небес благовеститъ вам паче, еже благовестихом вам, проклят да бѹдетъ». Снм сице сущим и свидѣтельствующим нам, радующеся о них, якоже аще кто оврящеть корысть многѹ, любезне божественная правила приемлем, и всецело ѹчение их и недвижимо ѹтвержаем изложенных от святых дѹховных труѹв, прехвалных апостол, и святых шести вселенских соворов, и местне собравшихся на изложение таковых повелений, и святых отець наших, от единого во вси того же Дѹха озарившеся, ѹставиша полезная. И их же ѹбо проклятию предаша, и мы проклинаяем; и их же отвръгоша, и мы отмѣтаем; и их же отлѹчению предаша, и мы отлѹчаем; и их же под епитемъею положиша, и мы также полагаем.

И^{ко}вог^овидецъ пр^ор^окъ мо^усеи^нъ рече .
 он^ии^нкъ^ть при^ин^кн^ути . и^нн^хъ
 н^бѣ^ть о^ун^ати . и^бж^ть о^ныи^на^пл^ь
 п^ет^ръ о^ни^х о^лл^ас^а о^пи^ет^ь . он^аже
 жел^юа^т г^лг^ли^ни^нк^нѹ^ти . и^ап^ль^та
 п^ел^ьг^лт^ь . а^ще^мы и^ли^аг^гл^ь с^нб^с
 б^лг^оо^тв^ѣст^ип^ь д^ам^ь . п^ач^ес^ьже б^лг^о
 о^тв^ѣст^их^ом^ь в^ам^ь п^ро^кл^ат^ь д^аб^оѹ^де^т
 с^нм^ь с^нц^ес^оѹ^щн^им^ь и^сп^дѣ^ть^т е^лѣ^тп^а
 ѹ^щн^ил^ь . р^ад^оѹ^ющ^ес^я ѹ^нн^хъ т^ак^о
 а^ще^кт^о ѹ^бр^ащ^ет^ь к^ор^ыс^ть^ь м^нѹ^тъ .
 л^юб^ез^нѣ^бж^ть о^ныи^на^пл^ь п^ри^ил^ь п^ри^ем^ле .
 и^пс^ец^ь б^лг^оѹ^че^ни^е и^не^дѹ^нж^но^ѹ
 т^де^рж^ае^мъ . и^зл^ож^ен^ны^ѹс^тв^ѣд^а
 о^ныи^на^пл^ь . п^ре^хв^ал^ны^ѹс^тв^ѣд^а
 ш^ет^ь и^сс^ел^ен^ік^нх^ь с^об^ор^ов^ь . и^мѣ^т
 с^тн^ь с^об^ра^щн^хъ . н^аи^зл^ож^ен^іе
 т^ак^оѹ^би^по^дѣ^лѣ^ни^и . и^ст^ьѹ^щь^ни^н
 с^ѡд^ѣн^аг^ог^од^ѣн^іт^ог^ож^е д^ѹх^а ѹ^зр^н
 о^ше^сѹ^ст^ап^иш^а п^ол^ѣз^на^д . и^нх^ъ
 о^ѹб^ѹ п^ро^кл^ат^ію^пр^ед^аш^а . и^мы^пр^о
 к^лн^ае^мъ . и^нх^ъж^е ѹ^пр^ѡг^ош^а . и^мы^ѹ
 м^ѣт^ла^ем^ь . и^нх^ъж^е ѹ^ло^че^ні^ю п^ре^д
 аш^а . и^мы^ѹл^оч^ае^мъ . и^нх^ъж^е
 п^оѣ^пи^те^мъ ѹ^бо^по^ло^жи^ша ,
 и^мы^та^ко^же
 п^ол^аг^ае

557



ФН

Из 19-го послания Никона.

Говорит Никон в своем 19-ом послании, называя то число, в какие годы жил: «Ныне же в дни наши, в 1072 год», и так год назвал, в котором жил. И еще говорит в своем 40-ом послании о фрязах: «Это народ



От Никонского послания

19. Глаголетъ Никон в послании своем в 19-тном, число изъясняя, в которая лета был, сице рече: «Ныне же пакы во днѣх наших, в лето 6580», и сице число изъяви лет, в них же жил. И пакы глаголетъ в 40-тном послании о фрязах: «Сей род С л. 558 начинаются извлечения из «Тактика» Никона Черногорца (слова 19 и 40).

ѿ никонскаго посланія .ѿ. Глаголетъ
 въ посланіи своемъ рече .ѿ. тномъ .чи
 сло изъясняя днѣхъ въ которое рече .ѿ.
 сице рече . нынѣ же пакы поднехъ нашихъ
 днѣхъ .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ.
 лѣтъ .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ.
 ѿ .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ. .ѿ.

фряжский, о котором так говорится в божественных писаниях Германа: сначала они разрушили Рим и искоренили древних римлян народ вандальский. Тот народ состоял из различных еретиков: македонян, несториан, ариан и подобных им. И с тех пор проникли в Рим различные ереси, существующие у римлян. Ныне принадлежит Рим фряжам, которые, живя в Риме, исповедуют различные ереси. Желая узнать побольше о римском падении и исчезновении вандальского народа и этих ересей, пусть прочтет житие святой Меланьи Римлянки, или Отечник, называемый Лавсаик, и там найдет необходимое ему. Об фряжском падении пусть прочтет книгу

фряжский в божественных писаниях Германи глаголются, изначала же разрушиша Рим и искорениша древня римляни язык ѱандалский. Бе же язык той от различных ересей: македоняне, несториане, ариане и подобнии снм. И отголе всажены быша в Риме различныя ереси, живуще с римляны. Да якоже ныне предръжаша Рим фрязи, и имут таковыа, в Риме живуща, ереси от различных ересей собравшеса. Обаче о разрушении римстем и языка ѱандалскаго и таковых ересей хотая прочтеть святыа Меланьи Римляныни житье, или во отечестем глаголемем в Лапсанце и тамо обрящет таковая. От падении же фрязских да прочтет книгу

Фряжскій . Божественныи писании герман
ни глаголются . изначала же разруши
ша римъ . и искорениша древня ари
мляны . на языкъ ѱандалскіи . въ
же на языкъ тѣи различныи ереси ма
кедоніане . несториане . ариане и по
добнии снмъ . и о тѣх ересеи быша
приме различныа ереси и подцие ари
мляны . да якоже ныне предръжа
ша римъ брази . и имут такопыа при
ме и подциа ереси различныи ереси
сбравшеса . ѱбаче ѱазрушеніи
римстемъ . и на языкъ ѱандалскаго
и такопыи ереси хотая прочтеть сты
меланьи римляныни житье .

и о тѣх ересеи быша

меллапсанць . и тѣ

мо ѱбращетъ

такопыа . ѱ

падении же

фряжскихъ

да прочте

ени

гъ



Посланий Фотия, патриарха Константинопольского, и там найдет обстоятельное изложение у того же патриарха Фотия. Потому что там Фотий подробно говорит обо всем, о хлебе без закваски и прочем, а также патриарх Фотий подробно передает изложение святого Символа веры. Фрязи, чтобы



Посланиа фоттѣ патриарха константинопольскаго . и тамо обераетъ въ овдержително послание того же фоттѣ патриарха . гдѣ бо тамо фоттѣ по тонкѣ о всѣхъ . о бесквасныхъ . и прочихъ также . о преложении же святаго изображенна веры страстне тамо фотей патриархъ и пространне изглаголетъ . Фрязи убо , за еже

послания Фотеа патриарха Константиноградского и тамо обрящет овдержително послание того же Фотеа патриарха. Глаголет во тамо Фотей по тонкѣ о всѣхъ, о бесквасныхъ же и прочихъ, также о преложении же святаго изображенна веры страстне тамо Фотей патриархъ и пространне изглаголетъ. Фрязи убо, за еже

составить свое лжеучение, приносят свои книги и отвечают, и рассуждают, как хотят, как и в прочих ересях они нарушают, как и армяне, хотящие составить свое учение, ложно изложили 24-е правило, говоря так: «Просфору повелеваем (приносить) в тот же день, это благоприятно», потому что, когда приносят в тот же день, тогда полагают творить приношение. Священное же правило не таково, но говорит, что мирянин, отрезавший себе уд, отлучится на 3 года как недруг своей жизни. Они же совершают и говорят, и нарушают, желая исполнить свои желанья.



составити им свое мудрование приносят и отвещавают и мудръствуютъ, якоже хотятъ, якоже и в прочих ересех сна мудръствующен разоряютъ, якоже и арменстни, хотяще составити своя, ложне положиша двадесят четвертое правило, глаголюще сице: «Яко просфиру повелеваем того же дни быти, благоприятно се»; и сего ради, егда приносят того же дне, тогда мнят творити приношение. Священная же правила тако не имать, но глаголетъ сице, яко мирянин, себе отрезавый уд, да отлучится 3 лета, наветник бо есть своей жизни. Сице творят и глаголют и разоряютъ, хотяще составити своя хотения.

составити им свое мудрование . при
 носятъ и отвещаваютъ и мудръ
 ствуютъ якоже хотятъ . якоже
 и в прочих ересех сна мудръствующе
 разоряютъ . якоже и арменстни хотя
 щесоставити своа . ложне положи
 жиша двадесят четвертое правило
 глаголюще сице . яко просфиру пове
 лимъ того же дни быти благоприятно се
 и сего ради егда приносятъ того же дне
 тогда мнятъ творити приноше
 ние . священна же правила тако
 не имать . но глаголетъ сице . яко ми
 рянинъ себе удъ отлучитъ . да от
 лучитъ ся . т . лета . наветникъ
 бо есть своей жизни сице
 творятъ и глаголютъ
 и разоряютъ . хотя
 щесостави
 ти своа
 хотен
 ния

хотѣ
 нїа

533



В той же книге Фотия, патриарха Константинопольского, найдет, что в те дни было написано послание к папе Римскому, в котором жестоко обличались латиняне, и там опять-таки найдет повествование о падении Рима.



Паки в той же книзе Фотия патриарха
 Константинопольскаго обрящещи
 иже под именем ктѣ перимскомоу по
 сланію написа жестоко и зъбѣлаи
 и тамо пакы обрящещи паде
 ніе таже соу
 приме

;

оа

Паки в той же книзе Фотия, патриарха Константинопольскаго, обрящещи, иже во дни оны к папе Римскому посланна написа, жестоко изъясляя их, и тамо пакы обрящещи падение, яже сѣуть в Риме.

Тот же Фотий, патриарх Константинополя, крестил народ болгарский вместе с их царем Болгарским.



Той же Фотий патриарх константи
 награда крестил родъ болгар
 реи си . со цремъ
 ихъ болгар
 реи си

Той же Фотий, патриарх Константинограда, крестил род болгарский со царем их Болгарским.



Фотий

Вскоре после этого папа Римский окрестил болгар, имея вражду на патриарха Фотия. И тогда патриарх Константинополя Фотий обратился к папе Римскому, говоря: «Пусть я грешен, но чем виновато божественное крещение, почему из-за меня перекрестил болгар и царя их, хотя вражду имеешь на меня?»



По малех же во дни оны папа Римский покрестил их, имея на Фотия патриарха нечто. И тогда Фотий, патриарх Константинограда, отвещает папе Римскому, сице глаголя: «Аще аз грешен есмь, но божественное крещение почто [повинно есть, почто] мене ради покрестил еси болгары и царя их, яже яко вражду имаши на мя?»

По малех же во дни оны папа Римский покрестил их, имея на Фотия патриарха нечто. И тогда Фотий, патриарх Константинограда, отвещает папе Римскому, сице глаголя: «Аще аз грешен есмь, но божественное крещение почто [повинно есть, почто] мене ради покрестил еси болгары и царя их, яже яко вражду имаши на мя?»

Папа же Римский недоумевал, что отвечать, совещался со своими римлянами и обвинил Фотия, патриарха Константинопольского, во многих плотских прегрешениях, а не в грехах против веры или в чем-либо еще совершенном против соборной церкви.



Папа же Римский недоумевъся, что отвещати о сем, и тако совещався с римляны своими и изложи на Фотея, патриарха Константиноградскаго, срамная многа паденна скверная плотская, в вере же или в коем супротивно соборней церкви никакоже отнюд.

Папа же римскій недоумѣвъся о семъ, и тако совѣщався съ римляны своими и изложилъ на Фотіа патріарха константиноградскаго срамная многа паденія скверная плотская, в верѣ же или въ коемъ боупротивно соборнѣйшій церкви никакоже отнюдъ.

561 об.



Ф

Фотий патриарх понял, что папа Римский начал враждовать с ним, и тогда Фотий тщательно изложил их заблуждения, и обвинил все, ими совершенное, согласно божественным писаниям, и написал против них много разных посланий. Приводит субботний пост, который держат фрязи в субботы всего года, и осуждает его согласно правилам святых апостолов. Правило



Фотий же патриарх разумѣ тако патр
римскій и ѿнюдѣ на враждоу оуключи са
и тако фотий по тѣмъ коутамъ оу зло
жн паденіи ихъ . и ѿбъятъ денъ писан
н и позврани о садѣлаи . и и ѿ гора
зличн посланіе написанни . и при
носить постъ соуботный егѣ постъ
дразно суботы все годѣтѣ . и позвран
на дѣтѣ и правлы стѣ апѣлѣ . правило

Фотей же патриарх разуме, яко папа Римский отнюд на вражду уклонися, и тако Фотей потонку тамо изложи падение их, и от божественных писаний возврани вся дела их, и многоразлично послание написа на них. И приносить пост суботный, егоже постят фрязи в суботы всего лета, и возвраняет и правлы святых апостол. Правило

64-е святых апостолов говорит: «Если какой-либо причетник будет найден постящимся в Святую неделю или в субботу хотя бы только однажды, то будет извержен; если же кто из простых людей – то будет отлучен. Это говорят священные правила; те же привносят от себя, что хотят, чтобы составить свои (правила), также поступают и армяне. О просфорах без закваски, которые приносят также и армяне, и те, кто жидовствует,

стбыаплѣ, ꙗкоже гл҃еть сице. аще кто по
 рыи причетникъ ѿбращетъ се до святыя
 нелюбоустыиа. или до субботы. раздѣ
 единыа тѣю. да иже держетъ се. аще
 ли ѿ простыхъ людей да ѿлучитъ се. ꙗко
 сице священныа правила гл҃ютъ. тии же
 приносятъ ѿ себя ꙗкоже хотятъ. ꙗко
 по се же составити имъ своа си. ꙗкоже
 сего ради и армени. ѿ бесквасныхъ же
 ихъ же приносятъ ꙗкоже армени
 и тии же жидовствуютъ.



святых апостол
 64 глаголетъ сице: аще
 который причетник
 овращетъ во святыю
 неделю постяся или в
 субботу, разве единыа
 точию, да извержетъ; аще
 ли от простыхъ людей, да
 отлучитъ. Сице священныа
 правила глаголют; тии же
 приносятъ от себя, ꙗкоже
 хотятъ, во еже составити
 им своа си, ꙗкоже сего ради
 и армени. ѿ бесквасныхъ
 же, ихъ же приносятъ,
 ꙗкоже и армени, и тии
 жидовствуютъ;



И ѿе оубо фотѣи патрїархъ константи
 нтинотрацкїи . различно писанїе
 писаше на нихъ такогда . аз же оубо
 гревъ сый и нешѣжда . не смѣю изри
 цасти . но смотри шчѣмон еда како
 приходитъ . еда сѣни ошаша .
 ꙗже сѣлѣ житїи жидовскоу ю сѣлѣ
 а не по истиннѣ оубаче оубо азъ тако
 рѣ не ошѣжда сѣи . не смѣю изри цасти
 пащеничѣже не ошѣмъ другоїи
 имѣа ни же ошѣобразоу . тои да про
 сѣтїи пшѣна оубаче тако же имѣа
 истинной бжтвенна а писанїа оубе
 ржителна а по сѣлѣнїа . по вжтпѣ
 номъ а тѣлѣ . сѣни имѣа ше законъ
 будущїи благъ . и поне истинно прїнде
 сѣни же прїнде . исповѣдоуемъ ист
 инно прїше сѣтїа худа . не ошѣта ошѣ
 ошѣни . оубаче пакн ошѣобразнѣ имѣа ше
 сѣтїи инно ошѣ а буртїи . тако же вж
 сѣтїена а писанїа сказоу . тако ошѣ пре
 снїо сѣтїа горчица ми на пасху по сѣлѣ
 ше законъ . сѣни же вжтпѣна а тпѣ
 нїа а глѣютъ . жестоко и постническо
 и по сѣлѣнїю горко . со смиреннѣмоу
 а роданїемъ по сѣлѣютъ на житїе
 совершитїи . не ѿ оубо сѣице . не ошѣ
 бе же глѣю . но ошѣ вжтпѣнѣ ошѣць . и бо
 сѣнїкїи ебго мѣдїи григорїи . шѣ что

и патриарх Константинопольский
 Фотий писал против них разные
 послания, говоря: «Я груб и
 невежда, не смею высказать,
 но смотри, отче мой, когда как
 приходит, когда притвор покинул и
 еще служит жидовскую службу, а
 не истинную. Вопреки тому, что я,
 как уже сказал, невежда, не смею
 высказаться, ничего больше не зная,
 но другой же, который имеет о Боге
 разумение, пусть тот просветит нас,
 чтобы получить всеобъемлющие
 заповеди истинного и божественного
 писания согласно божественному
 апостолу: «Сень обладает законом
 будущих благ». И поскольку истинно
 сень придет, исповедуем истинное
 пришествие Христово, не оставив во
 тьме. Хотя снова имеем образ ветхий
 новой благодати, о котором говорят
 божественные писания, что пресный
 хлеб с горчицами употреблять в
 пищу на Пасху повелевает закон, так
 и божественные писания говорят,
 строго постнически и по деянию
 горько, со смиренным мудрованием
 повелевают нам жить. И это не от
 себя говорю, а со слов божественных
 отцов, ибо великий в богословии
 Григорий во втором



и сие оубо Фотей, патриарх
 Константиноградский, различно
 писанїе писаше на нихъ, тако
 глаголя: «Аз же оубо гревъ сый
 и невежда, не смею изри цасти,
 но смотри, отче мой, еда како
 приходитъ, еда сѣни ошаша и
 еще сѣлѣ житїи жидовскую сѣлѣ
 а не во истинне. Оубаче оубо азъ,
 якоже рехъ, невежда сый, не смею
 изри цасти, влѣще ничѣже не
 вемъ, другоїи же имѣаи же о
 Бозе разумъ, той да просветит
 нас. Оубаче якоже имѣа
 истинно и божественная писанна
 оубержителная повеленїа, по
 божественному апостолу: сень
 имѣа ше законъ будущїи благъ.
 И поне истинно прїнде, сень же
 прїнде, исповедуем истинно
 прїше сѣтїа Христова, не оставша
 в сѣни. Оубаче пакн образ имѣа
 ветхий новыя благодати, якоже
 божественная писанна сказоу,
 яко ошѣтїа на пасху по сѣлѣ
 ше законъ, сѣни же вжтпѣна а
 тпѣнїа а глѣютъ, жестоко и
 постническо и по деянию горко
 со смиреннѣмоу мудрованию
 повелеваютъ нам житїе совершити.
 И снѣ оубо сѣице не о себе же
 глаголю, но от божественных
 отцевъ, ибо великий в
 богословїи Григорїи, во вто-

рѣчь еже о Пасце слоуе . тонкочастнѣ
 излагаєтѣ ѿвсѣхъ опаснѣхъ и прочнѣхъ .
 ꙗкоже сѣнь бяху новыя благодати .

слоуе о Пасхе подробно излагает о хлебе без закваски и прочем и как была сень новой благодати».

Антиохийский же патриарх кир Петр подробно написал в послании к Венецианскому митрополиту о хлебе без закваски и о том, что употребляющие хлеб без закваски, жидовствуют,



рем еже о Пасце слоуе, тонкочастне излагаєт о бесквасныхъ же и прочнѣхъ и ꙗко сѣнь бяху новыя благодати.

Антиохийский же патриарх кир Петр, написав в послании к Венетийскому митрополиту потонку о бесквасныхъ и ꙗкоже бесквасная сотворяющи жидовъствуют, то-

ꙗнтиохинскіи же патриархъ киръ
 петръ . написавъ въ посланіи кде
 венетійскому митрополитѣ помѣхъ
 ѿвсѣхъ опаснѣхъ . ꙗкоже бесквасная
 сотворяющіи . жидовъствуютъ . тѣ

чью же се написа еже имут
 неци в зазор, глаголя же,
 яко латыни совещевають, яко
 Христос на вечери везсквасная
 яде, а и се возбраняя, добре и
 благословне глаголетъ, яко хлев
 предалъ есть, якоже истинно
 имат, и прием, рече, хлев и
 преломив, даяше им; хлев же
 несть скуден, но цел, рекше,
 свершен. И апостол же паки,
 егда глаголетъ: «Аз приах
 от Христа» и прочья, и паки:
 «Хлев вземъ», и не глаголетъ
 «опреснокъ» ни Господь, ни
 апостол. Сиа же кир Петр,
 патриархъ Антиохійскій, в
 посланни къ Венетійскому
 митрополиту писаше и прочая,
 яже о опреснокахъ, чюдно
 глаголетъ: «О сем же неци
 пререкують, яко где обреташеся
 тогда тамо хлевъ, законъ
 отрицающу, но опресноки
 имяше законъ ясти? Друзини же
 паки глаголють, яко же и еллинни
 вяху тамо тогда и имяху
 хлебы». И сие же до зде.

написал, что некоторые
 считают это позором, говоря,
 что латиняне полагают, будто
 Христос на вечере ел хлеб
 без закваски — и это осуждая,
 утверждает, что Христос дает
 хлеб, который истинно имеет,
 «Прими, — говорит, — хлеб» и,
 преломив, дает им; и хлеб этот
 не скудным, а целым, и, сказав,
 так и сделал. И апостол говорит:
 «Я принял от Христа» и прочее,
 и снова: «Хлеб взял», но не
 говорит «пресный хлеб» ни
 Господь, ни апостол. Об этом кир
 Петр, патриарх Антиохийский,
 писал в послании к
 Венецианскому митрополиту, и в
 том месте, где говорит о пресном
 хлебе, отмечает: «Об этом же
 некие говорят, что, где находили
 тогда хлеб, отрицая закон, но
 употреблять пресный хлеб разве
 законно есть? Другие же еще
 говорят, что даже и эллины были
 там тогда и имели хлебы». И об
 этом до этого места.



чью же се написа, еже имут
 неци в зазор, глаголя же,
 яко латыни совещевають, яко
 Христос на вечери везсквасная
 яде, а и се возбраняя, добре и
 благословне глаголетъ, яко хлев
 предалъ есть, якоже истинно
 имат, и прием, рече, хлев и
 преломив, даяше им; хлев же
 несть скуден, но цел, рекше,
 свершен. И апостол же паки,
 егда глаголетъ: «Аз приах
 от Христа» и прочья, и паки:
 «Хлев вземъ», и не глаголетъ
 «опреснокъ» ни Господь, ни
 апостол. Сиа же кир Петр,
 патриархъ Антиохійскій, в
 посланни къ Венетійскому
 митрополиту писаше и прочая,
 яже о опреснокахъ, чюдно
 глаголетъ: «О сем же неци
 пререкують, яко где обреташеся
 тогда тамо хлевъ, законъ
 отрицающу, но опресноки
 имяше законъ ясти? Друзини же
 паки глаголють, яко же и еллинни
 вяху тамо тогда и имяху
 хлебы». И сие же до зде.

Приведем также и заблуждение еретиков, изложенное в послании кир Михаила, блаженного патриарха Константинопольского, к кир Петру, патриарху Антиохийскому. Говорится там: «Что совершают жидовствующие, так это следующее: согрешение о хлебе без закваски, об употреблении в пищу мяса удушенного животного, если они стригут бороды,



При сем же пакы и тех падение, изложенное в послании кир Михаила, блаженнаго патриарха Константиноградскаго, к кир Петру, патриарху Антиохийскому. Глаголетъ же тамо сице: якоже убо сотворяють, жидовъствующе, суть сна: еже о бесквасныхъ техъ согрешение, еже давлению темъ ясти, еже стрици темъ брады,

Присемяже пакы и тѣхъ падѣніе . изложене
 нное въ посланіи . киръ Михаила блаже
 ннаго патриарха константиноградскаго .
 къ киръ Петру патриарху
 антиохійскому . гдѣть тамъ сице
 ѣкоже оубо сотвораютъ жидовъ
 ствующе соудіа еже о бесквасныхъ
 тѣхъ согрѣшеніе . еже давлению поутѣ
 ѣсти . еже стрици тѣхъ брады .

триарха константиноградскаго по
 сланна до зде. ѿ безквасныхъ же чюдне
 и зложи киръ петръ антиохійскій к
 венетійскому митрополиту. еже
 тѣбѣ о тѣмъ сице. аще оубо и еще бѣ
 зквасныхъ причащаемся. проявлено
 яко и еще сень Моисейскаго закона
 держаще есмы. и трапезу жидовскую
 имамы. а не Божью словесную
 и живую плоть.



Константинопольского,
 послании. О хлебе без
 закваски же хорошо сказал
 кир Петр Антиохийский
 в своем послании к
 Венецианскому митрополиту;
 говорит он: «Если и еще
 хлебом без закваски будем
 причащаться, то будем тогда
 придерживаться сени закона
 Моисея и трапезу жидовскую
 иметь, а не Божью Словесную
 и Живую Плоть».

триарха
 Константиноградскаго
 посланна до зде.
 О безквасныхъ же
 чюдне изложи киръ
 Петръ Антиохійскій к
 Венетійскому митрополиту;
 глаголетъ во намъ сице: «Аще
 убо и еще безкваснымъ
 причащаемся проявлено,
 яко и еще сень Моисейскаго
 закона держаще есмы и
 трапезу жидовскую имамы,
 а не Божию словесную и
 живую Плоть».

И еще в том же послании тот же кир Петр патриарх пишет о хлебе без закваски, что озлобляются и спорят, сопротивляются, хотя предание о хлебе без закваски исходит от святых апостолов Петра и Павла. И всем отвечает патриарх, говоря, что Тело Христово во время распятия Господа явно все показало, когда вода и кровь вместе истекли из Пречистых ребер Его, из прободенной копьем Его Плоти. Живой же Святой Дух находится в Божественной Его Плоти, Которую принимают верные в хлебе, прелагаемом Святым Духом в Плоть Христову; живем в Нем и Живую и Божественную Плоть принимаем; мы пребываем не только под законом, но и под благодатью, и напрасно хлеб без закваски приносим: так как это новое творение во Христе, а древнее уже миновало. Это, как Павел говорит: «Было все ново». Почему хотите есть хлеб без закваски и не обрезаетесь, хотя и Христос обрезался? Почему не соблюдаете субботу согласно древнему преданию?



И пакн в том же послании той же кир Петр патриарх глаголет от безквасных, яко озлобляетеся и любопрящесе, супротивляетеся глаголюще, от святых апостол Петра и Павла безквасных пряти преданна сходит. И всем отвещевает же сице патриарх и глаголетъ, яко Тело Христово, нже во время Господне распятиа, яве высть, яко вкупе вода и кровь от Пречистых ревр Его истече, копнем провонене вывшим Плоти Его. Живий же Святыи Дух [превысть во овоженей Плоти Его, яже ядуще вернии в] пре[логаемем] хлебе Духом Святым в Плоть Христову; живем о Нем живу и овожену Плоть ядуще; ни во и еще есмы под законом, но под благодатню, и вскую безквасная вмещенна приносим: нова во есмы тварь о Христе, понеже древня мимондоша. Се, якоже Павел вопиет, И выша вся нова. Безквасная ясти хотяше почто и не обрезуется, понеже Христос обрезася? Своту по древнему преданию почто не хранят?

И пакн оттом же послании той же кир рб
 петръ патриархъ метъ ѿ бекопасны
 яко ѿзоблаещеса . илюбопроще
 супротивлаещеса . тлющешсты
 аплъ петра ипаплабекопасны пряти
 преданіасходи и все . ѿпъщеваетъ
 сице патриархъ итлетъ . яко тбл
 хво . иже до врем агнераспати
 и певы . яко ко въ вода и кровь ѿ
 притъ ребръ его истече ко пиемъ
 прободенъ бы шимъ плотни его
 живи си стъ дхъ прехлбедухомъ сты
 аплу хд живемъ ѿ немъ . живи оу
 и ѿбожену плотъ ядуще . ни во ище
 есмы по закономъ . но по благатию .
 и коую бекопасная емешеніа при
 носимъ . но пабо есмы тп аръ хъ .
 понеже древня ми мондоша . се
 якоже пацель цопіетъ и вышо
 псано па безкопасная и тпихотяще
 почто и не ѿбръзуется . понех
 обрѣзася . соукотъ подренемъ
 преданію почто

нехра
 на
 тл

566 об.

и сердцем отвращаюсь вместе с единомышленниками, и помощниками их гнушаюсь, и проклиная, и отступниками считаю Божьими; святым семи соборам покоряюсь, запрещаю мерзкое осквернение веления души и от истины отхождение и устранение от высшей помощи. С ними и всякую иную ересь, восставшую на церковь до проведения соборов или после них, начинающую отсекасть и терзать людей Господа; ложные же учения помыслы смущают, и всячески нарушают правое слово царского веления, отрясаю же и отказываюсь от них. Слышал же еще от некоторых людей, что и арианствуют, крестя в одно погружение, это не странно для них, с тех пор как вандалы захватили Рим и посеяли в нем свои вандальские ереси. Все это с начала до этого момента собрал из различных посланий кир Петра, изложил, как и то, что мясоедение простых людей воспринимается, как скверноедение; не принял это как скверноедение, но как лаком-



жу, и от сердца отвращаюся со единомудренными, и помощники их отнюдь гнушаюся, и проклиная, и отступники вменяю Божия; святым седмим собором покоряюся, мерская же тех веления душам непщую сквернениа и от истинны отчюжение и вышняа помощи устраниение. С сими и всякую иную ересь, иже прежде соборов или по них на церковь восставшую и люди Господня отсецати и оттерзати начинающа, лестными же учительствы простейших помыслы совосухицающа, и царское веление правое слово всячески прекращающа, оттрясаю же и отвращаюся. Слышах же еще от неких, яко и арианствуют, во едино погружение крещающе; и се несть чюдно о них, яко язык ундалскый Рим предержа, и ереси споднемъ цестваша оу ундалъане, и сїа оубо и значала даже до зде от различных посланий кир Петровых, по извранію избрав, положих и ова убо, яко не имуща беду, просто мимотекоу, простых людей мясоядение, яко скверноядение; не принаша сие яко скверноядение, но яко лакомъ-

жоу. ѿ сердца пращаюся со единомудре-
ными и помощникии. ѿ него гноу-
шаюся и проклиная, и ѿступни-
кии мѣнаю вѣя. стѣмъ седмимъ
соборомъ покоряюся. мерская же
тѣхъ велѣніа душамъ непщую скве-
рненіа. и ѿ истинны ѿчюженіе.
и вышняа по мщноу устрание.
с сими и поскоую и нѣю ересь, иже
прежде собороу, и ли по нѣ. на це-
ркови поствашю. и люди гнѣшъ стѣ-
цати и ѿтерзати начинающа,
лестными же оучительствы простѣ
и шѣ помыслы совосухицающа. и
цркое целѣніе прѣое слово по сѣческии
прекращающа. ѿтрасаю же и ѿ
пращаюся. слыша же еше ѿ некихъ
тако арианствоу, по единопогру-
женіе крщающе. и не стѣ чюдно
ѿ нихъ. тако азъ въ оу ундалскїи
римѣ предержа. ереси споднемъ
цестваша оу ундалъане, и сїа оубо
и значала даже до зде ѿ различны
послании киръ петровы, по извра-
нію и зѣрмъ положих. и ѿплоуво
таконей моуци бѣдѣ простомни мо-
тиско. простѣ людей мясояденіе.
такосквернояденіе, не принаша сие
такосквернояденіе. но тако лакомъ

спод , рекше мечки , и пакосла ,
 злозлѣишее изложимасоа деніе
 иноческомѣ жителі спод , стра
 стннѣ помысломѣ пріемѣ . и фря
 жскаа ѿверѣтѣ паденіа . едерже
 оучительъ страстннѣ , по своѣи стра
 стннѣи полн . и принесетѣ постни
 ческаа словеса едѣликаго вѣтцена
 говасиліа . и житіе едѣликаго па
 хоміа вѣгоноснаго , и ѿ сихъ что
 имамъ нынѣ рещи . егда всячески
 ѿсѣчено бысть мясо во иноцѣхъ .
 то во тогда вѣше вначалѣ . нынѣ же
 не творитѣся . но ѿсѣчено бысть
 совершено во иноцѣхъ мясо ; сїе
 мудръ спод оучютъ зармени
 дредннѣ . и ѿбаче еже

пишетѣ тамо

спртннѣ
 дѣаніе
 вѣ , е

спѣ
 мѣ

ѿв

ство мясом медведя, и такое
 неправильное мясоедение
 предложил иноческому
 жительству, страстным
 помыслам вняв, фряжскую
 принял ересь, вверг учение
 страстно по своей грешной
 воле и изложил постнические
 слова божественного Василия
 (Великого) и житие Пахомия
 Великого богоносного. И что
 об этом можем сейчас сказать,
 когда употребление мяса
 было запрещено в иночестве?
 Ибо это было установлено
 изначально, ныне же не
 принимается, но совершенно
 было запрещено употребление
 мяса в иночестве. Эти же
 рассуждают, и древние армяне
 знают, если пишет, там было
 страстное деяние, об этом я
 точно знаю,



ство, рекше мечки; и
 таковая злозлейшее изложи
 мясоедение иноческому
 жительству, страстным
 помыслом прием и фряжскаа
 обрет паденна, вверже
 учитель* страстно по своѣи
 страстней воли и принесе
 постническая словеса
 великого божественнаго
 Василиа и житие великаго
 Пахомна богоноснаго. И о
 сихъ что имамъ нынѣ рещи,
 егда всячески отсечено
 высть мясо во иноцѣхъ? То
 во тогда вѣше, вначалѣ,
 нынѣ же не творитѣся,
 но отсечено высть
 совершено во иноцѣхъ мясо.
 Сие же мудръ спод оучютъ
 и армени дреднннѣ и
 обаче, еже пишет, тамо
 страстное деяние ве, еже
 свем,

* учительство (См. ПСРЛ. Т. XII.
 С. 47).

как поведал мне кир Лука,
митрополит Анаварзский,
мой духовный отец. Когда
принимал поставление на
патриаршество,



якоже поведа ми кир Лука,
митрополит Анаварзский,
мой духовный отец. Егда
во поставление приат
патриаршества,

Икоже поведа ми кир Лука,
митрополит Анаварзский, мой
духовный отец. Егда во
поставление приат
патриарше
ства



Ѡ

там присутствовал и мой духовный отец митрополит кир Лука. И сказал ему царь Константинопольский: «Назначаем вам патриарха в Антиохию Великую», но все равно он не прекратил употреблять в пищу мясо. Дерзнул же тогда старец сказать всем: «Хорош наш кир владыка патриарх и разумен, но мы в Антиохии Великой патриарха,



Тамъ бѣ и самъ той мой духовный
 ѡць киръ владыками прополитъ,
 и рече моуць константиноградскій
 тако да есмь патриарха до аити
 ѡ хію делікоую. по ма сайстинеш
 стаплаетъ. дерзнухъ старецъ и рече
 посредѣ оубѣ. добръ оубѣ естъ киръ
 оу канашъ патриархъ и разуменъ.
 помы до аити ѡ хію деліцѣ и патри

Тамо же и сам той мой духовный отец кир Лука митрополит. И рече ему царь Константиноградский, яко «дам вам патриарха во Антиохию Великую», но мяса ясти не оставляет. Дерзнув же старец и рече посреди всех: «Добръ оубѣ естъ кир владыка нашъ патриарх и разумен, но мы во Антиохии Велицей патри-

который употребляет в пищу мясо, не примем». Тогда патриарх ответил ему: «Прекрати говорить такое и не запрещай мне этого; я не прекращу есть мяса, и наш благочестивый великий царь окажет мне в этом снисхождение». Но не оставил этого старец, и запрещено было патриарху есть мясо,

и как уехали вместе из Константинополя, и прибыли в Великую Антиохию, и должно было быть возведение патриарха на престол, то те люди, которые



арха мясо ядуща не приемлем». Тогда патриарх отвеща ему, глаголя: «Престани, старче, и не возбраняй сие; аз во мяса не оставляю ясти, и благочестивый наш великий царь на се сниде ми». Да яко не попусти старец, возбранне высть совершенно от мяса патриарх,

и яко изыдоша вкупе от Константинограда и приидоша во Антиохию великую, и хоташе быти патриархово на престоле посажение, и елицы

архамъ соядуща не прїемлемъ . тогда
патріархъ ѡпѣшлемоу гла . пре
стїанне старче и не возбраняй сїе .
азъ во мяса не ѡстаплю ясти . и
благочѣстивыи нашъ великїи царь на се
сниде ми . да яко не попусти старецъ
возбранне бысовершенно ѡ мяса
патріархъ .



А яко изыдоша вкупе ѡ константи
ноградѣ . и приидоша во антиохїю
великую . и хоташе быти патри
архово на прѣстолѣ посаженїе . елицы

НЕ ЯДЯЩЕ МЯСА СЕДОША С ПАТРИАРХОМ. Фол
 НЕ ТАКОВНИ ЖЕ СЕДОША ОСОВЬ.



ГДА ЖЕ СВАРИША МЯСА. И ПРИНОШАХУ
 ВСЮ МЯСА ПРЕЖДЕ К ПАТРИАРХУ. И БО
 НЕ ЯДЯЩЕ ПАТРИАРХУ МЯСА ЦЕЛДОСТЬ
 СОПЕРШЕНЕ. И ТОГДА ОНОШАХОУ МА
 СОУ ПАТРИАРХА КЪ ЯДЯЩИМ МЯСО.

не ели мяса, сели с патриархом, другие сидели отдельно.

Когда же сварили мясо и принесли его сначала патриарху, то наслаждался патриарх запахом мяса, и тогда отнесли мясо от патриарха к едящим мясо.

НЕ ЯДЯЩЕ МЯСА СЕДОША С ПАТРИАРХОМ, НЕ ТАКОВНИ ЖЕ СЕДОША ОСОВЬ.

Когда же сварили мясо, и приношали вся мяса прежде к патриарху, и обоневаше патриарх мяса в сладость совершенно, и тогда отношали мясо от патриарха к ядящим мясо.

Старец же, сидевший близ патриарха и запрещавший ему есть мясо еще ранее в присутствии царя в Константинополе, сказал посреди трапезы: «Кир владыка мой патриарх, не делай этого, иначе брань великую воздвигнешь на себя».



Старец же близ патриарха сидя и паки возбраняше ему о мясе, якоже и пред царем в Константинограде, и рече посреди трапезы: «Кир владыка мой патриарше, не твори сего, понеже врань вящшюю воздвигнешь на ся».

Старецъ близъ патриарха сядъ и пакы возбраняше ему о мясе, якоже и предъ царемъ в Константинограде, и рече посреди трапезы: «Кир владыка мой патриарше не творисего, понеже врань вящшюю воздвигнешь на ся».



Тогда патриарх, не стерпев этих слов, взял кусок мяса и сказал: «Не помолчишь ли, старец, чтобы не ударил я тебя этим куском». И отвечал старец: «Я, господин мой владыка честный, видел многие твои милости, которые оказал ты мне, и поэтому надеялся, что могу высказать свое мнение; но если же ты не велишь, не стану говорить».



Тогда патриархъ нестерпѣвъ слово есе .
 и земръ вземъ мяса . и рече . не
 молчиши старче . да не раздражу те
 я имъ . и оубо сѣя оубо пакне старецъ ре .
 азъ гдѣ не олюхъ монѣтныи . оидѣхъ
 многѣмѣмѣтнѣшю . иже имѣши
 на мнѣ . и сего ради надѣя сѣ глахъ .
 егда же не селиши . не приложѣ на
 кѣмѣ гласти .

Тогда патриарх, не стерпев словесе, взял резень мяса и рече сице: «Не молчиши, старче, да не раздражу тя им». И отвещав паки старецъ, рече: «Аз, господине владыко мой честный, видех многа милости твоя, яже имаша на мне, и сего ради надеяся глаголах; егда же не велиши, не приложу иная к тому глаголати».

Патриарх же сказал: «Раз благочестивый царь разрешил мне есть мясо, то кто ты такой, запрещающий мне есть мясо? И сейчас я ничего другого не имею, только это одно утешение, чтобы наслаждаться запахом мяса». И все это рассказывал мне мой духовный отец кир Лука, митрополит Анаварзский, я же боялся, что никто другой этого не знает, и прежде



Патриарх же рече: «Яко благочестивый царь повеле ми ясти мясо, ты же кто еси, возбраняя ми ясти мясо? И ныне убо аз ничтоже ино имам, разве сие едино на утешение, еже обоневати мясо». И сиа убо сице сказа ми мой духовный отец, кир Лука митрополит Анаварзский, аз же убо являлся, яко ин сиа не весть, и пре-

Патрїархъ жерече . ꙗко ѿбоутии црь . поидѣ ми ясти мясо . ты же хтїе си дозбрандїи ми ясти мясо . ꙗкоу боу шлзѣ ни чтїи ои мамъ . рцѣ сїе єдино на оутѣшенїе . еже ш бо не па ти мясо . ꙗкоу бо сице сказа ми мои духовный оць . киръ лоуками трополитъ Анаварзскїи аз же оубоу бояхсѣ . ꙗко инъ сїа не весть . и пре

жде да же не умру изложисѣа таже спѣ:



паки ѿ такоу папѣмъ патриархе . сказа
шам и инии нецыи таже ѿ тай пѣ
быша ема ѿ маго . тако не прѣсе ѣ ми
тада же маго . и ради сего познѣ . тако
спрастна вѣхоу таже ѿ маго спого по
сланія . и по другіа мнѣ гасхоженіа
ѿ кровниже и ѿ даценне . еже и вра
зниймоу . пишеть бо к константино
градскому патриархоу . сице гла . тако

чем умру, решил изложить то, что знаю».

И еще об этом патриархе рассказывали мне многие другие, что втайне, не в присутствии многих людей ел мясо; и узнал, что смысл того послания был в обличении страсти к мясу и многих других прегрешений, о употреблении крови и мяса удушенных животных, которые едят фрязи. Пишет к Константинопольскому патриарху, что



жде даже не умру, изложих сѣа, яже свем.

И паки о таком патриархе сказах ми и инии нецыи, яже отай тем вываема о мясох, яко не пред всеми ядѣше мясо; и ради сего познах, яко страстна вѣху, яже о мясе того посланія и в другіа многа схоженія, о крови же, и о даценне, еже и фрязи имут. Пишет бо к Константиноградскому патриарху, сице глаголя, яко

«Кровь употребляют в Греческой земле и в самом Константинополе, и если ты не можешь запретить этого в Греческой земле и в самом Константинополе, то как можешь говорить фрязю, чтобы прекратил употреблять в пищу мясо удушенных животных?» И это знают и он, и ты, что каждый обладает страстным и плотским помыслом и принуждением, как и в писании говорится, что каждый увлекаем и прельщаем своей страстью; и еще Господь говорит: «Горе вам, книжники и фарисеи лицемерные, что вы сами

кровь ядят в гречестей землѣ . и
в самомъ томъ константинопль градѣ .
і еже ты не можеші ѡсѣци в грече
стей землѣ . и в самомъ томъ конста
нтинопль градѣ како фрязни углѣши .
яко да давленнихъ ѡсѣчи ясти . и сие
да вѣсть и онъ , и ты . яко страстїе .
и плотскїе помыслъ . и понуженїе
инѣ . яко писанїе глаголетъ . яко кождо
шлюбоу и прещаетса ѡ своѣмъ похоти .



«Кровь ядят в Гречестей земле и в самом том Константинограде, и еже ты не можеші отсечи в Гречестей земле и в самом том Константинограде, како фрязинѣ глаголѣши, яко да давленнѣ отсечет ясти?» И сие да вѣсть и он, и ты, яко страстен и плотскїи есть помысл и понуженїе инем, якоже и писанїе глаголетъ, якоже кождо влекомъ есть и прещаетса от своѣя похоти; и пакы глаголетъ Господь: «Горе вам, книжници и фарисее лицемери, яко вы сами

И пакы глаголетъ, горе вамъ книжници
и фарисее лицемери . яко вы сами

не входите в Царство
 Небесное и другим
 возбраняете, и паки о
 приемших таланты и о
 приемших и не научивших
 глаголетъ: «Раб лукавый,
 достояше ти дати серебро
 мое тръжникомъ, и азъ
 пришедъ взялъ выхъ с
 лихвою». И сие толкуя,
 божественный Златоустъ
 глаголетъ, яко «Тебе
 лепоесть научити и рещи,
 мне же лихву попустити»;
 глаголетъ же лихву а делом
 покаанне.



Фот

не входите в Царство
 Небесное и другим
 запрещаете» и еще говорится
 о получивших таланты
 и не сумевших найти им
 «достойного применения:
 «Раб лукавый, лучше было
 бы для тебя отдать серебро
 мое торговцам, тогда бы Я,
 вернувшись, получил бы
 его вместе с прибылью». И,
 истолковывая это
 высказывание, божественный
 Златоуст говорит, что «Лучше
 для тебя научиться и сказать,
 а мне же прибыль отставить»;
 называет же прибыль – делом
 покаяния.



не входите во Царство
 Небесное и другим
 возбраняете», и паки о
 приемших таланты и о
 приемших и не научивших
 глаголетъ: «Раб лукавый,
 достояше ти дати серебро
 Мое тръжникомъ, и азъ
 пришедъ взялъ выхъ с
 лихвою». И сие толкуя,
 божественный Златоустъ
 глаголетъ, яко «Тебе
 лепоесть научити и рещи,
 мне же лихву попустити»;
 глаголетъ же лихву а делом
 покаанне.

Также же святой Максим говорит: «Многие мне говорят, что мало могут сделать; но слово Божье никто не должен скрывать по своей лености, но надо исповедовать свою немощь, не скрывая Божьей истины, чтобы мы не были повинны в извращении слова Божьего и преступлении заповедей. И потому о тех, кто занимается этим и других к этому принуждает, страстно говорит его послание. Первый и необходимый закон состоит в том, чтобы удалиться от идоложертвенного блуда и крови, и употребления в пищу мяса удушенных животных, так как к таким людям и Римский папа снисходит, и падают все в один ров. Отцы же наши не совершали этого, но когда не послушаемся их, удаляемся оттуда, как и было написано, и мы научимся слышать от не покоряющихся и предсказывающих людей: «Спасаящийся, спаси душу свою».



Паки же святой Максим глаголет: мнози есмы глаголюще: малии же творящии; но убо слово Божие никтоже должен есть таити своея ради лености, но исповедовати убо свою немощь, не скривати же Божии истинны, яко да не будем повинни с преступлением заповедей слова Божия развращению. И сего ради, понеже сходитъ на таковая и инех на сиа понужает, страстно вяху от таковых того послания. Первый во и нужный закон сиа суть, еже удалятися идоложертвенныхъ блуда и крове и давленины, в таковыхъ во и Римский папа сходитъ, и впадаютъ вси во един ров. Отцы же наши не творяху сиа, но егда не послушашу их, отхождаху оттуду, якоже писано есть, мы в людех не покоряющихся и пререкующихъ научихомся слышати: спасая спаси душу свою,

Пакиже сѣтъ и максимъ гдетъ . мнѣ
 ѡнъ есмы гдущей , малии же тпдора
 щин . но убо слово бжїе никтоже до
 дженъ естъ тайти свое а ральности
 но исповѣдати по убо свою немощь
 не скривати же бжїи истинны . тако
 да не будемъ повинни с преступленіе
 заповѣдей , и слова бжїа развраще
 нію . и сего ради неже сходитъ на та
 коваа . и инехъ на сиа понужаетъ .
 стпрно вяху ѡ таковы того посла
 ніа . первый и бѣ и нужныи законъ
 сїа суть , еже удаляти не а и долш
 жертвенны , блуда . и крове , и давле
 нины , в таковыхъ бо и римскїи па
 пасходитъ . и впадаютъ вси во еди
 ровъ . ѡцы же наши не тдора ху
 сїа , но егда не послушаша ху ихъ . ѡхо
 жда ху ѡтудъ тако писано естъ ;
 мы плуде не покоряющихся и пререк
 ющихъ на обучихомся слышати

спасая и

спаси

ду

свою

;



Икоже свѣтѣише митрополитъ
 сотвори . ѿ неповиновения
 своѣ . ѿрече . и изыде въ
 митрополитство севастиискѣ
 не прѣимъ безсловесное
 ѿнѣи . сице же и ии мѣи ѿ
 оца сотвориша . папѣ римскѣ
 посланіе . по видѣннѣи
 славно . и прѣимлетъ
 вселенскіа семь соборо .

Как и святой митрополит
 Евстафий сделал, когда
 из-за неповиновения
 отрекся от своих людей
 и ушел в безмолвие, —
 был он митрополитом
 Севастийским, — не принял
 безмолвно согрешения
 народа, как поступают иногда.
 Так же и многие другие отцы
 совершали. Папа же Римский
 написал послание, по-
 видимому, для православных,
 что принимает божественные
 и вселенские семь соборов и
 божественные иконы;



яже святой Евстафие
 митрополит сотвори, от
 неповиновения во людей
 своих отречеся и изыде в
 безмолвие, а митрополит
 во сый Севастийский, а не
 възприат безсловесное
 суженне, еже ныне имуть.
 Сице же и инии мнози от
 отец сотвориша. Папа же
 Римский написа послание, по
 видимому ꙗко православно,
 и приемлет божественныя и
 вселенскія семь соборов и
 божественныя иконы;

И об этом говорит кир Петр, патриарх Антиохийский, что не все послушаются слово папы, и отвечают страстно, что уже сказано. И об этом от начала до этого места.



И о сем убо глаголетъ кир Петр, патриархъ Антиохийский, яко не вси послушаютъ слово папино, и отвещеваютъ о сихъ страстне, якоже и рехомъ. И сна убо изначала даже до зде.

Текстом л. 574 об. заканчиваются извлечения из «Тактикона» Никона Черногорца (слово 40).

И о сем убо глаголетъ киръ петръ патриархъ антиохійскій . тако не сѣнъ послѣшаша бо слово папѣ , и ѿ отвѣщають о сихъ страстнѣ такоже и рехомъ ;

И сна убо изначала

даже до зде

и о сем убо глаголетъ киръ петръ патриархъ антиохійскій . тако не сѣнъ послѣшаша бо слово папѣ , и ѿ отвѣщають о сихъ страстнѣ такоже и рехомъ ;



ф05

Святого шестого Труль-ского собора правило 55-е. «Поскольку мы узнали, что живущие в Риме в святой пост Четыредесятницы в субботы постятся вопреки полученному церковному последованию, то святой собор решил, чтобы в Римской церкви нерушимо придерживались канона, говорящего:



Святого шестого собора, иже в Труле, правило 55. Понеже увидехом в Римском граде во святых постех Четыредесятницы в субботах тоя поститися паче преданаго церковнаго последования, а изволися святому собору, яко дръжати в Римской церкви неподвижно канона, глаголющаго:

Сѣго шестого собора, иже в Труле, правило 55. Понеже увидѣхомъ въ Римскѣмъ градѣ, въ святыхъ постехъ Четыредесятницы, въ субботахъ тѣхъ поститися паче преданаго церковнаго послѣдованія, а изволися сѣмъ собору, яко дръжати въ Римской церкви неподвижно канона глаголющаго.

«Если увидят кого-либо из клириков постящимся в Святую неделю или в субботу, кроме одной, то будет извержен, если же мирянин, то будет отлучен».

Этого же собора правило 56-е. «Также узнали мы, что в Армянской стране и в других странах в субботы и в воскресенья святой Четырдесятницы некоторые люди употребляют в пищу яйца и сыры, за благо же признано, что церковь Божья во всей вселенной,



аще кто клирик обрывается во Святую неделю постяся или в субботу, разве единия токмо, да отвржен будет, аще ли простой человек, да отлучится.

Того же правило 56.

Такоже слышахом в стране Арменстей и во иных местех в субботах и в неделях святых Четырдесятницы яйца и сыры ядущих неких, а изволися убо и сие, яко церковь Божию, яже по всей вселенней

аще кто клирик ѿбращетса до святыю
нелю поста . или до субботы , развѣ
единия токмо . да ѿпрѣженъ будѣ .
аще ли простой члвкъ , да ѿлучитса .



Того приамъ , такоже слышахомъ по
в странѣ арменстей . и донынѣ мѣстѣ
поволя и до недѣль свѣтъ и четыре
десѣтницы , яйца и сыры ядоущи
нѣкѣи . изволися доубо и сие , тако
цркъ божію такоже по сей вселеннѣи .

Єдиномѣчнѣ послѣдоующѣ . постѣ
 совершити . воздержатися . яко
 ѿ всякаго закалаемаго , такоже ѿ
 яицъ и сыра . яже плодъ и роженіа соу-
 ѿннихъ же воздержимся . аще сие не со-
 хранятъ , аще оубо причетницы бѣ-
 доуданъ извергнутъся , аще же простии
 члвцы , да ѿлоучатся .



Фѡ

следуя одному уставу, совершает пост и воздерживается, как от любого закальваемого, так и от яиц и сыра, которые также являются плодом и производением того, от чего воздерживаемся. Если же этого не будут соблюдать клирики, то будут извергнуты, а если же миряне — отлучены.



Єдиному чинѣ последующѣ ,
 пост совершити и
 воздержатися , якоже от
 всякаго закалаемаго , такоже
 и от яицъ и сыра , яже плодъ
 и роженіа сѣтъ , от нихъ
 же воздержимся . аще
 сие не сохранятъ , а аще
 оубо причетницы бѣдѣтъ ,
 да извергнутъся , аще же
 простии чловецы , да
 отлучатся .

Из жития святого чудотворца**Симеона Дивногольца.**

Поведал нам святой Симеон о святой Четырдесятнице. Явился ему ангел и сказал, что «Младенцем еще я был и находился в первом месте моего пребывания, и слышал, что не соблюдают люди святую Четырдесятницу, едят сыр и яйца. И перед удивляющимися этому предстал ангел Божий, держа в руке чашу, козла и нож; и, взяв его, заколов козла передо мною, выпустил кровь в чашу; и увидел кровь, и она была сгущена и сделалась белой, как молоко. И сказал мне: «Это тот сыр, который едят люди в святую Четырдесятницу, это кровь козла. Поэтому завещай собирающейся к тебе братии, не есть сыр и яйца в святую Четырдесятницу, ибо драконам и змеям это подобно, состоит из нечистоты». И упомянул пророка Исаяю, говорившего: «Яйца аспида разломи и паутину паука сотки, и желающий вкусить от тех яиц, разбей скорлупу и найдешь там василиска». Это я был вынужден сказать, так как не считаю скверной ту пищу, которая была очищена, недостойно запрещать употреблять в пищу скверное, потому что

**От жития святого Симеона чудотворца, иже на Дивней горе.**

Поведа нам святой Симеон о святей Четверодесятнице являшаяся ему и глаголаше, яко «младенец сый еще и стоя на первом месте стоянниа моего, слышах, яко не сохраняют человецы святую Четверодесятницу, но сыр ядят и яйца. И дивящу ми ся о сем предста ангел Божий, имея чаша в руку и козлища и нож; и, ем, закла предо мною и подъят кровь в чашу; и видех кровь, и се вяше сгущена и усырена, яко млеко. И рече ко мне: «Се сыр, егоже ядят человецы во святую Четверодесятницу, кровь козлищем есть. Сего ради, уставив, завещай к собирающимся тебе братии, яко да сыр и яйца во святую Четверодесятницу не ясть: смоком бо и змием суть и сна подобна, от всякна нечистоты составляющаяся». И быв в себе, помянух Исаяю пророка, глаголюща: «Яйца аспидова разверзе, и плат паучинен ткнут», и хотяи от яиц тех ясти, сокрушив заперток и оврете в нем васлианска. Сна же понудихся рещи, не вращна скверна вменяя, яже очистил есть, а недостойнъ бо отнюдь скверна непщевати, зане

ѿ живиѣи стго семѣи начю творца, и
на дивней горѣ. Поведа нам свѣтѣ
сѣмѣи нѣ, о стпѣи четпѣро десѣтницѣ,
яко шаша явѣмоу. И глаша, тако мѣ
дѣнецъ свѣще. и стоѣ на первомѣ стѣ
стоѣннѣ моего. слыша тако не сохр
на ю чѣцы стпоую четпѣро десѣтницю.
но сырѣ и яйца. и яйца шоу
миа шемѣ, прѣстѣа аггѣлѣ живи
и мѣ чѣша проую, и козлища и но.
ѣм чѣ закла предомною, и по та пѣ кро
пчашоу. ѣ видѣхъ кровь. и се вяше
сгущена. и усырена. тако млеко.
и рече ко мнѣ, се сырѣ его и яйца чѣцы
во стпоую четпѣро десѣтницѣ, кровь
козлищѣе. сего ради ноу стпѣи нѣ за
пѣща и сокрующа ю цнмиа тебѣ бра
тѣи. тако да сырѣ и яйца во стпоую
четпѣро десѣтницѣ не ясть, смо
ком бо змиемѣ соу и сна подобна. ѿ щѣа
кѣи нечн стпѣи ко стпѣи юща сѣа, и бы
пѣебѣ помѣноу исаяю прѣрѣка глаголюща.
яйца аспидова разверзе, и платѣ
паучиненѣтѣкоу, и хотѣи ѿ яицѣ
пѣтѣ ясти. сокруши нѣ запертокѣ
и оврѣтѣи не опасниа, сѣя же помѣ
дѣи рещи, не вращна скверна вменя
на. яже ѿ чн стпѣи нѣ. недостойнѣ
бо ѿнѣи скверна непщевати. зане

исповрою приємлющи. Ощяютса
 слово божіе и молитвою. но ползы
 ради тако иже не поощае сїа. тако
 да иже не паче себе възрастїте
 ощенїе до святых днє. еже и прежедша
 бывших сомнїю хранити се до устрої.



святых апостолъ правило пятое. Епископъ
 или прозвитеръ. или диаконъ до
 ежене да не изгонїи. ниною благо-

фон

для тех, кто с верою вкушает, пища освящается словом Божиим и молитвою, но для пользы простых людей, как и для иноков, поведал это вам, чтобы еще больше остерегались нарушить пост в святые дни, как и находящимся со мной прежде вас заповедал этого остерегаться».

Святых апостолов правило пятое. Епископ или пресвитер, или диакон пусть не изгоняет свою жену, оправдываясь благоговением.



же с верою приемлющим освящаются словом Божиим и молитвою, а но ползы ради, яко иноком, исповедах вам сия, яко да множайше паче себе возрастите ошачение во святых днєх, еже и преже вас бывших со мною хранити ся устроїх».

Святых апостолъ правило пятое. Епископ, или прозвитер, или диакон своя жены да не изгонит виною благо-

Если же изгонит, будет отлучен; а, оставаясь непреклонным, будет извержен. **Толкование.**

Если какой-либо епископ, священник или дьякон прогонит свою жену, оправдываясь только благоговением, помимо другой ее вины, будет отлучен; если же и после отлучения не послушается, и будет пребывать в том же состоянии, не возвратит к себе свою жену, то будет лишен своего сана. Об этом смотри правило 13 шестого собора, который был в Трулле царских палат, о пресвитерах, дьяконах и иподьяконах, который так постановил: епископы же от жен отказываются после поставления на епископство. Тот же святой шестой собор в Трулле в 12 правиле установил, что епископы должны быть неженатыми, но это было решено не для отвержения же или извращения апостольских правил, но для спасения и лучшей заботы о людях.

говениа. Аще ли изженет, да отлучится; пребывая же тако, да извержется. **Толк.** Аще который епископ, или пресвитер, или дьякон, жену свою изженет известом благоговенна, кроме подовныя вины, да отлучится; аще же и по отлучении не послушает, но не исправлен пребудет, ни введет пакы к себе жены своя, да извержется от сана своего. И о сем ници правила 13 шестаго собора, иже в Трулле полатнем, о прозвитерех и дьяконех и иподьяконех, и той во сицевая же ти хощет рещи: епископом же жены отложи по поставлении епископства. Той же святыи шестыи собор, иже в Трулле, во 12 правиле, а яко выти епископом безженным, не на отвержение же или развращение апостольских правил, но на спасение и на лучшее приобретение людям промышляющу, устави.

говѣнїа . аще ли ижене дашлучи
тїа . пребываи же тако даизде
ржетїа . тїа . аще котори епїт
или пресвитеръ , или дїаконъ
женѣ сою изженетъ . извѣсто
блгоговїа . кроми подовныи адннїи .
дашлучитїа . аще и пошлученїи
непослушлетъ . но не исправленъ
пребудетъ . ни введет пакы к себе же
ны соа . даизде ржетїа ѿ сана сво
его . и ѿ семъ ници прадила , тї . ше
стаго собора . иже шпрѣлѣ полатнѣ .
о прозвитерѣхъ . и дїаконѣхъ . ни тѣ
аконѣхъ . и той бо сицевая же ти
хощет рещи ; епїтомъ жены ѿло
жи по поставленїи епїтїа ; той
шты шестыи соборъ иже шпрѣлѣ со
ви . прадила , тако быти епїтомъ
безженнымъ . не на ѿдерженїе же ,
или развращенїе аптїи прадила
но на спасенїе . и на лучшее при

ѿвертѣненїе . лю

деи промы

шудни

оустїа

пи

чтобы все устроить к пользе порученной нам паствы, чтобы больше не происходило такого. Это говорим не для отторжения или нарушения апостольских правил, но для спасения и для оказания помощи людям, для того, чтобы не допустить нареkania на священническое звание. Говорит божественный апостол: «Все во славу Божию совершайте, твердыми будьте и к иудеям, и язычникам, и церкви Божьей, как и я во всем во угождаю, не ища для себя пользы, но для многих, чтобы они спаслись; будьте подражателями мне, как и я Христу». Если же кто найдет такое совершающий, будет извергнут.

Толкование. Апостольское 5-е правило не повелевает ни епископу, ни священнику, ни диакону прогонять свою жену под предлогом благоверия, но наоборот запрещает подобное творящему это, то есть отпускающему жену; если же и после запрета не исправится, не захотят принять назад свою жену, тогда лишатся сана. Это же правило не запрещает епископам после своего поставления жить с женами, не для отказа

сущу, еже вся к ползе сущим под рукою стадом действовать, изволися, яко никакоже что таково отселе бывати. Сие же рехом не на отвержение или развращение апостольских предъзаконеных, но на спасение и на лучшее спешение людем промышляюще, и не дати порока коего на священническое уставление. Глаголет бо божественный апостол: «Вся в славу Божию творите, непреткновенни бывайте иудеом и язычником и церкви Божии, якоже и аз во всех угожаю, не ища своя пользы, но многих, да спасутся; подражатели мне бывайте, якоже и аз Христу».

Аще же кто обрящется таково творя, да извержется. **Толкование.** Апостольское 5-е правило ни епископу, ни прозвитеру, ни диакону своя жены пустити извѣтом благоверна не повелевает, но творящему то, рекше пустившему жену, запрещает; по запрещении же не исправляюща, ни пакн не хотяща пояти жену свою, измещется от сана. Сие же правило не пращает по поставлении епископства жити епископом с женами, не на отвръжение же,

сущу . еже сѣ акползѣ , соущимъ по
роукою стадомъ . дѣйстви до ати и
зволнса , тако ни како же что таково
вселѣ бы да ти ; сие же рѣхомъ мена
вдерженіе . и ли развращеніе аплъ
сикн преоу законены . но на спсѣніе и
на лоуцше спѣшеніе людемъ промыш
ляюще . и не да ти порока коего
на священническоу уставленіе . глѣ
бо бжтвенны аплъ . всѣмъ славоу
бжтвю попоритѣ . непрекно денни бы
да ите . иудеомъ , и язычникомъ
и церкви бжтв . тако же азъ во всехъ
угожаю . не ища своѣ апользы , но
многихъ . да спсѣутся . подражатѣ
ли мнѣ бы да ите . тако же азъ хоу ;
аще же кто овбращаетъ таково
тпорѣ . да и здѣржется . **пѣко дѣ**
пль коеоу бо , е . е працило . ни е пѣхъ .
Я ни прозвитерѣ , ни діаконѣ . сво
ѣ аженны поустити извѣтомъ
вѣгодѣ рѣа , не поделѣтѣ . но по
ращемоу тѣ , рекше поустити ашемъ
женѣ запрещаетѣ , по запрещеніи
нейспраощаема . ни пакн не хотѣа
ща по ати женѣ свою , измещетъ
в сана . сие же працило не пращаетѣ
по поставленіи е пѣтѣста , жити
етѣтомъ женами . не на овдртъженіе

ни на ра прашеніе а тильски преи законѣ
 ны правиломъ, еіе ппора . по мазіе се
 ніе и на лоу щее людемъ промышда
 юще . ни дады ни кого поро ка на сще
 ни на чв тро сніе . рѣвѣ в ж п шеный плъ .
 ца шъ сла обв жію тпор ите , без претты
 каніа боудите . іудеомъ іе лн номъ
 и церкн бжін . іако же іазъ о сь мѣ
 по семъ боугажа . не ищѣ сь вѣ полѣна
 по мнѣ гнмъ да сь сь пса . подобни
 ми боудите іако іазъ хоу ; іако пла
 тпор аца . Еппа иже по по сь та сще
 ни е пь сь та , со спое южено ю жи о б
 ца . и зрещи по делѣ да етѣ . **того**
правило 7. По не при сь тѣ церкн и чн
 нъ канонн гѣ мѣ предано вы сь ть боудн
 дж хомъ . хотіа щн хъ діаконъ или
 прозвнтеръ сподобл атн сь хн рото
 нію . исповѣдатн сь імъ іако к то
 моу со спой мнн со до коудн атн сь по
 дружін . мы дрепне моу послѣ доу
 юще канонъ . а пльскаго нзпѣщеніа
 и чн на сщеннѣ моужей н по законъ
 со жнтіа . и ѡ селѣ по зма гати хоу ре
 ни іако же ихъ к подрожіемъ со до ко
 плетіа . разрѣшающе или лишающе
 ихъ к сн подрема подобно е в сь тѣ ды ;
 іако аще к то досто инъ ѡ вращетн сь
 на по сь та сщеніе и по акона . или діа

или извращения прежде
 установленных апостольских правил
 так поступают, но лишь помышляя
 о спасении и пользе людей, чтобы
 не допустить никакого нареkania
 на священническое звание, так как
 говорит божественный апостол:
 «Все творите во славу Божью, не
 препятствуйте иудеям, грекам и
 церкви Божьей, как и я всем во всем
 угождаю, не ища себе пользу, но для
 многих, чтобы они были спасены;
 будьте подобны мне, как и я Христу».
 Если так поступает епископ, который
 после поставления епископского
 живет со своею женою, так повелевает
 его извергнуть. **Этого же собора**
правило 13-е. Поскольку мы знаем,
 что в каноне Римской церкви сказано,
 что те, кто хочет рукоположиться в
 сан дьякона или священника, обязаны
 не совокупляться больше со своими
 женами, то мы согласно древнему
 канону апостольского установления
 и порядка, установленными святыми
 отцами, говорим о том, чтобы сожитие
 по закону пребывало нерушимо, не
 расторгая их союза с женами или
 не лишая их в подобающее время
 совместной жизни. Если найдется кто-
 либо достойный рукоположения в сан
 иподиакона или дьякона,

ни на развращение апостольским
 преже в законены правилом снѣ
 творя, но на спасение и на лучшее
 людем промышляюще, ни дады
 никого порока на священниче[ское]
 строение, рече бо божественный
 апостол: «Вся в славу Божию
 творите, без претыканиа будите
 иудеом и еллинном и церкви
 Божии, якоже и аз всем во всем
 угожая, не ищѣ себе полезнаго, но
 со многим, да спасутся; подобни
 ми будите, но яко и аз Христу».
 Таковая же творяща епископа,
 иже по поставлении епископства
 со своею женою живуща, изверщн
 повелевает. **Того же правило 13.**
Понеже в римстей церкви, в чину
каноннем, предано высть, увидехом,
хотящих диакону или прозвнтеру
сподоблятися хиротонию,
 исповедатн сь ім, яко к тому со
 своимн не совокуплятися подрѣжнн,
 мы, древнему последующе канонѣ
 апостольскаго извещениа и чина
 священныхъ мужей, и по законѣ
 сожитнн и отселе възмагати
 хоуем, никакоже ихъ к подрѣжннм
 совокупленнн разрѣшающе или
 лишающе ихъ к снм в время
 подобное в сь тѣ ды . Яко аще кто
 досто инъ обрщетн сь на поставленне
 иподиакона, или диа-

или священника, то ему не будет препятствием к возведению на такую ступень сожитие с законными супругами, и во время поставления он не должен давать обязательства в том, что откажется от законной жены, чтобы подобным образом был оскорблен узаконенный Богом и благословенный Его пришествием брак. Божественного Евангелия глас говорит: «То, что соединил Бог, человек не разлучит»; учит и апостол: «Честен брак и ложе нескверно»; также: «Привязался к жене, не ищи расторжения». Знаем же, что и собравшиеся соборно в Карфагене, заботясь о чистоте жизни священнослужителей, решили, чтобы и поддиаконы, прикасающиеся к священным таинствам, и диаконы, и священники в необходимое время воздерживались от супружеского общения. Да и апостольское предание, и от древних обычаев переданное мы также соблюдаем, зная время всякой вещи, но более всего посту и молитве. Ибо подобает предстоящим божественному алтарю в то время, когда приступают к святине, воздержаться во всем, чтобы получить то, что просят от Бога.



кона, или священника, никакже да возбранен на таковой степень возведен быти, [с подружнем законным живя, ни во время] поставленна да истязуется исповедати, яко отступит от законныя к своему подружню беседе, а да не отсюду взаконенному и благословенному от Бога пришествием своим браку досажати нудимся. Божественнаго Евангелиа гласу вопиющу светло: «Яже Бог совокупит, человек да не разлучает»; и апостолу учащу: «Чествуемо браку быти и ложе не скверно»; и пакы: «Привязался еси жене, не ищи разрешенна». Вемы же, яко и собравшися соборне в Карфагене, чистоты жития освященных промышленне творяще, реша, яко иподиаконом, священныя службы осязующим, и диаконом, и презвитером, во своя времена от супруг воздержатися. Да и предание апостольское и от самыя древности обычан и мы такоже соблюдаем, время во всякой вещи ведуще, наипаче в посте и в молитве. Подобаеи во приседающим божественному алтарю во время службы святых воздержатися во всем, да возмогут весьма получитьи, яже от Бога просят.

кона . и ли священника , никакже да
возбраненъ на таковыи степень по
зведенъ быти поставленъ да испов
зуются исповѣдати . тако ѿста
пипть ѿ законныа къ своему подр
жю бесѣды . да не ѿсудуѿзакон
непомоу и вдеиномъ ѿбѣга пришеет
емъ спомъ бракъ досажатини бди
мса . бѣтценаго еумліа глсхдо пи
ющдспѣтло . таже бгъ сопокоути .
чакъ да неразлоу чаетъ . таплору
чачок . чествемоу браку быти .
и аже нескверно . и пакы прица
законенженъ , не ищи разрешені
рѣи бытакой совращенел сокорнъ
шкардагенъ . и испопты жити
ѿщенины промыслениетпора
щербца . такой помякомомъ сѣе
ныа служба ѿбязующи . и діакон
номъ . и презвитеромъ , поспоа
премена ѿсоупроудоздержатиса .
данпредание аплвское и ѿ самыа
дренности ѿбычан . и мы такоже
соблюдаемъ према поспаконъ щени
щѣдоущеная и пакы в постѣ и мпѣ
подобаеи въ присѣдающимъ въ мпѣ
номоу ѿ алтарю . по према слоубы кпты
воздержатиса по семъ . да возмо
гоуцесмаполоучити таже ѿбѣгапроса

аще оубо и подръзнетъ кромѣ цркви
 оны іатильскіхъ правилъ подръз
 емъ нѣкоего общеннѣ прозвнтеро
 гъетъ . или дїаконоу , или иподїа
 коноу лишати шесокоупленїа и со
 житїа законныя жены . да и зде
 ржетса . такоже аще кто прозвн
 теръ , или дїаконъ спуюженъ и
 ноу быгогоу женїа шжене , да шлоучи
 тса . прѣвша иже вѣтомъ да и зде
 ржетса : **толкованїе** . аще прїстїе
 црковнїа коучнѣ прїцнлѣ дрѣжнса ,
 еже холвѣ шемоу кыти презвнтеръ
 или дїаконъ . прѣже поставленїа
 ие пошѣдати , оуже ксто моу несн
 матнса со своею женоу . но разрѣ
 шати еже ксеи сокоупленїе . но
 се оубо іако протїпно еу альскомъ
 іатильскому зацѣщанїю и не прїа
 тно естѣ , и се моу прїцнлѣ попе
 лѣца етѣ прїцнлѣ . никакоже прѣ
 звнтеромъ или дїакономъ . или
 подїакономъ , иже по закону сокоу
 пленаго шжитїа разрѣшати .
 но ксеи оймѣ женасокоупленїе и мѣ
 тн . оудалати же еса еже кнїмѣ
 смѣшенїа по дрема подобно . се же е
 по дрема поспїное , іегда прїкасан
 тса стѣ , рекше егда вѣтценуюю

Если кто дерзнет, поступая
 вопреки церковным и
 апостольским правилам, кого-
 либо из священников, дьяконов
 и подьяконов лишать союза и
 общения с законными женами,
 то он будет извержен. Также
 если священник или дьякон
 свою жену под предлогом
 благоговения изгонит, то будет
 отлучен. **Толкование.** Если в
 Римской церкви тот, кто захочет
 стать священником или дьяконом,
 согласно установленным
 правилам должен до своего
 поставления отказаться от
 супружеской жизни со своей
 женой, то это противоречит
 евангельскому и апостольскому
 завещанию, противоречит это и
 настоящему правилу, так как это
 правило разрешает священникам,
 дьяконам или подьяконам
 совместную жизнь с женами,
 но должны они отказываться от
 общения с женами в необходимое
 время, то есть во время поста,
 когда прикасаются к святыням,
 когда божественную



аще кто дерзнетъ, кроме
 церковных и апостольских правил
 подвижаем, некоего от освященных
 прозвнтеров, глаголетъ, или
 дїаконов, или иподїаконов
 лишати от совокупленна и
 сожитна законныя жены, да
 извержетса. Также аще кто
 прозвнтеръ, или дїаконъ свою жену
 виноу благоговенна отженетъ, да
 отлучитса; прѣвывая же в томъ,
 да извержетса. **Толкованїе.** аще
 в римстей церкви, яко в чнѣ
 правилъ, дрѣжитса, еже хотящемоу
 быти презвнтерѣ или дїакону
 прѣже поставленна исповедати
 уже к тому не сниматнса со
 своею женоу, но разрешати
 еже к сеи совокупленнїе, но се
 уво яко протнвно евангельскому
 и апостольскому завещаннїю
 и неприатно естѣ и семѣ
 правилѣ, а повелеваетъ правило
 никакоже презвнтеромъ или
 дїакономъ или подїакономъ иже по
 закону совокупленнаго от житна
 разрешати, но к своимъ женамъ
 совокупленнїе имети; удалати
 же ся еже к нимъ смешенна во
 время подобно, се же естѣ; во
 время постное и егда прїкасаютса
 свѣтыхъ, рекше, егда божественную

совершают службу, чтобы могли получить у Бога то, что просят. Захотевшего же под предлогом благоговения отпустить свою жену правило повелевает отлучить, а если и после этого он не исправится и не пожелает принять ее, то извергнуть его из сана согласно апостольскому пятому правилу, священника, и дьякона, и поддьякона. Епископы же не должны иметь жен, так постановлено шестым собором, как уже говорилось прежде, в 12-м правиле, с этого времени для епископов установлено безбрачие.

сопцорать слоубъ . ꙗко да шомогоу его
 просятъ оубга вскоретолоучити ;
 похотѣшаго извѣтомъ влгоуѣ
 рѣа союженѣ поустити . ѿлоучи
 ти поцелѣ даѣтъ . и попомѣней
 спрѣдлена превывающа . рекше не
 хотѣща прѣятнеа . извѣрещи ѿ сана
 поагѣ въ комѣ папомѣ трапнлоу ;
 презвитера . епѣпомѣ же женѣ не
 имѣти . ѿложиша бо сѣе . на шестомъ
 семѣ соборѣ , ꙗко преже речеся о семѣ
 соборѣ въ 12 . правилѣ . ꙗко оуже ѿ
 селе епѣпомѣ жити безженное житие .



сотворяют службу, яко да возмогут, егже просят, у Бога вскоре получитьи. Восхотевшаго же изветом благоверна свою жену пустити, отлучити повелевает, и потом неисправлена превывающа, рекше, не хотяща прияти ея, изврещи от сана, по апостольскому пятому правилу, презвитера, [и дьякона, и поддьякона]. Епископом же жен не имети: отложиша бо сие на шестом сем соборе, якоже преже речеся, в сем соборе в 12 правиле, яко уже отселе епископом жити безженное житие.



Свѣтлосогоборанжешикарфагенѣ. правило 3-е.

Родѣбы яко пріехъ степеней снхъ, со
 оудомъ чистоты и шщеніемъ пле
 шенъ, тѣмъ же епѣопъ, презвите
 родъ, и діаконъ. яко кѣ по есть
 стѣмъ епѣомъ, и шщенникомъ
 бжѣимъ, леопитомъ, слоужа
 щимъ въ шщеніемъ ощеніемъ,
 по здержателемъ тѣмъ по есть хъ.
 да получити шщеніа еже просѣтъ
 шѣта, да же и преданое апѣлы, и ш
 самыа древности оутверженое
 и мы тако же соблюдемо. **Того**
правила 3-е. Родѣбы, да епѣопъ, и по
 и діаконъ, и вси прикасающіи са
 ко шщеннымъ, и шѣмъ оудрїа хра
 ни по есть, да по здержат по шженъ
 по есть шщеніа. **Того же собора.** Правило ш оубъ еже
 преже сего, ш по здержаніи бесѣдо
 плѣ епѣопъ, и презвитеръ, и ді
 аконъ, ш еже шсобнѣ, ш целю
 моудрїи, и ш по здержаніи шженъ,
 ш снхъ же правилъ, наипаче же шсто
 шщитю, ш по оудрїи шриимъ, ш ели
 цы шѣмъ, ш еднѣомысленцы мртъ
 стѣмъ, ни презвитеромъ, ни ді
 акономъ, ш по еженамъ со оисоу
 плѣтнїа, ш безъ соупроужнымъ

Святого собора Карфагенского
 правило 3-е. Постановлено, что
 поставленным в эти три степени,
 через само это посвящение
 соединенным союзом чистоты, имею
 ввиду епископов, священников и
 дьяконов, прилично святым епископам
 и священникам Божиим, левитам,
 служащим при божественных
 священнодействиях, воздержанным
 быть во всем, чтобы могли получить
 все, что просят от Бога, чтобы даже
 предание апостолов и утвержденное
 от самой древности и мы соблюдали.
Этого же собора правило 4-е.

Постановлено, что епископы
 и священник, и дьякон, и все,
 прикасающиеся к святыням, должны
 хранить целомудрие и воздержаться
 от общения с женами. **Толкование**
3-го и 4-го правил этого же собора.
 Правило таково: прежде всего оно
 говорит о воздержании епископов,
 священников и дьяконов, особо о
 целомудрии и о воздержании от
 общения с женами. Руководствуясь
 этими правилами, особенно же
 вышеуказанным, живущие в Риме и
 те, кто с ними единомышлен, ложно
 утверждают — ни священникам, ни
 дьяконам не подобает совокупляться с
 женами, но безбрачными



Святого собора, иже в Карфагене,
 правило 3. Где бысть, яко трехъ
 степеней снх, соузом чистоты и
 освященіем сплетеных, глаголю
 же, епископов, презвитеров и
 диаконов, яко лепо есть святым
 епископом и священником
 Божиим, левгитом, слоужащим
 во божественным освященіем,
 воздержателем быти во всехъ,
 да [възмогут] полүчити весма,
 еже просѣтъ от Бога, да же и
 преданое апостолы и от самыа
 древности ўтверженое и мы
 такоже соблюдаем. **Того же**
правило 4. Где бысть, да
 епископ и поп и диакон и вси,
 прикасающіи ко священным
 и целомудриа хранителн да
 воздержатсѣ от жен. **Толкование**
3-го и 4-го правила того же собора.
 Правило ѹбо, еже преже сего, от
 воздержаніи бесѣдова епископов
 и презвитеров и диаконов, снѣ
 же особне о целомудрїи и о
 воздержаніи от жен. От снхъ же
 правил, наипаче же от стоящаго,
 живущи в Риме и елнцы тем
 единомысленцы мѹдрѣствѹютъ:
 ни презвитером, ни диаконом
 лепо с женами совокуплятисѣ, но
 безсупрѹжным

пребывать. Согрешают они в этом, как и во всем остальном, так как пятое правило святых апостолов говорит: епископ, священник или дьякон да не оставит свою жену под предлогом благоговения, но если кто скажет, что у нас епископы не имеют жен; то это было узаконено святыми отцами шестого собора в 12-м правиле, так что, не возражая уставленному апостолами, так говорим, но, заботясь о спасении и возрастании людей, а не для того, чтобы бросить подозрения на священнический чин. Тот же шестой собор в 13-м правиле настоящее правило так истолковал: священникам, дьяконам и поддьяконам необходимо воздержаться от своих жен в то время, когда прикасаются к святыням, и говорит, что если кто-либо дерзнет лишать священника, дьякона и поддьякона законного общения с женой, будет извержен. Но 74-е правило Карфагенского собора обличает латинян, неверно об этом судящих, говоря: необходимо, чтобы епископы, священники



пребывать. Согрешают обаче и всем, якоже и во иных: пятое бо правило святых апостол глаголет: епископ или пресвитер, или дьякон, свою жену да не отлучит виною благоговения, но якоже рече кто, яко и у нас епископы жены не имеют; но сие от святых отец глаголемо шестого собора узаконено бысть, глаголющих в 12 правиле, яко не суть противляющиеся от апостол уставленным сие глаголом, но о спасении и еже на лучшее приспешние людям промышляюще, и еже не дати зазор некий на священнический чин. Той же шестой собор в 13 правиле настоящее правило истолкова, глаголя: пресвитером и дьяконом, и иподиаконом воздержатися от своих жен повеленным быти во время святых Таин осязання; и приводит: аще некий дерзнет пресвитер и дьякон и поддьякон лишати от совокупления законнаго им общения к жене, да извержется. Но и 74-е правило настоящего Карфагенского собора обличает латинян зае и о сем мудръствующих; глаголет бо: годе бысть, яко епископом и пресвитером и

пребывати . согрѣшаю ѡбаче и все
 тако и до нынѣ ; пятое бо правило
 апостолъ глаголетъ : епископъ или пресви-
 теръ , или дьяконъ , свою жену да
 не отлучитъ виною благоговѣнья
 ства , но якоже рече кто , тако и у нас
 епископы жены не имѣютъ . но сие
 отъ святыхъ отецъ глаголемо шестого
 собора узаконено бысть . глаголющихъ в
 12 правилѣ . тако не суютъ противящиеся
 отъ апостолъ уставленнымъ сие глаголомъ
 но о спасеніи и еже на лучшее приспешіе
 людямъ промышляюще , еже не дати
 зазоръ некий на священническій чинъ ;
 той же шестой соборъ в 13 правилѣ
 настоящее правило истолковаша , глаголя :
 пресвитеромъ и дьякономъ , и иподиако-
 номъ воздержатися отъ своихъ женъ
 повеленнымъ быти во время святыхъ
 таинъ осязанія . и приводитъ : аще некий
 дерзнетъ пресвитеръ и дьяконъ и
 иподьякономъ лишати отъ совокупле-
 нія законнаго имъ общенія къ женѣ
 да извержется ; но и 74-е правило
 настоящаго Карфагенскаго собора
 обличаетъ латинянъ зае и о семъ
 мудръствующихъ . глаголетъ бо : годе
 бысть тако епископомъ . и пресвитеромъ , и

Діакономъ . по своѣ времена , и ѿ свои
 наипачеженъ воздержатися . яко
 ѿсудуи платиша . яко и презвите
 ри , епѣпи , и діакони . с женами
 живаху , и не отречеи ѿ ѿсоборъ сово
 коупленіе еже к нимъ , токмо по сво
 времена , сиречь въ оуставленыхъ днехъ
 коегождо служенія .

Фѣ

и дьяконы в необходимое время воздерживались общения со своими женами, а отсюда следует, что и священники, и епископы, и дьяконы живут с женами, и собор не запрещает им совокупление с женами, только в определенное время, то есть в установленные дни служения каждого.



и диаконом во своя времена и от своих наипаче жен воздержатися, а яко отсуду являтися, яко и презвитери и епископи, и диаconi с женами живяху, и не отрече им от собор совокупление еже к ним, токмо во своя времена, сиречь в уставленных днехъ коегождо служенна.

Второе же на деса правило б. го вселен
 скаго собора иже о прѣдѣ полатнѣ ,
 епѣпомъ не прашаетъ съ женами жи
 ти по поставленіи . епѣпѣтѣ ,
 но разрѣшатъ еже к нимъ со до коу
 пленіе . и сѣ же на ѡдрѣ же нѣ ни
 на развращеніе а тѣльскѣ прѣднѣ по
 целѣша . но на промысленіе спсе
 нїа . и на лоучше содрѣшеніе люде .
 и не дадѣще никого же порока на сѣ
 нїи не строеніе . ѡ снхъ прѣднѣ
 о инхъ земшери млане . прѣмѣ кон
 црѣкѣ прѣдѣша . да яко егда кто хо
 щетъ поставити прѣзвитерѣ .
 и ли дїаконѣ . да и сподѣ да епѣтѣ гла .
 тако ѡ селѣ съженою со ою не имамъ со до
 коупленїа . и по целѣ влетѣтѣтѣ же ,
 ої . прѣднѣ . сѣценнѣмѣ муженї . за
 коннаго со до коупленїа не разрѣшатъ .
 но прѣбышатъ и не развучатъ нѣ со
 со имѣ женамн ; но по кмо по време
 на ѡ собнаѣ ѡ со имѣ соупрѣжнїцѣ по
 здержатъ нѣ . тако гла папѣ прѣдѣ
 естѣ , и паки со до коуплатъ нѣ , и е
 прѣзвитеромъ точїю . и дїакономъ .
 и по акономъ . едїнѣмѣ же точїю ;
 епѣпомъ же нѣ не имѣтн . ѡложи
 ша бо сѣ на шестѣмѣ соборѣ , вѣ . ої . прѣ
 днѣ . тако прѣже речеся , тако оуже

Двенадцатое правило 6-го вселенского
 собора, проходившего в Трулле
 царских палат, не запрещает
 епископам жить с женами после
 поставления на епископство и
 разрешает с ними совокупление, и
 это не является ни отвержением, ни
 извращением апостольских правил,
 но предлагается для спасения
 людей и для лучшей заботы о них,
 не допуская никакого нареканя на
 священнический чин. Этому правилу
 римляне в Римской церкви изменили,
 говоря, что если кто захочет принять
 сан священника или дьякона, то
 должен дать обет, сказав, что «с этого
 времени с женою своею не буду
 иметь супружеских отношений». И
 повелевает то же 12-е правило
 не лишать священников законного
 супружеского общения, но пребывать
 им вместе и не разлучаться со своими
 женами, но только в надлежащее
 время воздерживаться от своих супруг,
 как апостол Павел сказал, но затем
 снова жить вместе, это установление
 надлежит выполнять священникам,
 дьяконам и поддьяконам; одним
 только епископам надлежит не иметь
 жен, ибо установлено это на шестом
 соборе в 12-м правиле, как сказано
 раньше, что

Второе же на деса правило 6-го
 вселенскаго собора, иже в Трулле
 полатнем, епископом не прашаетъ
 с женами жити по поставленнї
 епископства, но разрешати еже
 к ним совокупленїе; и снѣ же на
 отврѣженнїе, ни на развращеннїе
 апостольскїхъ правнѣ повелѣша,
 но на промысленнїе спасеннїа и
 на лучшѣе соврѣшеннїе людемъ,
 и не дадѣще никого же порока
 на священнїчѣ строеннїе. От
 снхъ же правнѣ винѣ вѣзѣмше,
 римляне в римской церкви
 прѣдѣша, да яко егда кто хоцетъ
 поставити прѣзвитеръ или
 дїаконъ, да исповѣдаетъ, глаголя,
 яко «Отсѣле съ женою своею не
 имамъ совокупленнїа». И повелева
 етъ то же 12 правило священнѣхъ
 мужѣхъ законнаго совокупленнїа не
 разрешати, но прѣбывати и не
 разлѣчатнѣ съ своимнѣ женамн,
 но токмо во времена осовнаѣя отъ
 своихъ супрѣжнїцѣхъ воздержатнѣся,
 и якоже апостолъ Павелъ прѣдалъ
 естѣ, и паки совокупятнѣся,
 снѣ же прѣзвитеромъ точнїю и
 дїакономъ и подїакономъ; еднѣмъ же
 точнїю епископомъ женъ не имѣти,
 отложиша бо снѣ на шестомъ соборѣ
 в 12 правилѣ, якоже прѣже речеся,
 яко уже

ЕППОМЪЖИТИВЕЖЕННОЕЖИТИЕ

епископам должно жить безбрачно.

Святых апостолов правило 66-е. Если увидят кого-либо из священнослужителей постящимся в воскресный день или в субботу, то он будет извержен, если же мирянина, то он будет отлучен. **Апостольское правило 69-е.** Если епископ или священник, или дьякон, или поддьякон, или чтец, или певец в святую Четыредесятницу не постится,



епископом жити безженное житие.

Святых апостол правило 66. Аще кто причетник обрящется в недельный день постяся, или в субботу, разве единия токмо, да извержется; аще ли простой человек, да отлучится. **Апостольское же правило 69.** Аще кто епископ или презвитер, или днакон, или поднакон, или чтець, или певец во святую Четверодесятницу не пости-

стыагы прало .ѸѸ. Аще кто при
четникъ обрящется въ недельный
день постяся или въ субботу
единия токмо да извержется . а
ще ли простой члкъ да оумища .
Апостольское же правило .ѸѸ. Аще кто
еппъ или презвитеръ или дьяко
н или подаконъ или чтець или певец
постяющу четиъродесятницу не пости

тиса . и ли о среды и пѣкни всего лѣта
 да и звержетиса . разобѣще неколѣзнію
 телесною содръжимъ естъ . аще ли
 ѿ простыхъ людей естъ . да ѿлучитиса .

фп

или не постится в среды и
 пятницы всего года, то будет
 извержен, если только не
 одержим телесною болезнью;
 если же мирянин, то будет
 отлучен.

Святого Игнатия. Если
 кто будет замечен в том,
 что постится в субботу или
 воскресенье, кроме субботы
 Погребения Господня, тот
 является христоубийцей.

**Святого Лаодикийского
 собора правило 42-е.**
 Не подобает в святую
 Четырдесятницу жениться
 или отмечать дни рождения.



свѣго игнація . аще кто по сѣботу .
 и ли пѣлю поститиса . разобѣдныа
 со сѣботы погребенія гна . сей хо оуби
 ца естъ . **свѣго лаодікійскаго собора**
правило 42 . **Я**коже не подобае постѣ
 чети пероду сѣтницѣ женитвы . и ли ро
 женія днѣ творити .



тсѣ, или в среды и пѣтки
 всего лета, да извержется,
 разве аще не болезнью
 телесною содръжимъ естъ;
 аще ли от простыхъ людей
 естъ, да отлучитсѣ.

Святого Игнатия.
Аще кто в сѣботу или
 в неделю поститсѣ,
 разве единыа сѣботы
 Погребенія Господня,
 сей Христоубица естъ.
**Святого Лаодикийскаго
 собора правило 42.** **Я**ко
 не подобае во святую
 Четверодесѣтницу женитвы
 или роженія днѣ творити.

фд

Краткое сказание о латинянах, как отступили от православных патриархов и были извержены от своего первенства, из книг памятных, и о царях-иконоборцах, еретиках, царствовавших в Константинополе.

В царствование в Константинополе Льва Исавра, по Божьему поущению царский скипетр удерживавшего,



Сказание вкратце о латынех, како отступиша от православных патриарх и извержени быша от первенства своего, от книг поменных, и о иконоборных царех, в Константинограде царствовавших еретицех. В царствующем в Константинограде, Лву Исавру по Божию поущению скипетра царская уда-

Сказаніє пікрїцѣ шлатынѣхѣ . како
 ѿстѣпиша ѿ правослапныхѣ патрі
 архѣ . и изцѣрженнѣ быша ѿ перпень
 стпа егѣго . ѿ книгѣ помѣнныѣ . и
 ѿ иконоборныѣ црѣхѣ . пі конетлантї
 нї . традѣ црѣтї о папїи . еретицѣ .
 Вѣ црѣтї оущемѣ в конїтлантїи
 в градѣ , лѣв Исавроу . по вѣжію по
 поущенїю . скипетрѣ раѣрїо а д оуде

ржавшѣ . иконоборенїа ересьнѣ
 гаплѣтисѣ . и дрѣзновенїе имѣ .
 ѿноу же злѣ жи по скончавшѣ .

фп



начал он иконоборческую
 ересь распространять и
 большое дерзновение имел.
 После того, как он же
 мучительно окончил жизнь,
 правил его сын Константин
 Копроним, и он был
 покровителем ереси. И он
 скверно скончался.



И по немъ снѣ его констѣ и прїа
 констѣ . началъ ересь прїа
 констѣ . и ѿноу
 же злѣ жи по скончавшѣ .

ржавшѣ, иконоборенїа
 ересь начятъ являтися и
 дрѣзновенїе имѣ. Оноу же
 злѣ животъ скончавшѣ,
 и по немъ сынъ его
 Константинъ Копронимъ
 началъ ересь прїа
 констѣ . И оноу скверно
 скончавшѣ.

И после него его сын Лев,
из хазар, на царство был
возведен. И он скончался,



И по немъ сынъ его Левъ . иже ѿ хазары
вцрѣтѣ поставленъ .

И семъ оуеко

пчл

пго

шл

сл

л

л

И по немъ сынъ его Левъ,
иже отъ хазары, в царство
поставляется. И сему
скончавшюся,



8179

И после него его жена царица Ирина и его сын Константин стали наследниками царству.



И по немъ жена его црца Ирина . и сынъ
его константинъ .

црѣпоіюна

слѣдн

цѣбы

ша

“

И по нем жена его царица Ирина и сын его Константин царствню наследницы быша.

Они же, наставляемые Тарасием, патриархом Царьграда, собрали седьмой собор в лето от Адама 6305, а от воплощения Господня 805 год в Никее Вифинийской, в присутствии 367 священнных мужей, предлагая избрать предстоятелями чиноначальников священного и великого полка:



Сии же, Тарасием, патриархом Царьграда, наставляеми суще, седмый собор събраша в лето от Адама 6305, а от воплощения Господня лето 805, в Никее Вифинийстей, 7 ѹбо и 60 и 300 священных мужий множеством распространяем; чиноначальников же и первостоятелей священнаго тѣх и великаго полка предлагая:

Сии же тарасіемъ патриархѣмъ цр҃ьграда
наставляемъ суще. седмыи соборъ
собраша. пльтоу а дама. ѿ тѣ.
а ѿ воплощенія г҃на. лѣтъ. ѿ. ѣ.
оникіи вифиніи ст҃и. з оубо. и.
ѿ и тѣ. священныи мужии мношество
распространяемъ. чиноначальниковъ
и первостоятелей священнаго тѣхъ
и великаго полка предлагая.



ФГН

Тарасия, знаменитейшего из архиереев Божьих, — этот божественный и презрядный муж, и священноначальный кормщик царствующего города, кто еще, кроме него, достоин возглавлять великую святую Римскую церковь? И другого священника Петра, и игумена находящейся там обители святого Саввы, который возглавлял апостольский престол Римской церкви



Тарасіа упо архіерешъ жїихъ преименитато . бжтїенынсеи ипсеи зрадныи мужь , и црїтї подїющаго града священнопачална кормила . аще оубкїкто инта шъ подїтїи достїонна . римскїа естїа црїспидежнїа . и петра инаго презвитера . и того сщцїа там шъ бнїтели и гдїмени стїгосапы . и же аплїска горнїаго ескїа црїспипапы естїа даица держахъ

Тарасиа, иже во архиереох Божиих преименитаго, а божественный сей и всензрядный мужь, и Царствующаго града священноначальная кормила, аще убо кто ин обводити достоин римския святыя церкви великия? а и Петра инаго презвитера, и того сущиа тамо обители игумена святаго Саввы, иже апостольскаго римския церкви папы седалища держаху

папу Адриана, украшенного тогда архиерейским достоинством; вместе с ними Иоанна и Фому, людей, известных своим иноческим житием, блистающих иерейскою честью, и местоблюстителей апостольских и великих престолов всех восточных областей и обладающих архиерейскою правдой.

мѣсто . папе адрианоу тогда арх^и
 ерейское оукрашающ^е достоинств^о
 ст^во . в^купе же сим^и и^ивана и
 фо^моу мужей иноческ^ихъ жит^ель
 ст^вомъ пр^еимениты^х . иерейскою
 че^ст^ию о^бл^астающ^и . и восточны^х
 вс^як^ихъ о^бла^стей ап^остольск^ихъ и велик^и
 хъ пр^естоло^в м^естохранителе^н . и архи^е
 ре^йск^у правду им^еющ^ихъ :



место, папе Адриану тогда архиерейское украшающее достоинство; вкупе же сим Ивана и Фому, мужей иноческим житием преименитых, иерейскою честью областающих, и восточныя всякия области апостольскихъ и великихъ престолов в местохрани^телей, и архиерейскую правду им^еющихъ.

Тогда црь константинопльскъ оцъ,
 цноу къ константиноплю проима,
 смъ прѣисвоею иримою оццою супру
 жницею . на семъ мѣхъ соборѣ състѣми
 бгоносными оцы . еретники иконово
 рныи низложиша и искорениша .



И цркви пакы святыя иконы прѣати
 и соимъ оукраше
 и емъ оукра
 сѣа .

Фтд

Тогда царь Константин, сын
 Льва, внук Константина
 Копронима, со своею матерью
 Ириною, супругой царя
 Льва, на седьмом соборе
 со святыми богоносными
 отцами еретиков иконоборцев
 низложили и искоренили,
 и снова церковь получила
 святыя иконы и украсилась
 своей красотой.



Тогда царь Константин,
 сын Льва, внук Константина
 Копронима, с матерью
 своею Ириною, Лвовою
 супружницею, на седьмом
 соборе со святыми
 богоносными отцы еретики
 иконоборныи низложиша и
 искорениша,
 и церкви пакы святыя иконы
 прѣати и своим украшением
 украсися.

Эта царица Ирина и ее сын Константин позднее несправедливо жили, и не по своей воле отпали от царства.



Всей же царице Ирине и сыну ея Константину напослед несподобно жившим, и тако от царствия неволею отпадшим,

Всей же царице Ирине, и сыну ея Константину
напослед несподобно жившим, и тако от
царствия неволею отпадшим,

лею ѿ

пашѣ

мѣстѣ

мѣстѣ

Ѡ



После них царство принял
Никифор Геник. Он
скончался,



И по сих Никифор Геник
царство приимлет. Ему
же скончавшюся,
; ;

и по сих Никифор Геник
царство приимлет. Ему
же скончавшюся,

И после него его сын
Ставрикий пробыл царем
один год и два месяца.
И лежал в палате из-за
болезни бедра,



И по нем сын его Ставрикий
едино лето и два месяца
царь бысть. И лежащу
ему в полате болезни ради
бедренныя,

И по немъ сынъ его Ставрикий , единого
лѣта и двѣ мѣсяца царь бысть . И лежащу
ему в полатѣ болѣзни ради
бедренныя
ны
а
;



и тогда Михаил Рангавей, зять Никифора, был назван всеми царем, а шурина его царь Ставрикий, сын Никифора, того не знал. Услышав же об этом, Ставрикий заплакал, но не получил ниоткуда помощи



и тогда Михаил Рангавей, зять Никифоров, от всех царем наречен бысть, а шурина его Ставрикия царю, Никифорову сыну, сего не ведящу. Услышав же сие Ставрикия и восплакав зело, и не обрете ниоткуда помощи,

И тогда Михаилъ Рангавей зѣмни сѣ до
роцѣ, ѿ сѣкѣ црѣмѣ нареченъ въ сѣсть .
а шурина же его стадрики ѿ црѣмни ки
дороцѣ оу сѣ сего не сѣ вѣ дѣ щоу . оу слы
ша же сѣ сѣ стадрики е , и оу стаплака въ
сѣ ло . и не ѿ крѣ тпенни ѿ коу доу по
моци .

И постригся в монашество вместе со своею женою Феофанией. Все они от седьмого собора и донныне святыя иконы почитают.



И пострижеса во иноческий образ и с женою своею Феофаною. Си же вси от седмаго собора и донныне святыя иконы почитаху.

И пострижеса ои иноческѣи образѣ .
 И съженою своею Феофаною . ѿ ин же ои
 ѿ седмаго собора и до ннѣ свѣтыя ико
 ны почи
 па
 ху
 ;



ФУВ

Восстал против царя Михаила Рангавея звероименный Лев Армянин, желая захватить его царство; царь же Михаил Рангавей уступил ему свой царский престол, который многие желали получить, и облачился в иноческий образ.



Въстав же на Михаила царя Рангавея звероименный Лев Арменин, царство желая восхитити; царь же Михаил Рангавей, уступив от многозавистнаго престола царскаго и во иноческий образ одеяся.

Въста же на Михаила царя Рангавея
 звероименный Лев Арменин,
 царство желая восхитити; царь же
 Михаил Рангавей уступив от
 многозавистнаго престола
 царскаго и во
 иноческий образ одеяся;

И так стал царем Лев, он хотел уничтожить весь род царя Михаила Рангавея и отрезал у его сына Никиты детородные уды, постриг его в иноческий образ и нарек Игнатием,



И тако Лев царь высть, и весь род Михаила царя Рангавея тщася потребити, и детородныя уды отреза у сына его Никиты, и во иноческий образ постриже его; и наречен высть Игнатий,

И пѣколетъ црѣвьѣ и пѣсь рѣмнѣхѣ
 ила црѣ рангавей тцлса потрѣбн
 ти и дѣтѣ породныя оуды ѡрѣза
 оу сына его никиты и до иноческѣи
 образѣ постриже его и нареченъ
 въ игнатий



ϕπ

Позднее тот стал архиереем
в Константинополе. Через
некоторое время



Послѣднѣе сей высть архіерейско
в Константиноградѣ.

По мале же

времени

ни

последн же сей
высть архіерей в
Константинограде. По мале
же времени

се

Этот звероименитый Лев Армянин стал лютым иконоборцем, и так по попущению Божьему наступил второй период иконоборчества, начавшийся из-за наших грехов, и снова оказались Божьи церкви без украшения.



сей высть звероименитый Лев Арменин иконоборець лют зело, и се второе иконоборство попущением Божиим, грех ради наших, воздвижесе, и паки без украшения Божия церкви являшесе.

Сей высть звероименитый левъ
 арменинъ, иконоборець лютъ зело
 до, и се второе иконоборство попу-
 щениемъ Божиимъ ради нашихъ
 воздвижеса. И паки безъ украше-
 ния Божия церкви
 являшеса

СА

;

592



Ф 14

На этого же звероименитого
Льва Армянина восстал
Михаил Травлий из Аммореи
и убил его,



Насегожецазотъроименитаго арме
нина
иже ѿ амморей
оуди

На сего же Льва
звероименитаго Арменина
възста Михаил Травлий,
иже от Амморея, ѹби ѹ,

И принял скипетр царствия,
но он тоже не почитал святых
икон. И хотя и не почитал он
икон, но людей, заточенных
в темницы из-за святых икон,
повелел освобождать,



И царствна скипетры
приемлет, и не почиташе
святых икон. Но аще и не
почиташе, но заточенныя
святых ради икон повеле ис
темницы свободати,

И црѣпѣаскипетрыпріемлетъ
и непочиташе свѣтѣхъ иконѣ , но
аще и непочиташе , но заточе
нныа свѣтѣхъ ради иконѣ ,
повелѣ и сте
мницы
свобож
ти ;



ФѸ

непокоряющихся же его ересям повелел изгонять из города, но не мучить и заточать. И царствовал он после Льва Армянина 8 лет и 9 месяцев.



Непокоряющій же сѧ его ересемъ поведе
 лещеи зграда изгонѧти немъ
 чнѧти и заточати; и поведе
 црѧ до аполѧ арм
 нине. Ѹъ, и
 иацѧ дѧ
 ;

непокоряющих же ся его ересемъ повелеваше из града изгоняти, а не мучити, ни заточити. И царствова по Лве Арменине лет 8 и месяц 9.

И после него принял царство его сын Феофил, неистовствовал он на иконы, гневался больше прочих и многих святых, непокорившихся ему, предал различным мукам и смерти.



И по нем царство приял сын его Феофил, неистовством же на иконы гнев имея паче прочих и множае, и непокаряющихся ему многих святых различным мукам и смерти предаде.

И по немъ царство прїахъ сынъ его Феофилъ . неистовствомъ же на иконы , гневѣвъ имѣ паче прочихъ и множае , и непокаряющихъ ему многихъ святыхъ различнымъ мукамъ и смерти предаде ;

После папы Римского Андриана в Риме был папа Лев; этому папе Льву завидовали родственники прежнего папы Андриана и изгнали его от священного престола и из Рима.



По Андреане же папе Римском бысть в Риме Лев папа; сему же Льву папе завидеша сродницы бывшего Андреана папы и изгнаша его от священнаго престола его и от града Рима.

По Андрѣанѣ же папѣ римскомъ , бѣ
 Примѣльцо папа . семоужелѣцѣ
 Заидѣша сродницы бывшаго андрѣ
 апапы , и изгнаша его ѿ
 священнаго прѣстѣла
 и ѿ града ри
 ма



Ф73

И был очень опечален этим событием папа Лев, оставил свой престол и не находил нигде помощи, и послал в Царьград к царю Константину, сыну Льва, и его матери Ирине, прося у них помощи, но не получил ее.



И тако мно҃го печаленъ бѣ лещъ папѣ
 ѿстѣпѣ прѣтла своего . и не ѿверѣ
 тѣше ни ѿ коуду помощи . и посла
 цю граю црю констѣнтину дѣцю дѣнѣ
 и к матери его иринѣ . прося ꙗко
 мощи ѿ ней . и не
 обрѣте .

И тако много печален бе Лев папа, остав престола своего, и не обреташе ниоткуда помощи и посла во Царьград ко царю Константину, Лвову сыну, и к матери его Ирине, прося помощи от них и не обрете.

596

И поэтому пришел за советом к фряжскому князю Карлу, рижане же своих князей называют фрязи. Князь же Карл, то есть Кирилл, подал папе Льву великую руку помощи,



И сего ради прииде советом ко фряжскому князю Карлу, риги же своа князи нарицают фрязи. Князь же Карл, сиречь Кирилл, даде ему руку помощи велику,

И сего ради прииде советом ко фряжскому князю Карлу, риги же своа князи нарицают фрязи. Князь же Карл, сиречь Кирилл, даде ему руку помощи велику,



И снова водворяет его в Рим,
посадил на престол и всех
подчинил его власти.



И паки оустроитъ его во градѣ римѣ .
и на прѣстолѣ посаждаетъ . и всехъ
по роуцѣ его по
коряетъ .

И паки устрояет его во
граде Риме, и на престоле
посажает, и всех под руке
его покоряет.

Папа же Лев собрался на совет со святителями и римскими князьями, чтобы избрали себе в Рим благочестивого царя, чтобы царство, говорил, от Рима началось: «Ибо греческие цари всегда от ереси в ересь переходят, поэтому не сильно мы пострадаем». Говоря так,



Папа же Лев совещася со святители и со князи римскими, да поставят себе в Рим царя благочестива, да царство, рече, паки от Рима начнется: «Гречестни во, а рече, а цари всегда от ереси в ересь приходят, да не зле и мы постражем». Сице глаголаша,

Папа же Лев совеща сѣ со свѣтѣми и со князи римскими, да поставятъ себе въ Римъ царя благочестива, да царство, рече, паки отъ Рима начнется. Гречестни бо, а рече, а цари всегда отъ ереси въ ересь приходятъ, да не злѣ и мы постражемъ. Сице глаголаша :

537



Фѣ

благодарность воздавал Карлу, бывшему его помощником и победителем врагов, призывает его



Шпоже бл҃гѣть поздадѣ короулоу . яко
 помощникъ ему бысть и по
 бѣдѣ итель на вра
 ги . и при
 зыпа
 етъ
 его
 ;

ово же благодать воздая
 Корлу, яко помощникъ ему
 бысть и победитель на
 враги, и призывает его

598

И по греческому закону венчает, как царя, но привнес в это еврейские законы: неизвестно, с каким смыслом его помазал.



И греческим законом венчает его царя, но примесив законы еврейска: не вем, которым помыслом сего помаза.

И греческимъ закономъ цѣвнъ е па етѣ
 егѣоцѣра - нопримѣицѣ законы ецѣ
 икисія . нецѣмъ копто
 рымъ помы
 сломъ ее .
 топомъ
 за
 ;



X

Так распался первый союз городов, и начались ссоры, и между матерей вошел меч, разделяющий и секущий с лютым гневом и яростью молодых и старых людей. Новый Рим, Константинополь, происходящий от ветхого и древнего Рима, облачился в разделение и в ненависть.



Лице оубо первое въ оубоу зъ градомъ
 раздрася . и брани и котторыи оубоу
 захочеса , и межими придохаше мечь ,
 разделяющии и секущии с лютымъ
 гнѣвомъ . и яростію оружною .
 члѣки младыи и старыи поцыи римъ ,
 константинополь градоу ветхаго и дре
 сна горима , и многословущаго .
 празделеніеи и ненависть обличаше
 самѣждѣ собою ;

Лице оубо первый съюз градовом раздрася, и брани и котторыи въздвизахуся, и межии матери вхожаше мечь, разделяющии и секущии с лютым гневом и яростію оружною человеки младыи и старыи. Новый Рим, Константинъград, от ветхаго и древняго Рима и многословущаго в разделение и в ненависть обличашеся между собою.

Если Карл был назван христианином по своим деду и отцу, чтит законы Христа, соблюдал благочестие, и оказывал почет архиерейскому, священническому и иноческому чину, и большие почести святым Божьим церквам воздавал, то пришли вместе с ним священники и учителя, тайно несущие в себе ересь, и так понемногу начали развращать людей Господа



Аще Карл от деда и от отца христианин нарицашеся, и чтише Христовы законы, и соблюдале благочестие, и чествовале архиерейский и священнический и иноческий чин, и многу честь святым Божиим церквам воздаше, но придоша с ним священники и учителя, имуще в себе ересь тайно, и тако по мале начаша развращати люди Господня

Аще кароуаѡ шѡ дѡ даи ѡ ца хрѡтїаннѡ
 нарицашеся, и чтише хрѡтїаннѡ
 законы, и соблюдале благочестїе, и чество
 вале архиерейскїи, и священническїи,
 и иноческїи чинѡ. и многа умѡсть
 бжїимъ црквамъ воздаше, но при
 доша снїи священники и учителя, и
 мѡще себѡ ересь тайно. и тако по
 мале начаша развращати люди г҃нѡ

тайно и оумити ересемъ . таже потомъ
и явѣя плашемоу ченіи ѿ . тако ѿ црѣ
кароула любими помоща еми . и тако
начаша глаголати . тако ѿца и сына и хо
дистъ дхъ свѣтый и по единому началу . но
прѣсноки служити . и нынѣ мнози
ереси :



Папа же Левъ видѣя погнѣбающа люди
бжїа . понеже съ сладосты приимаху
оученїа ѿ . не имѣя же оу себе црѣ

ѿ

тайно и учить их ересям .
Также потом и явно было
показано в их учении, были
они царем Карлом любимы
и поощряемы; и начали
они утверждать, что Дух
Святой исходит от Отца и
Сына в единое начало, и
надо совершать службу на
опресноках, и иные многие
ереси.

Папа же Лев, видя людей
Божьих погибающими,
так как они с радостью
принимали учение еретиков;
но он не имел у себя в Риме



тайно и учить ересем .
Таже потом и явѣ
являшеся учение ихъ , яко
от царя Карула любими и
помогаеми; и тако начаша
глаголати, яко от Отца и
Сына исходитъ Дхъ свѣтый
в единое начало, и опресноки
служити и нынѣ мнози
ереси.

Папа же Лев, видя
погибающа люди Божїа,
понеже в сладость приимаху
ученїа ихъ; не имѣя же оу
себя в Риме

мудрых учителей, чтобы изгнать это злое еретическое учение, и захотел послать в Царьград за мудрецами, и не смог этого сделать, так как испугался, потому что тогда в Константинополе владел царским скипетром царь Феофил, сын Михаила, лютый иконоборец.

И тогда посылает папа Лев в Иерусалим к патриарху Фоме, чтобы он прислал к нему мудрых мужей, могущих обличить



премудрых учителей, еже отгнати таково злое учение еретическое, восхоте же послати в Царьград мудрецов ради, и не возможе: устраши бо ся, понеже тогда в Константинограде царю Феофилу, Михайлову сыну, иконоборцу люту скипетра царская держащу.

И тако посылает во Иерусалим к патриарху Фоме, да пошлетъ ему премудрых мужей, могущих обличити

премудрыѣоучителѣй . еже ѡгнати таково злоеученіе еретическоє . восхотѣ же послати въ царьградѣ мудрецы ради , и не возможе . оустраши бо ся . понеже тогда въ константиноградѣ царю , деиоу , михаилоу сыну , иконоборцу лютому . скипетра царскѣа держащу .



И тако посылаетъ по іерлїмѣ къ патриарху фомѣ . да пошлетъ ему премудрыхъ мужей . мѡгущей ѡбличити

и прогнати таковою ересь . ѿ римскаго
града :



Патріархъ же іерусалимскій фома . и избра
михаила сина гелашеліа церкви , и со
оучникъ его соуде ѿдоромъ и еде ѿ даномъ
самобратіями , и епомъ . и посла ихъ
примъ к папе
лѣвѣ ;

и прогнать из Римского города
еретиков.

Патриарх же Иерусалимский
Фома выбрал Михаила,
синкела* великой церкви,
и послал его в Рим к папе
Льву вместе с его учениками
братьями Федором, Феофаном
и Иовом.

* должность при византийском
патриархе; первоначально термин
обозначал советника и сотрудника
патриарха (или епископа), жившего
вместе с ним в резиденции или
«келье», с VI в. как доверенное
лицо патриарха часто наследовал
патриарший престол.



и прогнати таковою ересь
от Римскаго града.

Патриарх же Иерусалимский
Фома избра Михаила,
сингела велика церкви и со
ученики его, со Федором и
с Феофаном самобратними,
и Иевом, и посла их в Рим к
папе Льву.

Они же согласились пойти в Константинополь и обличить иконоборца царя Феофила, чтобы укрепить людей Божьих в почитании честных икон. Царь же Феофил повелел схватить их и предать мукам.



Они же, грядуще, изволиша ити в Константинъград и обличити царя Феофила иконоборца и укрепити люди Божия от честных иконах. Царь же Феофил повеле яти их и мучити;

Онниже радоще и зполнша ити и ко
 нстантиноградъ, и обличити царя
 Феофила иконоборца, и укрепити
 люди Божия, и чести иконы. Царь же
 Феофилъ повеле яти их и мучити.



Стѣи же михаилъ протосингелъ бѣтъ
 мучка предаде стѣи свою душу гдѣи
 тако же и ученикъ его іедъ деодорѣу
 и деодандъ . помни гдѣи мучка лица ихъ
 сожже . тако бы образѣ . сотвориша
 желѣзную тѣцку и начерта на ней
 извѣстїи стѣи тако бы . стѣи деодан
 лца . **В**сѣакому желающемоу при
 текати ко граду сему , сирѣчь іерлїмъ .

Святой же Михаил протосингел* во время тех
 мук предал свою святую душу Господу, так же как и
 его ученик Иов. Федору же и Феофану после многих
 мук лица сожгли следующим образом. Приготовили
 железную пластину и начертали на ней следующие
 стихи: **Стихи царя Феофила.**
«Всякому желающему
 придти в этот город, то есть
 Иерусалим,

* главный помощник епископа или
 игумена, распорядитель патриаршего
 (епископского) двора в византийской
 церкви.



святой же Михаил протосингел в тех мучках
 предаде святую свою душу Господу, также и
 ученик его Иов. Федору же и Феофану по многих
 мучках лица их сожже таким образом. Сотворив
 железную тѣцку и начерта на ней извѣстїи стѣи
 тако бы: **Стихи Феофила**
царя. «Всякому желающему
 притекати ко граду сему,
 сирѣчь Иерусалиму,

где Пречистые стали
ноги Божьего слова на
восстание вселенной,
явились в этом честном
месте сосуды лукавые
зlobесной прелести». —

Толкование. «Сосудами
лукавыми зlobесной
прелести» называет святых
Михаила, Феофана, Феодора
и Иова. — **Следующее.**

«Тем же нечестием
совершили злочестивым
мудрованием скверное
и злое, и далеко были
изгнаны, как отступники,
из города Иерусалима.
К этому же державному
городу Константинову
придя, не оставили своей
злой гордости: поэтому и
запечатали их лица,
как лица злодеев, и осуждаются они,
и прогоняются отсюда».



ндеже Пречистен сташа
Божна слова нозе на
возстание вселенныя,
явишася честномуу месту
сему сосуди лукави
зlobесныя прелести». Δ

Толкование. «Сосуди
лукави зlobесныя
прелести» нарицает святых
сих Михаила и Феофана, и
Феодора, и Иова. Δ **Сущее.**

«Тем же многоневвернем
содеавъше скверъная
и злая злочестным
мудрованием, далече
отгнашася, яко отступницы
от града Иерусалима.
К сему же граду
Константинову дръжавномуу
пришедше, не оставшася
злаго буйства: тем же и
написашася лица их, яко
злодеем, и осужаются и
отгоняются и отсюду пакн».

И дѣже прѣчистиша божіа слова нозѣ,
на возстаніе вселенныа, явишася чѣ-
стномуу мѣсту сему сосуди лукави з-
лбесныа прелести. **Толкованіе.** Сосу-
ди лукави злбесныа прелести, нарица-
етъ свѣтыихъ. Михаила, и Феофана,
и Феодора, и Иова. **Сущее.** Темъ же
многоневвернемъ содеавъше сквернаа и злаа
злочестнымъ мудрованіемъ далече отгнашася
яко отступницы от града Иерусалима, к сему
державномуу городу Константинову при-
шедше, не оставшася злаго буйства,
темъ же и написашася лица ихъ яко злодѣи,
и осужаются и отгоняются отсюду пакн.



И сице такоу быже лѣзныи начертаніемъ
 сожже лица свѣтѣхъ Феодора и Феодана,
 и посла ихъ въ заточеніе. И тѣи же своденіе
 личное такоу венецъ съ висеромъ и съ каменіе
 сияющѣ ношаху.



И грядуща на изгнаніе, мужанъ коѣто
 лодѣцѣ рывы обрѣтоша, и досписа
 ша къ спелнскому Мефодію патріарху ко
 нстантиноградскому оуцѣ оу вѣтнемни

И так железным начертанием сжег лица святых Феодора и Феодана, и отправил их в заточение. Святые же носили свои раны на лицах, как сияющий венец с бисером и драгоценными камнями.

И, отправившись в изгнание, встретили какого-то человека, ловящего рыбу, и написали к великому Мефодию, патриарху Константинопольскому, находящемуся в темнице,



И сице таковым железным начертанием сожже лица святых Феодора и Феодана и посла их в заточение. Святини же сводение личное, яко венецъ с висеромъ и с каменіем сияющѣ, ношаху.

И грядуща на изгнание, мужа некоего, ловяща рыбы, обретоша и восписаша къ великому Мефодію, патриарху константиноградскому, сущу в темни-

поскольку и того в изгнании содержали в темнице, короткое письмо амврийским числом, в нем было сказано: «Живому мертвецу и мертвецу живоносному, живущему на земле и хотящему попасть на небеса, письмо пишут связанные связанному, заточенные заточенному».

Святой же Мефодий, получив письмо, прочел его, заплакал и написал им, говоря: «Что это, если в книгах небесных

цы, понеже и тому оу той знаніи крѣ
пкоу темницы дрѣжиму. малосло
жно писаніе, амврийскіи числомъ, имѣ
ще сице. живому мертвецю, и ме
ртвецю живоносному. живущу на зе
мли. и ходящу на небеси. написаніи пиш
шоу, связаніи связанному. заточ
ченіи заточенному.



цы, понеже и тому во изгнании крепко в темницы дрѣжиму, малосложно писаніе, амврийским числом, имѣще сице: «Живому мертвецю и мертвецю живоносному, живущу на земли и ходящу на небеси, написаніи пишут, связаніи связанному, заточеніи заточенному».

Святый же Мефодий, прием сна и прочтет, восплака и написа к ним противу, сице глаголя: «Что сие, еже в книгах небесных

Святый Мефодій приеми сѣя. и прочетъ то
сплака. и написа к нимъ противу
сице гла. что сие еже въ книгъ небесныхъ

званіємъ написаннѣ на лицѣхъ . цѣло
мудренѣ оуязвленѣ . живѣ погребенѣ .
яко к соузникомъ живѣ погребенѣмъ
и тамъ заточеніи сѣи великѣи Феодоръ
когда ѡнде . пѣ же скончаніи слышахуся
аггльскіа пѣни , с ними и той поа
слышимъ вѣ .



Блаженнѣи Мефодіи патріарху конста
нтинноградскіи . страдаша горько за
точеніи , въ злотеминой пещере .

званием, написанным на лицах, целомудренно уязвлены, живой погребен, как союзник, к живым погребенным». И, находясь в заточении, великий Феодор отошел к Господу; в час же его кончины слышалось ангельское пение, вместе с пением ангелом был слышен и его голос.

Блаженный же Мефодий, патриарх Константинопольский, горько страдал в заточении, в темной пещере,



званием написанным на лицах, целомудренным уязвленным, живой погребен, яко к соузником, к живым погребенным». И тамъ в заточении сѣи, великѣи Федор ко Господу отънде; в час же скончання слышахуся аггльскіа песни, с ними же и той поа слышимъ вѣ.

Блаженный же Мефодий, патриарх Константиноградский, страдаша горько в заточении, в злотеминой пещере,

у него были выбиты зубы и разбиты челюсти, принял он много других мук, которыми его злостивые бесчеловечно мучили, будто твердое железо били кузнечными молотами.

Феофан же пребыл в изгнании до смерти царя Феофила. Из-за своей вины святой Михаил, протосингел* святой великой Иерусалимской

* главный помощник епископа или игумена, распорядитель патриаршего (епископского) двора в византийской церкви.

и зубом его извненим вывшим, и сокрушеним челюстем его, и многая мѹки приат, или же того же злостивни мѹчаху безчеловечне, яко твердое железо кузнеческими млаты виюще.

Феофан же пребысть во изгнании и до смерти Феофила царя. Таковыя же ради вины святой Михаил, протосингел святыя великия Иерусалимския

ИЗУВО ЕГО ИЗВІЕНЫМЪ ВЫІШИМЪ . И СОКРУШЕНЫ ЧЕЛЮСТЕ ЕГО . И МНОГА ИНЫЯ МОУКИ ПРИАТЪ . ИЛИ ЖЕ ТОГО ЖЕ ЗЛОЧЕСТИВИИ МѹЧАХУ БЕЗЧЕЛОВЕЧНЕ . ЯКО ТВЕРДОЕ ЖЕЛЕЗО КУЗНЕЧЕСКИМИ МЛАТЫ ВІЮЩЕ .



ФЕОФАНЪ . И ДО СМЪРТИ ФЕОФИЛА ЦАРЯ . ТАКОВЫЯ ЖЕ РАДИ ВИНЪ СВЯТОГО МИХАИЛА ПРОТОСИНГЕЛА СВЯТЫЯ ВЕЛИКІЯ ІЕРУСАЛИМСКІЯ

цркви . и оутннх свои мн дѣи да номъ
и дѣи доромъ и иѣ помъ мнѣ дннъ и хъ не
принде оримъ .



Папа же римскій Левъ видѣ люди бжїа
погибающа и прѣреченны еретикомъ
кароулоуыхъ , недоумѣаше и скорѣше ;
и се гора днн писана цркви , и
спощданіе правослапны и отвѣры еже е
створую во единого бга . и постави на

церкви, со своими учениками
Феофаном, Феодором и
Иовом не пришли в Рим.

Папа же Римский Лев, видя
людей Божьих, погибающих
от вышеупомянутых еретиков
князя Карла, недоумевал и
скорбел, и поэтому написал
на пластинах исповедание
православной веры, а именно
«Верую во Единого Бога», и
установил на



церкви, и ученики своими
Феофаном и Феодором,
и Иовом, ни один их не
прииде в Рим.

Папа же Римский Лев, виде
люди Божия погибающа от
прежеченных еретиков
Каруловых, недоумевашеся
и скоряше, и се го
ради написа на дцках
исповедание православныя
веры, еже есть «Верую во
Единого Бога», и постави на

стене в церкви, чтобы входящие исповедовали Сына, от Отца рожденного, и Святого Духа, от Отца исходящего. Это он сделал для укрепления верных и для обличения еретиков князя Карла.

После кончины Льва, папы Римского, папой в Риме стал Венедикт; латинянин родом, знаток латинских и греческих книг. И, видя людей Божьих, развращаемых еретиками, на двух языках

стенѣ въ цркви . да входѣщїи глаголютъ
 ѿсповѣдающе сына ѿца рождена . ѿ свѣта
 духа ѿца исходяща . сїе сотвори на оубрѣ-
 крѣтленїе верныхъ . ѿнаобличенїе шнѣ
 еретиковъ Каролоуловы .



стене в церкви, да входящии глаголють, исповедающе Сына от Отца рождена и Святого Духа от Отца исходяща. Сие сотвори на укрепление верных и на обличение оных еретиков Кароловых.

По преставлении же Льва папы Римского высть папа в Риме Венедикт; сей латынян убо родом и уметель обоим книгам, латынским и греческим. И виде такоже люди Божия развращаемыи от еретиков, и тако обоими язы-

По преставленїи же лѣта пѣти римскаго
 бы папа римъ венедиктъ . сей
 латынѣи азѣи родомъ . но умѣше
 обоимъ книгамъ латынскимъ и греческимъ . И
 видѣ такоже люди Божїа развращаемыи
 ѿ еретиковъ . и тако обоимъ язы-

и гречески и латынски написалъ
даніе православыи двѣры о брѣдѣ поеди
ного бга . и повелѣ о сѣхъ рѣчиномъ глаголати .
греческомъ же и латынѣ на оубличеніе тѣхъ
реченныи еретиковъ , и прелестниихъ
не послушати .



Посемъ же посланіе написалъ послѣ ко чѣ
тыремъ патриархомъ ; ко цареградскому .
къ александрийскому . къ антиохійскому
къ . къ иерусалимскому , тако послѣ кончаніи

греческом и латинском
написал исповедание
православной веры «Верую
во Единого Бога» и повелел
всем христианам, грекам и
латинянам так читать для
обличения вышеупомянутых
еретиков, а ко лжи их не
прислушиваться.

Потом же, написав послание,
разослал к четырем
патриархам: Цареградскому,
Александрийскому,
Антиохийскому и
Иерусалимскому, чтобы после
кончины



ки греческим и латынским,
написа исповедание
православныя веры «Верую
во Единого Бога» и повеле
всем христианом глаголати,
греком же и латынам, на
обличенне прежереченныхъ
еретиков и прелести их не
послушати.

Посем же посланне
написав, посла к
четырем патриархомъ,
ко Цареградскому
и Александрийскому,
и Антиохійскому, и
Иерусалимскому, яко по
скончании

его не поминали Римских пап в церкви, пока они не исповедуют в письменном виде, во что веруют, так как, говорил, укоренилась злая ересь в Риме и погибают многие люди, раболепно почитающие Святой Дух, исходящий от Отца и Сына, и совершающие службу на опресноках, и другие злые распространяются ереси.

После правления папы Венедикта новым папой в Риме стал папа Римский Андриан, и потом Лео, потом Стефан, после него – Пасхал,



его не принимать пап Римских в воспоминание в церкви, дондеже исповедят писанием, како веруют, понеже вкоренися, рече, злая ересь в Риме и погибают мнози, раболепно почитающе Святаго Духа, еже от Отца и Сына исходити, и опресноки служити, и иная сеюще злая еретичества.

По Венедикте же папе первый высть папа в Риме Андриан папа Римский, и потом Лео, таже и Стефан, по сем же Па-

Ѣго не прїимати папъ римскїи . вѣдопо
минанїи двѣ цркви . дондеже исповѣ
дѣт писанїемъ како веруютъ . понеже
вкоренися рече злая ересь прїимѣ и поги
бають мнози . раболепно почитаютъ
свѣтѣго дѣха . еже ѿ отца и сына исходити . и ѿ
пресноки служити . и иная сеюще злая
еретичества :



По Венедикте же папе первый высть папа
римскїи . и Андрианъ папа римскїи . и по
томъ Лео . таже и Стефанъ . по семъ же Па-

сѹа . еѵгеніи . валендіи . григоріи . сергіи .
 емоу прѣждѣнма спина чейрѹ . лесо . іѵа .
 англійскіи рѹ . венедиктѹ . никола .
 андрѣянѹ . іѵа . мартынѹ . андрѣянѹ .
 استفанѹ ; сии вси православни быша ,
 і единомыслени четыре патрїархѹ , ко
 нстантинопольскомоу . и alexandp
 скомоу . и антиохійскомоу . и ерлїмско .



ѹ формосе . въ та же лета црѣ прѣмудра бо
 снадасиль еомакидоненина . бы папа
 прѣмудромосѹ проклатъ , и мѹ осѣбѹ

Евгений, Валентин, Григорий,
 Сергий, которого прежде
 звали Свинячий род, Лео,
 Иоанн из Англиского
 рода, Венедикт, Николай,
 Андриан, Иоанн, Мартин,
 Андриан, Стефан. Все они
 были православными папами
 и единомышленниками
 четырех патриархов:
 Константинопольского,
 Александрийского,
 Антиохийского и
 Иерусалимского.

О Формосе. В годы
 правления премудрого
 царя Льва, сына Василия
 Македонянина, в Риме правил
 папа Формос проклятый,
 придерживавшийся



сѹа, Евгеній, Валендіи,
 Григорій, Сергіи, емоу
 же прѣже имя Свинячей
 род, Лео, Иван Англійскій
 род, Венедикт, Никола,
 Андрѣян, Иван, Мартын,
 Андрѣян, Стефан.
 Сии вси православни
 быша и единомыслени
 четырем патрїархом,
 Константиноградскомоу
 и Александрьскомоу,
 и Антиохійскомоу, и
 Ерлїмскомоу.

О Формосе. В лета же Лва
 царя премудраго, сына
 Васильева Макидоненина,
 бысть папа в Риме Формос
 проклятый, и мый в себе

Ересь сокропенѹ ѿ некихъ каролоуловъ еретикѹ . Благочестивии же людие нарекоша его папою не вѣдоуще в немъ ереси .

тайной ереси, происходящей от каких-то еретиков князя Карла. Благочестивые же люди избрали и нарекли его папою, не зная о его ереси; он же написал обманное исповедание православной веры и отослал к четырем патриархам.



ересь сокровенѹ от некихъ Кароловыхъ еретикѹ . Благочестивии же людие нарекоша его папою, не вѣдоуще в немъ ереси: он же написав исповедание православныя веры лестию и посла к четыремъ патриархомъ .

Онъ же написа ѹ , и пошлѣ днѣ працо
слѡныи дѡтѣрылестію ,
и посла к чѣты

ремѣ па

пиріа

рхо

;



И

И когда избрали этого проклятого Формоса папою, то он начал учить этим ересям людей Божьих; и так все латиняне приняли злое учение и отошли от Греческого царства и четырех патриархов.



И егда поставиша сего проклятаго Формоса папою, нача учити такоуымъ ересемъ людемъ Божиимъ, и тако латини вси приша удобно злое учение, и от царствиа Греческаго, и от четырехъ патриархъ отлучишася.

И егда поставиша сего проклятаго Формоса папою, нача учити таковым ересемъ люди Божия; и тако латини вси приша удобно злое учение и от царствиа Греческаго и от четырехъ патриархъ отлучишася.

ОЗ

После первого папы Формоса, положившего начало ереси, вторым был папа Бонифаций, третий – Стефан, четвертый – Роман, пятый – Феодор, шестой – Иоанн, седьмой – Венедикт, восьмой – Лео, девятый – Христофор; все они были единомышленниками Формоса.



По первом Формосе, иже начальник ереси, второй высть папа Внифантий, третий Стефан, 4 Роман, 5 Феодор, 6 Иван, 7 Венедикт, 8 Лео, 9 Христофор; сии все единомыслени вяху Формосу.

По первомъ дормосѣ иже началникъ ереси, вторымъ бы папа диндантїи третїи испеданъ, а. романъ. е. деѡръ. ѡ. иоанъ. з. венедиктъ. и. лео. а. христодоръ. сїи оубо единомыслени бѣху дормо

ху, дормо

мѣсѣ

;



О проклѣтїи латынь . Бывшоуже се
 ргїю патрїархѣ до црїградѣ . вѣтъ . ѡ . ф . н . в .
 сей истеза папоу римскаго по советѣ
 трѣх патрїархѣ , аще обратїи тїа рѣпе
 рѣобъ благочестїе . он же оуже оутверди
 ся . на своеї прелести не дохотѣ ѡбра
 тїи тїа , но ѡтвергоша ѡ црїстїа
 греческаго . и ѡ четпырѣх патрїархѣ

О проклѣтїи латїнян .

Патриарх Сергїй правил в Царьграде в 6552 (1044) году, он по совету трех патриархов уговаривал папу Римского, чтобы тот вернулся к первоначальному благочестию. Но он уже настолько утвердился в своей прелести, что не захотел отказаться от нее, и отступился от царства Греческого и четырех патриархов,



О проклѣтїи латынь . Бывшѣ
 же Сергїю патрїархѣ во Цариграде в лето
 6552, сей истезая папу Римскаго по советѣ
 трѣх патрїархѣ , аще обратїи тїа рѣпе
 в первое благочестїе . Он же уже утвердїся на
 своей прелести, не восхотѣ обратїи тїа , но
 отвергоша от царства Греческаго и от
 четырех патрїархѣ ,

и на себя Рим весь принял,
и стал врагом всем
православным христианам.
Патриарх Сергий и остальные
патриархи папу Римского не
только в церкви первым не
стали поминать, но извергли и
предали проклятию.

**О том же из другого
слова.** После утверждения
неправедного учения папы
Римского Формоса его
преемниками в Риме стали
по порядку следующие папы:
Бонифаций,



и на ся Рим вся приаша,
и врази быша всем
православным христианом.
Сергий же патриарх и
прочии патриарси папу
Римскаго не точию в церкви
в первых не поминаху, но
и извергоша и проклятию
предаша.

О том же от иного слова.
По Формосе же папе
Римском преемники ему
быша по ряду папы в Риме
после его неправому учению:
Внифантий,

и на саримъ вса прїаша, и празивыша
всѣхъ православныхъ хрїіаномъ. сергїи
патрїархъ, и прочїи патрїарси. па
пуримскаго. не почїю въ церкви въ пе
рвыхъ не поминаху. но и извергоша.
и проклятію предаша.



Оттом же и иного слова. По Формосе же
паперимскомъ. преемники ему
быша по ряду. папы риме после его
неправдому учению. Внифантїи.

Стефанъ, Романъ, Феодоръ, и Папа Венедиктъ, Левъ, послухже Христофоръ папа
 римевы, сей бы оуби таде и лиа цркви
 константиноградскаго болгароуби и те
 лад и сергїемъ патриархомъ константи
 неградъ, и прадо сладе знаменїи, и
 стязанъ бы оуби, по исповданїи пра
 до сладе знаменїи, како гни те дврѣ
 то по единого бга, перави сеи Христофоръ
 исповданїи оуби, како престъпни духъ
 оуби и сна и хоженїе и ма, се горади се
 ргїемъ патриархомъ константи
 града, и прочими патриархи и иенигъ
 и дѣже писани оуби патриархи и зверже
 бы есть, тако же де по семъ Христофоръ
 престъптели бы оуби и естїе и цркви
 оуби и естїе и ма Христофороде, и тїи
 оуби оуби и тїи оуби оуби оуби, не
 поохотѣша прїяти и перо е по еблго
 дѣпїе, и блго дѣрїе непорочны и прадо
 сладе оуби, та же предаша блго дѣ
 рны и хрпїи и менїи тїи и кшмъ естїи и
 цркви, семь вселенстїи собори, пре
 стѣпающе и же естїе преданїе, з. стїи хъ
 собороу, да оуби оуби оуби и стїи и
 цркви и бжїа, и да оуби оуби оуби и
 Подоблетя же естїи, тако по Христо
 форе перо оуби и стѣпающе, развращ
 щенїа го исповданїя его, написаша

Стефан, Роман, Феодор, Иоанн,
 Венедикт, Лев. После них папой
 в Риме был Христофор; он
 правил в годы Василия, царя
 Константинопольского, Болгаробойца,
 и был вопрошен патриархом Сергием
 в Константинополе о православном
 знамении, после исповедания
 православного знамениа, когда
 прочитал «Верую во Единого
 Бога», этот папа Христофор первым
 исповедал и объявил, что Пресвятой
 Дух исходит от Отца и Сына.
 Поэтому был исключен Сергием,
 патриархом Константинополя, и
 другими патриархами из книг, где
 записаны все патриархи. Также
 после Христофора все предстатели,
 бывшие в Римской церкви, были
 ослеплены ересью Христофора;
 стали ее последователями, не
 захотели вернуться к изначальному
 благолепию и благоверию непорочной
 и православной веры, которые
 были переданы благоверным и
 христоименитым людям святой
 церкви семью вселенскими соборами.
 Преступающие же предания семи
 святых соборов будут отлучены
 от святой церкви Божьей и будут
 прокляты. Следует знать, что
 после папы Христофора, первого
 проповедника развращенного
 исповедания, приняли

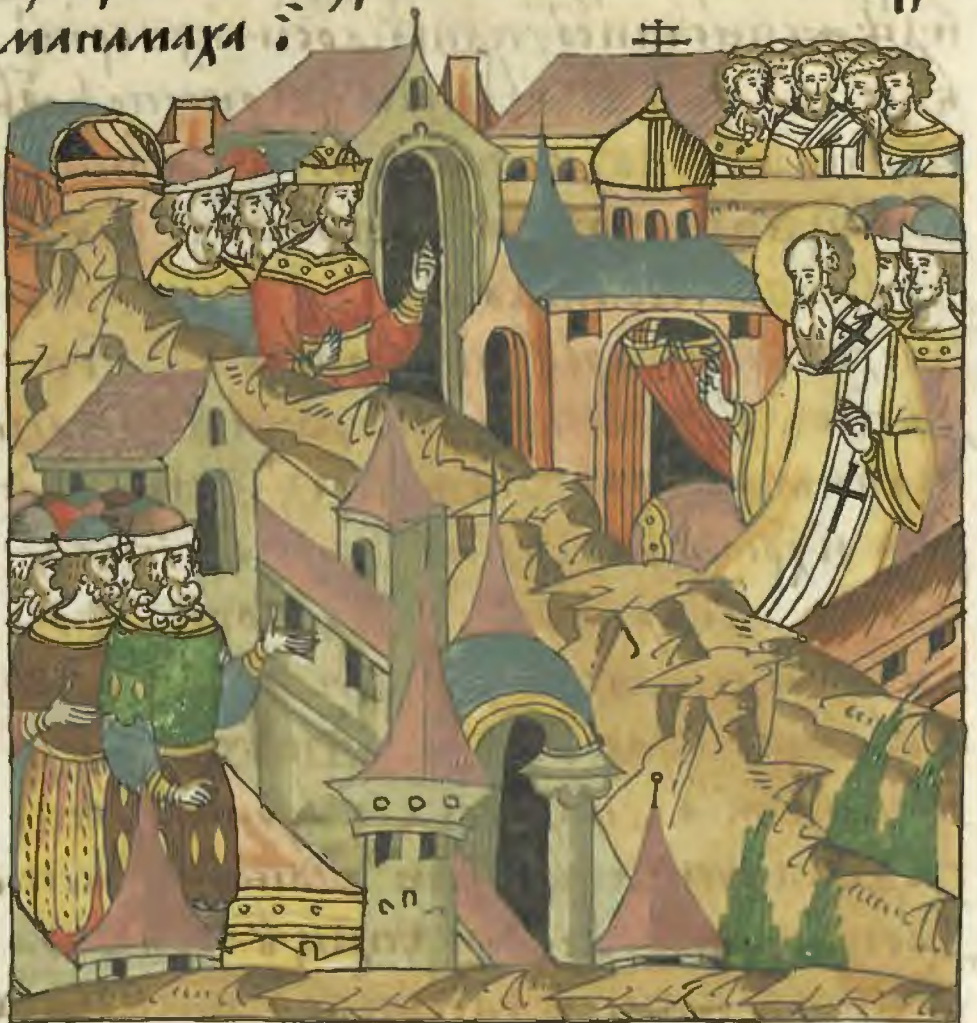


Стефан, Роман, Феодор, Иван,
 Венедикт, Лев. По сих же
 Христофор папа в Риме высть;
 сей высть в лета Василиа
 царя Константиноградскаго
 Болгароубителя, и Сергием
 патриархом в Константинограде
 о православнем знамении истязан
 выв, по исповедании православнем
 знамении, како глаголюще «Верую
 во Единого Бога», первый сей
 Христофор исповеда и яви,
 глаголя, яко Пресвятый Дух от
 Отца и Сына исхождение имать.
 Сего ради Сергием патриархом
 Константинограда и прочими
 патриархи от книг, идеже писани
 суть патриархи, извержен высть.
 Также де по сем Христофоре
 предстатели вывше в Римстей
 церкви, ослеплением Христофоровем
 и тїи ослепоша; тому
 последоваше, не восхотѣша приати
 первое свое благолепие и благоверне
 непорочныя православныя веры,
 яже предаша благоверным и
 христоименитым человеком святыа
 церкви семь вселенстїи собори.
 Преступающен же сие преданїе 7
 святых соборов да суть отлучени от
 святыа церкви Божїи и да вудут
 прокляти. Подобает же ведати, яко
 по Христофоре, первом исповеднице
 развращеннаго исповеданїа его,
 написаша

латиняне в Римской церкви, что Дух Святой исходит и от Сына. Всего же в Риме пап — единомышленников Христофора было 24 до того дня, когда были отлучены за свои прегрешения от святой вселенской церкви и православной христианской веры. После Сергия, вышеупомянутого патриарха Константинополя, который исключил Христофора из патриарших книг, как было сказано выше, стал патриархом в Константинополе Кируларий, который проклял латинян, объявив их еретиками. Кируларий правил в годы царя Константина Мономаха.

ѿ папѣ латынѣ и ристей церкви . ѿ якоу
ѿ сѣна дѣхъ свѣтъ и сходитъ ; быша папы ристей
ѿ единомудрени Христофора оумоу .
ѿ до днѣ иже погрешнша и ѿлуче
ни быша ѿ свѣтъ ѿ вселенскѣи церкви .
и прѣпослѣдныи ѿ дѣръ хрѣстіанскѣи .
По Сергѣи прѣреченнемъ патриарствѣ ко
нстантиноградѣ . и изверже Христо
фора ѿ книгъ патриаршескѣи ѿ якоу быш
рѣхо ; бы патриархъ константиинѣ
градѣ . кируларіе и сѣ и проклятъ
латыни . сотвори и еретикнии ѿ дѣръ
оуларіе . сѣ бы дѣтъ константиноградѣ
манамаха ;

яве латыни в Римстей церкви, яко и от Сына Дух Святой исходит. Быша же папы в Риме единомудрени Христофору оному 24 до днѣ, иже погрешнша и отлучени быша от свѣтъя вселенскѣи церкви и православныя веры хрѣстіанскѣи. По Сергѣи же, прѣреченнемъ патриарсе константинограда, иже изверже Христофора от книгъ патриаршескѣи, якоже выше рехом, бысть патриархъ в константиноградѣ кируларіе, иже сѣи проклятъ латыни, сотвори их еретикнии яве. Кируларіе сѣи бысть в лета констѣнтина царя манамаха.



(Послание) Фотия, патриарха Константинополя, к римлянам о Святом Духе и о приносимом ими опресноке. Божественный Григорий, папа Римский, нареченный Двоесловом, участвовавший в шестом соборе, на языке римлян высказал, что Дух Святой исходит от одного только Отца. Захария же



Фотея, патриарха Константинограда, к римлянам о Святом Духе и о приносимом от них опресноку. Божественный убо Григорий папа Римский, нареченный Двоеслов, по шестом соворе быв, римским языком и писмены богослови от Отца Единого предлогатися Дух Святой. Захария же, сто

**Фотій патріарха константинограда
к римляномъ о свѣтѣмъ дусѣ и о
приносимомъ ѿ нихъ опресноку .
Къ таковыи убо Григорій папѣ римскій и
нареченный двоесловъ . по шестомъ
соворѣ быиша . римскимъ языкомъ . и
писменыи богослови . ѿца единого пре
длогати се дхъ свѣтъ . Захарія же , сто**

и љ. и. ѳ. тѣлѣтомъ . послѣждесписа
 мѣдѣслопопа , ѳлинскитполкоуа
 гласомъ , оупѣшипелны дхъ рече ш
 ца исходитъ . и пасѣтпочинаетъ , ш
 прптчасіенашыств . шдѣшадхъ исхо
 даць іако голоубъ , и прекыцающь на
 немъ . ледѣ и пенедикствъ , пелицыи
 римстѣипапы , посѣненѣи и вѣтпое
 нѣислоубѣ ѳлинскѣи и зглашатписа
 стпомъ и зоображенію . примѣицо
 пѣи же помни мѣрїсѣа оузаконополо
 жиша , да не пѣсное ѳбыкахоулы по
 дасть оу зрокъ . сеи же ледѣопапа и соеу
 дохранїилицу пелнїа апльскїа рнскїа
 црїкши шпрѣзъ , и шитпада посѣненѣи
 сосудѣхъ сложеной знесъ , грѣскими
 писмены и глаы и моуще блгоутицыа
 пѣры и зложенеіе , и семоупричтати
 сармискомоумнѣ жестпо ш оудо

спїон . и да жеи до блго

чтїица гопатрїа

рхлсергїа кон

спїантїи

ногрѣз

цика

го

,

,

через 165 лет после высказывания
 Двоеслова дает толкование на
 греческом языке: утешительный
 Дух, говорит, от Отца исходит и
 на Сыне почивает, от Предтечи
 это узнал, так как он видел
 Дух, исходящий в виде голубя и
 пребывающий на Нем. Лев же
 и Венедикт, великие римские
 папы, установили, что во время
 священной божественной службы
 в Риме должен провозглашаться
 греческий Символ веры, как
 и во всех церквях, которые
 подчиняются Риму, и это было
 узаконено. Этот же папа Лев
 открыл сосудохранилищу
 великой апостольской римской
 церкви и вынес два щита
 из священных сосудов, на
 которых греческими буквами и
 словами были изложены основы
 благочестивой веры, и поэтому его
 удостоили быть причисленным к
 римскому множеству. И даже и до
 времен благочестивого патриарха
 Сергия Константинопольского



и 60 и 5-тим летом послежде
 списанна Двоеслова
 еллинским толкуя гласом,
 утешительный Дух, рече, от
 Отца исходить и на Сыне
 почивает, от Предтеча сие
 навѣк, видеша Дух исходящъ,
 яко голубъ и пребывающъ
 на нем. Лев же и Венедикт,
 велицыи римстїи папы, во
 священной и божественей
 службе еллинскии изглашатїся
 святому изображенію в Рим
 же и во всех, [и] же под ними,
 церквах ѳзаконоположиша,
 да не тесное языка хулы
 подасть ѳзрок. Сей же Лев
 папа и сосудохранїицу
 великиа апостольскїа римскїа
 церкви отврѣз и щита
 дваи во священных сосудѣхъ
 сложено изнес, грѣскими
 писмены и глаголы имуще
 благочестивыа веры изложене,
 и сему причтати римскому
 множеству ѳдостон. И даже и
 до благочестиваго патриарха
 Сергїа Константиноградскаго

римские папы при своем вступлении на патриарший престол составляли изложение своей веры и рассылали ко всем патриаршим престолом Символ веры оставался неизменным. Во время священной службы латиняне совершают службу не на хлебе, как мы, а на иудейском опресноке, говоря, что тот хлеб, который Христос передал ученикам,



римстни же папы в начале священства составительну свою их веры епистолю посылающе ко всем патриаршеским престолом, изображенна веры неразменне нам списоваху. Во священной службе не приносят хлеб, якоже мы, но опреснок иудейский, глаголюще сице, яко хлеб, иже Христос учеником предал есть,

Римстни же папы в начале священства
составительну свою их веры епистолю
посылающе ко всем патриаршеским
престолом, изображенна веры
неразменне нам списоваху. Во священной
службе не приносят хлеба якоже мы,
но опреснок иудейский, глаголюще
сице, яко хлеб, иже Христос учеником
предал есть,

ѿпрѣснокъ бѣ . тогдашнему времени
 истязующу . к ним же и многа свидетелства
 имуща от святыхъ представити Евангелии . яко
 хлѣбъ . а не опресноки подалъ естъ ученикомъ .
 к сему же и от делъ апостольскихъ да представитъся .



Яко и братъ Божий . епископъ дожерлинскій
 поставленъ . таже по вознесеніи божественную
 службу . хлѣбомъ

был опресноком. К тому же
 имеется и много свидетельств
 из текста святых Евангелий,
 что хлеб, а не опресноки
 Христос подал ученикам.
 К этому же добавляются
 свидетельства апостольских
 дел:

Иаков, брат Божий,
 поставленный епископом в
 Иерусалиме, совершая после
 Вознесения божественную
 службу, на хлебе



опреснок ве, тогдашнему
 времени истязующу. К ним
 же и многа свидетелства
 имуща от святыхъ
 представити Евангелии . яко
 хлѣбъ . а не опресноки подалъ
 естъ ученикомъ . к сему же
 и от делъ апостольскихъ да
 представитъся:

Иаков брат Божий, епископ
 во Иерусалиме поставлен,
 таже по вознесеніи
 божественную службу
 хлѣвомъ

страшное священное
 действо совершил; также и
 божественный евангелист и
 апостол Марк, поставленный
 верховным апостолом
 Петром епископом в великой
 Александрии, также хлеб
 с закваской приносил на
 божественную службу по
 преданию, полученному от
 верховного апостола Петра.
 Также и их преемники донныне
 поступают и в Антиохии, и в
 остальных церквях. Так как и о
 чаше они оба говорили в своих
 литургиях, что, взяв чашу и
 растворив немного вина и
 воды, принеся благодарения и
 благословив, Христос дал им,
 говоря: «Пейте от нее все, это
 есть кровь Моя Нового завета,
 которая за вас и за многих
 изливается во оставление
 грехов». Всякий, кто не ложно
 исповедует Бога, что хотел
 сказать, то и передал ученикам.



страшное священное
 действо совершаше; также
 и божественный евангелист
 и апостол Марко, верховным
 апостолом Петром
 поставлен в велицей
 Александрии епископ, и той
 также хлебом квасным
 приношаше божественную
 службу по преданию
 верховнаго сего апостола
 Петра. Вице и преемницы
 их и донныне совершают,
 и во Антиохии, и в прочих
 церквах по ряду. Иво и от
 чаши глаголаша сии оба
 во своих литургиях, яко
 прием чашу и растворив от
 вина и воды, благодарив,
 благословив, даде им, рек:
 «Пийте от Неа вси, се есть
 Кровь Моя Новаго Завета,
 яже за вы и за многиа
 изливаема в оставление
 грехом». Всяко яко не ложен
 проповедатель Бог; якову
 хотяше изнати, такову
 подаше учеником.

страшное священное действо совершаше.
 тако и божественный евангелист и апостол
 марко, верховный апостол петром
 поставлен в велицей александрии епископ
 и той тако хлебом квасным приношаше
 божественную службу. по преданию же
 верховнаго сего апостола Петра. вице прием
 ницы и донныне совершаю, и во антиохии.
 и в прочих церквах по ряду. и во
 чаше глаголаша сии оба во своих литургиях
 рече. яко прием чашу. и растворив
 вина и воды. благодарив, даде им. рек.
 пейте от неа вси. се есть кровь моя
 новаго завета. яже за вы и за многиа
 изливаема во оставление грехов.
 всяко яко не ложен проповедатель бг.
 яко поухоташе изнати.

так оу
 подаше
 оуче
 ни
 ко

Знаменитые рукописи, хранящиеся в библиотеке "Руниверс".

613.



Хѣ

И собор в Карфагене так повелевает: ничто другое в святое место не приносится, кроме того, что передал Господь, то есть хлеба и вина, с водою смешанного. Златоуст же, который делает толкование Евангелия от Иоанна, говорит, что когда приступаешь к жертвеннику и причащаешься Крови Христа от чаши, думай, что уста твои к ребру Христову прикасаются,



И в Карфагени собор сице правнне повелевает и ничтоже ино во святая приносится, разве единое, яже Господь предал есть, сиречь хлѣб и вино, водою смешено. Златоустый же, во иже от Иоанна, сице толкуя, рече, яко внегда приступаеши жертвеннику и причащаешися Крови Христовы от чаши, нещущий, яко уста твоя ребром Христовем прило-

И ꙗко карѣагенскѣ соборѣ, сице правннѣ
повелѣваетъ. и ничтоже ино во
святѣа приносится. разве единое
предалъ е. сирѣчь хлѣбъ и вино, во
одою смѣшено. Златоустый же. ꙗко
иоанна. сице толкуя рече, ꙗко внегда
приступаеши жертвеннику. и при
чащаешися кровю христовою от чаши. нещущий
яко уста твоя ребро христово прило

и из ребра Его пьешь, из ребра же Христа не только кровь, но и вода истекает в доказательство того, что в Нем соединяются два естества. Об опресноке же сказано и законом Моисея, и священными евангелистами, и также божественным апостолом Павлом, и Григорием Богословом: «Древнее прошло, все стало новым».

Если еще приносят опреснок в священную и главнейшую тайну нашего спасения, то прислушайтесь к Златоусту, так говорящему о

жила еси и от ребра Его пьеши, от ребра же Христова не кровь токмо, но и вода истечет во уверение, иже в нем двою естеству. О опресноку же и от Моисеова закона явлено есть, и от священных евангелист, и божественному апостолу Павлу вопиющу, и Григорию Богослову: древняя прендоша, се выша вся нова.

Аще еще от [о]преснок во священную и главнейшую нашего спасения тайну приносится, слыши и Златоустаго глаголюща о

ЖИЛЪ ЕСИ . И ѿ РЕБРА ЕГО ПЬЕШИ . ѿ РЕ
БРА ХРА . НЕ КРОВА ТОКМО . НО И ВОДА И
СТЕЧЕ . ВО ѿПРЕСНОКЪ ИЖЕ В НЕМ ДВОЮ
ЕСТЕСТВЪ . ѿ МОИСЕОВОУ . И ѿ ЕВАНГЕ
ЛИСТА . И ѿ БОЖЕСТВЕННАГО АПОСТОЛА
ПАВЛА . И ГРИГОРИЮ БОГОСЛОВУ . ДРЕ
ВНЯ ПРЕНДОША . СЕ ВЫША ПСА НОВА .



АЩЕЩЕ ѿПРЕСНОКЪ ВО СЪЩЕННУЮ И ГЛА
ВНУШОУЮ НАШЕГО СПАСЕНИЯ ТАЙНУ ПРИ
НОСИТЪ . СЛЫШИ И ЗЛАТОУСТАГО ГЛАГОЛЮЩАГО ѿ

петхомъ инопѣмъ заповѣте . тамо пѣмо .
 Здѣ же хѣ . тамо кивотъ . Здѣ же девица .
 тамо же зѣла аароновъ . Здѣ же крестъ .
 тамо агнецъ . Здѣ же хѣ . тамо опресно
 ки . Здѣ же хлѣвъ . что сего явственнѣ
 нѣиши соудѣтелства , не яко прѣ
 сноки , но хлѣвъ . и приаша апѣли и прѣ
 даша :



иныхъ книгъ ѡ петрѣ гугнидемъ .
 помниши архіереи римскіи . быти петрѣ
 гугнишын . пападеи каго прѣла римскя .

151

Ветхом и Новом заветах:
 «Там письмо, здесь же —
 Христос; там кивот, здесь
 же — Девица, там жезл
 Аарона, здесь же — крест; там
 агнец, здесь же — Христос,
 там опресноки, здесь же —
 хлеб». Что явственней этого
 свидетельствует о том, что не
 опресноки, но хлеб приняли и
 передали нам апостолы?

**Из других книг о Петре
 Гугнивом.**

После многих римских
 архиереев был Петр
 Гугнивый, папа великого
 Римского престола.



Ветхом и Новом Завете:
 тамо письмо, зде же
 Христос; тамо кивот,
 зде же Девица, тамо
 жезл Ааронов, зде же
 крест; тамо агнецъ,
 зде же Христос, тамо
 опресноки, зде же хлѣв.
 Что сего явственнейши
 свидетельства, не яко
 опресноки, но хлѣв и приаша
 апостоли и предаша?

**От иныхъ книг о Петре
 Гугнивом.**

По многих архиереех
 римскихъ высть Петр
 Гугнивый, папа великаго
 престола Римскаго.

Этот беззаконный Петр Гугнивый отверг христианскую веру, смутил всю Италию, многие злые ереси насадил во всех римских странах: повелел каждому священнику иметь семь жен, и наличие наложниц не ставил в грех, говоря, что каждый священник может иметь семь жен, сколько хочет иметь наложниц, пусть столько и имеет; и разрешил играть в церкви на органах, и велел стричь бороду и лоно каждому священнику и дьякону, и всякому человеку мужского и женского пола; и есть больших и малых змей; и мыться в одной бане с женами; и есть всякую скверную пищу, и с псами есть из одних сосудов, и повелел есть мясо удушенных животных; а вместо фимиама повелел кадить мохом; и коршунов, и волков есть. И многие другие скверности насадил этот беззаконный Петр Гугнивый, Римский папа, со своими единомышленниками римлянами; и поэтому они были отвержены от церкви и преданы проклятию.



Сей беззаконный Петр Гугнивый отверже веру христианскую, и всю Италию возмущи, и многа ереси злая насае в всех римских странах: и попом повеле комуждо седьмъ жен держати, и в наложницах не постави греха, яко которыйждо поп седьмъ жен держит себе, а наложниц елико хощет, толико себе держит: и органы повеле во церкви бити, и браду и лону постризати повеле комуждо попу, и днакону, и всякому человеку, мужскаго и женскаго полу, и малыа и великаа змиа ясти; и с женами во единой бани мытися; и всяко скверно ясти, и со псы из единых сосудов ясти, и давлению повеле ясти; [и вместе фимиама мшариною повеле кадити; и гипсы и волки ясти]. И иная многая сквернения насае беззаконный сей Петр Гугнивый, Римский папе же, со единомысленники своими римляны; и сих ради отвержени вяху от церкви и проклятию предани.

Сей беззаконный Петр Гугнивыи
 перже отверг христианскую, и всю Ита-
 лию возмущи. и многа ереси злая
 насае во всех римских странах, и попом
 повеле комуждо седьмъ женъ держати.
 и наложницъ не постави греха. яко
 ктопоры иждо попъ седьмъ женъ держи
 себѣ, а наложницъ елико хощет по-
 толико себѣ держи, органы поведе
 по церкви бити. и браду, и лону по-
 стризати повеле комуждо. попоу,
 и дьякону, и всякому челоу.
 мужского и женского полу, и малыа
 и великаа змиа ясти. и с женами
 во единой бани мытися. и всяко
 скверно ясти, и со псы из единых
 сосудов ясти, и давлению повеле
 ясти; [и вместе фимиама мшариною
 повеле кадити; и гипсы и волки
 ясти]. И иная многая сквернения
 насае беззаконный сей Петр
 Гугнивый, Римский папе же,
 со единомысленники своими
 римляны. и сих ради отвержени
 вяху от церкви и проклятию
 предани.



Хѣі

О Британии и о князе Алманитском. Папа Римский неоднократно ставил царя из латинян в Риме, и никогда не хотели те цари покориться ему. Собрал папа римлян, посовещался с ними и послал в Британию. Британский же остров был очень велик, британцы еще при великом Константине



О Вретании и о князе Алманитском. Папа же Римский многожды от латынь постави царя в Риме, и никогда же восхотеша царне тии покориться ему. Собра же папа римлян и совеща с ними совет и посла во Вретанию. Вретанийский остров велик зело, иже при велицем Констя-

ѡвретаніи . ѡ князѣ алманитскомъ .
 Папа же римскій многѣжды ѡ латынь по
 стави цѣря в римѣ , и никогда восхотѣ
 ша цѣрїи покорити се ему . собравъ
 паримлянъ и совѣщавъ сѣми со сѣми , и
 посла во вретанію . вретаніискій же
 островъ великъ , иже при велицемъ конста-

царе приняли святое крещение и стали благочестивыми христианами, грекам были единомышленны с ними и принадлежали к одной с ними вере, но не имели книг на своем языке, а пользовались книгами на латинском языке; и всегда они были врагами римлянам.

Папа же Римский посовещался со своими римлянами и послал в Британию к Алманитскому князю, и заключил с ним и со всею Британией мир и любовь, и подкрепил многими клятвами, чтобы всегда иметь мир



нтинне царе приаша святое крещение и быша христиана благачестивни, греком единомыслени и единозаконни, книг же себе по своему языку не имущи, но латынским языком держаше книги; и всегда вяху си врази римляном.

Папа же Римский совещаша совет с римляны своими и посла во Вретанию ко князю Олманитцкому, и сотвори с ним мир и любовь, и со всею Вретаниею мир [и любовь взя и утверди их многими клятвами] еже всегда имети мир

нтинне црѣ прїаша свѣтѣ крщєнїє . и
 быша хрїїанѣ бгочестивнїи . грекомъ
 єдїномыслєнїи и єдїнозаконнїи . кнї
 гже себѣ по своему языку не имущє
 но латїнскїи мѣ бгкомъ держашє
 кнїгнї . и всегда ка хрусїи разнїмла
 номъ .



Папа же римскїи совѣщаша советъ
 с римляны своими . и посла до претї
 нїю ко князю оланитцкому . и сотвори
 с нимъ миръ и любовь . и со всею претї
 нїєю миръ . еже всегда имѣти миръ

илюбоуь римляны , инасопротипны
 прагиподвиЗатисазаедино . иоуло
 женныймиръ илюбоуьхранипикрѣ
 тисо . иобѣщадиимъпоставитицра
 цовретаніи . ѿнижецркагорани и
 менирадостни быша . іединосоуь
 тинипапе иосѣримляномъ ; ипоне
 икнигилатынскимъязыкомъимъ
 пипретаніаномъ . оудобнопреврати
 ихъпапасвоимноученіи . присіясвоа
 законны , лѣкапымилистьмитрѣсти
 ихъ .



XIII
 и любовь с римлянами,
 и с врагами сражаться
 заодно, и крепко хранить
 заключенный мир и любовь.
 И обещал им поставить
 царя в Британии; они же
 обрадовались возможности
 получить правителя царского
 рода и во всем стали
 единомышленны папе и
 всем римлянам, а поскольку
 британцы пользовались и
 книгами на латинском языке,
 то папа распространил в их
 стране свои римские законы,
 прельстил их лукавой лестью.



и любовь с римляны, и
 на сопротивныа враги
 подвизатися заедино, и
 уложенный мир и любовь
 хранити крепко. И обеща
 ся им поставити царя во
 Вретании; они же царскаго
 ради имени радостни быша
 и единосветни папе и
 всем римляном и, понеже
 и книги латынским языком
 имети вретанианом, удо
 бно преврати ихъ папа сво
 ими учении в римския своя
 законы, лѣкавыми лестьми
 прельсти ихъ.

И призвал к себе в Рим князя и со всеми воеводами и вельможами, и поставил его царем; и написал закон, согласно которому папа в Риме избирается латинянами, а царь в Великой Британии избирается алманами вместо царя Константинопольского, то есть греческого Царградского царя.

И призвал к себе в Рим князя и со всеми воеводами и вельможами, и поставил его царем; и написал закон, согласно которому папа в Риме избирается латинянами, а царь в Великой Британии избирается алманами вместо царя Константинопольского, то есть греческого Царградского царя.



И призвал к себе в Рим князя и со всеми воеводами и вельможами и поставил его царем; и написал закон, да от латиня поставляется папа в Риме, а в велицей Британии поставляется царь от алман, вместо царя Константиноградского, еже есть Царградского греческого царя место.

И поставил его царя . и написал законъ да латинь поставлѣтца папа прииѣ , а велнцѣи претіаніи поставлѣтца црѣ алманъ . в мѣсто црѣ константиноградскаго . еже е црѣ градскаго греческаго црѣ мѣсто ,

тако и по колшнмъ градомъ ориекы
 страна, емѣсто четырехъ патриархъ.
 константиноградскаго, александръ
 скаго, антioxийскаго, иерусалимскаго.
 постави по ачетыре патриархи ори
 екы страна, ихъ же нарицаютъ гординалы.
 и тако совершенно удалишася ѿ блго
 чтины и ѿ дѣры и закона греческаго пра
 послаща хртіанскаго. и своа закѡны
 римскія составиша по своему закону
 по и ѿ бычаю. и ратни. и браждо
 тпорни быша грекомъ. и злобу свою
 браждотпорную всегда сотворяють,
 непокоряющеся гречестей
 дрѣжаве и закону.

и в гордостн
 своей про
 клатіе
 наслед
 дои
 шу

Также и в большие города
 в римских государствах
 вместо четырех патриархов:
 Константинопольского,
 Александрийского,
 Антиохийского,
 Иерусалимского поставил
 своих четырех патриархов,
 которых называют
 кардиналами. И так
 совершенно удалился
 от благочестивой веры
 и греческого закона,
 христианского православия, и
 свои римские законы составил
 по своему закону и обычаю, и
 были они враждебны грекам,
 и свою злобу, вызывающую
 смуту, распространяли, не
 покоряясь Греческой державе
 и закону, и унаследовали
 проклятие, ослепленные
 своей гордыней.



Тако же и по болшим
 градомъ в римскихъ странахъ
 вместо четырехъ патриархъ:
 Константиноградскаго,
 Александръскаго,
 Антиохійскаго,
 Иерусалимскаго постави
 своя четыре патриархи в
 римскихъ странахъ, ихъ же
 нарицаютъ гординалы. И
 тако совершенно удалишася
 от благочестивыя веры
 и закона греческаго,
 православна хртіанскаго,
 и своя законы римскія
 составиша по своему
 закону и обычаю, и ратни
 и браждотворни быша
 грекомъ, и злобу свою
 браждотворную всегда
 сотворяють, не покоряющеся
 Гречестей дрѣжаве и
 закону и в гордостн своей
 проклатіе наследоваша.

В том же году в Великом Новгороде владыка Евфимей поставил каменную духовницу* и каменную сторожку на своем дворе. В том же году в Новгороде поставили церковь святого Николая на Кречве.

* небольшое здание для церковных принадлежностей.



Того же лета в Новгороде в Великом владыка Евфимей постави духовницу каменну и сторожну каменну в своем дворе. Того же лета в Новгороде поставиша церковь святого Николая на Кречве.

Того же лета в Новгороде в Великом владыка Евфимей постави духовницу каменную и сторожну каменную в своем дворе. Того же лета в Новгороде поставиша церковь святого Николая на Кречве.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

